

الإستشراق والوعى السائب

تأليف : خيرى منصور



مكتبة مديونى



قبل ظهور « الإستشراق » لإدوارد سعيد بحوالي ستين عاماً أصدر عمر فاخوري كتابه « آراء غريبة في مسائل شرقيّة » ، وقد حدث خلال هذه الفترة ، القصيرة جداً بمقياس تقليديّ للزمن والكبيرة جداً بمقياس زماننا ، أحداث كثيرة ، ربّما كان لصدى الإستشراق ونتاجه فيها ما يزيد كثيراً عن جهود الإستشراق نفسه ، ففي هذه الفترة قارب المثقفون العرب ما يمكن تسميته « وعي الإستشراق » ، وانزاحت غمامة كبيرة ، أو جزء منها - من سماء شاسعة ، يتطلب التعرّف إليها الكثير من التحديق والكثير من التماسك و غرز القدمين في صلابة الأرض .

لا يعدم القارئ لهاتين المحاولتين فرصة القبض على أكثر من قاسم مشترك بينهما ، بالرغم من البون بينهما منهجياً ومعرفياً . (فاخوري) في العام ١٩٢٥م كان يقف على الجانب الآخر من (جنة) (طه حسين) مثلاً ، وكان يقرأ جهود الإستشراق على أنّها تأويلات قبل أي شيء آخر ، لأنّ جهلهم بالحقيقة حال دون شفائهم من داء الأحكام السابقة ، وأوصلهم إلى نتائج مغلوطة ، فقد يحتاجون في تأييد رأي من الآراء إلى هدم بعض الأخبار .

« ما رأي الأوروبيين في عالم من أقصى الأرض يتناول المتناقضات التي تكثر في بلاد الفرنسيين (فرنسا) ، ويمحصها بمنطقة الشرقيّ البعيد ، ثم يهدم قصّة الكاردينال « رشيلىو » كما نعرفها ، ليعيد إلينا « رشيلىو » آخر له عقلية كاهن من كهنة بكين وطباعه . »

بتغيير طفيف في عبارات « فاخوري » نصل إلى ما يسميه « سعيد » وغيره من دارسي الشرق في الأعوام الأخيرة : نفى الآخر ، فإنّ تصوّر الغرب للشرق هو تصوّر ينتج فيه الغرب ذاته أيضاً ، لهذا سيكون له حصّته من (النفي) لذاته .

الاستشراق والوعي السالب

مكتبة مدبولي

العنوان: ٦ ميدان طلعت حرب - القاهرة
تليفون: ٥٧٥٦٤٢١ - فاكس: ٥٧٥٢٨٥٤
الكتاب: الاستشراق والوعى السالب
الكاتب: خيرى منصور
إعداد فنى: المؤسسة العربية للدراسات والنشر
بيروت تليفاكس: ٨٠٧٩٠١ / ٧٥١٤٣٨
رقم الإيداع: ٢٠٠٤ / ١٣٦٧٣
الترقيم الدولى: 9 - 489 - 208 - 977
جميع حقوق الطبع والنشر محفوظة
الطبعة الأولى: ٢٠٠١
الطبعة الثانية: ٢٠٠٥

عربية للطباعة والنشر

العنوان: ١٠ شارع السلام - أرض اللواء - المهندسين
تليفون: ٣٢٥٦٠٩٨ - ٣٢٥١٠٤٣ - فاكس: ٣٢٩١٠٩٧

خیری منصور

الاستشراق والوعی السالب

مکتبة مدبولی

2005

مقدمة

لكل كتاب قصة ،

لكن هذا الكتاب أوشك أن يلد روايته الخاصة ، لأن فصوله الأولى كتبت مسوداتها قبل عشرة أعوام فهو إذن كتب في قرن وينشر في قرن آخر كي لا نقول كتب في ألفية وينشر الآن في أخرى ، في العام ١٩٦٩ التقيت باحدى العواصم العربية بشابين بريطانيين (تيري وفيليب) كانا بالرغم من صغر سنهما يقومان برحلة عصامية حول العالم ، على طريقة الأوتو - ستوب التي كانت رائجة في أواخر الستينات ، وبتحريض من مناخات محمومة بفعل ثورات الشباب الغاضب التي عمت العالم عام ١٩٦٨ وكانت تدور بيننا حوارات متقطعة بالإنجليزية - سياحية - قد تفي بتعليقات عابرة ، لكن ما استطعت التقاطه من انطباعات الشابين عن الشرق وعن العرب خاصة حفزني إلى البحث عن كتب الرحلات التي ألفها مستشرقون ، وهناك ، في تلك الأيام الصاخبة المفعمة بأسئلة لا سبيل إلى التواطؤ على أجوبة ناجزة لها ، كانت البذرة ، لكنها هجعت في الذاكرة طويلاً ، وحين صدر كتاب البروفسور إدوارد سعيد عن الاستشراق ، بدت الظاهرة كما لو أنها انبثقت للثو ، وسرعان ما أصبح الاستشراق الموضوع الأثير في كل حوار ، وتشاء الصدفة أن أقرأ في تلك الأيام حواراً مع البروفسور سعيد ، واستوقفني على الفور ما رواه عن صباه وجذر السؤال الاستشراقي الذي نمت عليه دراساته اللاحقة في سني النضج .

يقول : إن شرطياً بريطانياً منعه ذات يوم من الدخول إلى النادي الراقي في القاهرة ، رغم أنه يحمل بطاقة العضوية ، وأدرك على الفور بأن كونه عربياً هو الحائل الوحيد دون قبول الشرطي البريطاني لدخوله ربما امتلك الصبى من وعي مبكر ، أدرك أن موقعه الطبقي ، وكونه

مسيحياً لم يشفعأله ، ولم يتيحأله اختراق الحاجز في ذهنية الشرطي
البريطاني الذي جاء إلى المستعمرات بجملة من التصورات المتعالية
والمفاهيم الخاطئة عن الشرق .

كانت الفصول الأولى من كتابي قد تعرضت كسائر مقتنياتي إضافة
إلى حياتي وحياة أسرتي للاحتراق ، في الهزيع الأخير من تلك الليلة
الشتائية الباردة ، عندما تحولت سماء بغداد إلى حرائق لا آخر لها ،
وأضيء تاريخ كان مغموراً تحت الظلام ، فبدأ الاستشراق بالنسبة لي على
الأقل وقد استكمل بعده العسكري .

وثمة مصادفة سيصعب علي إغفال ذكرها ، قدر تعلقها بالدراما التي
اقتربت بصفحات هذا الكتاب ، فقد عثرت ذات يوم على كتاب قديم
(طبع عام ١٩٢٣) لعمر فاخوري ، وكان هذا الرائد قد طرح سؤال
الاستشراق في وقت مبكر نسبياً ، فالكتاب عنوانه (آراء غربية في مسائل
شرقية) والكتاب الذي صدر قبل أكثر من ثلاثة أرباع القرن لم يثر ما
يستحقه من اهتمام ، لأن الوعي السالب الذي أفرزه تمأهي المغلوب مع
الغالب والمستشرق (بفتح الراء) مع المستشرق (بكسرهما) ، حال دون
الاهتمام الأكاديمي والمعرفي بصورة أعم بهذه الظاهرة .

أكثر من ستين ألف كتاب في الاستشراق وعنه وحوله ، صدرت
خلال القرون الخمسة الأخيرة ، حسب إحصائية تقريبية للدكتور نديم
البيطار في كتابه حدود الهوية القومية الذي تضمن فصلاً سجالياً عن
إطروحات د . صادق جلال العظم التي حملت عنوان (الاستشراق
والاستشراق المعكوس) . وبعد كل تلك الكتب التي لم ينقطع سيلها حتى
الآن ، ولا يلوح في الأفق ما يوحي بأنه سيتوقف ، يبقى سؤال الاستشراق
سؤالاً مزمناً ، والإجابات المتعاقبة سواء في تداخلها أو خارجها تعيد شحذ

السؤال وشحنه بالمريد من الفضول
فالاستشراق في بعده الكولوسالي لم يمت لمجرد أن أحد أبرز
المستشرقين المعاصرين (جاك بيرك) قد أعلن نعيه ، مبشراً بتحوّله إلى
حقل معرفي محض ، محرر من النوازع الاستعمارية والارتهان للرؤى
التقليدية المتعالية .

* * *

هل أنهيت بهذه العجالة رواية كتاب تأخر عن موعد صدوره في زمن
يتأخر فيه كل شيء عن موعد ميلاده؟ الأرجح أن الكتب لا مواعيد
صارمة لصدورها ، لأنها قابلة لمعاودة الصدور في طبعات متلاحقة وإن
كانت مواعيد (مصادرتها) هي المحتمة لأنها مضروبة في أقاصي اللامبالاة
وتهميش القراءة بصفقتها إبداعاً آخر يتقاسم فيه المتلقي نصف الحمولة مع
المؤلف .

مقدمة الطبعة الثانية

لم يخطر ببالي عندما صدرت الطبعة الأولى من هذا الكتاب ، أن عامين فقط سيشهدان ما اعتدنا على توقع حدوثه خلال عقدين على الأقل ، وخلالهما ، اندفع الاستشراق إلى أقصاه ، وتحول إلى خوذة بسعة الشرق كله ، إن لم تكن بسعة الكوكب ، وكان التعاقب بين موت مفكر اقترن اسمه بالاستشراق هو ادوارد سعيد وبين سقوط بغداد دراماتيكيًا ، وشهدت هذه الفترة انبعاث سجال ظن المتفائلون أنه توارى بين شرق وغرب ، واستعمار وتحرر ، وتمدد وانحسار .

وصدور هذه الطبعة في القاهرة له بالنسبة لى على الأقل عدة دلالات ، فقد شهدت هذه العاصمة العربية العريقة بواكير الاستشراق، والرحلات التي مهدت لحملات عسكرية ، وفيها تعرض البروفيسور سعيد لحادثة أشرت إليها في مقدمة الطبعة الأولى من الكتاب عندما كان في الحادية عشرة من عمره ، وأدرك من خلال حوار متوتر وقصير مع حارس إنجليزي لأحد الأندية الأرستقراطية أن مسيحيته ، وطبقته الاجتماعية لا يشفعان له أمام الحارس الكولونيالى الذى تشبّع بالرؤى والمفاهيم « الكبلنجية » ، نسبة إلى الشاعر رديارد كبلنج .

وقد صدرت كتب أخرى عن الاستشراق وحوله .. وفيه أيضاً ، إضافة إلى تعليقات جديدة حول ما سمي الاستغراب وعلينا أن نعترف بأن رصد ما كتبه جيلان من المستشرقين لم يكن بالجدية والشمول اللذين رصد بهما نتاج الحقبة الكلاسيكية من الاستشراق . فالعالم تغيّر كثيرًا ، ولم يعد الغرب مجرد جهة في الجغرافيا ، ولم يعد

متجانساً أيضاً . وكانت أطروحات صموئيل هانتجتون مثار حوار لم ينقطع بعد حول صراع الحضارات مما أثار مجدداً ثنائية الحوار والصراع . أو التداخل والتخارج ما لم يتغير بعد بشكل يدعونا إلى إعادة النظر فى الاستشراق هو إصرار فلول الاستشراق التقليدى . على تأييد الشرق فى التعريف المحشو داخل قالب جبس ، صاغه وعى به من الشقاء بقدر ما به من الافتراق عن التاريخ لصالح السياسة التى تتعامل مع هذا التاريخ بوصفه منجزاً لمتوالية السطو ، منذ القرصان حتى الجنرال الذى يحلم بإسقاط الدول خلال ساعات فقط .

إن ما لم يشملته الكتاب من الموجات الاستشراقية الجديدة ، يحفزنا على استكمال هذه المحاولة بالمعنى النسبى ، فالاستشراق مستمر عبر تجليات مختلفة ، مما يفرض على راصديه الاستمرار الموازى ، فالعالم لم يلتئم بعد فى عائلة بشرية تحذف الفوارق العرقية وما ترسب من وعى زائف خلال حقبة استعمارية ، يجرى الآن تجديد صلاحيتها .

وإذا كان ايف لاکوست يقول بأن قوة الغرب تكمن فى قدرته على نقد الذات ، فإن ذروة الضعف الآن ، هو ما تبشر به الولايات المتحدة من تبرئة الذات وتجريم الآخر ، وبهذا المعنى فإن الغرب نفسه أصبح فى خطر ولا سبيل أمامه إلا نقد الذات لتبرئتها من العنجهية ، واحتكار الحقيقة ، فالحقيقة تولد الآن فى مكان آخر .

خبري منصور

القاهرة - حزيران ٢٠٠٤

الفصل الأول

تحولات عباد الشمس

«ذاك الذي برحى بعيداً - رى
 عالماً، الأشياء وقد امتدعت كثيراً
 عما كان يعتقد أنه الحقيقة
 وحين يتحدث عنها في حقول وطنه
 سيتههم غالباً بالكذب
 لأن العنيد لن يصدقوا
 ما لا يرونه ويحسونه مباشرة
 اعتقد ... أن انعدام الخبرة
 سيجعل أغنيتي لا تلاقي إلا القليل من التصديق».

هذه السطور ينسبها (هرمان هيسه)^(١) إلى أحد عظماء الرابطة التي
 انبثقت عنها الرحلة إلى الشرق، في امتزاج هو شبه روائي - شبه تاريخي،
 فعن أي حلم صدرت هذه الرغبة في الاتجاه شرقاً؟؟

سنحاول قراءة هذا الحلم من منظور تاريخي، نحتقن فيه الحادثة
 بالخيالي الممكن، والواعد بالأسطوري. فأعضاء الرابطة التي ينتمي إليها
 الراوي - هرمان هيسه - يحلمون كل بطريقته، مثلاً كان واحد منهم يبحث
 عن كنز ولم يكن يفكر في شيء إلا في الحصول على كنز كبير كان يسميه
 (تار) وكان آخر يحمل فكرة الإمساك بأفعى محددة كان يعزو إليها قدرات
 - حرية وكان يسميها (كونداليني)، «أما أنا (الراوي) فكان هدف رحلتي
 وحياتي الذي كان يلون أحلامي أن أرى الأميرة الجميلة (فاطمة) وإذا
 أمكن أن أفوز بحبها».

حسب قراءة (هيسه) في هذه الرحلة يتضح لنا علر المستوى الرمزي

أن كل واحد من أفراد الرابطة العريقة المتجهة شرقاً ... (شرقه) الخاص ،
بدءاً من (التاو) الذي هو ليس كنزاً بالمعنى المادي ، وإنما هو كنز روحي
يختبئ في كهوف الروح الشرقي - الصيني ، أما الأفعى السحرية فهي لا بد
أن توحى لنا بالرقصة الميتافيزيقية التي يتوحد فيها العازف مع موسيقاه ...
يحلّ فيها ويكونان معاً مطلع نشيد غير أرضي ... وأيضاً غير (غربي)
بالمرة .

وتبقى (فاطمة) وسنسميها (ليلي) الراوي المحفوفة بالعشاق المجانين ،
والمتسرلة بأسرار الروح الغامض ، وكهوف ليله الشرقي حيث تجترح
الشمس نهارات غامضة وكسلى ، وتغضي إلى الغرب مخيلة الفضاء كله
للليل شرقي أسر ...

فاطمة الراوي هذه ، مزيج من أنوثة معلوم بها طويلاً ، وبقايا حكاية
انغلقت على نفسها كالحجارة ... لتخفي اللؤلؤة السوداء النادرة والمضمخة
بفتحيج أفعى أسطورية .

وسنربط هذا الحلم ذا المستويات الثلاثة بالواقع التاريخي الذي يركز
إليه ، طالما في نفيه وإثباته معاً : نفيه من خلال البحث عن نقيضه ،
وإثباته من خلال تأكيد فظاعته وصلابته . يقول (هيسه) :

«وحين كان لي حسن الحظ الالتحاق بالرابطة ، وكان هذا بعد الحرب
العظمى مباشرة وكانت بلادنا مملأى بالحواريين والأنبياء والمخلصين
وبالشعور المسبق بنهاية العالم .. وكان شعبنا الذي مزقته الحرب والغارق
في اليأس نتيجة الحرمان والجوع عرضة لأوهام عديدة ...»

على مستوى رمزي تتمتع إحدى حلقات أو (براعم) الرحلة القديمة - ما قبل هيسه بكثير - والمتجددة حتى طائرة تهبط هذا الصباح إلى الشرق . ارتباط منطقي بين التاريخ كواقعة وبين الحلم كخلاص عملية قراءتنا لهجرات الإنسان الموسمية في التاريخ والجغرافيا معاً ، إلى الخارج أو الداخل ، حسب ما يمليه واقع متغير ، مرتو حد الفيض ، أو ظامئ حد التشقق ...

هكذا رحل العرب المسلمون مرتين وربما ثلاثاً أو أكثر ... بحسب المرتكز التاريخي - الوقائعي - إلى الخارج أو الداخل ... إلى الغرب يونانياً - رومانياً أو مسيحياً ... وإلى الداخل الذي يجعل السوريالي والصوفي ينهلان معاً من مياه سوداء لكن صافية ، ليلبغا نقطة التجوهر الحق ... زواج الأضداد وتجلياته في زفاف لا يشارك فيه البدن إلا كراحلة ... ليتجسد هذا الزفاف في الهدية التي لا تفوقها هدية ... وحدة الوجود وتأخي الكتب جميعها - ابن عربي مثلاً - أو الحلول المطلق في تفاحة الحلاج ... أو بعدهما بكثير بلوغ (الجوهرة السوداء) عند السورياليين الذين يصغون في عز الظهيرة إلى موسيقى ليلية .

إن (فاطمة) هيسه هي اللامسماة عند (إدوارد لين)^(٣) الذي وجد نفسه عند وصوله إلى مصر أشبه بعريس على وشك رفع النقاب عن عروسه التي لم يرها بعد ، هكذا يقضي النمو الدائري - أحياناً - إلى جعل وقائع التاريخ أشبه ببناء الحكاية الألفية ، ففي الليالي نجد ما يشبه لعبة الصناديق المتداخلة ، والمتخارجة أيضاً ، صناديق مخبوءة في بعضها ، أعني أن معادلة شرق - غرب ... رجولة - أنوثة التي بناها ناقد معاصر^(٢) كانت مسبقة بمعادلة هي عكسها تماماً : غرب - شرق ، رجولة - أنوثة .

لكن ما حدث هو المثير حقاً في ما أسميته النمو الدائري . . . وربما كانت تسمية النمو - الهلالي - أدق ، فالعربي المهاجر إلى باريس أو لندن ١٠٠٠ سنة كان الدكتور سهيل إدريس في ثنائية حصارية - جنسوية - (الطالب وجانين) أو الطبيب صالح . . . (سعيد ونساؤه الإنجليزيات) أو الحكيم في عصفوره (المذكر)^(٤) من الشرق . . . الخ . . . يتتبع خط الهلال المنحني نفسه عائداً إلى عروس (لين) وفاطمة (هيسه) وسابقه . . . وليلي العامرية المترجمة إلى (الساتريوليه) ومجمل ما تعنيه (الأفعى السحرية) من دلالات الأنوثة الشرقية - الميثولوجية التي بلغ فحيحها أذن «العربي» وناداه!

أكثر من هذا ، يعبر المسار الهلالي عن نفسه في طبيعة التوجه - شرق - غرب ، وغرب - شرق ، في السياق المتوج لطبيعة الهجرات ، ففي المقارنة بين رحلة الطهطاوي إلى باريس وبين رحلة سلام الترجمان^(٥) إلى الصين ، لا بد من الانتقال إلى إطار أكثر اتساعاً في المقارنة أي نقارن بين (الوائق) الذي أرسل الترجمان وبين محمد علي الذي أرسل الطهطاوي ، وبين ما كانت تعنيه (الصين) للوائق وما كانت تعنيه باريس لمحمد علي ، وعلى الصعيد نفسه يمكن إجراء مقارنة بين رحلة (ابن فضلان) الذي أرسله الخليفة المقتدر إلى بلاد البلغار وبين رحلة (الشدياق)^(٦) إلى مالطة وبريطانيا ، وهنا يكفي أن نتذكر لجعل المقارنة أجدى - أن ملك البلغار هو الذي أرسل بنفسه رسالة إلى (المقتدر) يطلب منه بعثة إسلامية بسبب دخول عدد كبير من البلغار في الإسلام .

من يجري مقارنات من هذا النوع يجد أن اتجاهات الأسهم تتقاطع أحياناً تبعاً لتقاطع الأوضاع التاريخية - الحضارية للبلدان ومعنى أشمل (الأم) .

لقد كانت رحلة الطهطاوي إلى باريس ذات هدف معلن هو (حث ديار الإسلام على البحث عن العلوم البرآنية والفنون والصنایع)^(٧) والمسلمون حسب هذا الهدف مكتفون بالعلوم (الجوانية) أن صح لنا أن نضع كلمة كهذه للتدليل على نقيضها (البرآنية) ونحن في غنى عن القول بأننا لا نقصد بهذه المصطلحات ما اقترحه (د. عثمان أمين) في المصطلحات الفلسفية الماثلة .

الطهطاوي يذهب إلى باريس بحثاً عن العلوم البرآنية ، والرحالة الأوروبي الذي عبرت عنه قصيدة شاعر الرابطة التي يتحدث عنها (هيسه) جاء يبحث عن (الجوانية) ...

بالمعنى الروحي ... وعن (البرآنية) بالمعنى الامتدادي ، وإلا كيف نفهم بداية ونهاية (رينيه جينون) الذي كرس عمره لإصدار مجلة لنشر الأبحاث عن الإسلام والبوذية ، وقضى واحداً وعشرين عاماً من عمره في غرفة على سطح إحدى البنايات في القاهرة ومات فيها؟^(٨) وكيف نفهم سوق (فولتير) لأبطاله في (كانديد) لكي يبلغوا الطمأنينة الكاملة قرب القسطنطينية ، وذلك بفعل نصيحة رجل مسلم مسن لهم؟

لن نتوقف بالتفصيل عند الرحلات الاستشراقية الممهدة للأساطيل والأباطرة بعد أن مهدت للمبشرين ، لأنه يهمننا في هذا الصدد الانتقال إلى ما يسمى مولد الاستشراق ، لغة ومؤسسة بدءاً نجد أن معظم الترجمات العربية لكتب المستشرقين تبتدئ بمقدمات تتراوح بين الاحتراز والإتقاء ، ذلك لتنبه القارئ إلى أن ما يرد في هذه الكتب ليس مسلمات ، وهو أيضاً صادر عن أناس ينظرون إلى الحضارة العربية الإسلامية من خارجها .

يقول د. شاكر مصطفى في تقديمه (تراث الإسلام)^(٩) : «إنه ليس منا ولم يكتب لنا ، هو غربي صرف في محوريه ومضمونه ومغزاه» . وعن الهدف من الترجمة يقول د. مصطفى : «نحن لم نقدم على ترجمة الكتاب لأنه أعجبنا والهدف من نقله هو فقط مجرد معرفة ما يقال» . هكذا نجد لا احترازاً أو انتقاءً حسب ، وإنما رغبة في إشباع فضول المقول عنه من قبل القائل ، وهنا يمكن تأشير مرحلة في التعامل مع الجهد الاستشراقي على أنه مجرد جهد ينخص أصحابه ، بعكس ما كان سائداً من تبين مطلق لأقوال المستشرقين ونتاجهم ، (طه حسين مثلاً) ، لكن ما نود ذكره هنا - على سبيل الحقيقة - هو أن البعض منا يتعامل مع الاستشراق بشكل براغماتي صرف ، يحكمه الانتقاء ، فما يؤكد الصورة القائمة للمجتمع عن نفسه ويكرسها يصبح صحيحاً وصالحاً للاستشهاد به والعكس يعاد إلى أصحابه . لهذا لا بد من توفر قدر كبير من الثقة بالنفس ومعرفة قدرها حتى يكون التلقي لنتائج المستشرقين علمياً ، واعياً لما يقال ، وقادراً على فحصه لمعرفة المراكز التي ينطلق منها . وإذا كان د. مصطفى يعي ثقل مقدمته وهي الرابعة لكتاب (تراث الإسلام) ويجازف بهذا الثقل من أجل الاحتراز والانتقاء ، فإن مترجمين آخرين أو مشرفين على تراجم كهذه يحلون المسألة جذرياً بتقديم الكتاب الاستشراقي عارياً من أي تقديم . هذا ما فعله مثلاً (الياس مرقص) في ترجمة (جاذبية الإسلام) لرودنسون^(١٠) .

وثمة نمط ثالث من مترجمي دراسات المستشرقين يحيل احترازه إلى المستوى العلمي - اللغوي كالتعبير عن صعوبة الترجمة والبحث عن المصطلح وما إلى ذلك ...

(عفيف دمشقية) في ترجمة (كيف نفهم الإسلام)^(١١) ويشاركه في

هذا إلى حد ما (كمال أبو ديب) في ترجمة (الاستشراق) لإدوارد سعيد ، وإن كان (كمال أبو ديب) قد ناقش بشكل مختصر منهج وأسلوب «المؤلف» .

إنها المشكلة نفسها - أو بدرجة أعلى - حين يترجم العرب الأعمال الأدبية الصهيونية ، فهم يجدون أنفسهم مطالبين بالإفصاح عن آرائهم فيما يترجمون ، ذلك بسبب كونهم «أطرافاً» في صراع ، وإذا كان لابد من مثال في هذا الصدد فهو المقدمة النموذجية التي كتبها (توفيق فياض) لترجمته رواية (خربة خزعة) (١٢)

يتساءل (محمد أركون) في واحد من مؤلفاته الأخيرة (١٣) : لماذا نعود إلى ذلك الصراع الذي يغيظ البعض ويزيد من الخلط وسوء الفهم فيما يخص الروابط بين الشرق والغرب . . . لماذا نعرض أنفسنا للتهكمات؟

الشق الأخير من السؤال يجعلنا نتهياً لمعرفة طرائق افتضاحية في التعامل مع الاستشراق وهذا التساؤل الذي طرح قبل أقل من عامين يعني أن الاستشراق ما كاد أن يتغلق كمسألة كبرى - إن صح لنا أن نفترض من التاريخ الوقائعي ما سمي المسألة الشرقية - حتى انفتح ثانية إلى أقصاه ، بما يجعلنا نتقبل المانيفيسـتو الوداعي الذي دبجـه جاك بيرك للاستشراق بقليل من الجدية ، فالمناقشات التي أثيرت وما تزال تثار حول كتاب (الاستشراق) (١٤) لإدوارد سعيد ليس فقط لم تنته بعد . . . بل لم تبتدئ بعد كما ينبغي لها ، ذلك لأن البداية مرتتهنة بوعي ما يزال محاصراً بأوليائه .

فقد كان كتاب «سعيد» وهو المحاولة الأكثر شمولية ونضجاً من وجهة

النظر العربية - الشرقية ، بمثابة تنقيب في جذور الاستشراق . وهناك من يرى أن (سعيد) اقتفى أثريات (فوكو)^(١٥) ونقل عدتها إلى ميدان الاستشراق ، فمن جهة يقوم الاستشراق أساساً على نفى الغرب للآخر ، ومن جهة ثانية يقوم الغرب من خلال الاستشراق بإنتاج ذاته أيضاً عبر تصورات ، بهذا المعنى الشرق هو إنتاج الغرب ، وذلك يشبه قولنا أن (الزوجة) هي من اختراع البيض ،^(١٦) وإن التخلف من إنتاج التقدم ... وهكذا .

وقبل الاستطراد في تحليل مفهوم الاستشراق أرى من المناسب أن نعرض إلى ولادة هذا المصطلح وتطورات اللاحقة تبعاً لتعقيد العلاقة بين الشرق والغرب أي بين المنتج (بفتح التاء) ومنتجه - بكسر التاء - بما ينفيه عن نفسه .

ظهرت الكلمة للمرة الأولى بالإنجليزية عام (١٧٧٩) orientaliste وقبل مصطلح الاستشراق Orientalisme في الأكاديمية الفرنسية عام (١٨٣٨) (١٧)

هذا بالرغم من أن ولادة الاستشراق خارج هذا التحديد الرسمي كانت في العام (١٣١٢) بصدر قرار مجمع فيينا الكنسي بتأسيس عدد من كراسي الأستاذية في العربية واليونانية والعبرية .

لقد تنامي الاستشراق مع الهيمنة والاهتمام بالبلدان المكتشفة كموضوع له سحر التاريخ المضاء إضاءة خفيفة وله عمقه الاقتصادي القابل للاستثمار ، وحقيقة الأمر أن الشرق لم يكن (موضوعاً) بصفته

شرقاً جغرافياً أو تاريخياً حتى بمعزل عن التحولات التي جرت فيه والامتدادات الغربية التي طمحت إلى التوسع والبحث عن مجالات حيوية ، من هنا يمكن القول بأن القرون الستة الميلادية الأولى لم تدخل بلاد العرب - كمثل - في حساب أحد من رجال السياسة والحكم في أوروبا^(١٨) وكانت هذه المنطقة تبدو للناس أشبه بالقفور المتجمدة في أقصى الشمال الأوروبي ، إذن فالامتداد والتوسع أديا إلى (تأسس) الاستشراق الذي جاء مرتبطاً بما طرأ على هذه المناطق من تحولات- أخذت شكل الامتداد أحياناً - فكانت ولادة الاستشراق (المؤسساني) ذات حمولة أيديولوجية . يقول (رودنسون) عن المستشرقين .

يبدأون بدراسة اللغات وجمع المواد تحت دفع أيديولوجي بالتمام ، هكذا بدأت في إسبانيا الدراسات العربية في خدمة العمل التبشيري منذ العصور الوسطى ، وفقد كل اهتمام بها مع سقوط غرناطة عام ١٤٩٢م .

خريطتان متطابقتان تقريباً هما خريطة التوسع الأوروبي الاستعماري وخريطة التوسع والتقدم في مؤسسات الاستشراق ، الخريطة الأولى اتسعت بين عامي ١٨٦٥ و ١٩١٤ أي في قرن واحد بحيث أصبحت السيطرة الأوروبية تغطي حوالي ٨٥٪ من كوكب الأرض بعد أن كانت تغطي ٣٥٪ من هذا الكوكب ، والخريطة الثانية اتسعت في الفترة نفسها بحيث جندت لها إمكانيات ضخمة وأدخلت في الاستراتيجيات الرسمية الأوروبية . ولو عدنا إلى (رودنسون) لوجدناه يقول : «إن الأدباء الفرنسيين اتبعوا نصائح العلماء لهم بالتوجه إلى الشرق» . يكتب فيكتور هوجو عام ١٨٢٩م :

«لم يسبق أن دفعت الدراسات عن الاستشراق إلى هذا الحد ففي عصر لويس الرابع عشر كان المرء هيلينياً إلا أنه شرقي» ، بهذا المعنى كان

الشرق بمثابة البوصلة التي احتشد المغناطيس كله في إحدى زواياها أنه شيء أشبه برقصة عباد الشمس ، إن المرء يستطيع أن يستنتج الكثير من عبارة (رودنسون) عن اتباع الأدباء لنصائح العلماء في التوجه شرقاً .

فنحن نعرف مثلاً أن وصول فاسكو دي غاما إلى ميناء كالكوتة الهندي عام ١٤٩٨م قد أحدث نقطة تحول في تاريخ الهند وأوروبا معاً^(١٩) وحتى الجاسوس المتخفي بثياب مسلم الذي وصل إلى الهند قبل هذا المكتشف البرتغالي بعشر سنوات لم يأت إلى الهند (سائحاً) حسب ، لقد كانت وراء هذه الرحلات الشاقة أهداف سياسية واقتصادية ودينية ، والحلم الذي راود البرتغاليين مائة سنة احتاج تحقيقه إلى خمس وسبعين سنة ، ويؤكد المؤرخون أن (هنري الملاح) كرّس أربعين عاماً من عمره لتطوير الملاحة البحرية كشرط لبلوغ أهداف من هذا النوع .

يهمنا - لكي لا نستطرد كثيراً - هنا أن امثال الأدباء لنصائح العلماء كان مسبقاً بامثال العلماء أنفسهم لساسة وحالمين من قادة العالم الغربي ، من هنا لا يمكننا أن نتقبل القول بشهوة المغامرة في بلوغ أقاصي الشرق على أنه مجرد شهوة فردية ، سواء صدرت عن فنان أو رحالة أو فيلسوف ، فقد كان على الدوام وراء (الأكمة) ما وراءها ، والمستشرقون ليسوا دائماً أصحاب خطاب جاهز ، أو أهداف محددة سلفاً ، قد يحدث أن يبحث المستشرق عن (خطابه) في البلاد المضيفة . نجد على سبيل المثال أن المستشرق السوفيياتي إ . ي . كراجكوفسكي^(٢٠) الذي أقام في سورية ومصر (١٩٠٨م - ١٩١٠م) مبعوثاً من جامعة بترسبورغ يتوصل إلى أن الكتاب العرب كانوا يتعاطفون مع روسيا أبان حربها مع اليابان ، ويصف المشاعر العربية في تلك الأيام بأنها كانت "مبعث عز وشرف لروسيا" .

أردت من هذا المثال التوصل إلى تعميم- الاستثناء فيه قليل للغاية - هو أن المستشرق سواء كان مبعوثاً بشكل صريح من مؤسسة علمية أو غير علمية ... أو كان مدفوعاً بفضول شخصي مشحون بالمغامرة ، لابد أن تكون نتائجه التي تسمى عادة تقارير مصطبغة بأفكار إن لم تكن مصطبغة بأيديولوجيا تتفاوت أشكال ومستويات التصريح بها ، وهنا يمكننا أن نلاحظ مثلاً ظاهرة جديدة بالتأمل ... هي خصوصية الاستشراق السوفيتي وأعني به دراسات المستشرقين عن الآداب العربية بعد الحرب الثانية .

هذه الخصوصية التي لابد أن نجد لها جذراً في كون البروفسورة السوفياتية (كلثوم عودة)^(٢١) عربية من أصل فلسطيني ، وهي التي لعبت دوراً كبيراً في رسم خريطة الآداب العربية أمام القراء السوفيات على أثر انتهاء الحرب العالمية الثانية .

ما نجد أيضاً في ما أسميته بحث الاستشراق عن صدى خطابه ، أو (مرآته) يعبر عنه خير تعبير ما يقوله الألماني (تيودور نيلدكه)^(٢٢) في دراسته عن الشعر الجاهلي ، يقول :

«أنه في نطاق حدوده عظيم وجميل وتسري فيه روح الرجولة والقوة ، روح تهزنا هزاً مزدوجاً إذا ما قارناه بروح العبودية والاستخذاء التي نجدها في آداب كثير من الشعوب الآسيوية» ويستشهد بهذا البيت من قصيدة سعد بن ناشب :

سأغسل عني العار بالسيف جالِباً
عليّ قضاء الله ما كان جالِباً

ويعلق (نيلدكه) على هذا البيت بقوله : «بهذه الكلمات يمضي

العربي الحر إلى ساحة القتال ، هذه الروح الرجولية يمكن أن تكون قدوة
نحتذي نحن - الألمان - بها والآن يبرز السؤال أمام الشعب الألماني عما إذا
كان قد عقد العزم على أن يغسل بدمه العار القديم .
هنا ، يجد القارئ دفعة واحدة أمامه نموذجاً استشرافياً للقراءة بوازع
البحث عن صدی الخطاب ، ويمكن تعميق هذا الفهم إذا عرفنا أن مقالة
(نيلدكه) كتبت في العام (١٨٦١) . . . !

الهوامش

- (١) هرمان هيس - رحلة إلى الشرق - ت : ممدوح عدوان - دار ابن رشد - بيروت .
- (٢) د . ناجي نجيب - رحلة إلى الشرق ورحلة إلى الغرب - دار الكلمة للنشر - بيروت - ١٩٨١
- (٣) جورج طرابيشي - شرق وغرب ، رجولة وأنونة مدار الطليعة - بيروت - والحقيقة أن معظم دراسات طرابيشي تدور حول هذه النقطة بأشكال مختلفة ، وهو يتعد عما لا يتخدم سياقه هذا ، فمثلاً (سيدة من فيينا) ليوسف إدريس تطرح شيئاً مغايراً تماماً لمفهوم شرق-غرب ، التقليدي ، وتنبين بنحو يستحق الدراسة على هذا الصعيد- الحوار الجنسوي بين الحضارات .
- (٤) الأعمال التي يدرسها ج . طرابيشي تلتقي حول ما يمكن تسميته الثأر من الغرب جنسياً ، وتتلور هذه المسألة في موسم الهجرة إلى الشمال للطيب صالح .
- (٥) يراجع لهذا الغرض « أدب الرحلة عند العرب » د . حسني محمود حسين ، دار الأندلس - بيروت ١٩٨٣ م ، وقد لاحظت أن الرحلات العربية والإسلامية إلى الغرب تتدرج من فضول القوي الراغب في الامتداد . . إلى الفضول الآخر ، المغري بالتماهي والنقل ، وقد أخذ هذا الفضول الأخير يعبر عن نفسه من خلال الاتصال العثماني بالغرب خصوصاً في عهد السلطان أحمد الثالث ووزيره إبراهيم داماد ، وكانت تقارير سفيرهما إلى باريس (محمد أفندي) كتاباً في الرحلة يرد في الرحلة يرد في الكثير مما سيقوله الطهطاوي فيما بعد ، يراجع (اكتشاف التقدم الأوروبي) د . خالد زيادة - دار الطليعة - بيروت - ١٩٨١ ص ٣٤ وما بعدها .
- (٦) فهمي هويدي ، « الإسلام والديمقراطية » ، في الحركات الإسلامية والديمقراطية ، بيروت ، مركز دراسات الوحدة العربية ، يناير ١٩٩٩ ، ص ٤٦ .
- (٧) المرجع السابق ، ص ٤٩ .
- (٨) لؤي صافي ، « مفارقات الجدل في إشكالية الدين والسياسة في الحركات الإسلامية والديمقراطية » ، بيروت ، مركز دراسات الوحدة العربية ، ١٩٩٩ ، ص ص ١٣٤-١٣٥ .
- (٩) سورة النساء ، الآية (٥٩)

- (١٠) محمد عابد الجابري ، «الدين والدولة وتطبيق الشريعة» ، بيروت ، مركز دراسات
الوحدة العربية ، ١٩٩٦ ، ص ١٨٤ .
- (١١) المصدر السابق نفسه ، ص ص ١٩٠-١٩٩ .
- (١٢) أنظر : البيان الإسلامي والعالمي لحقوق الإنسان ، منبر الحوار ، السنة ٣ ، العدد ٩ ،
١٩٨٨ م .
- (١٣) محمد أركون - تاريخية الفكر الإسلامي - منشورات مركز الإنماء القومي - بيروت -
١٩٨١ - ترجمة هاشم صالح .
- (١٤) إدوارد سعيد - الاستشراق - ت : كمال أبو ديب - مؤسسة الأبحاث العربية -
بيروت .
- (١٥) علي حرب ، التأويل والحقيقة - دار التنوير - بيروت ١٩٨٥ .
- (١٦) من المعروف أن نجيمس بولدوين الكاتب الزنجي الراحل ، كان يعيد قوله (شو) عن
اختراع - الزنوجة - من قبل الرجل الأبيض .
- (١٧) مكسيم رودنسون .
- (١٨) د . وهيب ابراهيم سمعان - الثقافة والتربية في العصور الوسطى - دار المعارف
١٩٦٢ ، وومن الواضح أنه بعد هذه القرون الستة بدأ التماس الحضاري على صعيده
العسكري أيضاً بين العرب والمسلمين والغرب .
- (١٩) علي أدهم - الهند والغرب - دار المعارف بمصر ، بدون تاريخ وقد كتب المقدمة الزعيم
الراحل جمال عبد الناصر .
- (٢٠) - ب . م . دانتسغ - الرحالة الروس في الشرق الأوسط وتعليق : د . معروف خزنة
دار منشورات وزارة الثقافة والإعلام العراقية - ١٩٨١ .
- (٢١) بحوث سوفياتية في الأدب العربي - ترجمة خيرى الضامن - دار التقدم - موسكو
١٩٧٨ .
- (٢٢) تيودور نيلدكه ، تاريخ نقد الشعر العربي القديم - ت : د . عبد الرحمن بدوي - دار
العلم للملايين - بيروت - ١٩٧٩ .

الفصل الثاني

عمر فاخوري وادوارد سعيد
اعادة انتاج السؤال

«الشمال والغرب والجنوب في قتال
فلتهرب أنت إلى الشرق»

(جوته - قصيدة الهجرة - ١٨١٤)

«الشمس تنتهي إلى لا شيء وعابدو الشمس
سينتهون إلى لا شيء» .

(شيت بن آدم - من دعاء ما ندائي)

قبل ظهور «الاستشراق»^(١) لإدوارد سعيد بحوالي ستين عاماً أصدر
(عمر فاخوري) كتابه (آراء غربية في مسائل شرقية)^(٢) وقد حدثت
خلال هذه الفترة القصيرة جداً بمقياس تقليدي للزمن ، والكبيرة جداً
بمقياس زماننا أحداث كثيرة ، ربما كان لصدى الاستشراق ونتائجه فيها ما
يزيد كثيراً عن جهود الاستشراق نفسه ، ففي هذه الفترة قارب المشقون
العرب ما يمكن تسميته «وعي الاستشراق» وانزاحت غمامة كبيرة . . . أو
جزء منها - من سماء شاسعة ، يتطلب التعرف إليها الكثير من التحديق
والكثير من التماسك وغرز القدمين في صلابة الأرض .

لا يعدم القارئ لهاتين المحاولتين فرصة القبض على أكثر من قاسم
مشارك بينهما ، بالرغم من البون بينهما منهجياً ومعرفياً . (فاخوري) في
العام ١٩٢٥م كان يقف على الجانب الآخر من (جنة)^(٣) (طه حسين)
مثلاً ، وكان يقرأ جهود الاستشراق على أنها تأويلات قبل أي شيء آخر ،
لأن جهلهم بالحقيقة حال دون شفائهم من داء الأحكام السابقة ،

وأوصلهم إلى نتائج مغلوطة فقد يحتاجون في تأييد رأي من الآراء إلى هدم بعض الأخبار . هنا ، نلتقي أولاً بموقف معارض للاستشراق فيما يتعلق بتاريخ الشرق عامة ، أنه طعن مباشر بموضوعية مرجحة ، ولكي نوضح مواقف فاخوري لا بد من إثبات مثاله الدال على الاستشراق المعكوس بقوله :

«ما رأي الأوروبيين في عالم من أقصى الأرض يتناول المناقضات التي تكثر في بلاد الفرنسيين (فرنسا) ويحصها بمنطقة الشرقي البعيد ثم يهدم قصة الكاردينال (رشيليو) كما نعرفها ليعيد إلينا رشيليو آخر له عقلية كاهن من كهنة بكين وطبائه .»

نستدل من هذا المثال القائم على فرضية معكوسة على وعي مبكر عند فاخوري ، بمسألة كبيرة الأهمية هي إعادة خلق الآخر على غرار (الأنثى) وهذا ما سيقوله (سعيد) بعد ستين عاماً بشكل آخر . أن رشيليو يعاد خلقه صينياً - على سبيل المثال - بحيث يترجم برمته إلى كاهن شرقي . وهذا بطبيعة الحال سينطبق على إعادة خلق الشخصية التاريخية الإسلامية أو الصينية ، بحيث ينقلب ، الكاهن البكيني أو الشخصية العربية الإسلامية إلى «رشيليو» معادة صياغته .

بتغيير طفيف في عبارات (فاخوري) نصل إلى ما يسميه (سعيد) وغيره من دارسي الشرق في الأعوام الأخيرة : نفى الآخر . فإن تصور الغرب للشرق هو تصور ينتج فيه الغرب ذاته أيضاً لهذا سيكون له حصته من (النفى) لذاته .

لقد كان (عمر فاخوري) في مطلع القرن يقف كما قلنا على الجانب الآخر للجنة التي أخذت تجتذب تائبين عن شرقيتهم بشكل أو بآخر ، ومن المعروف أن أول كتاب (لفاخوري)^(٤) لقي مصيراً مأساوياً ، فهذه المرة (المؤلف نفسه) لا (هولاكو) هو الذي يفرق مخطوطه في البئر ، ويلون ماءه بالحبر ، كان عنوان الكتاب الغريق هو (كيف ينهض العرب) ، لهذا طارده الوالي العثماني مطاردة إذا رويت تفاصيلها تصبح قصة بوليسية ، فالكتاب بعنوانه المثير والنهضوي يومئذ كان نوعاً من التحدي المباشر للهيمنة العثمانية وللرقابة التي عاقبت معلمي الكيمياء لأنهم يستخدمون رمز الماء H_2O والتي فسرها الوالي العثماني بشكل مثير للسخرية على أنها ترمز إلى :

حميد - H

الثاني - ٢

صفر - O

أي أن المقصود بها هو أن (حميد الثاني صفر)^(٥) هكذا نجد أن التصدي للاستشراق لدى (فاخوري) كان مكماً لتصد آخر للهيمنة العثمانية وبرامج التنريك . هذه الثنائية المتعايشة سنلاحظها في كل مرة تقف بها (الذات) المجرّحة بالغزو لتتحسس نفسها ، وتبدأ الرحلة الشاقة في اجتراح هويتها ، وستكون هذه الذات مهددة على الدوام بالانشحان العاطفي ، انتقائية تبعاً لذلك ، ففي حين يدان الاستشراق على نتائج غير مرضية ، يُبارك استشراق آخر يكرس صورة هذه الذات ، ويمرر قلمه ليبرز بالحبر الأسود العريض ملامحها . وعند (فاخوري) مثلاً نجد ما يشبه التبنّي لما يقوله (أندريه بلسور)^(٦) تحت عنوان (محمد ودائتي) وإلحاح هذا الأخير على تأثر دائتي المباشر بما يسميه (علم الغيبات) عند المسلمين .

وينطبق هذا التبني على ما يقوله (كلوزيو) عن ابن خلدون ، بعكس ما يرى (فاخوري) عندما يتعلق الأمر بدراسات استشراقية لا تكرر صورة الذات .

استشراقان هما إذن ، لدى الاتجاه النهضوي الذي يمثلُه فاخوري والذي تصدى مبكراً للاستشراق . . . أحدهما معاد بالضرورة ، قالب للحقائق ، والآخر على النقيض منه تماماً . وإذا عدنا إلى ما يقوله (فاخوري) نفسه حول هذا التصنيف ، لرأيناه ينتظر استشراقاً (فتياً) أكثر موضوعية وإنصافاً . هكذا يصبّ الرجاء على ما لم يولد بعد ، أو بمعنى أدق على ما لم يتبلور بعد ، وهو بالضرورة رجاء الذات الباحثة عن مسوغات لها ، وعن مكرس لها .

حسب هذه القراءة للاستشراق يصبح (لوبيون) دليلاً ومرشداً موثقاً وكذلك (فابري) أما الأب (لامانس)^(٧) مثلاً يصبح (إنشاؤه مليشاً بالتعبيرات الجديدة الغربية التي تمسخ في شكل مضحك جميع الأخبار عن الحياة العربية) سنتنقل فيما بعد ردود الأفعال تجاه الاستشراق من الرفض الكامل لما لا يلائم الذات والقبول الكامل لما يلائمها . . . إلى النبرة الحذرة في قراءة دراسات المستشرقين وهو ما أسميناه في مقالة سابقة (الاتقاء) بحيث تصبح المقدمات التي يكتبها مترجمو الدراسات الاستشراقية أشبه بالقبعات الكبيرة التي تحجب النظارة عمن يجلسون خلف هذه القبعات^(٨) وفي المثال الذي أوردته عن مقدمة (د . شاكر مصطفى) لواحد من أهم المصنفات الاستشراقية تجسيدا لهذا الاتقاء ، ولذلك أسباب يمكن اختزالها كالتالي :

١ . الاحتراز من التماس مع خطوط حمراء يجب الابتعاد عنها ما أمكن

وذلك درءاً لأي تفسير يؤدي إلى استعلاء ديني أو غير ديني .
٢ . عدم اكتمال العدة العقلية - المنهجية اللازمة لتلقي نتائج الاستشراق بصفتها (آراء) أرضية تقبل الخطأ والصواب وتخضع للنوايا أيضاً ...
ومن ثم محاكمتها في ضوء الحقيقة (المتعينة) وليس الحقيقة المجردة والمطلقة

٣ . الخشية من الاتهام بالتبني ، وهذه الخشية موازية تماماً لفهم سطحي للنشر ، فليس كل نشر تبنيّاً ، أو تكريساً وخصوصاً في زمن اكتشفت فيه (النعامة) حماقة أمنها الوهمي .

٤ . افتراض وصاية (أبوية) على القارئ الذي سيبقى يراوح دون سن الرشد ، بحيث يتم إقصاؤه عن الطرق الوعرة ذات الكمائن ، وهذا يتعارض مع بدهيات ... لا المعرفة حسب وإنما الأساليب التربوية بأبسط مستوياتها المعاصرة .

وحقيقة الأمر أننا لا نجد في استقرارنا لردود الأفعال لدراسات المستشرقين تجانساً - ولو نسبياً - يتيح تصنيف هذه الردود ، ففي الوقت الذي يطالب فيه ناقد معاصر وحديث^(٩) بإنقاذ الشعر الجاهلي من براثن المستشرقين ، وهذه الـ (برائن) غنية عن أي تفصيل نجد أكاديمياً رائداً^(١٠) يعيد الفضل إلى المستشرقين في أمور كثيرة ... ويقول :

«إن الجهد العلمي الذي بذله المستشرقون في أحياء التراث العربي جهد لا يستطيع إنكاره ، فهم كانوا أساتذة الجيل الحاضر في الطريقة العلمية التي جروا عليها ، ونبع من بينهم علماء أمناء قاموا بنشر عيون ثمينة من التراث العربي ويذكر جهود (وستنفلد) الألماني ، الذي ألف وحقق نحو (مائتي) كتاب من أهمها سيرة ابن هشام ومعجم البكري

وكذلك (بيغان) و (تشارلز لايل) ... الخ» .

ويجد القارئ عند (أنور عبد الملك)^(١١) تطوراً خفيفاً وجزئياً لما قاله (فاخوري) من قبل - أو أوصى به في الأقل - عن وجود استشراقين أحدهما شرّ كله والآخر خير كله ...

وعند (عبد الملك) نجد أنه ينظر إلى (شامبليون) الذي صحبه نابليون لدارسة الأثرية المصرية على أنه عالم آثار ومؤرخ ولغوي لم يطرح نفسه «كمستشرق» وكذلك (يندهام) عالم الطبيعيات والأجنّة الذي كتب العلم والحضارة في الصين انطلاقاً من صداقة السلطات العلمية والسياسية وتعاونها الكامل .

وحسب (عبد الملك) يشكل هذا الاتجاه العلمي - البريء ، هذا الوصف الذي أوصى به المؤلف لنا - نقياً لما يسميه الخليط من جامعيين ورجال أعمال وعسكريين وموظفي إرساليات ... الخ ... وهذه الفئات الأخيرة كان هدفها الوحيد التعرف على الأرض المعدة للاحتلال ولغزو وعي الشعوب لضمان خدمة القوى الأوروبية بشكل أفضل .

هكذا نجد عند (عبد الملك) تجزئاً للاستشراق ، بحسب رؤية مختلفة عن تجزيء (فاخوري) - الأقل وعياً بالاستشراق من الناحية الزمنية في الأقل - التجزيء الجديد يستعيز عن ثنائية آل (مع) و (ضد) بالقيمة العلمية للمستشرق ، وحين ينعت عبد الملك النوع الأول بقوله (الكبار) نبهت عن كبرهم فنجد أنه مرتبط (بطاقة) الإنجاز لديهم وليس بالإنجاز نفسه .

ولزيد من الإيضاح ، نقول بأن (شامبليون) عالم الأثرىات عندما يأتي مصر ، لا يبقى مجرد عالم أثرىات ، بل عالم أثرىات مصرىة فى وقت محدد ، وبصحبته إمبراطور محدد ، ولعل المسلات المهربة وتوائم الأشياء الباقىة تقر بذلك .

من جهة ثانية يستعوض (عبد الملك) عن النوايا بالشفقة وحسب تصنيفه تصبىح الفئة الثانية من المعدىن لاحتلال وعى الشعوب ، محكومة بتخصصاتها السابقة ، وبالشقة العلمىة التى احتازتها قبل الشروع فى (الاستشراق) سواء كان فى البىحث عن أثرىات الحجر فى مصر أم الصىن أم عن أثرىات المعرفة فى المجال الأنثروبولوجى .

لقد رفع (د . عبد الملك) ذات يوم شعاراً سياسياً قومياً (١٢) هو : لىخدم كل ما هو أجنبى ما هو وطنى ، وىشدد فى طرحه للشعار على الفعل (ىخدم) قائلاً : ىخدمنا نحن . . . لا ىخدم غيرنا على قهرنا ، إن متطلبات شعار كهذا عدىة ومعقدة ، والأجنبى حسب (د . عبد الملك) ىندرج تحته كل من سلالة (شامبليون) وفئة الإرسالىين الصغار الذىن وصفهم بأنهم «غزاة وعى الشعوب لضمان خدمة القوى . . .»

ولنر ما بقوله (عبد الملك) عن الشرق كمحور : فى مواجهة مازق الثورات فى بلاد الغرب أصبح واضحاً لكل من ىرى وىتمعن أن مركز العواصف ومنطقة الأعاصىر فى هذا القرن وفى السنوات المقبلة هى الشرق تحديداً ، هكذا إذن تغىر الأرض مركزها ، وتدار هذه المرة بطرىقة مغاىرة ، ولما كان للشرق كمحور هذه الأهمىة ، حتى لكأنه عاصمة التغىىر فى العالم العاصر . . . فإن الاستشراق سىنظر إلى

الشمس الأكثر حدة واشتعالاً في شرق السماء ، ويزداد الاهتمام به ، هذا استنتاج حتمي لمحورية الشرق .

لكن (د . عبد الملك) يحاول أن يجد للعصا مقبضاً غير الطرفين ، ولست أقول في الوسط تماماً ، إذ أنه يجد في الحوار العربي - الأوروبي مثلاً واحدة من المحاولات لجعل الاستشراق شكلاً من أشكال الحوار ، وليس هنا مجال مناقشة التفاؤل المفرط للدكتور (عبد الملك) ، والذي سينقل محور الشرق إلى الوطن العربي - حيث تصبح حرب أكتوبر الناقصة أو المجهضة - هي المركز الحداثي لهذا التغيير .

ما يهمنا أنه يتفق تماماً مع جاك بيرك^(١٣) في أن الاستشراق بالمصطلح المتعارف عليه مؤسسياً وتاريخياً قد انتهى . وسواء كان بيان هذا الانتهاء قد أعلن في (الوموند) الفرنسية أم على لسان واحد من أعرق المستشرقين (جاك بيرك) فإن الأمر ليس أمر بيان مهما كانت نبرته حاسمة ، كما أنها ليست مسألة مصطلح محدد . نحن نعلم أن اللغة اليوم تقوم بدور تهرابي بارع لكثير من المعاني ، قد يأخذ الاستشراق شكل جناح أو أجنحة للعلوم الاجتماعية في جامعات الغرب ، وقد يتنازل عن (الشكلانية) شبه الإدارية لتداوله ، لكنه سيحل في المسميات الجديدة ، ولا اعتراض على هذا ، لكن الاعتراض ينصب على طريقة مجابهة نتائج الاستشراق ، هذه النتائج الممتدة على مساحة حرجة في الثقافة ، بدءاً من تسهيل الحصول على الشهادات - كما رأينا عند (أركون) من قبل - حتى الامتثال الأخرق لما يصدر عن (الثقافة) من تقارير مختبرية .

وإن ما شخّصه (أركون)^(١٤) عن ضعف وتهافت الدراسات العربية

المقدمة للقارئ الأوربي - العربي عامة - يجد له تكراراً وإن بشكل أكثر تحديد عند (إدوارد سعيد) يقول سعيد (١٥) :

«الحفاظ على السيطرة الثقافية عن طريق القبول الشرقي بقدر ما يتم عن طريق الضغط الاقتصادي المباشر الخام من قبل (الولايات المتحدة) وإنها لصدمة (موقظة) أن نجد عشرات من المنظمات لدراسة الشرق العربي الإسلامي في الولايات المتحدة وليس ثمة مؤسسة واحدة في الشرق لدراسة الولايات المتحدة . إنها صدمة بالفعل كما يقول (سعيد) ، لكن هل هي حقاً موقظة كما يصفها ؟ انه بالرغم من عدم وقوعه في تفاؤلية (عبد الملك) المسترخية ، يتفاءل أيضاً من خلال سؤاله المطروح ، ألم يكن بالإمكان تحويل السؤال ليصبح : كم مؤسسة في الشرق العربي مكرسة لدراسة الشرق العربي نفسه وليس الولايات المتحدة أو غيرها؟ .

للإجابة على سؤال كهذا لابد من مراجعة «فهرست» المؤسسات تلك ، وهل هي تدرس شرقاً عربياً متعيناً وواقعاً . . أم ينصب جهدها على مختزلات محورة في عشرات الصور لشرق عربي متخيل ، وهذه بوابة أخرى ستفضي بنا إلى خارج الموضوع ، لنغلقها ونعد إلى ذلك الصدى متفاوت الإيقاع والذي يمكن الإصغاء إليه عند قراءة ردود أفعالنا على الاستشراق . يقول (د . شرايبي) (١٦) : إن تاريخنا الحديث ابتداء مما نسميه عصر النهضة هو في صميمه حلقات من ردود أفعال متتالية على التحدي العربي وذلك على كافة المستويات من سياسية وعسكرية واقتصادية واجتماعية وثقافية . قد يبدو هذا التعميم مغفلاً تماماً لتزعة المبادرة مهما كانت محدودة ، لكن في حقيقة الأمر ، وجد العربي «الحديث» نفسه منفيًا عن نفسه إن صح التعبير ، إنه هناك وليس هنا ، ينظر في مرايا مهشمة فلا يكاد يرى إلا مسوخاً ، هذه الغربة - أو النفي - لاشك كان

حصيلة قرون من الاندحار وتفوق (الآخر) القائم على العنف وأشكال القوة المختلفة ، إن أخطر ما في الأمر ليس هذا الذي نقوله - أو نعيده وإنما ذلك التعلق المازوشي بالقوى ، والمعبر عنه لحالات الاندغام والتماهي والإعجاب الدفين - إن لم يكن الملحن أحياناً ، يقول (د . شرابي) :

«إن محاولات كتابنا ومفكرنا منذ بداية هذا القرن أن يبرهنوا على عظمة التراث العربي الإسلامي ومدى تأثيره في الحضارة الأوروبية وتطورها ما هو من الناحية السايكولوجية إلا محاولة تعويض ، إيجاد صلة مشرقة تربطنا بالغرب وتجعلنا جزءاً منه ولو من زاوية مجردة . صحيح أن الإلحاح على هذه المسألة منذ بداية القرن ينطوي على شعور جريح إزاء الغرب ، لكننا لا نوافق الدكتور (شرابي) على تفسيره ، لأن ما يتولد عن الشعور بالنقص - سيكولوجياً أيضاً - ليس الحاجة إلى التشرف بصلة مع الآخر ، بل جعله (هو) امتداداً ، صدى أو ما أشبه ، كما أن هذا التعميم لا يخلو من مجازفة ، فثمة اتجاهات منذ بداية القرن كانت تنطلق من مرتكزات غير هذه ، وربما كانت مناقضة لها ، ولهذا صبّت أخيراً في «الاندماج بالغرب» بحجة أن حضارته الراهنة هي خلاصة حضارات ، الجميع شركاء فيها .

لكن ما يؤيد جانباً أساسياً من تفسير شرابي هو التعامل البرغماتي الصرف مع دراسات المستشرقين مثلاً ، وهو ما أشرنا إليه قبل قليل ، أي تبني ما يكرس صورة الذات (لديها) ونقض ما يخالف ذلك ، ولو شئنا تبسيط الأمر لقلنا أنها علاقة المدين بالدائن . . لكن المدين الذي كان والده أوجده دائناً ذات يوم ، انه نوع من المقايضة وإن كنا في حالتنا هذه سنضيف (ضريبة) على الطرف الضعيف - أو المستضعف بمعنى أدق - فهو

إذ يأخذ كل شيء من الآخر يريد أن يقول بأنه إنما يسترد ما أعطاه لكنه - وهذا غير المصرح به دائماً - يتنازل عن استرداد ما أعطى ويقبل مقابل هذا التنازل رضوخاً سرّياً، عليه عليه الحاجة من جهة أو السير بعيداً عن الغابة من جهة ثانية - حيث يقتضي السير فيها اختراع طريق، لماذا يفترع طريقاً ما دام الطريق معبداً إلى القرية العامرة - النموذج على قمة الجبل؟

سنجد حلاً وسطياً يقيم على أساس المقايضة مصاهرة جديدة بين حضارتين، إحداهما أعطت في الماضي وتأخذ اليوم والعكس صحيح أيضاً، يقول (د. فؤاد زكريا) (١٧) :

من الواجب أن لا يجد المثقفون في هذه المنطقة من العالم حرجاً في مسايرتهم للحضارة الغربية لأن هذه الحضارة ذاتها لم تتخرج في الماضي من استخلاص دعائمتها الأساسية من حضارات الشرق الأوسط، فافلاطون حسب هذا الفهم ليس يونانياً خالصاً، أنه يجمع في ذاته خلاصة المؤثرات الشرقية لأنه قام برحلات متعددة إلى الشرق واقتبس من حكمة الشرق عناصر كثيرة، ولم تكن العقائد الأوروبية والفيثاغورية التي كان لها أقوى الأثر في تفكيره إلا وسيلة لنقل التيارات الدينية من الشرق إلى اليونان. هكذا نجد أن (د. زكريا) لا يبتعد عما يقوله (محمد عبده) : (استرداد ما سبق وأعطى)، والتضاد الحقيقي - أو الازدواج الحضاري - حسب ما يقول (د. زكريا) (١٨) ليس قائماً بيننا (في هذه المنطقة) وبين الغرب، بل هو قائم بين الغرب وبلدان الشرق الأقصى كاليابان مثلاً، هنا نجد حلاً وسطياً لمشكلة اللغة التعقيد، إذ يتجاوز هذا المفهوم مساحة صعبة في العلاقة بين حضارتين، إحداهما لا بد أن تكون تابعة بالضرورة، والتبعية في عصرها هي غيرها كما كانت في الماضي، أي تبعية الآخر

لنا ، سيتضح مفهوم (د . زكريا) من خلال مثالين هما (طه حسين) الذي يستنكر (د . زكريا) محاربته بسبب دعواه إلى احتذاء الغرب و (حسين فوزي) الذي يقف على (رأس المدافعين عن الحضارة الغربية في بلادنا) . وإذا عرفنا أن ما يقوله الدكتور زكريا كان في العام ١٩٦٥م أي قبل عدة أعوام من صدور كتابه (النموذج الأمريكي) فلا بد من الإقرار بأن تحولاً ما قد طرأ على هذا المفهوم - شرق غرب أو دائن ومدين ... الخ فقد أصبحت العلاقة أكثر تعقيداً من مثالي (طه حسين) و (حسين فوزي) ، وترتب على التبعية للغرب أن يبدأ الضرر من (منسوب البروتين) والسعرات الحرارية اللازمة للجسد ... حتى تساقط البيوت الهرمة تحت وابل قصف الفانطوم المتطورة . الغرب اليوم ليس أفلاطون نصف اليوناني - نصف الشرقي ، انه غرب الإيديولوجيا ونظام الأنظمة وقوات التدخل السريع و... و... الخ ..

قلنا من قبل أن ردود أفعالنا تجاه المستشرقين ودراساتهم تتخطى التفاوت لتصبح متناقضة في بعض الأحيان ، وهذا أمر طبيعي ، فنحن كشرقيين وكعرب نصدر في ردود الأفعال عن مواقف أن لم تكن أيديولوجية فهي مشحونة بالأيديولوجيا بشكل أو بآخر سنجد على سبيل المثال أن الغرب سيصبح هو «الآثم» بعكس ما كان الشرق عند (رينان) و (كرومر) ، ففي حوار الحضارات (لجارودي)^(١٩) يدان الغرب من داخله هذه المرة ، انه غرب (الشر الأبيض) ، وما اصطلح على تسميته الغرب حسب (جارودي) ولد في آسيا وأفريقيا ، ومن المعروف أن كتاب (جارودي) هذا يضيف إلى فكرة (تدهور الغرب) بعداً غنائياً إن صح التعبير ، ما يهمننا من هذا الكتاب هو أنه لم يؤد إلى النتائج نفسها ، بالنسبة لردود الأفعال ، صحيح أننا نجد نوعاً من الثأرية والشماتة لدى

قراءة البعض لعمل كهذا ، لكننا سرعان ما نصحو ونتساءل : أهذا هو الغرب كله إذن؟ أم أن هناك ما يستدعي الاحتراز من الوقوع في التقيض الآخر!!

يقول (محمد مزالي)^(٢٠) : «إن مؤلف حوار الحضارات لا ينطق عن الهوى وليس من الخياليين والكتاب العفويين الذين يلقون الكلام على عواهنه» ، وعلى العكس تماماً من هذا نرى كاتباً آخر^(٢١) يقول أن (جارودي) بدلاً من الانطلاق من الواقع يخلق في عالم الخيال واليوتوبيا ، ويقول أيضاً أن (جارودي) يحاول التقليل من أهمية الأفكار الرائدة في الحضارة الغربية . هكذا نجد أن هذا التقاطع بين موقفين من «حوار الحضارات» يعود إلى اختلاف المواقف النابعة بدورها من اختلاف الإيديولوجيات . سيندهش القارئ الغربي من إشفاق كاتب عربي - شرقي على حضارة الغرب التي يهجوها (جارودي) بدون رحمة ، حتى تبدو وكأنها الحضارة - المفترى عليها .

وإذا كانت دراسة (إدوارد سعيد) محاولة جادة على طريق تخليص الاستشراق من ميتافيزيقيته التي أدت إلى ثبات المعادلة "الكبالتجية" شرق وغرب لا يلتقيان ، فإن هذه المحاولة ليست خالية تماماً من الشوائب . يرى (د . صادق جلال العظم)^(٢٢) مثلاً في نقده للاستشراق : «إن النتيجة المنطقية البعيدة لهذا الاتجاه - اتجاه (سعيد) - في تفسير ظاهرة الاستشراق هي العودة بنا من الباب الخلفي إلى أسطورة الطابع الثابتة التي كتب (إدوارد) كتابه ليفضحها ويجهز عليها .» وبعيداً عن النزعة السجالية و (التوتر) اللذين يشي بهما أسلوب (د . صادق) في نقده للاستشراق ، نقول بأن الباب أصبح الآن مفتوحاً أمام الجميع لكي يفحص الاستشراق بصفته المتجسدة في دراسات وتطبيقات ، بعيداً عن (الثأرية) غير المؤدية إلى نتيجة وبعيداً عن (الإشفاق) المبالغ به والذي نرى أنه لم

يحن وقته التاريخي - الحضاري بعد ، وإذا كان الاستشراق (الفتني) الذي حلم بقدومه (عمر فاخوري) قبل ستين عاماً لم يأت بعد ، فليكن التعامل (الفتني) مع الاستشراق بطل تحولاته مبادرة تؤذن بمرحلة يعني فيها الاستشراق (استشراقيته) . . . بعيداً عن ميتافيزيقيا (كبلنج) ويوميات التحقيق الكروميري مع أئمة الشرق بالولادة . . . وحساء حاكم الجزائر الفرنسي الذي رحل تاركاً القدر يغلي حول صراع التعريب والفرانكوفونية .

الهوامش

- (١) إدوارد سعيد - الاستشراق - ت : كمال أبو ديب ، مؤسسة الأبحاث العربية بيروت ١٩٨١ م .
- (٢) عمر فاخوري - آراء غربية في مسائل شرقية - صدرت طبعته الأولى في دمشق عام ١٩٢٥م وقد اعتمدت الطبعة الثانية الصادرة عن دار الكاتب العربي - بيروت ١٩٥٥ م .
- (٣) في تلك الفترة بالذات أصدر طه حسين كتابه في الشعر الجاهلي ، وكان يبلور موقفه من الغرب كما سيتبين في كتابه (مستقبل الثقافة في مصر) ١٩٣٨ م .
- (٤) عمر فاخوري - الأعمال الكاملة «كيف ينهض العرب» دار الأفاق الجديدة بيروت ١٩٨١ - وقد كتب مقدمته عبد اللطيف فاخوري .
- (٥) المصدر نفسه .
- (٦) فاخوري - آراء غربية في مسائل شرقية ص ٣٥ .
- (٧) المصدر نفسه .
- (٨) هكذا يصف رسول حمزاتوف «المقدمات» للكتب التي أحياناً تحجب المشهد خلف المقدمة - القبة ، في كتابه داغستان بلدي .
- (٩) يوسف اليوسف - مقالات في الشعر الجاهلي - وزارة الثقافة - دمشق ١٩٧٥ - ص ٨٤ .
- (١٠) عبد السلام هارون ، التراث العربي - السلسلة الثقافية - المركز العربي للثقافة والعلوم - بيروت بدون تاريخ .
- (١١) أنور عبد الملك - الفكر العربي في معركة النهضة - ت : بدر الدين عرو دكي - دار الآداب بيروت ١٩٧٤ - ص ١٢١ وما بعدها .
- (١٢) أنور عبد الملك - ربيع الشرق - دار المستقبل العربي - القاهرة ١٩٨٣ ص ١٧٦ وما بعدها .
- (١٣) جاك بريك - من حوار مطول أجراه عصام محفوظ في كتاب «لقاءات شخصية مع الثقافة الغربية» - الدار العالمية - بيروت ١٩٨٣ ص ١٢٠-١٤٩ .

- (١٤) محمد أركون - تاريخه الفكر الإسلامي - مركز الإنماء القومي - بيروت ١٩٨٦م
- (١٥) إدوارد سعيد - الاستشراق ص ٣٢١ .
- (١٦) هشام شرابي - مقدمات لدراسة المجتمع - الأهلية للنشر والتوزيع - بيروت ١٩٧٧ - ص ٩٤ وما بعدها .
- (١٧) د . فؤاد زكريا - آراء نقدية في مشكلات الفكر والثقافة - الهيئة المصرية العامة للكتاب - ١٩٧٥ ص ٢٩ وما بعدها .
- (١٨) المصدر نفسه ص ٣٤ وما بعدها
- (١٩) روجية غارودي - حوار الحضارات - ت : د . عادل العوا - منشورات عويدات بيروت - باريس ١٩٧٨ .
- (٢٠) محمد مزالي : من مقالة نحو مستقبل أفضل - نشرت في (حوار الحضارات) ص ٢٨٣ ويجدر الانتباه هنا أن الصفة التي كتب بها (مزالي) السياسي التونسي السابق هي كونه وزيراً للتربية القومية في تونس ورئيساً لاتحاد الكتاب .
- (٢١) محمد علي الكردي : الشرق والغرب بين الواقع والإيديولوجيا - مجلة فصول المجلد الثالث - العدد الثالث ١٩٨٣ . عدد خاص بالأدب المقارن ، ويلاحظ أن الكاتب من المنطلق نفسه - وهو علمي في جوهره - يناقش كتاب (بير روسي) مدينة لينزيس التاريخ الحقيقي للعرب بالرغم من أن هذا الكتاب (بالغ السخاء) في إرضاء غرورنا ، يقول (روسي) : (إذا كنا عازمين على عدم اللجوء للحلم ، علينا إذن أن نعرف العروبة كثقافة الشرق الوحيدة والشرع على ضوء هذه الثقافة في مراجعة كل ما تعلمناه في المدارس تحت عنوان (الشرق واليونان) والنموذج الذي يقدمه كتاب (روسي) السخبي كان من قبل وحسب القراءة الانتقائية - البراغماتية - يصلح للاستشهاد فقط ويحظى بالقبول المطلق ، بينما نجد أن تعامل الكاتب في هذه المقالة يدشن مرحلة أخرى في التعامل مع الاستشراق .
- (٢٢) د . صادق جلال العظم : الاستشراق والاستشراق معكوساً - دار الحداثة - بيروت ١٩٨١ ص ٨ وما بعدها . ويجد القارئ أن المنحنى السجالي لكتاب الدكتور العظم

جعل قراءته للاستشراق مشوبة بسرعة استقصائية لفكرة مسبقة ، لكنه في الوقت نفسه يغرينا بإعادة قراءة الاستشراق ، غادوارد سميد يقول مثلاً :
يشكل العالم العربي اليوم تابعاً فكرياً وسياسياً وثقافياً للولايات المتحدة ، لا تبعث هذه العلاقة على الأسى بحد ذاتها ، لكن الشكل المحدد الذي تتخذه علاقة التبعية هذه هو الذي يبعث على الأسى ، ويستنتج العظم من ذلك : «لا ينصب اعتراض إدوارد وأساه على تبعية العالم العربي الفكرية والسياسية والثقافية للولايات المتحدة ، بل على الشكل المحدد الذي تتجلى فيه هذه التبعية» . يراجع ص ٢٦ من كتاب د . العظم

الفصل الثالث

المستشرق صياداً!

يروى كارستن نيبور^(١) أنه حين وصل إلى الإسكندرية غيرَ مع أفراد البعثة ملابسهم واستبدلوها باللباس الشرقي ، ذلك لأن ثيابهم الأوروبية كانت ستثير عليهم تهكمات العامة من الناس ، ومن المعروف أن (نيبور) قام في الإسكندرية بعمليات مسح بواسطة الإسطرلاب ، ويروى أن أحد التجار دفعه فضوله الشديد إلى النظر من خلال الإسطرلاب ، وقلق جداً حين رأى برجاً يقف على رأسه (مقلوباً) ، مما أدى إلى ظهور إشاعات يومئذ تقول بأن هذا الرحالة الأوروبي جاء إلى المدينة ليقبلها رأساً على عقب ، وانتشر الخبر بين الناس حتى وصل إلى بيت الحاكم نفسه . بعد ذلك كما يروي نيبور - توقف عن عمليات المسح بواسطة الإسطرلاب . كانت رحلة نيبور في القرن الثامن عشر (أواسطه) ، أي قبل العديد من الرحلات التي كانت أهدافها متضمنة أو معلنة قد ارتبطت بغزوات أو تطلعات إمبراطورية إلى الشرق .

دفعني إلى رواية نيبور هذه ، أمران ، إذ هناك ما يغري بتأويل الرواية البسيطة . الأمر الأول ، هو لجوء (الرحالة) بوعيه للغربة إلى التخفي واستبدال الثياب الأوروبية بثياب محلية . والأمر الثاني - وهو الأهم - رد فعل التاجر تجاه ما رآه مقلوباً في الإسطرلاب . هنا نلتقي بمعادلة بسيطة للغاية ، لكنها قابلة للدفع إلى أعلى ، ولاستيعاب معان ومستويات للاستشراق لم تبج بها حكاية (نيبور) لكنها كما قلت تغرينا بتأويلها ، فالاستشراق يلجأ هو الآخر إلى التماهي ، لكن التماهي الداعي ، الوسيلة وليس الغاية . قد يأخذ هذا التماهي شكل (الثياب) في حكاية (نيبور) وقد يأخذ شكل تقمص المعتقد أو التقمص الإيديولوجي في حالات قصوى .

بهذا الفهم صبغ أحد الكتاب البيض جسده باللون الأسود وعاش في
حي للزنج لكي يعرف الأشياء كلها من داخلها ، أنه بإسقاط المسافة
التقليدية بين الأليف - المحلي والغريب - الطارئ يستطيع أن يبصر أمداء لا
تبصر من الخارج ، وبهذا الفهم أيضاً نستطيع أن نحشد حزمة هائلة من
الأمثلة ، عن التماهي - الوظيفي الهادف إلى معرفة البيت من داخله ، من
ت.ي. لورنس بعباءته وعقاله المقصَّب إلى «كلوب باشا» ولكنته البدوية
وشغفه بالقهوة السوداء .

إن البشر مفلطرون على اتقاء الطارئ ، الوافد الغريب إلى عالمهم
الأليف ، المؤث والموصوف بدقة . وهكذا ليس المستشرق سائحاً ، فلو كان
سائحاً لأبقى على إطاره الخارجي (ثيابه) وأداته المعرفية - لغته .

أيق لنا أن نرى في تأويل مثال (نيبور) أحد مصغرات الاستشراق؟

إن حق لنا ذلك فمن باب أولى أن نرى في رد فعل التاجر الذي
استشرى في المدينة حتى بلغ بيت الحاكم نفسه تأويلاً مماثلاً . . .

لقد جاء (نيبور) بإسطرلابه ليقلب المدينة رأساً على عقب . هذا ما
قالته المدينة الشرقية عن نيبور . وقد جاء نيبور نفسه شرقياً متسرلاً بالهيئة
الشرقية ، أي جاء غريباً (بموها) لكي يتقي التهكم من العامة ، وما هذا
التهكم المتقى إلا اعتراف من نيبور بأن المدينة محصنة بفكرة عن ذاتها ،
أنها أول العالم وآخره ، بهذا الاكتفاء شبه البدائي يدافع المغزو عن نفسه ،
محياً الخصومة إلى سخرية ، وذلك عبر إحالة أخرى هي النظر إلى
الكائن الطارئ بصفته (شيئاً) غريباً .

إن التدقيق في ما يرويه نيبور ، يجعلنا نقرأ الحكاية البسيطة جداً على النحو التالي :

١ . مدينة شرقية متشرنقة حول ذاتها ، لا تعي الغريب إلا كشيء مثير للسخرية .

٢ . لا بد لهذا الغريب إذن من التشبه بها لإزالة الغرابة .

٣ . ولا بد من اللجوء إلى الحيلة التي يفرزها فائض الذكاء الغربي وهي هنا من خلال التخلي المؤقت عن «الذات» وتقمص الآخر ، بهدف العودة بالاثنين (معاً) .

٤ . إن ما صدر عن التاجر واستشرى حتى بلغ العامة كلها وبيت الحاكم أيضاً ، هو إقرار لا واع بنزوع إلى الشبات ، وكل محاولة لاختراق الرتيب والأليف هي (بدعة) ، فكيف سيكون الحال حين تبلغ البدعة حد قلب البرج رأساً على عقب؟ وما قلب البرج هنا إلا مجازاً سيؤدي أخيراً إلى قلب (الكل) .

ستكتمل رواية (نيبور) إذا عرفنا أنه أخيراً أقلع عن المسح بواسطة الآلة التي شاع خبرها (كقالبية) لكل شيء ، ولجأ إلى جمع عينات مختلفة من الحيوانات والنباتات واستمر العمل عامين في القاهرة - بناء على مواد القرار الملكي - ، كان من نتائج هذه الإقامة : دراسة النيل والأهرامات بشكل دقيق لا تختلف نتائجه عن الدراسة الحديثة إلا بنسبة ٥,٠٪ ونسخ النقوش الهيروغليفية وشراء عدد كبير من القطع والمخطوطات (٧٢) مخطوطاً ... الخ .

لو جمعت نتائج رحلة (نيبور) لوجدنا أن مجموعها لا يعادل نظرة فضولية عابرة من الإسطرلاب إلى برج مقلوب ، هكذا إذن ، تقاس النتائج بمقدمات بالغة التفاوت ، إن الرحالة يستطيع أن يأخذ ما يريد ، وأن ينقل

ويشتري ما يريد إذا عرف كيف يبتعد عن الزاوية الحرجة في الأرض الجديدة - المجتمع المكتشف أو قيد الاكتشاف - لقد خسر (نيبور) في حالة الإسطراب لأنه لم يلتزم بأوامر القرار الملكي الذي جاء إلى تنفيذه ، وهنا لابد من تحديد بعض فقرات هذا القرار لمعرفة ما هو أبعد :

- ١ . يجب معرفة اللغة العربية والقيام بتعريفات خاصة بالتحدث بها ، (وهو ما أسميناه المستوى الثاني للتماهي) .
- ٢ . على كل واحد من الأفراد المشاركين في الرحلة أن يكتب في كراسات وأن لا يعتمد على الذاكرة . (ما أسميناه من قبل التقارير) .
- ٣ . على هؤلاء الأفراد أن يتجنبوا كل ما يشير العرب دينياً واجتماعياً وكل ما قد يوحي لهؤلاء - العرب - بأن هدف الرحلة هو التنقيب عن الكنوز أو ممارسة السحر أو جمع المعلومات وأن لا يثيروا غيرة العرب بما يتعلق بالنساء ... الخ .

إن معاودة قراءة القرار الملكي في ضوء قراءتنا التأويلية لحكاية (نيبور) سيوصلنا ببساطة إلى فهم للشرق أولاً ، وإلى فهم لطرائق معرفته وتدجينه ثانياً .

هل نجد في مواقف العرب والشرقيين بعامة من الاستشراق ، الاستهجان نفسه الذي وجده التاجر السكندري من البرج المقلوب في إسطراب (نيبور)؟

في مقالة سابقة استعرضنا بعض آراء العرب من الاستشراق ، وقلنا أنها تفتقر إلى حد من التجانس يجعل أحداً قادراً على تعميم مؤداه أن

الرؤية العربية للاستشراق هي على هذا الشكل المحدد أو ذلك الشكل ، فالآراء مشروطة بمن صدرت عنهم وهم مشروطون بثقافات وأيديولوجيات ومواقف تملّي هذا الاختلاف أخيراً ، لكن بعض الآراء الحاسمة ، تصلح كمثال «مرادف» تماماً لمثال التاجر السكندري ، كقول «محمد أسد» (٢) :
«إن جميع المستشرقين هم أعداء للإسلام» .

أو قول حسين الهراوي :

«الاستشراق مهنة ضد الشرق وضد الإسلام» . وقد سبق أن رأينا موقف عمر فاخوري «المزدوج» (٣) من الاستشراق وما أسميناه النظرة البراغمية التي تقوم على الانتقاء والترك ، والانتقاء يملّي بدوره نوعاً من التبني لما يكرس صورة الذات ، والترك يملّي إدانة لما يخالف هذه الصورة ، أننا ببساطة نجد أن ما يقوله (لامانس) مثلاً هو أشبه ببرج إسكندري مقلوب ، لا تكمن الخشية في كونه مقلوباً ، وإنما في ما يرمز إليه هذا «الانقلاب» الذي قد يشمل مدينة بأسرها حين تصبح هذه المدينة هي مجال العدسة .

اللوحة المشتعلة :

يطيب لي أحياناً أن أفسر ولع فإن غوخ بالأصفر المشتعل في زهرة عباد الشمس على أنه أحد تجليات الروح الخالم بسرّ أو سحر ذي طبيعة شرقية ، ويؤكد هذا لديّ ذلك الفزع الغريزي من حضارة هو أحد غربائها ، لعله وجد في هجرة اللون وصلوات عباد الشمس ذات الطقوس العنيفة والأسرة بديلاً عن حلم صاحبه (غوغان) الذي فرّ (جغرافياً) إلى القارة الأقل ابهاظاً للروح والأقل تجريداً . . . والواعدة بانعتاق جسدي معلوم به

طويلاً . لقد كان هذا الواهب جنونه واشتعالات سماوية ينتظر النهارات المشمسة أياماً ، ويرحل إلى الجنوب بحثاً عن شمس أكثر عرياً ، وعن سماء خفيفة . الافتتان نفسه بالشمس ، بنداوات الظهيرة الآسيوية - الإفريقية ، حيث يتحدى (موني) ظلام الحجرات الفرنسية بضوء مفترض من تلك الظهيرة ، ويجعل لوحة الصخرة ذات اللونين وحدها تضيء ، إنها الكهرباء المضادة ، كهرباء الرومانسية المضمخة بنثار حنطة شرقية ، وسنابل تترنح نضوجاً في حقول مهددة . . . أتذكر كل هذا ، وأنداعى ، بتحريض من (رودنسون)^(٤) حين يتحدث عن استشرافية الرسم ، كتوأم لاستشرافية رومانسية تفجرت في يونان (بايرون) المائت شغفاً ، وفي اللون المنفجر بفجور لا حد له ، حيث أصبحت حقول القماش عامرة بمواسم شرقية ، القلوع والفلائك تزدان بالأهلة ، والرؤوس المقطوعة ملقاة في أكياس إلى مياه البوسفور ، استدارة القبب اللازوردية والمآذن البيضاء المحلقة ، وزراء ومحظيات وخصيان ، ينابيع باردة قرب أشجار النخيل .

هكذا بدأت كلمة السر الجديدة (Exotisme)^(٥) (اللامألوف) تتوج حلم (دي لاكروا) بالكحل الشرقي وبالشرارة الفادحة القادمة من زواج صخرتين على شطآن المياه الحارة ، ومن قبل كان السلف (الغريكو) أسير صهيل شرقي ، لم ينعق منه إلا برسم الخيول المتدفقة من شهوة غربية مشحونة . . . شحذها المغامر الإمبراطور والروائي المتجه شرقاً بقطعان خيوله وشخوصه وأوامه المحتقنة طويلاً في جسد مطفاً الأجراس . وكانت مواعظ العلماء الأقل غنائية والأكثر صلابة قد شحذت الفرشاة والسكين والقلم ، ووعدت البشرى الذي حلّ في قرص عباد الشمس ببرج مقلوب في الإسكندرية ، وبرجل يقف على عقاله في الصحراء وبامرأة تسيل عباءتها السوداء المنبثقة للتو من جرح رملي ملتهب .

لوعدنا إلى تفسير (رودنسون) النائي عن هذا الغناء ، لوجدناه يكرر ما قيل عن الشبق العكر للفراتز العميقة ... وللمازوشية والسادية المضمرتين في نفوس البرجوازيين الغربيين .

أليس هذا ما يوحى به في الأقل (إدوارد لين)^(٦) بقوله : كنت أشبه بعريس على وشك رفع النقاب عن عروسه !

لدى (فلوبير) سيوغل الشرق في الشرقنة تلك ، وتصبح اللوحة الروائية أكثر وحشية من خيول تعدو بلا سروج على قماشة (العزيكو) ، سنجد إرضاء لذلك التوثب البرجوازي الغربي ، يأخذ من (الليالي) عبقها ويبرئ مكائدها ليرضى بفجور متخيل ذلك التطلع .

يروى (فلوبير)^(٧) أنه رأى مهرج محمد علي وقد أخذ امرأة من أحد أسواق القاهرة ، ومددها على دكة أحد الدكاكين و ... علناً ، بينما كان صاحب الدكان يدخن غليون بهدوء ...

وفي الطريق من القاهرة إلى شبرا يقول أنه رأى شاباً يريد أن يضحك الناس فجعل القرد الكبير الذي يصطحبه يلوطه علناً .

لوحات هائجة ، تبتدع شرقاً يتزاوج فيه المرثي والمقروء ، والمعلوم ، سنجد ان هناك من ينظر إلى الاستشراق كمقدمات للاستعمار وهناك من يراه رديفاً له ... وذلك ربطاً بين الرحلات والغزوات ... وكما رأينا من قبل فإن توازياً ما يمكن استقراؤه من خلال المقارنة بين خريطتي التوسع والهيمنة من جهة ، والنمو المؤسساتي للاستشراق من جهة أخرى .

لقد سبق الرحالة (نيبور) نابليون ، وهذا بدوره جلب معه إسطرلابا لا يقل خطورة هو المطبعة وهو لم يجلبها إلا لطبع منشوراته وأوامره في عرض البحر ، هنا يواجهنا البعد الآخر للاستشراق الذي سرعان ما يتحول إلى قوة مغايرة وقد تستحيل شيئاً فشيئاً لتصبح مضادة ، فالمطبعة قد تطبع منشوراً (احتلالياً) وقد تطبع منشور مقاومة ، أنها آلة محايدة ، ينحسم الأمر أخيراً لمن يستولي عليها كاختراع (فكرة) وليس كمنجز مادي محدد ، تماماً كما يصطحب الغازي في المثال الأوروبي ، في الأقل ، بذور رحيله وأفوله ، إنها جدلية مفتوحة على صراع غير قابل للانتهاء وهنا في وسع المؤرخ وليس الشاعر حسب أن يرى على سطح باخرة بونايرت ملامح غير واضحة لرموز الثورة الفرنسية وهي الرموز نفسها وإن في صورة أخرى التي لاحت ذات احتلال في (وهران) .

هذا البعد الخبوء للاستشراق تنبه إليه (د . زكي مبارك) حين قال : (٨)

«إن خصوم الإسلام من المستشرقين خدموا الإسلام بخصومتهم أجل الخدمات ، فقد عمدوا إلى القرآن والحديث فطبعوا كل ما يتصل بهما من جيد المؤلفات وفهرسوها ورتبوها ترتيباً تعجز عنه مشيخة الأزهر الشريف» .

وما يؤكد ما ذهب إليه مبارك أن المطبعة التي ابتدعها ألماني هو (غوتنبرغ) كانت سبباً في الطباعة الأولى للقرآن حيث طبع في البندقية^(٩) بإيطاليا في القرن السادس عشر ، وقبل أن تظهر الطباعة بالحروف العربية في القرن الثامن عشر كانت كتب ابن سينا ومثالث الكتب العربية الإسلامية قد طبعت في لندن وليدنبرغ وبطرسبرغ وغيرها من المدن الأوروبية .

إن طباعة القرآن (مترجماً)^(١٠) والتي تمت في روسيا عام ١٧١٦ بناء على أمر من القيصر المستنير بطرس الأكبر ، أثرت في الروح الأدبي الروسي يومئذ ، لقد بلغ من تأثير ترجمة (فيريفكين) للقرآن ، إن كتب بوشكين مجموعة من القصائد بعنوان من وحي القرآن .

العقاب يبحث عن جريمة :

(كرومر) المسؤول بدرجة كبيرة عن إرساء تقاليد بيروقراطية من شأنها أن تضخم العمل - الوظيفة على حساب العمل الخلاق ، والذي يعود إليه (الفضل!) في العزوف الحضري عن الزراعة في مصر يكتب في مذكراته : « يتصرف الشرقي بطريقة هي النقيض المطلق لطريقة الأوروبي » أنه هنا يضع مقابلاً مصرياً لنظرية حساء الأدمغة في الجزائر ، إن ما يضيفه كرومر في مذكراته عن الشرقي بأنه مذنب بالفطرة هو ما يستحق التأمل هنا ، فهو يستشهد على ذلك بقوله :

إن المصري ينهار سريعاً أمام التحقيق لا شيء إلا لكونه يشعر بالذنب أصلاً . رؤية عجائبي كابوسين ، في مستواها الأخير ، تذكر الشرقي بجرائم شخوص كأفكار الغامضة^(١١) والمنسوبة بفعل قوى مبهمة ، هنا نجد المسألة مقلوبة تماماً ... عقاب جاهز يبحث عن جريمة ، بدلاً من الجريمة المتعين التي يجاورها في تصنيف القوانين عقاب محدد . وحسب نظرية كرومر هذه تصبح مازوشية الشرقي بالفطرة هي نصف الدائرة ... أما النصف الآخر فهو في سادية الغربي الذي خلق ليعاقب - بكسر القاف - أما الشرقي فقد ولد ليعاقب - بفتح القاف - ، إنه إسقاط للخطيئة وقد أقحمت في التاريخ بعد أن مكثت طويلاً في الميثولوجيا ، هذا الإسقاط كان ضحيته الشرقي الذي أناب عنه (الليالي) كلها لتنبئ عن سراحه الملون الخافت وقمقامه المأهولة بالأعاجيب وسعاده الشجية .

الهوامش

- (١) تراجع المقالات التالية : رحلة إلى اليمن السعيد ، مبيتنو موسكاني - ملاحظات حول تاريخ اليمن - رحلة كارستن نيبور إلى بلاد العرب في العدد ٦٤ من مجلة فكر وفن ص ٤٣ ، ٥٦ وما بعدها . وجدير بالملاحظة هنا أن الرحالة النمساوي (إدوارد جلازر) الذي قام برحلته إلى اليمن في القرن التاسع عشر تخفّى في زي فقيه مسلم ، يقول : كان أحد أهالي صنعاء يتسلل إلى غرفتي ويعلمني الصلاة والوضوء والإمامة . الخ . وهنا نجد أن الثياب تتخطى دورها في حالة (نيبور) لتشمل المستويات الثلاثة التي أشرنا إليها ، الشكل ، اللغة ، التقمص الإيديولوجي .
- (٢) د . ميشيل جحا - أفاق عربية - سلسلة كتب الثقافة المقارنة - العدد ١ - ١٩٨٧ - ص ٣٥ وما بعدها .
- (٣) عمر فاخوري آراء غربية في مسائل شرقية - دار الكاتب العربي - بيروت ١٩٥٥ م ، وقد ناقشنا طروحاته المبكرة في حلقة سابقة .
- (٤) مكسيم رودنسون - تراث الإسلام - القسم الأول - تصنيف شاخت وبوزورن ، ت : د . محمد زهير السمهوري - عالم المعرفة - الكويت ١٩٧٨ - ص ٧٩ وما بعدها وقد أعيدت ترجمة هذا الفصل من كتاب مستقل بعنوان جاذبية الإسلام : الياس مرقص .
- (٥) أوجين دي لاكروا : حسن كمال - دمشق - بدون تاريخ - ويترجم المؤلف هذا المصطلح (الغريب) ص ٣٢ .
- (٦) رحلة إلى الشرق - رحلة إلى الغرب - تأليف ناجي نجيب ، وقد اكتفيت بالإشارة إلى (لين) إذ سبق وناقشت الكتاب في مقالة مستقلة نشرت في صفحة أفاق - جريدة الجمهورية بتاريخ ١٩٨٤/٨/٢٤ م .
- (٧) الاستشراف - إدوارد سعيد - ت : كمال أبو ديب - مؤسسة الأبحاث العربية - بيروت ١٩٨١ - ص ١٢٦ وما بعدها .

- (٨) د . ميشيل جحا - المصدر نفسه - ص ٣٥ وما بعدها .
- (٩) عبد السلام هارون - التراث العربي - المركز العربي للثقافة والعلوم - بيروت - ص ٦٠ وما بعدها .
- (١٠) بحوث سوفيتية في الأدب العربي - ترجمة خيرى الضامن - دار التقدم - موسكو - ١٩٧٨
- (١١) كتب (ميلان كونديرا) مقاله بعنوان (في مكان ما هناك) يقارن فيها بين مأساة مهندس تشيكى من براغ وبين مصائر شخص كافكا ، يضطر المهندس (البراغى) إلى الامتثال لما يشاع عنه ، ويعترف بجريمة لم يقترفها ، تلبية لعقاب جاهز ، نشرت في مجلة العرب والفكر العالمى . ترجمة بدر الدين عرودكي - ربيع ١٩٨٨ - العدد الثانى - ص ٤٨ وما بعدها .

الفصل الرابع

الشرق عاشقاً

أو

- مجنون ايزولدا -

«ألا تطيب نفوسكم ، سادتي ، بأن أقص عليكم قصة طريفة .. قصة حب وموت ، ميلوا عليّ بسمعكم فأحدثكم عنهما كيف مانا في يوم واحد .. هو بحبها .. وهي بحبه ...»

هكذا تبدأ أسطورة تريستان والملكة ايزولدة^(١) كما صاغها مجدداً (جوزيف ببيده) ... منذ السطور الأولى تعطي الحكاية نفسها بمبتدئها الذي هو الحب ... وبخبرها الذي هو الموت ، سيبني (دورجمون) رؤيته للحب في الغرب على أساس هذه الأسطورة ، القابلة للتحويل واكتساب النكهة الوافدة إليها من كل محاولة لتجديد وضعها ، سنرى فيما بعد كيف إن هذه الأسطورة لن تنفلق على حب غربي ، وكيف ستجد موازيات لها في قصص الحب الشرقي ، ذلك ليس تسليماً بنظريات النماذج البدئية فقط^(٢) ... وإنما لأن اقتران الحب بالموت يكاد أن يكون المنشأ التقليدي لكل دراما بشرية تتأسس على علاقة الرجل بالمرأة ... حين تتصعد هذه العلاقة وتتجلى في التعبير الأدبي - الشعر خاصة - الموت عطلة الحب اللانهائية عند العاشق العذري ، مثلما هو زمان نوفاليس الذي يقرن عذوبة العشق بتوأمه الموت ، وهو ما عبّر عنه جيته في قصيدة (الحنين)^(٣) :

«في قشعريرة ليالي الحب ،
تلك القشعريرة التي ولدتك وفيها أنت تلد
يغزوك شعور غامض غريب
حين تضيء الشمعة الوديعه الهادئة
حينئذ لا تظل غارقاً في ظلال الظلام
وما لم تفهم هذا الموت والصيرورة
ستظل ضيقاً مجهولاً معتماً على هذه الأرض .»

يقدم «فاجنر» في الفصل الثاني من أوبرا (تريستان وأيزولدة) حواراً يتحدث فيه العاشقان عن الحب والموت فيطلبان من الموت أن يزيل حرف (الواو) الذي يفصل بينهما كيما يستطيع الاثنان أن يعيشا إلى الأبد في ليلهما العذب ويتخلصا من نهار الجميع ، ما يستنتجه (دورجمون) من قراءة الأسطورة هو أن تريستان لا يحب أيزولدة الشقراء وهي أيضاً لا تحبه هو . . إنهما يحبان (الحب) نفسه الذي يجمع بينهما ويوجد بين روحيهما ، من هنا كانا حريصين شأن كل العشاق من هذا النوع الأسطوري على إقامة وإدامة العوائق بينهما ، ولما كان الموت هو أعمق العوائق وأكثرها ديمومة ففيه وحده يتحقق الحب الكامل . . . وهكذا لابد أن نصل إلى ذروة المفارقة . . . تلك التي ينقلب فيها هرم الحكاية تماماً ، ويصبح المعشوق كما العاشق أشد حاجة إلى غياب الآخر بل والسعي باتجاه هذا التغييب .

يقول دورجمون^(٤) : ثنائية لا علاج لها ومرغوبة ، «انه لشديد الحزن من أن يفقد حبيبته» يتنهّد تريستان بهذا القول ، ومع ذلك فهو يشعر في ظلام الليل القادم بطلوع اللهب الخفي الذي يؤججه الغياب .

سنحاول القفز من الأسطورة إلى التاريخ بمعناه الوقائعي ، حيث نجد أن إدامة العوائق ليست شرطاً أسطوريا حسب .

كان (ليكورغ) مشرّع إسبارطة يفرض على المتزوجين من الشباب امتناعاً طويلاً وذلك لكي يكونوا ، كما يقول على لسان (بلوتاوك) أفضل قوة ونشاطاً وليبقى حبههم ويأتي أولادهم أكثر صلابة . . . الأسطورة العشقية عصية على التفكيك تحت ضغط والحاح واقعيين ، لهذا يلجأ

العاشق بعكس المشرع الإمبراطري إلى جعل الزواج بمعنى الالتقاء وإزالة العائق خارج حكايته - قصيدته . أردت من هذا المدخل أن أوشر المشترك شبه الأسطوري بين عشاق مختلفي الأزمنة والأمكنة ... ومختلفي أدوات الإقامة أيضاً في تلك السياقات ، ومن هذا المدخل يمكننا أن نتوصل إلى مقرب دورجمون من مفهوم الشرق في أحد مستوياته ... العشق ، يتساءل بدءاً : هل يمكن تحديد الشرق والغرب بعيداً عن علم الجغرافيا؟ عند وجود مشكلة على هذه الدرجة من التعقيد فإن نزاهة الكاتب تقتضي أن يقتصر على إعلان طريقته الشخصية في انتقاء المعلومات .

ونحن بدورنا نسأل : هل يمكن أن يكون لكل كاتب غربي طريقة شخصية في فهم الشرق والغرب خارج نطاق الجغرافيا؟

إن قبول هذه النسبية (السفسطائية) يؤدي إلى مغالطات كثيرة لأن طريقة الكاتب هي ليست (أداءه) الشخصي المحض في هذا المجال محدداً ، إن مرجعياته عن الشرق أو عن ذلك الذي يجعل الشرق (شرقاً) ... متصلة بتربية وأفكار عامة ، وفولكلور وعواطف دينية ... الخ .

وهكذا يمكننا أن نفهم استخدام دورجمون لكلمة (انتقاء) المنسوبة إلى المعلومات ، إذ من المعروف أن كل انتقاء يقتضي (نفيًا) أو تركاً ما ، وفي هذا الحد الفاصل بين المنتقى والمتروك ، تبرز إرهابات الإيديولوجيا معبراً عنها بإنحيازات عاطفية .

ستكون طريقة دورجمون في غاية الخطورة حين تنبني على أسسها رؤيا تتجسد في مؤلف مكرس للحب والأسطورة في الغرب ، وهنا لا بد من

تحديد البيان الذي ينفرد من داخله هذا الغرب ، أي لا بد من تحديد الشرق .

يراه دورجمون ، نزعة فكرية إنسانية وجدت في بقعة في آسيا أرفع تعبير لها وأصفاه ، شكل من أشكال الصوفية ، ثنائي في نظرتة إلى العالم وفي الوقت نفسه موحد في تطبيقه ، انه ينزع إلى نكران التنوع وامتصاص الكل في واحد ، هكذا يختزل دورجمون الشرق اللاجغرافي في (مانوية) تجدد نقيضها أو (تلتقيه) في التطبيق . إن دورجمون معروف بنزعتة الدينية ، لهذا يختصر الغرب بالتجريد نفسه ، فهو : مفهوم ديني أتى من الشرق الأدنى ذلك الذي يضع ، كما يقول كيركغارد ، بين الله والإنسان فارقاً نوعياً لا متناهياً ، ويجد دورجمون أنه لا يجد صعوبة في البرهان على وجود نزعات غريبة في الشرق .

ولو أردنا أن نعطي مثلاً من الحب والغرب يؤكد انتقائية المعلومات بما لا يلائم نزعة المؤلف لاخترنا على سبيل المثال قوله : «إن الإسلام في أصله كالكاثوليكية» . ويبحث في مجال آخر عن أصدقاء القديسة تيريز عند الحلاج فهي تقول : إني أموت من عدم الموت . والحلاج يقول :

اقتلوني يا ثقاتي ... إن في موتي حياي

وهنا تجدر الإشارة إلى أن استغاثة القديسة تيريز تذكر القارئ باستغاثات (سبيل)⁽⁵⁾ الأسطورية ، تلك الاستغاثات التي جعلت ت . س . اليوت ذا النزعة الدينية أيضاً يصغي إليها ، ويؤسس عليها إحدى رؤاه ، والفارق بين ما يقوله الحلاج لثقائه وبين ما تقوله القديسة تيريز لن يروق بالتأكيد لنزعة انتقائية جازفت قبل قليل بجعل الإسلام صنو

وتعبيراً عما أسميناه الإنحيازات العاطفية والإرهاص بالإيديولوجيا نرى دورجمون يطابق تماماً بين الحب الأفلاطوني والحب العذري وهذه المطابقة تأتي منسجمة مع تعليق دورجمون على أسطورة تريستان وأيزولده ، يقول :

«أشعر بالمرارة إذ أرى أحد شرّاح قصة تريستان يعرفها بملحمة الزنى ، ولاشك أن التسمية صحيحة ، ولكنها تبدو مع ذلك جارحة ، ضيقة الأفق ، ومن غير نبل » . أليس هذا في نهاية الأمر ، تعبيراً عن نزعة دينية- أخلاقية مسبقة تؤكد خطورة المتروك أو المنفي عند كل انتقاء؟

والسؤال الذي لا بد منه ونحن نقرأ دورجمون هو : لماذا اختار شعراء الصوفية من المسلمين كتمثيل لمفهوم الحب في جزء من الشرق؟

هل لأنه اعتبر العذريين رديفاً إسلامياً للأفلاطونية؟ يقول :

«إن حب تريستان وأيزولده كان عبارة عن القلق من كونهما اثنين وغايته العظمى السقوط في (اللامحدود) في قلب الظلام حيث تمحي الأشكال والوجوه والمصائر الغريبة ، انه إذن بهذا المفهوم الذي يقدمه دورجمون : حنين أفلاطوني إلى الكل المشطور (كبيضة بشعره إلى نصفين) ، من هذا المنطلق يأتي اختيار دورجمون للمتصوفة وتلفهم للحلول بمثابة إعلان عن ضيقهم بالبقاء (فرادى) في منفى عن الكل - المطلق .

يقول دورجمون : «نحن نعلم أخيراً بان الحب الأفلاطوني كان الحب انكرم عند قبيلة من أكبر القبائل هيبية في (الوطن) العربي هي قبيلة بير عذرة ، يموت أهلها من الحب لشدة تمسكهم بالعفة» .

ومن الناحية التاريخية يخلط دورجمون بين الأفلاطونية والعذرية كما قلنا ، ويراهما رديفين بالرغم من الفوارق الواضحة ، وخصوصاً حين نقرأ (المأدبة) ، كما أنه لم ينتبه إلى أن هذه القبيلة لم تكن بالهيبية التي يتصورها ، وهنا لابد من الإشارة بشيء من التفصيل إلى دراسة جادة وحديثة (للطاهر لبيب) عن سوسيولوجيا الحب العذري ،^(٦) يقول : إن الطاقة الحربية التي جرى كبتها مع عملية المصالحة بين القبائل التي صممها الرسول وشرع فيها كمرحلة تمهيدية للفتوحات ويستشهد (لبيب) بما يقوله مكسيم رودنسون في دراسته (محمد) إن المنطقة الشمالية الغربية من الجزيرة العربية حيث توجد قبيلة عذرة بالضبط ، رجالها الذين كانت الحرب الصغيرة الدائمة تمثل بالنسبة إليهم الشاغل الرجولي الأول أصبحوا عاطلين ، يشعرون كما لو انهم فقدوا رجولتهم ، ويستنتج بعد ذلك أن العذريين يشكلون قسماً من كتلة ظلت لامبالية بالالتزام العسكري - أو ربما كانت معارضة له - وهو أمر لم يتردد جميل بثينة في التلميح إليه حين قال :

يقولون جاهد يا جميل بغزوة وأي جهاد غيرهن أريد

وسنحاول هنا استعادة تلك المقارنة بين قصة العذري عروة بن حزام وعفراء من جهة ، وبين قصة تريستان وأيزولده من جهة ثانية ، مع العلم أن قصة تريستون وأيزولده بدأت تفتن الروح الغربية منذ القرن الثاني عشر الميلادي ، بينما عرفت قصص العذريين في القرن السادس أو السابع - الميلادي .

الموضوعات تريستان وأيزولده
الشقاء الأصلي ■ موت والد تريستان وأمه
عروة وعفراء ■ تريستان يربيه عمه الملك
■ عروة يربيه عمه والد عفراء

الحب القاتل ■ تريستان وأيزولده يشربان
النبيذ العشب
■ عروة وعفراء يعيشان معاً منذ الرابعة

■ ينجم الحب بفعل شراب
■ ينجم الحب بفعل الزمن
المحبة

العواطف الخارجية ■ البارونات يشون بالعلاقة بين
وايزولده
■ يخبر بعضهم زوج عفراء بقدم
عروة سرأ

العواطف الداخلية ■ تريستان يضع بينه وبين
أيزولده سيفه المجرد .
■ عفراء تؤكد لزوجها عفة عروة

الحب ضد الزواج ■ أيزولده من نصيب الملك
■ عفراء من نصيب (إثالة)

الفراق ■ تريستان يتيه بأسأ
■ عروة يبعده عمه إلى الشام

الذكرى الوفية ■ تريستان يستبقى زوجته
أيزوت عفراء
■ عروة يجن إذ يسمع اسم عفراء يطلق
على ناقة

الموت - الوصال ■ تريستان يموت بعيداً عن
أيزولده
■ عروة يموت بعيداً عن عفراء

■ أيزولده تلتحق بجثمان
تريستان وقوت
■ عفراء تلتحق بقبر عروة وقوت

تدفن أيزولدة بجانب نريستان تدفن عفراء جنب عروة
تنمو نبتان على القبر وتشابكان تنمو نبتان على القبر وتشابكان

ويحدد موسى سليمان^(٧) الفروق بين الحب العذري والحب الأفلاطوني كالتالي :

- ١ . الحب الأفلاطوني كما جاء في كتاب المأدبة يقوم في مدينة ناضجة لها علومها وفنونها بعكس العذري الذي يقوم على البداوة .
- ٢ . الأفلاطوني وسيلة للخلق أي ليس غاية في ذاته بعكس العذري الذي هو غاية .
- ٣ . الأفلاطوني علمي - عقلي والعذري عاطفي - خيالي .
- ٤ . للحب الأفلاطوني موضوع نهائي هو الله - المطلق ، المجرد عن المخلوقات بينما العذري بشري موضوعه إناث بشریات .

ويتوصل (سليمان) إلى أن الحب العذري بعكس الصوفية لم يتأثر بالأفلاطونية وبالمسيحية ، وهذا ما يشير إليه دورجمون في انتقائه لثال السهروردي الذي كانت معرفته بأفلاطون من خلال أفلوطين وبروكليس ومدرسة أثينا وقد استقى السهروردي من مذاهب (أفيستا) التي استقى منها (ماني) ثنائية النور والظلام .

وفي الوقت الذي رفض فيه كل من دوزي ، ورينان ، وشليجل تأثير الشعر العربي على الشعر الغنائي البروفنصالي ، نجد أن دورجمون يطور فرضية (سيسموندي) حول هذا التأثير ، ولعله من المفيد أن نثبت هنا هذه المساجلة .

يقول شليجل: (٨) «يجب على المرء أن يجهل الشعر البروفنسالي واللغة العربية لكي يدافع عن المفارقة في هذه النظرية» .

ويرد دورجمون :

«ان شليجل أثبت بقوله هذا بأن هذا الجهل المزدوج كان من شأنه هو ، ألا أننا نعذره لو أننا عرفنا وضع الدراسات العربية في زمانه .
إن الخلط واضح بين العذرية والصوفية لدى الكثير من المستشرقين ،
ولسوف نجد أحدهم يضع نظرية العشق عند المعتزلة كمقابل لعذرية
القدماء .

الهوامش

- (١) تريستان وإيزولدة ، جدد وضعها : جوزيف بيديه - ترجمة : يوسف غصوب - المنشورات العربية - باريس .
- (٢) حاولت الكاتبة ريتا عوض في كتابها أسطورة الموت والانبعاث أن تجد المنابع الأولى لأساطير الشعوب ، اعتماداً على المنهج الأسطوري ، وهي محاولة ذات فائدة كبيرة لولا أن الكاتبة لجأت إلى القسر في التطبيق .
- (٣) ترجم القصيدة إلى العربية د . عبد الرحمن بدوي في كتابه (الموت والعبقريّة) - وكالة المطبوعات - دار القلم - ص ٣٧
- (٤) ديني دورجمون - الحب والغرب - ت : د . عمر شخاشيرو ، وزارة الثقافة - دمشق ١٩٧٢م .
- (٥) جعل ت . م . اليوت من أسطورة سيبييل مقدمة لقصيدته (الأرض الياب) ، «أبصرت سيبييل بألم عيني معلقة في قفص صغير وحين سألها بعض الأطفال العابرين : ما الذي تريدين يا سيبييل ؟ أجابتهن : أريد الموت» .
- ت . م . اليوت - دار منارات - ت : يوسف سامي اليوسف - ١٩٨٦ - ص ٩٥ .
- (٦) الطاهر لبيب ، سوسولوجيا الغزل العربي ، للشعر العذري نموذجاً - ت : مصطفى السنائي ، دار الطليعة - الدار البيضاء - ١٩٨٧م
- (٧) موسى سليمان - الحب العذري - دار مكتبة الحياة - بيروت . صدرت الطبعة الأولى عام ١٩٤٧ ، واعتمدت الطبعة ١٩٦١م - ص ٤٧ وما بعدها ، ويجد القارئ أن معظم دارسي الحب العذري يفرقون بين (الأفلاطونية والعذرية) يراجع على سبيل المثال : أ . د . كامل مصطفى الشبيبي - الحب العذري - الموسوعة الصغيرة ١٥٩ - دار الشؤون الثقافية - بغداد - ص ٢٩
- ب . يوسف سامي اليوسف - الغزل العذري - منشورات اتحاد الكتاب العرب - دمشق ١٩٧٨ - ص ٢٨
- (٨) ديني دورجمون - المصدر نفسه ص ١٢٩ ، ويجد القارئ تفصيلاً لهذه المسألة في كتاب ناجية المراني - الحب بين تراثين - منشورات وزارة الثقافة والإعلام العراقية ص ٢٧ .

الفصل الخامس

« موسيقى الياسمين »
وعربات الشمس

من هناك ، من بقايا العبق المهاجر ، وربما من نسمة باردة هبت من
تجويف منسي ، لغياب شذر مخلوع من خاتم غرناطة ، ومكثت في شقوق
باب خشبي يفضي إلى فضاء الحكمة المتعالية : (لا غالب إلا الله) ،
موسيقى ربح خافته ، من إسبانيا الإسلامية ، المتداعية كحائط فسيفسائي
في درس التاريخ ، لحظة الافتراق الصعب بين الأصابع والوتر ، الخيول
المديرة ، والسيوف النابعة للتو من قبضات موشومة ، لقد هب جنون ما في
تلك اللحظة التي تقاطع فيها تاريخ الغريب مع نفسه ، بين الداخل والخارج
... قرشيان تفصل بينهما قرون من الزمن المقوى بالماس والمطحون كالماس
أيضاً عند بوابة غرناطة ، هكذا صار الشهيد التراجيدي غلاباً جلدياً لعلبة
كبريت في حقيبة سائحة ، وخلفية مضمخة بموسيقى الياسمين الأسود
لشاعر الهبت حنينه معشوقة منتشرة كالنفوس الجميلة في نشيد
البروفانسي حيث ينضج عنب الرغبة في الجنوب الفرنسي وفي ظلال
أخذه بالتلاشي في وديان نجد .

كان على التاريخ أن يتقاطع ثانية مع نفسه في المغرب العربي -
الشمال الأفريقي كي يكتب مجنون (إلسا)^(١) :

«لا شك أن أحداث شمال أفريقيا هي التي جعلتني أدرك جهلي
والنقص الثقافي الذي لم يكن خاصاً بي وحدي» .

ويعترف أراغون أيضاً أن ملحمته في (إلسا) مدينة للفظ سحري ،
فعندما نطقت (إلسا تريولييه) كلمة غرناطة تدفق النشيد ، أنه تناص
عشقي ، لحظة يمزج فيها النديف السلافي العصي على الذوبان ليزوب في
شهد الصحراء هناك في الطريق إلى (وادي القرى)

قرون عامرة بالشهوات جميعها . . . السيطرة والحب وحتى الانتحار تفصل
بين عشية سقوط غرناطة وعشية سقوط باريس يقول أراغون :
«لقد فتحت إلحاح الألي فيّ عند أغنية ظننت للوهلة الأولى أنها قادمة
من ذلك المساء المشؤوم (١٣ حزيران) حيث سقطت باريس» .

لعله تغلغل الأغنية أيضاً ما جعل الشاعر الفرنسي يقرأ لحظة الافتراق
الأندلسية بطريقة مختلفة ، فيحظى (أبو عبد الله) بمن يدافع عنه وعن
خيوله المدبرة ، ويرى في الملكوت المضيق ما يستوجب بكاء الشعراء لا
النساء حسب :

«إن سقوط غرناطة شهير كسقوط طراودة ، وأنا لنأسى لسقوط أبي
عبد الله ، لقد حجبته إلى نصفه أغصان وردة الغار المائلة ، كان ينظر إلى
الباب الذي ترك منه (الحمراء) وقد طلب منحة ملكية . . . إن يسد إلى
الأبد» . أنها غرناطة (واشنطن إرفنج) وفيدريكو وقيس الفرنسي يكتب
قيس الأوربي : «حين عدت إلى أسبانيا كان جبين غرناطة ملطخاً بدم
فيدريكو» .

ويكتب (زيد) في شكواه^(٢) : لما علمت أن أستاذي (قيساً النجدي)
الذي يدعونه ، حسب رغبته ، (المجنون) غدا عشية أخذت غرناطة مجنوناً
من انتزاع ملكية شعبه وملكه هو . . . لم أشعر وأنا في بيته إنني دخلت
كلص :

جلست على الأرض والجدران مغطاة برقيا لا أمل فيها
حروف من كل اللغات تنطق باسم الحبيبة
أخذني البكاء على كل الذين رسموا على الجدران سر قلوبهم .

عشية ذلك المساء من يناير ١٤٩٢ سقطت غرناطة ، ويلوح من مرثية أبي الطيب الرندي أن (التمام) قد وجد بطالته التاريخية فجأة فأخذ يتناقص : « لكل شيء إذا ما تم نقصان . » .

هكذا يسقط القمر وهو في تمام (البدر) وتتناثر الأهلة في ميدان باب الرملة أعظم ساحات غرناطة ويحرق الكاردينال (خيمينث) كل مخطوطات العرب من الآداب والمعارف العامة ، وتضاء مدينة مات فيها القمر منذ قليل ، أن أندلس أراغون هي أندلس المهزومين حيث وجد (الصغير) من يراه بعدسة مكبرة ، ويستلهم من المشهد التراجيدي إيقاعاً سيجعله يكتب ملحمة يزيد طولها على أربعمئة وستين صفحة من الق قطع الكبير- كتبت عام ١٩٦٣ - أنها في أحد وجوها اعتذار إلى العربي المقنع المسكين (ريكوتيه) الذي جعله (سيرفانتيس) يعتذر إلى الكاردينال (خيمينث) وإلى محاكم التفتيش ويهجو نفسه ، مما جعل المترجم الفرنسي لدون كيخوته (ديلونيه) يعلق على دور هذا العربي الثائب بقوله (٣) : من الغريب أن يوضع هذا الشئ المبالغ فيه على لسان رجل عربي ، انه لشاهد بائس على عبودية الفكر في ذلك العصر المتوحش .

ميديا : شجرة الشر :

من المعروف أن صورة المرأة في الغرب عانت من ويلات وشرور ذكورية كثيرة ، يظهر ذلك من خلال الرسوم والأدب والمواعظ الدينية . . . الخ . تستعرض مثلاً السيدة (ساراغيريكو) (٤) في كتابها : تصور المرأة في الرسوم الفرنسية الناثثة في القرن السادس عشر الرسوم التي تصور المرأة (ميديا) المتكررة في هيئات كثيرة ، (ميديا) التي غررت بأياسون وأعدت الشراب السحري لوالده (أيسون) ثم قتلت أولادها . . . وهي أيضاً

(فيرسيا) التي مسخت رفاق يوليسيس إلى خنازير ... لقد صورت المرأة كصنو للشيطان ، تقول (غيريكو) إن شعراء الأرستقراطية في عصر النهضة من أمثال (رونسار) ، (دي بيليه) ، سينيون سانت أمان ، قدموا أبشع الأوصاف للمرأة فهي مثلاً : مومياء تتنفس ، تفوح من فمها رائحة كريهة تجعل الهرر تعطس ، صورة ميتة عن الحياة ، شبح يجعل الخوف والرعب يرتعب ... الخ ...

لقد سادت في العصر الفكتوري في بريطانيا نزعتان تجاه الجنس - المرأة بشكل خاص -^(٥) ، فإضافة إلى احتقار الجسد على أساس ديني ، تسلطت فكرة الجنس على العصر الفكتوري لدرجة أن مجرد الإشارة إلى سيقان النساء اعتبرت منافية للأداب . كان لا ينبغي الحديث عن كلمات مثل أرجل أو سيقان ... وما أشبه ، وكان تقديم ورك دجاجة لسيدة أمراً منافياً للأخلاق وكانت تغطى أرجل البيانو الخشبية في الصالونات لأسباب أخلاقية .

ويصعب علينا التصديق بأن ظلال كل هذه الأشياء قد تلاشت تماماً ، ففي عام ١٩٦٤م نشرت الصحف الإنجليزية قصة صبي في الثالثة عشرة جاء إلى المدرسة وهو مريض لأن أباه ضربه واتضح السبب هو كون الصبي قد روى أمام أمه ما تعلمه في حصة التربية الجنسية في المدرسة!

وسنجد أن الوضع الحقيقي للمرأة في الغرب المعاصر لم يتغير كثيراً من حيث الجوهر . بقول (جارودي) :^(٦) في فرنسا لا يرتقي إلا أقل من ٤٪ من النساءعاملات إلى مراكز الكوادر العليا ، كما أن نسبتهم بين رؤساء المنشآت لا تتجاوز ٧٪ . إن النساء يشكلن ٧٠٪ من مستخدمي

المكاتب و ٨٠٪ من الخدم ، ويتقاضين أجوراً أقل بـ ٣٠٪ من أجور الرجال . (الإحصاءات تعود إلى عام ١٩٨٠م) (٧)

أردت من هذا التقديم العاجل أن أبين وضع المرأة الواقعي في عالم يكثر فيه الحديث عن الحب وتزدهر فيه تذكارات العشق ، ما الأمر إذن؟ وعن أي شيء يستعيز الغزل المعاصر؟ إن الحب في زمننا هذا قد دخل ، شأن الكثير من القضايا الإنسانية الكبرى كالموت والحرية ، في إشكاليات جديدة ، لم توصف بعد بما يكفي ، وما زالت تعاني من إسقاطات الذاكرة التاريخية للإنسان ، ومن حنينه الغامض إلى ما يتخطى ضرورات يومه القصير وليلة الأقصر .

كيف يمكننا من خلال هذا الفهم أن نقرأ ثانية قيس المعاصر ، سواء كان (أراغون) العائد إلى الأندلس . . (أنللسه المفقود) أو في مسرحية شعرية لشاعر عربي معاصر يصبح فيها العامري محرراً في صحيفة!!

إن كل حديث عن الحب مشفوع بدرجة أو بأخرى بتذكارات حب الأقدمين حب الحكايات الموروثة والأغنية المتناعة ورومانسية الجسد سواء كانت تصب في تاريخ الجسد الفردي أو في تاريخ الجسد الجماعي ، لهذا يصعب على أراغون أن يكتب ملحمة بأدوات عصره فقط ، ويصعب على (السا) الروسية المهاجرة إلى فرنسا أن تكتفي بذاتها كمعشوقة عصرية .

حين ذهب أراغون إلى (موريس باريس) في العشرينات وأبدى له رأيه الخاص بهزيمة أبي عبد الله عشية سقوط غرناطة ، قال (باريس) كما لو

كان يحدث تمثال باسكال أمامه : «هذه أول مرة التقى فيها بمن يدافع عن أبي عبد الله» .

لقد بحث (أراغون) عن عربي شمال أفريقيا المهان في أندلس جارحة ، وأحال هزيمة (الصغير) إلى انتصار شعري ، في هذا الرحيل يتوارى (الآن) خلف تاريخ لم يبق منه إلا نقوش على جدران ، وأوان مزخرفة ممهورة بشفاة مضغت نفسها ومضت إلى الأبد ، تاركة هذه الابتسامة الخفيفة بين طلل غارب ومنقب أثاري .

أيجدر بنا أن نتذكر هنا (باريس) نفسه^(٨) في رحلته الروائية إلى (حماة) ، المدينة السورية التي لم ير فيها سوى جفاف ورياح صحراوية ، ودوامات من غبار البقاع النائية ... ؟

لقد تساءل (موريس باريس) في (حماة) : «أي روح يكمن في هذه المدينة وفيهم يفكر أهل سورية؟ هذه المناظر الرتيبة والمنازل المتماثلة المغلقة ، ما قيمتها؟ نريد أن ندرك من وراء ذلك شيئاً في دخائل الصدور ، أكثر مما في مداخل الدور .

قال لي الأيرلندي :

-«ألا تعتقد أن من الأفضل أن نبحث الآن عن بعض الآثار

القديمة؟؟...»

في هذا السؤال الأخير تكمن الإجابة ... أو معظمها في الأقل ، فإذا كان لابد من اعتراف بهذا الآخر (المشوه) والشبيه بالمشخ كما تقدم ملامحه المضطربة ... فليكن هذا الاعتراف بالآثار ... أي بما لم يعد كائناً ...

عربة الشمس :

«نظرة الشرق في جوهرها نظرة الفنان ، تمس الأشياء مساً مباشراً يهز الوجدان» ، وسيكون من الاستنتاج المنطقي أن يرى الغرب بالمنظار نفسه منعوتاً بالتجريد والتحليل المنطقي الصرف . هنا يذكرنا د . زكي نجيب محمود^(٩) بتلك (النغمة) التي سادت قبل عقود عن خاصيات كل من الشرق والغرب تبعاً لفوارق جوهرية ، حاول البعض تأصيل هذه الفوارق على صعيد التكوين العضوي ، وحاول آخرون (عبد الرزاق محيي الدين مثلاً)^(١٠) أن يرجح نسب التوحيدي في ضوء هذا الفهم . يقول د . زكي أيضاً : إن الأسفار والكتب التي كونت ثقافة الشرقي تغني الغربي (الغربي بالطبع) عن السفر إلى الشرق والعيش فيه لأن إدراكها تمام الإدراك هو إدراك لتلك الوجدانية الصوفية التي تدمج الكون في كائن واحد .

ما ترسخ في ذهن الغربي (فناناً) وفي لاوعيه أيضاً هو هذا المشهد المشطور بين عقل محض وقلب صاف ، لكن الشرق بصفته تلك مرثي هذه المرة من (شرقي) مفكر ، وقد رأينا من قبل كيف اجتذب (الشرق الفنان) أو المرثي كذلك فناني الغرب ، وأصبح هناك بعد استشراقي يمكن تسميته «استشراقية الرسم» ، فالفنان الغربي الباحث عن جهة واعدة باجتراح جديد اتجه إلى الشرق سفيراً أو قراءة وتخيلاً ، وقبل أن غمضي قليلاً في هذا الطريق ، لنر كيف نظر الغرب إلى الفن الشرقي - الإسلامي خاصة .

يقول (دوبولو)^(١١) : «إذا كانت شعوب شمال أفريقيا أكثر محافظة على تحريم الصور فليس لأنها أعمق إسلاماً من غيرها ، بل لكونها أقل موهبة في الفنون وأقرب إلى الأفكار البدائية ...» ، وهو هنا يشير إلى مسألتين في آن واحد : مسألة التحريم والبدائية الراسخة ، فالرسم كما يقول هو نفسه مورس إسلامياً كخطيئة دائماً ، وينقل عن المستشرق

المعروف (ماسينيون) ما أورده عن حديث لابن عباس جاء فيه أن الصحابي أشار على أحد المصورين بقطع رؤوس الحيوانات التي يرسمها ، وذلك انسجماً مع تحريم إبراز الكائنات الحية .

ويجزم (دوبولي)^(١٢) بأن « مهمة الرسم لم تكن في الفن الإسلامي متمثلة في تصوير الإنسان ككائن ملموس ، بل في تصوير مفهوم الإنسان بالمعنى الأرسطي » . هنا يصل القارئ إلى المفارقة ... فمن ناحية تجريد يعلي المفهوم على الحسي والملموس ... ومن ناحية أخرى ، حسية فاجرة مغرقة في المرنى والملموس ، شرقان هما ، إذن ، حسب ما يمكن استنتاجه من أشواق (دي لأكروا) المتجهة شرقاً ومن التحليل الذهني لناقد فني يعيش في السياق الحضاري المسمى (غريباً) .

بدءاً ، لا يمكن النظر إلى فنان ما شرقياً كان أم غربياً ، بمعزل عن الرؤية الحضارية التي ينبثق عنها ... وتنبت عنه ، ففي هذه الجدلية يعاد إنتاج الماضي - وهو هنا (النتج الفني مهما كان بدائياً) وفقاً لإرادة ذات خلاقة ، فقد كان (المكان) على سبيل المثال ، في الحضارة العربية الإسلامية مرثياً من خلال بيئة جغرافية - حضارية محددة ،^(١٣) فالإنسان الزراعي حمل على تصور المكان على أنه مستوي يمكن تقسيمه إلى حصص ، وقد استغل هذا المكان وفقاً لخطوط لقنته الشعور بالتوازي لأن خطوط الحرث في الحقل هي بالضرورة متوازية .

ولدى مراجعة المرء لمفهوم المكان ودلالاته في الحضارة العربية الإسلامية - كما يراه شبنجلر (قبا ، تكهفات ، أقواس) - يجد أن حياة المكان مرتبطة بمفاهيم حضارية وبيئات طبيعية يصعب الفكك منها ، يقول

(شيون)^(١٤) الإسلام شأن الحضارات التقليدية مكان لا زمان ، والزمان في نظره ليس سوى فساد المكان .

لقد رأى معظم نقاد الفن الغربيين الفن الإسلامي من خلال إقامة متوازيات فكرية- فنية ، لذلك نرى (دوبولو) نفسه يجزم في موقف آخر بأن المعراج هو المثال الأعلى للتجربة التي حاول الصوفيون بلوغها . هنا نجد موازياً مكانياً- فضائياً- للزمن الباطني . وأن فهم الصوفية بهذا المعنى هو ما دفع (دي لاسي)^(١٥) مثلاً إلى القول بدون تحفظ : إن التصوف الإسلامي هو وجه الإسلام الوحيد الذي نجا من الرجعية المتصلبة التي خنقت بيدها الحديدية الحياة والفكر الإسلاميين عموماً .

عمّ جاء الفنان الغربي يبحث في هذا الشرق؟ ستختلف الإجابات وقد تتناقض . هنا نلتقي بالحاج المسيحي الحالم بالآماكن المقدسة (هولمان هنت) مثلاً ، وملتقي بالباحث عن الضوء والسطوع في شرق أنبات عنه الحكايات الموشاة بالخرافة ، والليالي الساحرة ، (ذي لاكروا) كان قد قرأ كثيراً عن الشرق ، ألف ليلة وليلة تحديداً ، أنه كما قال عنه بودلير : (ألوان دائمة الأنين) . هذا الرومانسي المفاقر للكثير من جيرانه الرومانسيين ذو تجارب باطنية ، يحلم بالحلول والتجسد ، ويعتقد بتحضير الأرواح تجربته مع جورج صاند) .^(١٦) أثارت أحلامه باتجاه الشرق كتابات (بايرون) ورحلة شاتوبريان) المدونة في كتابه الطريق بين باريس والقدس ، أمور كثيرة كهذه أذكت لديه شهوة الترحال إلى الشرق وزار المغرب بالفعل وانهر بالعمارة وكتب في مذكراته عن (طنجة) ما يوحي بأنه وجد (مخرجاً) لنفسه وفنه على السواء . . . ورسم ثوار طنجه عام ١٨٣٨ ، يقول (ستيفن كرين)^(١٧) : إن دي لاكروا وريشوار وماتيس سعوا في لقاءهم بالشرق إلى إثراء

وسائلهم التعبيرية من خلال الانطباعات الحسية الجديدة وتوزيع الألوان والظلال . ويرى بأن أهم الأعمال التخيلية الاستشرافية تتمثل في لوحة دي لاكروا (موت ساردانابال) ، وهذه اللوحة رسمها الفنان قبل زيارته إلى الشرق لهذا تصور الجانب (التخيلي) عن الشرق ، كما أوحى به القراءات والحكايات الموشاة بالخرافة كما قلنا من قبل .

يضيف كرين : إن «دي لاكروا» وجد في قضية الضوء تبريراً لنظام الألوان التكاملي وأدخل اللون كوسيلة لتصوير الظل كما في لوحته الشهيرة (نساء الجزائر) وقد دفعت محاولاته هذه (رينوار) إلى الارتحال إلى الجزائر وذلك محاولة منه للتخلص من حدود النظرة الانطباعية التي ظل طويلاً في أسرها .

وإذا كان (فلوبير) قد قال بعد عودته من مصر : لقد حلت الحقائق محل الأخيلة السابقة ، فإن جون فردريك لويس مثلاً قال الشيء نفسه ، لكن من خلال لوحات كرست صورة الشرق المهاجرة إلى الغرب من خلال الترجمة ورواية الأخبار وكتابات الرحالة المغامرين ، ولوحة هذا الأخير (رب البيت ومحظياته) تختصر كل ما يمكن أن يقال عن هذه المسألة . فاللوحة تذكرنا على الفور بألف ليلة وليلة ، بالحرم المتلويات حول ذكورة شرقية مزهوة بذاتها ، إن ما يقوله (رودنسون)^(١٨) نقلاً عن الشاعر (هاين) يمكن فهمه بصورة أوضح حين نرى بعض اللوحات التي تنبئ بواسطة اللون الفاجر والشبق (العكر) عن شرق نصف معاش ، ونصف متخيل ، يقول هاين : حين يذهب الغربيون إلى الشرق فهم عن هذه الصور يبحثون ، مهملين ما لا يتلاءم مع الرؤية المقامة مسبقاً . ولعل هذا ما سيقودنا في مجال آخر للمقارنة بين رحلات أوربين

داخل أوروبا . . . ورحلات مستشرقين خارجها ، والذي يجد مفترقه في
صرخة (هايين) مخاطباً (غريه) :

«الوداع أيتها الأبهاء المصقولة
أيها الرجال المصقولون والنساء المصقولات
أريد أن أتسلى الجبال ،
وأخلف تحت أقدامي محافلكم التي تشبه بيوت النمل .»

الهوامش

- (١) أراغون - مجنون لسا ت د . سامي الجندى - دار الكلمة - بيروت ١٩٨١ وقد أشار أراغون إلى تأثره بعبد الكريم الخطابي المغربي .
- (٢) أراغون - المصدر نفسه - ص ٣٢٠ .
- (٣) الطريق إلى القيرون - فايز قنديل - منشورات الاتحاد العام للكتاب الفلسطينيين - تونس ١٩٧٦ - ص ٨٦ .
- (٤) الغرب والخوف من المرأة - جان ديلمو - ت : هنريت عبودي - دار الطليعة - بيروت ١٩٨٢ - ص ٤٩ .
- (٥) جورج بالوشي هورفات - الثورة الجنسية - ت : د . سامية أسعد - دار الآداب - بيروت ١٩٧١ ص ٥٦ .
- (٦) روجيه غارودي - نقد مجتمع الذكورة - ت : هنريت عبودي - دار الطليعة - بيروت ١٩٨٢ - ص ٥٢ .
- (٧) الإحصاءات التي قدمها جارودي تعتبر حديثة نسبياً ، إنها تعود إلى عام ١٩٨٠م وقد نشرتها مجلة F. Magazine - العدد ٣٢ .
- (٨) موريس باريس - جنة على نهر العاصي - ت : عبد المجيد عابدين - دار الكتاب المصري - ١٩٤٦ .
- (٩) د . زكي نجيب محمود - الشرق الفنان - مشروع النشر المشترك - ص ٢٣ .
- (١٠) عبد الرزاق محي الدين - أبو حيان التوحيدي - سيرته وأثاره - المؤسسة العربية للدراسات والنشر - بيروت - ١٩٧٩م ، صدرت طبعته الأولى ١٩٤٩ .
- (١١) الكسندر بابا دويولو - جمالية الرسم العربي ، ت : على اللواتي ، مؤسسات عبد الكريم بن عبد الله - تونس - ١٩٧٩ .
- (١٢) للمصدر نفسه - ص ١٠ .
- (١٣) أبو صالح الألفي - الفن الإسلامي - دار المعارف - لبنان - ص ٦٤ . ويجد القارئ تفسيراً لانصراف الفن الإسلامي إلى الزخرفة في كتاب الفن الإسلامي لارنت

- كونل - ت : د . أحمد موسى ، دار صادر - بيروت ، ودار أردمن - ألمانيا .
- (١٤) فرنجيوف شيون - يف نفهم الإسلام - ت : د . عفيف دمشقية - دار الآداب - بيروت - ١٩٧٨ ص ٣٣ وما بعدها .
- (١٥) دي لاسي اليري - الفكر العربي - ت : إسماعيل البيطار - دار الكاتب العربي - بيروت - ١٩٧٢ .
- (١٦) زينب عبد العزيز - أوجين دي لاكروا من خلال يومياته ، دار المعارف بمصر ص ١٥١ .
- (١٧) فكر وفن - العدد ٤٠ - ص ٢٧ . ويجد الثنائى لوحة لويس المشار إليها ص ٢٩ من العدد نفسه ، ويجد لوحات : سلطان المغرب ، نساء جزائريات ، عربة الشمس ، خيول عربية في كتاب (دي لاكروا) . ت : حسن كمال - الصفحات : ٣٥ ، ٣٧٣ ، ٤٣ ، ٤٤ .
- (١٨) مكسيم رودنسون - جاذبية الإسلام - ترجمة إلياس مرقص - دار التنوير - بيروت - ١٩٨٢ - ص ٥٣ .

الفصل السادس

« مقدمة في الاستشراق الأمريكي »

« لا يوجد مكان آخر أهم من الشرق الأوسط لحفظ التوازن بين العناصر المختلفة لسياستنا الخارجية .. فيها مصالح اقتصادية وسياسية وحتى روحية .. »

الكسندر هيج^(١)

«قدرنا أمركة العالم» هذا ما أعلنه تيودور روزفلت عام ١٨٩٨ بيان يتحدد فيه الخطاب الأمريكي المزدوج والحامل لخلاص البشرية ، وكما يقول «شاتيليه» : «ولادة نظرية لاهوتية توسعية باستراتيجية كونية مقصودة» .

إن كل شيء قد جرى كما لو أن سلسلة من الأحداث ما بين عامي ١٧٦١ ، ١٧٧٦ كانت تتصور مسبقا الفتوحات وعمليات السيطرة . لقد انتشرت أغنية في العام ١٧٧٦ تقول :

هذه الأمة الصلبة والهائلة ، هذه المستعمرات الضخمة سترى قريبا أسطولنا يندفع هنا وهناك في جميع البحار ، وليس الأغنية وحدها ، شعراء وساسة ومبشرون بعالم جديد ينتمي إلى نفسه ونفسه فقط .

ونجد شاتيليه الذي يبني دراسته على رؤية مضادة للبراغماتية الأمريكية حيث يعطي «للمتوحش» ، بالمفهوم الاستعماري ، معناه الأصلي غير المحور يقول بأن الموقع والبعد الأمريكيين استغلا استغلالاً مفرطاً من قبل نظرية لاهوتية ترسخ شرعية التوسع الإمبراطوري الذي هو «هدف الله نفسه» ، وأن تكوين التعابير التي تعني أميركا (أمرك) Americanize يشكل الدلائل على هذا التصميم الإلهي ، ولا يتردد أحد المبشرين بالشعب المختار في الإعلان : إن شعبا مختارا فقط هو الذي يستطيع الإقامة في هذا البلد الموهوب ولذلك فإن الله غربل أمة بكاملها حتى يتمكن من أن يرسل إليها أفضل حبوب عنده .

ثلاثة أقانيم جديدة يتوصل بها التبشير بالولاية الإلهية :- أمرك ، نور ، جدد . يقول شاتيليه (٣) : ينجم عن هذه المحاجة الثلاثية التصور

الأمريكي عن الحدود بوصفها حدوداً متحركة ، مطاطة مستقبلية وغير محدودة ، لأنها مندرجة في مخطط الهي يستبعد التحديد .

سبيني كاتب عربي متخصص في «الإسرائيليات» منهجه على رؤية مقارنة لهذه ، يرى د . المسيري :^(٤) إن الدارس للوجودان الأمريكي والصهيوني يلاحظ التشابه والتطابق بينهما على الرغم من أن الحضارة الأمريكية لا يزيد عمرها على بضعة قرون ، كلاهما يرفض التاريخ ويحوّله إلى أسطورة ، إن الرفض البيوريتاني الأمريكي للتاريخ الأوروبي يقابله الرفض الصهيوني للتاريخ اليهودي في (الدياسبورا) أو الشتات ، ولعل الأهم من هذا هو التشابه بين المجتمعين «الإسرائيلي» والأميركي من حيث كونهما مجتمعين استيطانيين ، واجها ما تواجهه مجتمعات كهذه من مشكلات استحداث الهوية ، فبينما لجأت أميركا إلى استحداث «أسطورة» «دم الجديد الديمقراطي» لجأت «إسرائيل» إلى إيجاد أسطورة اليهودي الخالص .

إن التشابه بين المشروعين الأمريكي و«الإسرائيلي» ، كما رأينا ، أدى إلى تشابه في غزارة الوعود باجتراح السلام والأمن والديمقراطية ، على أنقاض المتوحشين الغابرين من أصحاب الأراضي المفتوحة .

إن دعوة أو شعار روزفلت (أمركة العالم) يعيدنا إلى عام ١٩٠٦ العام الذي منح فيه هذا الرئيس الأمريكي جائزة نوبل للسلام ،^(٥) يومئذ قوبلت الجائزة الممنوحة باستنكار ونقد شديدين وتذكر الناس على الفور عبارة روزفلت الشهيرة : «ليس هناك مواطن أكثر ضرراً من غط أولئك الناس الذين ينادون بالسلام ويجأرون دائماً بالشكوى ، إما من الحروب أو من

نفقات التسليح .»^(٦) وفي عام ١٩٠٧ قام روزفلت بإرسال أسطول البوارج الحربية للولايات المتحدة في رحلة حول العالم وهي المحاولة التي لم يسبق لها مثيل ، وأطلق على رجال بحريته «سفراء السلام» معتقداً أن هذه الجولة أهم خدمة تؤديها أميركا للسلام بعدها بعام واحد ترك روزفلت كرسي الرئاسة ليتسلمه من بعده (هوارد تافت) وزير حرمته الذي كان أوب حاكم للفلبين ، وسرعان ما عاد «روزفلت» يحاضر عن الحرب كضرورة ويؤكد طبيعة المقاتل (فيه) بعد أن غزا الألمان بلجيكا وأغرقت السفينة «لوزيتيانا» في مايو ١٩١٥ عندئذ كتب يقول :

«إنني لن أقبل أبداً الرأي الذي يستنكر كل الحروب . وأخذ يعظ الأميركيين كي يستعدوا لأداء دور أكثر نشاطاً في الحرب .» ومن المعروف عنه أنه شعر بخيبة أمل كبيرة حين رفض الكونغرس التصريح له بإنشاء فرقة من المتطوعين تعمل تحت قيادته عبر المحيط .

لقد لازم الهاجس الحربي روزفلت الحائز على نوبل للسلام حتى أواخر أيامه فحين قتل ابنه «كونتين» في الحرب كتب إلى أحد أصدقائه يقول : «إن أسفي الوحيد هو أنني لم أكن إلى جانبه في القتال» .
ثمة مغزى لا مجال لإخفائه في اختيار هذا النموذج الأميركي ، فمن جهة اعتبر نموذجاً لداعية سلام توجت دعواته بجائزة خصصت للسلام وكانت في بداياتها أي بحاجة ماسة إلى نيل المصادقية العالمية ، ومن جهة ثانية يقدم نموذج روزفلت السلام على أنه حاشية للحرب أو أنه إحدى دعائمها غير المعلنة ... والتي سرعان ما تعلن حين يكون المناخ مؤاتياً .

بدايات الاستشراق الأميركي :

أول ما عانيت به أميركا من اللغات السامية اللغة العبرية ، لتفهم التوراة تمهيداً لدرس المسيحية ، ولم تنل اللغة العربية ، كما يقول نجيب عقيقي^(٧) من أميركا اهتماماً إلا مؤخراً ، حين أدرك الأميركيون أن للعربية صلة بالعبرية وأنها أشد صلة باللغة السامية الأصلية ، فكأنما هي مفتاح اللغات السامية بأسرها ، وقد استطاعت في القرون الوسطى أن تكون لغة المدنية العالمية كما يقول فيليب حتى في مقالة له نشرت في الهلال .

إن الاتصال الأول للأميركيين بالعرب كان من خلال اتصال قادتهم الذين غزوا أرتيريا في عصر الخديوي إسماعيل ، ثم توثقت عرى هذا الاتصال بفضل فريق من رجال التعليم مثل (دانيال بليس) مؤسس الجامعة الأميركية في بيروت ، وزميله (تشارلس وطسن) مؤسس الجامعة الأميركية في القاهرة ، وساعدهم على ذلك عدد من رجال الدين مثل د . فنديك الذي اشترك مع الشيخ اليازجي وبطرس البستاني في ترجمة التوراة إلى اللغة العربية .

عام ١٨٤٢ أنشأ الأميركيون جمعية أسيوية ، وبدأت عملها بطبع مجلة أسيوية في بوسطن ، وذلك أسوة بالجمعيات الأسيوية الأوروبية ، وكان للمستشرق اللبناني الأصل (فيليب حتي) دور في دفع حركة الاستشراق الأميركي إلى أمام ، وجعل من «جامعة برنستون» مركزاً للدراسات العربية والإسلامية ، هذه الجامعة التي نشطت في العقود الأخيرة لاستقطاب شعراء وكتاب ونقاد عرب للمشاركة في محاور دراسية عقدت لشؤون استشرافية .

بعد نصف قرن تماماً من بدء الاستشراق الأميركي كمؤسسة ، بدأ

الوجود الأميركي يظهر في العالم كتنشئين لمرحلة إمبريالية جديدة ،
فالمؤرخون يحددون العام ١٨٩٨^(٨) لبداية هذه الإمبريالية الوريثة ، حيث
ظهرت الحاجة الواقعية إلى تصدير الإنتاج المتنامي بوتيرة عالية ، قبل ثلاثة
أعوام من هذا التاريخ رفعت الإمبراطورية الجديدة رأسها لأول مرة في وجه
الإدارة البريطانية ، وذلك حين أتهم الرئيس (كليفلاند) يومئذ^(٩) بريطانيا
بخرق نظرية (مونرو) في خلافها مع فنزويلا حول مسألة الحدود مع غويانا
البريطانية ، وقرر الرئيس الأميركي يومئذ أن : (الولايات المتحدة هي الآن
سيدة القارة) .

هكذا انفتح الفم الواسع من المحيط الإنساني لتبدأ سيرة استعمار
جديد ، يتحلى بشجاعة فائقة في تسمية الأشياء دون موارد ، وتبدأ
عمليات القضم الإمبريالي عبر مستويات عدة نذكر منها على سبيل
المثال :

- عام ١٨٦٧ اشترى وزير الخارجية الأميركي (ليان سيوارد)^(١٠) ألاسكا
من قيصر روسيا وحاول شراء ممتلكات الداغارك في جزر الانتيل .
- حاول الرئيس الأميركي (غرانت) ضم الدومينييك إلى الولايات
المتحدة .

في تلك الفترة أسفر الوجه الأميركي الجديد عن برنامج حافل ،
ستكون بدايته نهاية القرن الماضي ، أما نهايته فلا أحد يعلم أمدتها بعد ،
إنها منوطة بالتاريخ . . . التاريخ بمعناه الذي لم يدجن بعد في معاجم
الإدارة الأميركية ، في ذلك الوقت أصدر المبشر البروتستاني (جوزيا
ستروينغ) كتاباً بعنوان «بلادنا» أعلن فيه بدء الخلاص للعالم على يد

العنصر الأنكلوساكسوني الذي اختاره الله لتحضير العالم . ويذكر (كلود جوليان) في كتابه «الإمبراطورية الأميركية» إن (هنري لودج) أعلن بيانه بدون تحفظ قائلاً :

«لقد جعلنا الله جديرين بالحكم لكي نتمكن من إدارة الشعوب البربرية والهرمة ، وقد اختار الله الشعب الأميركي كشعب مختار لكي يقود العالم إلى تجديد ذاته»

إن بيانات كهذه لم تكن تذاع في فراغ أو في الشارع المفتوح ، إنها مكرسة في خطابات ألقى في مجلس الشيوخ وقوبلت بالتصفيق والقبول المطلق . هنا يمكن للمرء أن يعود إلى مقاربات د . المسيري ، وعدد كبير من دارسي أميركا كمشروع متمدين يحل في أراض مأهولة بمن يسمون (المتوحشين) من السكان الأصليين . ثمة أوجه شبه تضاف إلى تلك القائمة بين التشكيل الاجتماعي - السياسي «لإسرائيل» وما يوازيه في أميركا القرن التاسع عشر حيث البذور الأولى التي وجدنا - أو بمعنى أدق حصدنا - تجلياتها العسكرية والسياسية في أواخر القرن اللاحق (العشرين) .

وإذا كان لكل إمبريالية طالعة «ماكياجها» ، فإن الماكياج الأميركي يتألف من عدة طبقات من المساحيق والطلاء . . . فهناك أسطورة (حرية الفرد المطلقة) تلك التي يجد القارئ تحليلاً واسعاً لها في طروحات (ماركوز) الإنسان ذو البعد الواحد . أو إنسان ربيع الساعة الأخير كما يسميه البعض . أن نمزوج مجتمع الوفرة (التسمية المثلى لتمويه الصراع الاجتماعي) يجد مصداقية بفضل تضليل إعلامي منقطع النظير ، أفلام

سينمائية ، محاور ثقافية عالم ثالثة تابعة ، أدب إعلاني يعتمد على الربط الشرطي بين المنح والأخذ . . . الخ » . وحتى أسطورة الحرية الفردية في حدودها الدنيا تفتقد مصداقيتها تماماً حين يسمع العالم (فرانك ستانتون) الذي كان يشغل منصب نائب رئيس (CBS) وهي أهم مجموعة شركات للإرسال الإذاعي والتلفزيوني يعترض على حق الأمم المتحدة في تولي عملية إنشاء نظام عالمي للاتصالات وذلك «لأن من حق الأميركيين (وحدهم)^(١١) التحدث إلى من يشاؤون في أي وقت يشاؤون ، وإن إنشاء نظام عالمي للاتصالات من شأنه أن يهدر هذا الحق - الامتياز - الأميركي» .

صورة العربي :

يذكر إدوارد سعيد في (الاستشراق)^(١٢) حادثة مهمة للغاية ، وذلك بقدر ما تؤثر من حالات مماثلة ، أو ربما حالات أكثر تعقيداً وخطورة يقول : كان الزي المخصص لحفل (لم الشمل) في جامعة برنستون عام ١٩٦٧ قد صمم قبل حرب حزيران ، على أن يكون عربياً ، ثوب ولباس رأس وصندل ، وبعد الحرب مباشرة صدر مرسوم بتغيير الخطط الموضوعة ، وقضت الخطة الجديدة بأن يسير الخريجون المحتفى بهم وهم يرتدون الزي كما كان مقرراً في الأصل في موكب رافعين أيديهم فوق رؤوسهم بحركة تعبر عن الهزيمة . ستتغير الصورة بعد ذلك بعدة سنوات ، عام ١٩٧٣م برزت بانتظام رسوم ورقية تصور شيخاً عربياً يقف وراء مضخة بنزين ، لكن هؤلاء العرب كانوا بخلاء ، (ساميين) وكانت أنوفهم المعقوفة والنظرات الشذراء الخبيثة تذكيراً واضحاً لجمهور غير سامي في معظمه بأن الساميين كان يقبعون تحت كل مشكلاتنا ومصاعبتنا والصورة التي تقدم عن العربي

يمكن اختزالها إلى كونه (عقبة) تم تجاوزها لخلق «إسرائيل» عام ١٩٤٨ ،
وأن تاريخه - إن كان له تاريخ - ممنوح له من قبل التراث الإستشراقي .

إن العربي كما يظهر في السينما الأميركية هو كما ينقل (سعيد)
حرفياً: (١٣)

سادى ، خؤون ، منحط ، تاجر رقيق ، راكب جمال ، صراف ، وغد
متعدد الظلال . ويكتب (أييب يترل) في مجلة هاربر :

«إن العرب أساساً قتله والعنف والخديعة محمولان في الموروثات
العربية .»

إن المرء ليتساءل وهو يقرأ الصورة المبثوثة للعربي في المرجعيات
الأميركية أيهما يتأثر بالآخر ، الأدب والفكر الصهيوني أم هذا
الاستشراق الوليد كصنو مؤسسة وضعت التوسع ومرونة الحدود والهيمنة
في مقدمة استراتيجيتها .

ينقل (سعيد) عن (مورويير غير) (١٤) أستاذ علم الاجتماع بجامعة
(برنستون) التي تتمحور فيها دراسات الشرق منذ تأسيسها يقول : «إن
منطقة الشرق الأوسط وشمال أفريقيا ليست مركزاً للإنجازات الثقافية
العظيمة ، ولا يحتمل أن تغدو كذلك في المستقبل القريب ، ومن ثم فإن
دراسة هذه المنطقة ولغاتها لا تكون المكافأة المرجوة منها بذاتها . . . في ما
يتعلق بالثقافة الحديثة» .

ها هنا نجد أنفسنا ثانية أمام مصغر استشراقي ففي عبارة (بير غير)

الرامية إلى جعل دراسة الشرق الأوسط وسيلة تتخطى معرفة هذا الشرق إلى استخدام هذه المعرفة - أميركياً - نجد تعبيراً صريحاً عن استراتيجية الاستشراقية الأميركية بوجه خاص .

إن القول بعدم أهمية آداب وعلوم هذه المنطقة في العالم (الشرق الأوسط والعرب خاصة) يتكرر في سياقات كثيرة ، يهمنا على صعيد أكاديمي - رسمي أن نرى كيف تقدم الموسوعة الأمريكية الأدب العربي قديمه وحديثه ، يقول المستشرق (ديكنز)^(١٥) : «قد ترجم قليل من الأدب العربي وكثير منه بحكم طبيعته لا يقوى على الترجمة» . وكان ديكنز قد أعلن في الخمسينات رأياً مماثلاً إذ قال :

«لن أفق طويلاً عنده - الأدب العربي - لأنني بصراحة أشك في أن يكون هناك الكثير مما يستحق الذكر عنه - إن معظمه - إن لم يكن كله - يبدو لي تقليداً خاضعاً لأسوأ ملامح أدبنا الحديث» . ويستثني هذا المستشرق الأدب المهجري قائلاً : أنه يمثل المصدر الوحيد للحياة في الأدب العربي الحديث» .

أن ما يستحق المناقشة هنا هو ما يقوله المستشرق الأميركي عن الأدب العربي بعامة والأدب المهجري بخاصة ، وما سيقوله كاتب المقالة د . صالح جواد الطعمة بعد ذلك .

يبدو أن الاستثناء الذي منحه ديكنز للمهجريين جاء بإغراء من الجغرافية الجديدة لهذا الأدب ، فهو مكتوب من الأمريكيتين ، ولكنه مكتوب باللغة العربية نفسها وبجمالياتها ، وفيه عيوب هذا الأدب ومزاياه . . إن استثناء ديكنز لأدب المهجر لم يخضع في رأينا لما هو أبعد من

الانسلاخ الجغرافي ... هذا الانسلاخ الذي يقدم أغلبية تاريخية ، وان من لم يطلع قبل أن يعمم رأياً عن أدب أمة بكامله يصعب أن يقتنع بأنه حكم على الأدب المهجري تبعاً لتقصيات نقدية فاحصة لخصائصه ولكل ما جعله استثناء ...

الأمر الآخر الذي يستحق المناقشة هو ما يقوله د . طعمة ، (١٦) إن التلقي الأميركي للأدب العربي بدأ حين كانت الثقافة العربية في حالة جمود وتخلف ، لكن ألم يبدأ الاستشراق الألماني مثلاً في الفترة نفسها . بحوث نيلدكه في العام ١٨٦٠ مثلاً ، وكان أمام المستشرق الأميركي أن يهتم بما سبق فترة الجمود والتخلف هذه؟ هذا وأن كان أمام المستشرق الأميركي أن يهتم بما سبق فترة الجمود والتخلف هذه؟ هذا وإن كان د . طعمة سيقول فيما بعد أن الاستشراق الأميركي ، شأنه شأن الاستشراق الأوروبي ، توجه في تلك الفترة المتخلفة نحو الاهتمام بعصور ازدهار الحضارة الإسلامية ، والتناقض هنا هل هو في حكم ديكنز على الأدب العربي قديمه وحديثه!! أم في تقصيات د . طعمة نفسه؟

يقول د . طعمة بعد ذلك أن من بين ألف رسالة دكتوراه قبلت في الجامعات الأميركية بين عامي ١٨٨٣ - ١٩٦٨ لا نجد إلا بضع رسائل تتصل بالأدب القديم منها ثلاث رسائل حول «كليلة ودمنة» وكتاب الأغاني ومختارات من نشر الدرر لأبي سعيد المنصور وكتاب الجاحظ (الحنين إلى الوطن) وأدب العبادات عند الشاذلي .

هل هذه بمجموعها تمثل الأدب العربي القديم - في الأقل - إن القصور في رأينا هو في طبيعة هذا الاستشراق ، وفي صميم اهتماماته ، فهو رسم صورة بائسة وأخذ بعد ذلك يضيف إليها القرائن ويحاول تكريسها تماماً

كما عبر (هاينه) عن هذا المنطق المعكوس (أشرنا إليه في مقالة سابقة) .

ولو عدنا إلى القائمة من المستشرقين التي يقدمها نجيب عقيقي لوجدنا أن بعض المستشرقين الأميركيين ، رغم زياراتهم للبلاد العربية ومخالطة البدو والتلمذ على مستشرقين ألمان (كما في وليم بوبر) ، كانوا يعودون ليهتموا بالإسرائيليات ... منهم (ولتردرام) ١٨٧٠ - ١٩٢١ الذي عاش في مصر وببيروت وعاد ليكتب : شاعرية «إسرائيل» ، مسيح القرن العشرين ، وكتب موسى الخمسة . وبوبر نفسه أيضاً الذي جاب الشرق كله وتنقل بين البدو الرحل عاد إلى أميركا ليتخصص في الدراسات العبرية ، ونشر كتاباً عن النبي شعيب وشعره .

إن مستشرقين آخرين مثل : جوت ، وكنج وتوري وكوتهيل وسالسبوري ، نشروا أعمالاً عربية معروفة منها مختارات من النثر وتواريخ وأداب كان من شأنها أن تخفف من حدة الحكم الصارم والتعميمي والجائر الذي دفعه ديكنز إلى الموسوعة الأميركية .

الهوامش

- (١) وردت هذه العبارة لوزير الخارجية الأمريكية ألكسندر هيج في خطاب له أمام لجنة العلاقات الخارجية في الكونجرس- ١٧ أيلول ١٩٨١ .
- (٢) فرانسوا شاتيليه - ايدولوجيا الغزو - المؤسسة الجامعية للدراسات والنشر - بيروت ١٩٨٣ ص ٤٤ وما بعدها . ت : جوزيف عبدالله
- (٣) المرجع نفسه ص ٥٣ وما بعدها
- (٤) د . عبد الوهاب السيري - الفردوس الأرضي - المؤسسة العربية للدراسات والنشر - بيروت ١٩٧٩ ص ٢٢ ويجد القارئ مقارنات عائلة بين الصهيونية والنازية في كتاب «نهاية التاريخ» للمؤلف نفسه - المؤسسة العربية - بيروت ١٩٧٩ . ص ١١٧ .
- (٥) أيديث باترسون مير ، جائزة نوبل للسلام - ت : يونس شاهين دار المعرفة - القاهرة - ص ٤٩ بدون تاريخ .
- (٦) المرجع نفسه .
- (٧) نجيب العقيلي - المستشرقون - دار المعارف بمصر ١٩٤٧ - ص ١٧١ .
- (٨) نصر شمالي - عصر المفوض السامي الأميركي - دار الحقائق - بيروت ١٩٨٤ م ص ١٢ وما بعدها .
- (٩) المرجع نفسه - ويضيف كيسنجر : نحن معنيون بالـ (١٣٠) مليون عربي الجائمين على أبار النفط ، ص ١٠٨ ، وواضح من العبارة أن العرب لا يملكون نفطهم .
- (١٠) المرجع نفسه ، وفي ٢٥ حزيران ١٩٥١ نشرت نيويورك تايمز خبراً عن التحاق ثلاثين ضابطاً أميركياً بالجامعة الأميركية في بيروت لدراسة الشرق الأدنى ودراسة الاتجاهات السياسية فيه .
- (١١) هيربرت أ . شيلر - ت : عبد السلام رضوان - عالم المعرفة - الكويت (المتلاعبون بالعقول) - ١٩٨٦ - ص ١٤ وما بعدها .
- (١٢) أدوارد سعيد - الاستشراق - ت : كمال أبو ديب - مؤسسة الأبحاث العربية - بيروت

- ١٩٨١ ص ٦٨٢ . ويهمننا هنا أن نشير إلى مسألة مهمة يذكرها سعيد في مقابلة أجريت مع في مجلة دراسات عربية عدد ٨/ ١٩٨٠ يقر : «تعود حكايتي مع الاستشراق إلى يوم بعيد في طفولتي حين كنت في الثامنة من عمري مع عائلتي في مصر ، أوقفتني عسكري بريطاني في نادي الجزيرة وطردني قائلاً : لا نسمح للعرب بدخول هذا النادي . يومها عرفت أنه لا يهم المستعمر طبقتي أو كم أملك فالذي يقرر وجودي أو عدمه هو العنصرية والعرقية » . لهذا لازمت الغربية (العرقية) سعيداً وهو في أوج مكانته كأكاديمي معروف في الولايات المتحدة ، ويبدو أن ما وعاه سعيد كمثقف ما يزال خارج استغراق وسعادة من دونه من حملة الهوية الأميركية والموغلين في امتيازاتها .

(١٣) المصدر نفسه ، ويمكن مراجعة الفصل الثالث - القسم الرابع ص ٢٨٥ والصفحات التالية لمعرفة كثير من الأمثلة الدالة على صورة الشرقي - العربي - خاصة في الذنية الأميركية . ويراجع كذلك مقال - الإسلام والغرب - الكرمل - العدد ١ شتاء ١٩٨١ للكاتب نفسه .

(١٤) المصدر نفسه ص ٢٨٨ .

(١٥) د . صالح جواد الطعمة - التلقي الأميركي للأدب العربي - آفاق عربية - سلسلة كتب مقارنة - العدد ٢ - ١٩٨٧ - ص ٧١ وما بعدها فيلاحظ أن مقاله د . طعمة مقتضبة للغاية ، ولا تستنفد إلا القليل جداً مما يعد به عنوانها .

(١٧) المصدر نفسه - ص ٧٢ .

الفصل السابع

التبشير بالفردوس الأرضي

قبل عدة أعوام صدر في بيروت كتاب مترجم عن الولايات المتحدة عنوانه «تصدير القمح» واختلط الأمر على كثير من القراء ، وقرئ الكتاب (تصدير القمح) ، لم يكن في سوء التفاهم هذا أكثر من مجرد فارق لفظي ، وبقليل من الاستدراج كان يمكن للخطأ أن يصبح توأم الصواب .

ثمة علاقة جديّة بين المنتجين الفائضين في القارة الطازجة : القمح والقمح ، أي الرغيف المشروط والناب الأزرق ، كلاهما قابل للفيضان والتصدير ، متفاعلاً بجدلية أمريكية مذهشة يفرخان دفعة واحدة أحفاداً لهما كأية منتجات معفاة من الرسوم For Use Outside U.S.A بالرغم من أنهما يستخدمان على نطاق واسع داخل الولايات المتحدة نفسها . هذا ما تنبئ به أشياء كثيرة بدءاً من وعيد الرئيس (تافت) إلى المثل الأمريكي القائل بأنّ المتحدة تضع بيوضها كلها في أصغر سلة في الشرق الأوسط! إلى فيلم (هذه أمريكا) وليس (أميركا) بناء على توصية من (جيري روبين) الذي رفض الهجرة وأقام في (أمعاء الوحش) ليقضمها من الداخل ورفض الكاف الرقيقة مستبدلاً إياها بأثقل قاف صحراوية ممكنة .

شرطي العالم :

يذكر هنري كلود (١) في كتابه (إلى أين يسير الاستعمار الأمريكي ؟) إن الرئيس (تافت) كان قد أعلن بكلمات فظة ما يلي :

ربما كان من المفيد إقرار سياسة تدخل فعال حتى نؤمن لبضائعنا ورساميلنا فرص استثمار رابحة تفيد البلدين ذوي العلاقة . هذا الحق في التدخل الذي يسميه كلود (فعالاً) وتسميه أميركا الحديثة (سريعاً) من شأنه أن يجعل كل ما هو غير أميركي عرضة للغزو ولما كانت استراتيجية

الغزو وتقوم أساساً على فهم واستيعاب (المغزى) فإن ما سبق وقاله أحدهم عن الاهتمام بالشرق كوسيلة ... (وليس بذاته) يصبح مفهوماً على صعيدين ، الصعيد الاستشراقي - المعرفي والصعيد العسكري - الاستيلاء ، لذلك اتسم الاستعمار الأميركي حسب تحليلات كلود ، بـ «أنه اقتصر في البدء على المستعمرات التي تملكها دول أوروبية هرمة كإسبانيا وعلى جزر ذات أهمية استراتيجية لم تستعمر بعد ، أما الأمم المستقلة ظاهراً والمتخلفة اقتصادياً ، في آسيا وأمريكا ، فقد كانت سياسة الولايات المتحدة نحوها تنحصر في مرحلتين : تحاول منع إلحاق هذه البلاد بأوروبا وتأمين سيادتها هي . لقد عبر (روزفلت) قبل فوزه بجائزة نوبل بعامين - (كانون الأول) ١٩٤٠^(٢) عن الدور الذي سيناط بأمريكا الطالعة وهو دور البوليس الدولي بامتياز ، فقد قال : «كل بلد حسنت سيرة أبنائه يستطيع الاعتماد على صداقتنا الودية وليس لأمة أن تخشى أي تدخل أميركي إذا برهنت على تعقلها ولياقتها في الشؤون السياسية و(الاجتماعية) ! وتمكنت من حفظ النظام في أراضيها ووفت بالتزاماتها ، غير أن أي اضطراب أو تراخ يمكن أن يستدعي تدخل أمه (متمدنة) ورغم تقيد أميركا بمبدأ (موترو) فقد تضطر إلى ممارسة حكم بوليس عالمي في مثل تلك الأحوال) .

يبقى أن تعبر دول العالم الأخرى أو ما يمكن تسميته اللأمريكا عن خيارها سياسة وأدباً بأنواعه وتراثاً ، عن الامتثال أو التعرض لهراوة البوليس العالمي الذي لم تنفع معه شفاعة (مونرو) .

إن تاريخ الاستشراق الأميركي - إلا في النادر جداً - جاء مستفيداً من سلبات الاستشراق الغربي ، متمتعاً بذلك الجزء الوظيفي فيه وهذا

ينسجم تماماً مع إمبريالية حديثة العهد والنغمة معاً ، ويبدو أن صراعاً واسعاً سيبقى مفتوحاً ، وثمة حيزان لا بد من نقل السجال إليهما ... ذلك الجزء المخصص للأدب الغربي وأدب الشرق بعامة في موسوعة السيد (ديكنز) ... ووعيد (روزفلت) الذي اتخذ طوال اثنين وثمانين عاماً عدة أشكال من المساحيق والطلاء ، لكن تحت شمس شرقية أحياناً تحجبها سحبات عابرة ، وغالب الأحيان تذيب الأصباغ والمساحيق لتعلن في ظهيرتها عن الوجه الأمريكي العاري ، وإذا كان (كيسنجر) ، تلميذ (مترنيخ) قد لعب دوراً كبيراً في تجديد السياسة الأمريكية ، أو بعبارة (شاليان) أدخل الوعي التاريخي إلى قلب الدبلوماسية الأمريكية ، بحيث استطاع أحداث^(٣) تغييرات أساسية بفضل قدرته على التجريد والإدراك السوسيولوجي الحاد للوقائع (وهي حالة تقليدية بالنسبة للمنتمي إلى الأقليات) فإن الاستشراق الأميركي قد بدأ هو الآخر - كأحد تجليات المؤسسة الكبرى - يأخذ أشكالاً أكثر انفتاحاً وأقل حدة في مواجهة (الخصوم) ، بل لعله أصبح قادراً على خلق (وسطاء) ذوي باع أكاديمي طويل ، وربما سياسي للحصول على ما يتعذر الحصول عليه مباشرة وبالوسائل التقليدية وبدون مقابل أيضاً ، فقد سبق أن قال كيسنجر^(٤) ذات يوم أنه يستطيع أن يأخذ من العرب كل شيء دون أن يعطيهم أو حتى يعدهم بشيء! ولسنا نعلم ما الذي يمكن أن تقوله مؤسسة الاستشراق الأمريكية عن كرم مائل؟؟

مانشيتات عريضة غامقة السواد ومتقاطعة ، هذا ما يمكن أن توصف به خلاصات ثقافة مهمشة يعلن (هشام جعيط) بدون تحفظ أن الاشكالية القديمة (إسلام - غرب) قد ولى عهدها ولا نقاش اليوم بين أوروبا والإسلام ، بينما يعلن (أنور عبد الملك) أن السمة الرئيسية لعصرنا هي

المجابهة المستمرة بين الشرق والغرب ، والمسألة ليست في قبول هذه الخلاصات ، فليس من السهل حسم إشكالية بالغة التعقيد كالاستشراق ومؤسساته وأبعاده برأي يستمد تفاؤليته من (جاك بيرك) أو من ندوات (اللوموند) ، وسيظل كل تناول الاستشراق محكوماً بالتماس مع بعده السياسي سواء حمل سمة الاستثمار الواسع أو الاستعمار بمعناه الحديث إذ كيف يمكن الفصل بين الاستشراق - بواكيره خاصة - وبين المشاريع الإيهامية التي تلجأ إليها واشنطن لخلق (شراكات) غير متكافئة ، الشراكة الأمريكية الأفريقية مثلاً ، أو تلك الشراكات الثقافية المعبر عنها بمشاريع تبادل الترجمة والإنفاق على ناشرين ومجلات ومحاو... الخ .

إن ثقافة أدبية عوراء أو (حولاء) في الأقل هي المسؤولة مثلاً عن صرف الانتباه الثقافي عن (متعددات الجنسية) وعن (الشقيقات السبع) .. وعن التوسع الإمبراطوري للبنوك الأمريكية (التسليف وتوابعه في العالم) وعن منشورات شركات الزيوت والسيارات التي أصبح لها ولع مبالغت في الشعر! .

التبشير بالتبشير!

كتب جورج زيدان فصلاً بعنوان فضل الإرسالية الأمريكية في سورية أشاد فيه بدور هذه الإرسالية⁽⁵⁾ إنها بلا خلاف من أكبر دعائم هذه النهضة العلمية ولعلنا لا نغالي إذا قلنا أن هذه التربية - تربية الإرسالية الأمريكية بالطبع - كانت في جملة الأسباب التي مهدت السبيل لإعلان الدستور . جاءت هذه الإشادة بدور الإرسالية الأمريكية في الشام ضمن سياق مفعم بالاعتراف بالدين والجميل للدكتور (يوحنا ورتبات) الأمريكي المولود عام ١٨٢٧ والمتوفي عام ١٩٠٨ ، ويستطيع القارئ

أن يحصي عشرات النعوت التي ينسبها (زيدان) لهذا المبشر المحترف . لقد كان محترفاً بالفعل ، يقول (زيدان) : لقد استخدمته جمعية التبشير C. M. S طبيباً ومبشراً في حلب ، مكث فيها بضع سنين وعاد إلى أميركا ليوصل الدراسة ويحصل على ما يؤهله للعودة إلى بيروت .

إن ما يستحق التأمل بحق في كتابات (جورجي زيدان) عن التبشير الأمريكي في سورية هو موقف المسيحيين من أهل البلاد يومئذ من المبشرين الوافدين ، يقول (٦) :

كان المبشرون الأمريكيان في سورية لا يزالون مضطهدين يخافون على حياتهم من القتل من رؤساء النصرانية هناك ، كانوا يسيئون الظن بهم ، ويعذونهم غرماء ينافسونهم على السيادة ، ويذكر (زيدان) حادثة عن محاولة قتل الدكتور (بوست) الأمريكي وتعرضه في مسكنه للضرب المباشر بالعصي .

وهكذا نرى أن الاستشراق الأمريكي في بواكيره كان مرتبطاً على نحو وثيق بمؤسسات التبشير في أميركا نفسها ، وواجه نوعين من ردود الفعل ... هي كما رأينا تتلخص في الترحاب والتمجيد والاعتراف بالفضل الذي تحدث عنه (جورجي زيدان) ، وفي مقاومة النصرانية من خلال رؤسائها لهؤلاء المبشرين - المستشرقين الأوائل .

إن أهم ما يمكن أن يلاحظه القارئ لبدايات الاستشراق الأمريكي أنه جاء مرتبطاً بالعلم أكثر من ارتباطه بالإنسانيات وحتى عندما تكون هذه الأخيرة من ضمن مهامه فإنها تأتي على هامش الاهتمامات ذات الصبغة العلمية ، فالدكتور (فنديك) مثلاً - (١٨١٨ - ١٨٩٥) - اختاره مجمع

المرسلين الأمريكانين مرسلأ وطبيبأ للديار السورية ووصل بيروت عام ١٨٤٠ ، يقول (زيدان) أنه تعلم مائتي كلمة عربية خلال الأيام الأولى من إقامته في (الحجر الصحي) ثم سافر إلى القدس لممارسة مهنته المزدوجة التبشير - الطب ، وعاد إلى بيروت ليتعرف على المعلم بطرس البستاني ويقاسمه غرفته ، ودكتور (يوحنا ورتبات) جاء إلى سورية كأستاذ للتشريح والفسولوجيا وكذلك د . (بوست) الذي جاء بصفة أستاذ للجراحة في الكلية الأمريكية ببيروت ليصبح بعد ممارسة دامت واحداً وأربعين عاماً في الجراحة حجة في ميدان آخر هو (جغرافية فلسطين الطبيعية) .

وكنا قد رأينا في مقالة سابقة أن معظم المستشرقين الأمريكيين الذين جاءوا إلى منطقة الشرق العربي عادوا ليهتموا بالإسرائيليات ، واللغة العبرية وما يتفرع عنهما لكأنما هناك على الدوام ما يربط بين التبشير وتابعه - الاستشراق . ومن المعروف أن أوائل المستشرقين الأمريكيين كانوا تابعين للمؤسسات الإنجليزية على هذا الصعيد يقول (زيدان) : (٧)

كان للرسالة الأمريكية عمل في بر الأناضول قبل عملها في سورية وكان الإنجليز قد سبقوها إلى هناك وفيهم القنصل والتاجر والكاتب ، وأصبح مرجع الأمريكان في شؤونهم إلى سفير انكلترا في الاستانة . والغريب أن (زيدان) لا يتشكك بأي شيء يتعلق بقدوم سفراء التبشير هؤلاء ، على العكس من ذلك يعلن فضلهم كما رأينا ، ويدين موقف النصرانية السورية منهم ، ويجد تفسيراً واحداً لوقوف هؤلاء أو تشككهم بالمبشرين - هذا التفسير يتلخص في الخوف من الغرماء والمنافسين ، لقد تعرض أحد المستشرقين وهو (بالمر)^(٨) للموت الفعلي عام ١٨٨٢ حين تقاضى ثلاثة آلاف جنيه مقابل العمل كجاسوس للاحتلال

البريطاني لمصر ، بعد أن عمل فترة طويلة ضمن مجموعات أخذت على عاتقها تتبع رحلات بين إسرائيل من مصر إلى سيناء . . . وإلى أرض الميعاد ، مما دفع البدو من العرب إلى نصب كمين ل (بالر) وأربعة من مرافقيه وقتلهم في العشرين من آب عام ١٨٨٢ ، وقد شهد (أربري) المستشرق ومواطن الجاسوس (بالر) على هذه النهاية بقوله : إنه يستحق هذا المصير لأنني أؤمن وبكل رسوخ أن المهمة الحقيقية للعالم هي العلم .

ثمة قرائن عديدة تجعلنا نتساءل عن سر العلاقة بين فن الجراحة في الطب وبين أن يصبح المرء المتخصص بها (حجة في جغرافية فلسطين) كما رأينا عند الحديث عن د . (بوست)!

لقد تنبه (فاخوري)^(٩) الذي كتب (آراء غربية) في فترة مقارنة لصذور كتاب (زيدان) إلى أن المستشرقين العصريين يقدمون لنا أحياناً أشخاصاً خياليين هم أبعد جداً عن الحقيقة من أشخاص القصص التاريخية التي يصنعها (والتر سكوت) و (الكسندر دumas) ويضيف (فاخوري) لاحقاً ما يستحق الانتباه بالفعل قائلاً : «إنهم - أي المستشرقون - لا يحسبون حساباً لاختلاف الأزمنة» وكأنه يوحي لنا بأن قراءتهم تتم من خلال التلبس التام بنماذج معاصرة ، أنه يذكرنا على سبيل المثال بالدعومة التي تمثلها الصحراء كخلفية مكانية وساحة تاريخ للفكر العربي ، حسب ما يقدمها (دي بور)^(١٠) في تاريخ الفلسفة الإسلامية حيث يقول : «كانت الصحراء العربية منذ القدم - كما هي اليوم - مكان حل وترحال تنتقل في أرجائه قبائل بدوية مستقلة . . . إن الإصرار على تثبيت المشهد في (لا زمانية) أي من تلك اللحظة الجامدة التي أسر بها الشرق في صورة فوتوغرافية من شأنه أن يؤدي إلى استنتاجات رغائية ،

ويبدو أن الرؤية (النيرفالية) شبه السياحية والسياسية بالتعام ما تزال تسير عجلات العرب المأخوذة بالشمس ، لكن المتطلعة إلى مكب هذه الشمس (اللجنة) في (نيونات) تتلون بحسب الحاجة . . . وبحسب الاستراتيجية وأخيراً بحسب هوية المستعمر الوليد .

في موسوعة المستشرقين الشاملة أو ما يمكن تسميته أهم عمل يانورامي لتقديم المشهد الاستشراقي وأحدثه أيضاً ، نجد أن د . (عبد الرحمن بدوي)^(١١) يعرض لأعمال مائتي وسبعة مستشرقين من الجنسيات كافة ، لكنه لا يذكر ضمن تلك القائمة العملاقة إلا مستشرقاً أميركياً واحداً هو (ماكدونالد) والذي هو أميركي الإقامة - لا الجنسية - فهو من مواليد بريطانيا عام ١٨٦٣ وانتهى في أخريات أيامه إلى ما يشبه النهاية التقليدية في الاستشراق الأميركي : دراسة العبقورية الأدبية العبرية ، وعبقرية الفلسفة العبرية أيضاً ومن المعروف عن (ماكدونالد)^(١٢) أيضاً انسياقه الكلبي وراء الفكرة القائلة بأن الفارق بين العقل الشرقي والغربي يكمن في عجز العقل الشرقي عن بناء نظام للأشياء المشهودة ليس فقط في سرعة تصديق هذا العقل للأمور الغيبية ، هل هو استخفاف أم تجاهل؟ هذا السؤال يفرض نفسه على قارئ موسوعة المستشرقين للدكتور بدوي ، فهو لا يذكر مثلاً ذلك العدد من المستشرقين الأمريكيين الذين تحدث عنهم (جورجي زيدان) أو أولئك الذين افرد لهم (عقيقي)^(١٣) قائمة في كتاب مبكر نسبياً ، وثمة إشارات ليست عابرة - يذكرها (عقيقي) كقوله : في أمريكا تسع جامعات تعد طلابها لنيل الدكتوراه في اللغات الشرقية عدا المدارس اليهودية والمسيحية التي تعنى باللغات الشرقية عناية خاصة ، وتوسعت الدراسات الشرقية إلى الحد الذي جعل جامعة (متشيجين) تنشيء كرسيًا للفن الإسلامي ووقف على

جامعة هارفرد مئتا ألف دولار لأستاذ العربية فيها .

لقد بدأ الاستشراق الأمريكي تبشيراً ، واستطاع أن يبني له معادل
عامرة بالآت التفتيش والورث الاستعماري لبريطانيا الهرمة - وريث
استشراقي أيضاً ، أما (التركة) فواحدة .

هوامش واستدراكات :

- (١) هنري كلود - إلى أين يسير الاستعمار الأمريكي؟ دار البيقظة العربية - دمشق - بدون تاريخ ص ٢٠ وما بعدها ، ويحاول كلود التنبؤ لمستقبل التوسع الأمريكي - بعد الحرب الثانية في ضوء معطيات كانت (راهنة) لكن السنوات اللاحقة جاءت على غير توقعاته .
- (٢) المصدر نفسه ص ٢٢ .
- (٣) جيرار شاليان - من مقالة نشرت في عدد نيسان ١٩٧٤ من مجلة (نقد) الفرنسية ونشرتها دراسات عربية العدد ١١ - ١٩٧٤ بدون ذكر المترجم .
- يقول شاليان : إن كينجر بذل قصارى جهده ليبرهن على عدم توصل المجتمع الأمريكي إلى إنتاج قادة قادرين على تجاوز تجربة مجتمعهم مع أن ذلك أصبح ضرورياً للدور (الكوني) لهذا المجتمع .
- (٤) من ندوة دار فيها حوار بين كينجر والزعماء اليهود استمر خمس ساعات بواسطة نشرة Merit العدد ٩٦ أيار ١٩٨١ . يراجع عصر المفوض السامي الأمريكي ص ٧٢ وما قبلها .
- (٥) جورج زيدان - تراجم مشاهير الشرق - ط ٢ مطبعة الهلال بمصر سنة ١٩١١ ص ٢٦٢ ويذكر (زيدان) أنه لم تقم جمعية علمية أو أدبية ، ولم تنشأ مدرسة أو أي مشروع إلا كان د . فتديك وراءه!
- (٦) المصدر نفسه ص ٢٧ .
- (٧) المصدر نفسه ص ٢٦٣ .
- (٨) يجد القارئ حكاية هذا المستشرق ملخصة في موسوعة المستشرقين للدكتور عبد الرحمن بدوي - دار العلم للملايين - بيروت ١٩٨٤ - ص ٤٢ .
- (٩) عمر فاخوري - آراء غربية في مسائل شرقية - دار الكاتب العربي - بيروت ١٩٥٥ - ص ٩٤ .

- (١٠) دي بور - تاريخ الفلسفة في الإسلام - ت : محمد عبد الهادي أبو ريده ، القاهرة - ١٩٤٨ .
- (١١) د . بدوي : الموسوعة .
- (١٢) د . صادق جلال العظم - الاستشراق والاستشراق معكوساً - دار الحداثة - بيروت - ١٩٨١ - ص ١٧ .
- (١٣) نجيب عقيقي - المستشرقون - دار المعارف بمصر - ص ١٧١ .
- (١٤) ينبغي لنا أن نلاحظ بأن الجامعات الأمريكية كثيراً ما عبرت عن عدم ارتياحها وأحياناً رفضها لأطروحات جامعية معينة وخصوصاً تلك المتعلقة بالثقافات الوطنية .
يراجع : فضل النقيب - هكذا تنتهي القصص - هكذا تبدأ ، مؤسسة الأبحاث العربية - بيروت - ١٩٨٣ ص ١٢٣ وما بعدها .
- (١٥) كتب نعوم تشومسكي : «إن الولايات المتحدة بالرغم من كونها من المجتمعات الأقل ممارسة للقمع في التاريخ إلا أن القضايا المصيرية والحاسمة لا يصل تحليلها إلى الجماهير إلا نادراً ما لم يكن متطابقاً مع مقولات الفكر السائد» - لكن أليس ما يشير إليه تشومسكي قمعاً فاض فبلغ حد التصدير!! من مقدمة تشومسكي لكتاب ليفيا روكاخ - قراءة في يوميات موشي شاريت - دار ابن خلدون - بيروت - ١٩٨٤ .
- (١٦) لعبت أمريكا دوراً لم يسبق له مثيل في شحذ نزعة الهجاء لها في الأدب العالمي المعاصر ، من باربوس إلى سارتر إلى سنغور ، ومن لوركا إلى كافكا ، ولم يسبق أن أثارت بلاد كتابها لهجائها كما حدث في أمريكا أيضاً من غيتزبيرغ وكورسو إلى ميلر وروين . الخ .
- وقد كرست مقالتي بعنوان نيويورك في الشعر لهذا الغرض ، نشرت في مجلة الجليل - بيروت - شتاء ١٩٨٠ .

الفصل الثامن

نخيل غرناطة

بين سقوط غرناطة عام ١٤٩٢ ، وصدر كتاب (رينهارت دوزي) «تاريخ مسلمي إسبانيا»^(١) أقل من أربعة قرون ، هي في عرف التاريخ طويلة إلى الحد الذي تتداعى فيه حضارات وتؤول إلى الزوال ، وقصيرة إلى الحد الذي لا يصدأ فيه سيف أو يتهرأ غمد وأحياناً . . . وما اندر هذه الأحيان قد تصبح أربعة قرون ليلة كهفيه طويلة ، يتفتق فجرها النائي عن نهار كل ما فيه غريب ، طارئ ، ومثير للدهشة . يقول (ل . بروفينسال) مقدم كتاب دوزي إلى القارئ الأوروبي أنه بصدر هذا الكتاب أعلن المستشرقون والمؤرخون أن خطوة كبرى قد اتخذت لمعرفة فترة من تاريخ إسبانيا في العصر الوسيط كانت غامضة حتى ذلك الحين ، ولم يعالج الموضوع من زاوية جديدة فحسب ، بل إنه شيد لأول مرة على أسس علمية دقيقة . وقبل الاستطراد لمناقشة آراء (دوزي) لابد من جملة اعتراضيه - بل فصل اعتراضي على مقدمة بروفينسال ،^(٢) فالفترة المنعوتة بالظلام المطبق ، والمجهولة حتى عام ١٨١٠م ، كانت طوال أربعة قرون تقدم شهادات - قرائن أدبية شعرية - ومعماراً حاذقاً مثيراً لدهشة لم تهدأ حتى اليوم ، ومن الناحية التاريخية المشحونة بتذكارات دينية ، كانت مثار أشواق وإرجاع تجعل من الماضي المسروق أو ال (المغتال) فردوساً مضاعفاً ، لقد كان هناك على الدوام كتابات عربية - إسلامية عن فترة قدر فيها للبدوي أن يجد استراحته وترفه في بلاد جديدة نائية عن الصحراء ، هناك أمام نخلة مفردة في (منية الرصافة) بقرطبة وقف (عبد الرحمن الداخل) ليقول :

«يا نخل أنت غريبة مثلي
في الغرب نائية عن الأصل
فابكي ، وهل تبكي مكبلة
عجماء لم تطيع على خيلي»

هذه الغربة الواجدة صداها أو رديفها الطبيعي بقرطبة ، هي كما يقول (غارسيا غوميس)^(٣) «تعبير عن غربة الشعر العربي في تلك الأرض ، فلم يكن الأمير ونخلته فحسب هما الغريبين بل كان الشعر الذي خاطب به النخلة غريباً أيضاً» وحسب ما يقوله (غوميس) تبادل الشعراء ... العربي الصحراوي والأسباني التأثير والتأثير حتى أصبح من العسير أن نتبين الخيوط المشرقية من الخيوط المغربية في نسج الشعر الأندلسي الرقيق ولقد كتب كثير من المؤرخين والرحالة الغربيين والعرب عن هذه الفترة التي ينعتها برونسال بالظلام التام . على سبيل المثال قام (واشنطن إرفنج)^(٤) برحلته الشهيرة إلى غرناطة عام ١٨٢٩ ولم يكن وحده ، يقول : «لقد شاءت الصدفة أن تجمع بيني وبين أحد الأصدقاء من أعضاء السفارة الروسية في مدريد ، ونحن ننتمي إلى منطقتين متباعدين من الكرة الأرضية بعدما جمعنا ذوق متشابه لكي نتجول بين جبال الأندلس العظيمة» .

أردت من هذا الاقتطاف من رحلة (واشنطن إرفنج) أن أبين الدلالة لما يقوله عن رفقة غريبة جمعت اثنين من مكانين متباعدين من الكرة الأرضية ، فتلک الجبال (العظيمة) وذلك القصر (الحمر) الذي كتب عنه (واشنطن) سقراً جميلاً يصل حجمه إلى حوالي خمسمائة صفحة من القطع الكبير لم تكن غارقة في ظلام ينتظر (دوزي) لإضاءته عام ١٨٦٠ أي بعد أكثر من ثلاثين عاماً من صدور كتاب (إرفنج) .

يقول (دوزي) في كتابه الكاشف^(٥) : « إن البون بيننا (الأوروبيين) وبينهم (العرب) شاسع ، فنحن أغنياء الخيال بدرجة تسمح لنا بتلوق الراحة العقلية وندين بتقدمنا لهذا الخيال الذي يرجع إليه الفضل في

تفوقنا ، وحيثما أعوز الخيال استحال النجاح . في هذه العبارة الأخيرة تتلخص نتائج (دوزي) ، فالعرب سواء في الأندلس أو في غيرها استحال نجاحهم بسبب فقر أو انعدام الخيال لديهم ، يقول : «إنهم - العرب - أقل أهل الأرض خيلاً وليس علينا للتحقق من ذلك إلا اختبار ديانتهم وأدبهم» .

والطريف في هذه المسألة أن الاستشراق لكونه يصدر ، كما رأينا من قبل ، عن أيديولوجيات ومواقع ونوايا متباينة ، وأحياناً متناقضة ، يقول الشيء وضده عبر مقتربات مختلفة ، هنا لدى (دوزي) يصبح انعدام الخيال مسؤولاً عن الإخفاق التاريخي - الحضاري ، وسنجد فيما بعد عند سواه أن غزارة الخيال هي المسؤولة عن هذا الإخفاق ، ولكي لا نبعد كثيراً عن المثال الذي أوردناه من (غوميس) المستشرق الأسباني ، نجدده يقول شيئاً مغايراً تماماً^(٦) فالشعر الأندلسي كما يراه (فقير من الناحية الذهنية) لكنه غني جداً ويبلغ غناه حدّ الفحش في الجوانب الأخرى ، وينعته (غوميس) بأنه (قصور حمراء لفظية) ويقول أيضاً أن الشعر العربي لم يكن مترعاً بالأخيلة فحسب بل كان مثقلاً بها ، حمل منها فوق ما يطيق .

إن المرء يستطيع عقد مثل هذه المقارنات بين الرؤى الاستشراقية دون أن يكلف نفسه عناء البحث في مكتبته ، لنر بعد ذلك إن استطادات (دوزي) واكتشافه (الأرخميدس) بعد أن وثب من البحر إلى الصحراء ليقول : وجدتها وهو لا يعني بالطبع تلك الحقيقة الفيزيائية التي عناها (أرخميدس) ، بل حقيقة أخرى ليست بعيدة عن (الفيزياء التاريخية) وثوابتها العرقية فالاستنتاجات هنا تخص البشر - لا المعادن - ، يقول مثلاً : "إن العرب ينقص أدبهم الاختراع ويميل إلى إيثار الكائن والواقع ،

والشعراء العرب يصفون ما يقع تحت حسهم ولا يصطنعون الخيال أبداً .

وإن عثرنا على قصيدة أو قصة خيالية في أدبهم حق لنا أن نحكم - دون أن نخشى الزلل - بأنها مترجمة وليست عربية الأصل^(٧) . «أما ما ينتهي إلى بلوغه (دوزي) فهو أن من أهم الفروق بين الأوروبيين والعرب كون العرب لا يحملون في أنفسهم (جرثومة) التطور والتقدم .

إن كل تعليق على ما يقوله (دوزي) سيؤدي إلى سجال إنشائي ، استبعدناه منذ بدء هذه الدراسة ، وهو ليس من صميم هدفنا على الإطلاق ، لذلك لا بد من إضاعة تلك القرون (المغلقة) والتي تعهد (دوزي) بفك طلاسمها بقنديل أوربي ، وذلك ليس سعياً وراء (انتقاء) يكرس صورة الذات - كما رأينا عند فاخوري - بقدر ما هو استعانة تاريخية . يقول (بول لند) في دراسة له عن مسلمي الأندلس^(٨) . «كانت الشقافة الإسلامية هي بالأساس ثقافة كتاب فاد خال الورق ، الابتكار القادم من الصين أعطى زخماً جديداً نحو التعلم ونحو الفكر ، فقد أصبحت الكتب في قرطبة أكثر توفراً منها في روما وأرخص ثمناً ، وعلى سبيل المثال باع رجل في القرن الثاني عشر الميلادي مائة وعشرين فداناً حتى يشتري (كتاب الساعات) وفي القرن التاسع كانت مكتبة (دير سان غال) تفاخر بأنها الكبرى بين زميلاتها في أوروبا وكانت تعتر بأن لديها (سته وثلاثين كتاباً) بينما احتوت مكتبة قرطبة في ذلك الوقت على (نصف مليون) كتاب» .

إن ما يقوله (دوزي) عن انعدام المغامرة على صعيد الجغرافية أو التاريخ أو الكتابة يثير السخرية ، وقد رأينا من قبل كيف بلغت شهوة

المغامرة بالرحالة العرب المسلمين كسلام الترجمان وابن فضلان وغيرهم ، بحيث وصلوا أقاصي الغرب . أما المغامرة التاريخية (لعبد الرحمن) ودفع ذلك النتوء العربي الإسلامي إلى ما وراء الماء فتلك مسألة أخرى ، إذ لولاها لما كان لدوزي نفسه أن يغامر بكشفه الفذ هذا ! ولا أعلم ما الذي كان سيقوله (دوزي) عن المغامرة لو أنه قرأ رحلة (السيرافي)^(٩) مثلاً إلى الهند والصين واليابان قبل أحد عشر قرناً (٨٥١)م ؟

كانت قد انتشرت لدى مسيحيي القرون الوسطى في أوروبا أسطورة بالغة الطرافة تقول أن (روديك) آخر ملوك الفيسكوت هو المسؤول عن غزو العرب لشبه جزيرة (إيبيريا) ، ويعود السبب في ذلك - حسب الأسطورة - لكونه لم يف بوعده عندما فتح أبواب قصر مذهل كان قد تعهد بعدم مسه ، ولهذه الأسطورة (القروسطية) مثيلات في تراثات بالغة القدم ، أنها تذكرنا على الفور بأسطورة (باندورا) ، الفتاة التي استضافها الشاب اليتيم (أبيميثوس) ورأت عنده صندوقاً خشبياً كان قد جلبه (عطارد) إلى الشاب وأمره بعدم فتحه ، لكن (باندورا) لم تقاوم فضولها وفتحت الصندوق لتخرج منه كل الشرور التي أحاقت بالإنسان .

وحسب أسطورة (القرون الوسطى) يصبح قدوم العرب إلى إسبانيا بمثابة انطلاق الشرور كلها ، سواء تلك التي تسببت بها (باندورا) بفضولها العنيف أو تلك التي أثارها (روديك) بفضوله اللعين أيضاً

بالنسبة إلى (دوزي) أخذت شرور صندوق (باندورا) شكلاً آخر ، فالفترة المغلقة تماماً بمثابة صندوق ، تجراً هو على فتحها فانطلقت الشرور لكن من خلال مظاهر مختلفة فهي العقم واللابداع وانعدام الخيال

والركود... الخ .

إن ما أشيع وتداوله بعض المستشرقين عن هشاشة الفكر لدى العربي وغزارة الخيال يجد نقيضه تماماً عند (دوزي) ، والقول المأثور عن الشعر العربي (أعذبه أكذبه) أي أكثره خيلاً كان محل إدانة أيضاً ، وإذا جمعنا ما يقوله مستشرقون عن انعدام الخيال مع ما يقوله آخرون عن انعدام الفكر يصبح حاصل الجمع : انعدام الاثنين معا ، فالاستشراق هنا - وهذه محنته - يتناقض ليتجانس ، أو يتكامل بمعنى آخر وسيقودنا هذا الاستنتاج إلى مقرب آخر :

الموضوعية اللابشرية :

يستشهد العروبي بموضوعية (غرويناوم) حين يتحدث هذا المستشرق عن حيادية المؤرخ العربي في كتابه (إسلام القرون الوسطى) يقول : «بأن المؤرخ العربي محايد بحيث يتساوى لديه وصف قصر باذخ أو كارثة!» ويضيف : «إن موضوعية عامة الاسطغرافية العربية تستحق التنويه» . إن عبارة (غرويناوم) هذه تثير لدى قارئها العربي خاصة شعوراً بالانتصاف ، وقد يصل هذا الشعور إلى حد الاستشهاد بالعبارة لتوكيد هذا الميل النفسي نحو تصديق ما يكرس صورة الذات ، لكن هناك ما هو أبعد من ذلك ، صحيح أن كثيراً من المؤرخين والعلماء العرب - المسلمين يؤكدون ما يقوله (غرويناوم) (ابن الهيثم في مقدمة كتابه المناظر) والجاحظ في الحيوان والبيروني وغيرهم ، لكن ما يقال من جانب آخر هو العكس تماماً ، ويكفي أن نتذكر مسألة الرواية والخبر وضروب الانتحال حتى نجد ما يخالف مقولة (ما من إسناد كإسنادهم) ولم يقتصر الطعن بالرواية والخبر والإسناد على الأدب ، بل بلغ العلم أيضاً ، ثمة مستشرقون من بينهم

(برتليو) و(رسكا) ينكرون وجود عالم كيمياء اسمه (جابر بن حيان)^(١٠) ويجزمون بأن هذا الاسم ليس موضوعاً فحسب بل خرافة!

إن الحياد المبالغ به ، حسب ما يقول (غروبنوم) و (ينوه) أيضاً ، يقابل الخيال الذي - كما رأينا - هو محل إدانة في حالة غزارته و (ثقله الذي لا يطاق) وفي حالة انعدامه أيضاً حيث يكون الإخفاق محتملاً نتيجة هذا الانعدام .

القول بحياد يضع وصف قصر باذخ و كارثة في مستوى واحد وحساسية واحدة وأداء أسلوبى واحد يعني بالضرورة شيئاً آخر (لا يستحق التنويه) ، ففي هذا الحياد اللابشري والذي يليق بألة تصوير لا تنتفي الموضوعية لحساب شيء آخر ، قد نسميه (البلادة) أو (اللامبالاة) أو الافتقار التام إلى ما يجعل الراوي مؤرخاً ، لقد توصل بعض قارئى (غيبون) من الغربيين إلى أن أسلوبه في رواية سقوط الإمبراطورية الرومانية يشي بسقوط زمانه أيضاً ، ولا أعرف هل هذه ماثرة (الغيبون) كمؤرخ أم مثلبة؟

لنأخذ مثلاً عن الكيفية التي دَوّن بها المؤرخ العربي (حدثاً) هو بالتأكيد ليس وصفاً لقصر باذخ ، بل كارثة ، يقول ابن الأثير^(١١) عن غزو المغول : «لقد بقيت عدة سنين معرضاً عن ذكر هذه الحادثة ، استعظماً لها ، كارهاً لذكرها ، فمن ذا الذي يسهل عليه أن يكتب نعي الإسلام والمسلمين ... فيا ليت لم تلدني أمي ، ويا ليتني مت قبل هذا وكنت نسياً منسياً» .

وينتهي أخيراً إلى المجازفة بالخبر : «المصيبة الكبرى التي عفت الأيام والليالي عن مثلها عمت الخلائق وخصت المسلمين فلو قال قائل إن العالم مذ خلق الله سبحانه وتعالى آدم إلى الآن لم يبتلوا بمثلها لكن صادقاً» .

بمحاولة سريعة لتحليل الخبر الذي أورده (ابن الأثير) نجد أن (الصدق) منسوب إلى مؤرخ آخر (مفترض) ، مشار إليه بعبارة : لو قال قائل ... ، لكأنما ابن الأثير برغم من (لاحياديته) لا يكتفي بذلك ، بل ينسب الصدق التام عن خبر متعلق بكارثة (لا بقصر باذخ) إلى قائل متخيل . لا أزعـم أن طريقة ابن الأثير في الرواية هنا هي الوضع القابل للنمذجة والقياس ، لكنها - في الأقل - تمثل منحى في الرواية المتصلة بالكوارث لا يصح تخطيه . ولعل اعتناء بعض المستشرقين بما هو استثنائي هو المسؤول عن تضخم نتائجهم ونزعة التعميم لديهم ، وبالنسبة لـ (غوريناوم) فهو على سبيل المثال يأخذ من العصر العباسي ثلاثة شعراء^(١٢) ... مقلين ، أهميتهم موضع نقاش ، شبه مجهولين وهذا كشف ندين به (لغوريناوم) ، لكن ما لا ندين له به بالتأكيد هو تعميم منحى هؤلاء الشعراء ولغتهم وأدائهم وحتى موضوعاتهم على حقبة برمتها .

لقد شقَّ وعبَّد شارع الهرم في القاهرة عام ١٨٦٩^(١٣) لكي يسهل زيارة الأميرة (أوجيني) للمناطق الأثرية ، ومنذ ذلك الوقت والناس يمشون ويبنون ويموتون في هذا الشارع ... أما الغريب بحق والمنافي للتاريخ هو الإصرار على أن أكبر شوارع العاصمة المصرية يبقى (مطوباً) لقدمي الإمبراطورة ، وهكذا الاستشراق تماماً ، فالطرق المشقة أو تلك المعبدة باتجاه الآثار سواء كانت أهراماً أو قصائد أو قصور حمراء أن لها أن تستخدم من قبل الجميع ... أو في الأقل هؤلاء الذين يصرون على المضي نحو

(أثارهم) بأقدامهم (هم)!

دعاية سياسية منظمة :

إن رفض نتائج الاستشراق بالطرق التي عهدناها من قبل ... لمجرد كونه فضولاً أجنبياً ، أو تلمصاً على البيت ذي (الحرمات) أو حتى في مرحلة لاحقة بوصفه تابعاً ميكانيكياً للغزو ... هذا الرفض لم يعد ممكناً الآن ، وأصبح تطور الاستشراق يتطلب وعياً متطوراً للاستشراق أيضاً ، وهناك من حالات الاستشراق ونماذجه ما يدعو إلى التأمل بحق ، ولناخذ مثلاً من داخل الاستشراق نفسه ، وهو ما يورده المستشرق (أليساندرو بوزاني)^(١٤) عن (ريكولدو دامونتكروتشي) ، الراهب المستشرق الذي سافر في أواخر القرن الثالث عشر إلى العديد من الدول الإسلامية ومنها سورية والعراق ، وفي بغداد تردد على الجامعة النظامية وتعلم العربية فيها ودرس القرآن ، وعند عودته امتلأت كتاباته بالثناء على الحضارة العربية الإسلامية ، والتسامح الذي وجده تجاه المسيحية ، ذلك كما يقول : «لأنهم سمحوا له ولرفاقه بالحديث عن المسيح في عقر دارهم» . لكن هذا الراهب سرعان ما استدار دورة كاملة ، وأصدر كتاباً سماه (تفنيد القرآن) وأودع في كتابه الجديد ما يناقض بشكل كامل ما قاله في كتابه الأول ، وهنا لا يجد المستشرق (بوزاني) الذي أورد حكاية زميله تفسيراً سوى أن الراهب أصيب بجنون مفاجئ- وهذا غير محتمل- أو ربما أصيب بمرض أفقده الذاكرة- وهذا غير محتمل أيضاً- ، إذن ، يقول (بوزاني) : نحن مجبرون على اعتبار (ريكولدو) المسكين كرجل يتعاطى طوعاً دعائية سياسية منظمة . ويعترف (بوزاني) قائلاً : بالرغم من حداثتنا وسعة بالنا فإنه من المؤكد أن شيئاً من هذا الحقد المتبادل بين الغرب والعدو الأول في تاريخنا - وهو الإسلام العربي - لا يزال موجوداً ، وحين يختار الغربيون بين المذاهب

يفضلون المذهب البوذي أو التاوي أو الهندوسي على الإسلام . وأخيراً يورد هذا المستشرق الإيطالي ما سمعه قريباً من تلفزيون بلاده (إيطاليا) حين قال المذيع : (إن الإسلام يعتبر أن النساء ليس لهن روح!) .

نستطيع بطبيعة الحال أن نرد ما يقوله المستشرق الإيطالي إلى جذور العداوة الغربي للحضارة العربية الإسلامية ، وهنا يمكننا بسهولة أن نتذكر ما يروى عن صيحات الاستنكار التي واجه بها الحضور مستشرقاً إسبانياً عام ١٩١٩ كان يتحدث عن مصادر إسلامية لكوميديا (دانتي) أو ما قاله (رودنسون) (١٥) :

«حدث في نظر الأوروبيين في مطالع العصور الوسطى تحول في الأقسام والقوى البعيدة من الشرق وقام شعب هائج من العرب أو السراسنة عرف بالتهب والسلب وهو علاوة على ذلك غير مسيحي فاجتاح وخرب أراضي واسعة وانتزعها من قبضة المسيحية» .

كان ينبغي أن يمر وقت طويل كي يتخفف العداوة المسيحي من أثقاله الغامضة تجاه العرب - المسلمين ، وهنا لابد أن نذكر بأن الترجمات والاتصال بدأ (يعقلن) هذا العداوة ، وليس يخفف منه ، في مرحلة لاحقة أخذ الاتصال شكلاً بالغ التعقيد بين الغرب والشرق بعامة ومنه العرب ، وأخذ العداوة يتدرج من المشاعر الدينية إلى مشاعر أخرى أقل ارتباطاً بالسما والسماء وأكثر ارتباطاً بالأرض ، الأرض بما تخفي في جوفها من خيرات ، والأرض كجغرافيا تستمد قداستها من طغيان موقعها ، وليس من (سماويتها) ، وهنا تتبدى لقارئ التاريخ - وليس المؤرخ حسب - خرافة بطرس وحمارة ومواعظه التي أخذ يبثها بحماسة في الأوساط المسيحية

الغربية ، لكي تتفنع بعد ذلك سلسلة حروب استمرت زمنا طويلاً تحت شعار ديني عار ، وهنا ، باختصار ، يمكننا أن نرى التحول في قراءة الشرق ووعيه معاً كما نرى قسماً يحدق بمنظار غليظ وقروسطي من سطح باخرة إلى أسوار عكا . . . قس بشباب جنرال وعصاه ، وصلوات تصدع بإشهار السيف قبل أن (تتمد يد إلى الخذ)!

إن أخطر ما في المشروع الاستشراقي ، ليس ما أنجزه هذا المشروع وهو قد أنجز بالفعل شوارع كثيرة كتلك التي عبّدت لقدمي الأميرة (أوجيني) . . . ونقب عن كنوز كانت مغمورة بتراب القرون والجهالة المغولية - العثمانية ، لكن الخطر الحقيقي يمكن حصره في (الوعي السالب) الذي خلفه هذا المشروع ، وما يزال ينحته حتى أيامنا وما بعد أيامنا - كما يلوح من استقراء مشهده المعاصر - هذا الوعي السالب هو الرديف لفكرة المستعمر (بفتح الميم) عن نفسه ، تلك التي يزرع بذرتها المستعمر قبل رحيله ، أن ما تنبه إليه (فانون) وإلى حد ما (مالك بن نبي) يستمد أهميته اليوم من أفكار مماثلة عن الذات خلقها المشروع الاستشراقي ، وسنرى فيما بعد من خلال أمثلة محددة كيف تبنى وكلاء الاستشراق بأكثر معانيه سلبية و (كبلنجية) هذه المهمة وكيف وجدت الكولونيالية توأمها في أوطان محتلة بغياب هو من الدكنة والكثافة بحيث يوارى حضورها ، ويغمرها كظل عملاق غير قابل للتلاشي حتى في الليل . . وهل هي إلا في أعماق هذا الليل؟

لقد سقطت روما الإمبراطورية ، وكسرت العاصفة تويجات الرخام لأعمدة أصبحت مشاجب لقبعات السواح . . . وتعددت التفسيرات لهذا السقوط الروماني المجلجل ، والذي ما يزال المشتغل بالتاريخ قادراً بقليل من

التأمل والمران أن يصغي لانهياراته - ألم يفعل توينبي ذلك في أحد المسارح المهجورة؟

قد يكون السبب مثيراً للسخرية كذلك الذي يذكره (ريتشاردز) عن مسؤولية السير (رونالدروس) الذي تأخر عن اكتشاف الملاريا الناجمة عن الأبخرة بدلاً من البعوض ، وقد يكون مثيراً لكل توق مكبوت نحو حياة إغريقية بددها الورثة السفهاء ، لكن ما يحضرني الآن في الأقل عن سقوط الإمبراطورية هو ما يقوله (مومسن) المؤرخ الألماني والضليع بسقوط روما ، يقول : «أسوأ ما تركه مراحل الانحطاط في حياة الشعوب هو ما يتعلق بذاكرتها التاريخية من هشاشة وضعف بسبب الكوارث والهزات المتلاحقة التي تفرض عليها الخضوع الكامل لما تفرضه تجارب شعوب أخرى .

وإذا كان الاستشراق قد شارف نهايته كما يحلو للبعض أن يقولوا مستشرقين وغير مستشرقين ، فإن التسليم بهذا - وهو أمر لا يخلو من مجازفة - يعني بأن شيئاً ما قد بدأ للتو . . . أو بمعنى أدق واصل بدايته . . . لأنها تعود إلى قرنين في الأقل - كما سنرى - هذا الشيء الوليد في أعقاب تابوت متجه غرباً هو ما سماه (فانون) حين تعلق الأمر بالاستعمار ، أما الأمر يتعلق بالاستشراق فالتسمية سوف تقترحها معالجات مقبلة .

الهوامش

- (١) رينهارت دوزي - تاريخ مسلمي إسبانيا - ت : د . حسن حبشي - وزارة الثقافة والإرشاد القومي - المؤسسة المصرية العامة ١٩٦٣ وهو مستشرق هولندي من أصل فرنسي ، ويقول د . عبد الرحمن بدوي عن كتاب دوزي الذي تناقشه هنا أنه : من أكبر الأعمال التاريخية التي كتبها المستشرقون .
أما (دوزي) نفسه فيصفه د . بدوي : مستشرق هولندي عظيم . . . !
- (٢) المصدر نفسه - مقدمة ل . بروفسال ص ٩ وما بعدها .
أميليو غرسية غوميس : الشعر الأنطلسي . ت : حسين مؤنس - مكتبة النهضة المصرية ط ٢ - ١٩٥٦ ص ٢٧
- (٣) واشنطن ارفنج - قصر الحمراء في الأدب والتاريخ - ت : إسماعيل العربي - دار التراث - بيروت ١٩٨٤ - ص ٢٧ وما بعدها .
- (٥) رينهارت دوزي - المصدر نفسه ص ١٨ .
- (٦) غوميس - المصدر نفسه ص ٢٥
- (٧) دوزي - المصدر نفسه - ص ١٩
- (٨) بول لند - ماذا قدم مسلمو الأنطلس - ت : مكرم حداد - مجلة تاريخ العرب والعالم العددان ١٨ و ٢٨ تموز ١٩٨٥ ص ٥٧ وما بعدها
على البصري - رحلة السيرافي إلى الهند والصين - منشورات البصري - بغداد - ١٩٦١م
- (١٠) وبالمقابل وقف عدد من المستشرقين على النقيض من هؤلاء المذكورين ، منهم (هوليان) و (هنري كوربان) يراجع : في تراثنا العربي الإسلامي . د . توفيق الطويل - ص ١٨ .
- (١١) ابن الأثير - الكامل في التاريخ - مطبعة الاستقامة - القاهرة ج ٩ - ص ٣٢٩ ويمكن مراجعة ملخصات د . فيصل السامر في كتابه ابن الأثير الصادر عن دار الشؤون

الشفافية العامة - بغداد - ١٩٨٦ م .

(١٢) غوستاف غرونباوم - شعراء عباسيون - ت : د . محمد يوسف نجم - منشورات مكتبة الحياة - بيروت ، أما الشعراء الثلاثة فهم : مطيع بن إياس ، سلم الحنّاسر ، أبو الشمقمق ، ويعتبرهم غرونباوم من صغار الشعراء لكنهم يمثلون مرحلة انتقالية ، أما المترجم د . نجم فيقول إن غرونباوم خفّلت مصادره لذلك اضطرت إلى إعادة التحقيق - من المقدمة .

(١٣) وردت هذه المعلومة عن شق طريق الهرم في كتاب القاهرة مدينة ألف ليلة وليلة - أولج فولكوف - ت : أحمد صليحة - الهيئة المصرية العامة - ١٩٨٦ ص ١٥٣ .

(١٤) وقائع ندوة «هامبورغ» - الحوار العربي الأوروبي - الدار التونسية للنشر - ١٩٨٣ - ص ٧٦ .

(١٤) تراث الإسلام - تصنيف شاخت وبوزورن - ت : د . محمد السمهوري ص ٢٨ ، ويرى بعض الباحثين أن كلمة (سراسنة) أتت من كلمة شرقي (Shargi) ، وجدير بالإشارة أيضاً أن (نيكيثا اليسيف) يقول في كتابه (الشرق الإسلامي في العصر الوسيط) أنه لم يكن يوجد في أوروبا الشمالية من يعرف اسم محمد قبل عام ١١٠٠ ، وكان الغربيون يجهلون كل شيء عن الإسلام وكانوا من وجهة النظر العامة يرون المسلمين مجرد أعداء يجب محاربتهم في كل مكان ، ترجم كتاب (اليسيف) : منصور أبو الحسن - مؤسسة دار الكتاب الحديث - بيروت ص ٣٨ .

الفصل التاسع

الاستشراق والوعي في بعده المعرفي

لم يكن الحكم القاطع الذي أطلقه (أرنست رينان)^(١) على الفلسفة الإسلامية معزولاً عن سابقه أو لاحقيه ، يقول رينان : «إن الفلسفة الإسلامية ليست سوى فلسفة اليونان القديمة مكتوبة بحروف عربية» . وتحليل هذه العبارة لرينان نجد أن الفلسفة الإسلامية هي في أحسن الأحوال (ترجمة) للفلسفة اليونانية ، وهي بطبيعة الحال ككل ترجمة ، قابلة للتعميم وإعادة النظر ، والمقارنة بالأصول ، وسنجد أن هناك من المستشرقين من يؤسس على النظرية نفسها التي انطلق منها (رينان) ، لكن ليتخطى هذا الحكم إلى ما هو أكثر إثارة للجدل .

في دراسته عن الفلسفة الإسلامية يقول (دي بور)^(٢) : هذه أول محاولة لبيان تاريخ الفلسفة الإسلامية في جملتها ، ويمكن أن يعد كتابي هذا بدءاً جديداً لا إتماماً لما سبقه من مؤلفات . إنها نبذة متعالية ، مشحونة بهاجس استباقي - كشفي ، تذكرنا بتلك النبذة التي كتب بها دوزي^(٣) مؤلفه عن مسلمي إسبانيا ، وسنصادف في العديد من الدراسات الاستشراقية مثل هذا الوعد بالاجتراف ، والدلالة الوحيدة لهذا في رأينا هي التسابق والتنافس الشديدين اللذين اجتذبا عدداً كبيراً من المهتمين بشؤون الشرق في فترة كان الغرب فيها قد وجد ضالته الجديدة ، وفرسته الأثيرة في هذا الجزء من العالم الذي يشكل قاعدة جغرافية بالغة الحساسية للتاريخ .

يهمنا من دراسة (دي بور) ، التوصل إلى مفهومه عن الحضارة العربية الإسلامية هذا المفهوم الذي نجده مبثوثاً في فصول كتابه ، وبقليل من الجهد نستطيع تحديد النقاط المبعثرة التي يتألف أو سيتألف منها هذا المفهوم ، يقول :

١ . «لم تكن للعقل السامي قبل اتصاله بالفلسفة اليونانية ثمرات في الفلسفة وراء الألفاظ والأمثال الحكيمة وكان هذا التفكير السامي يقوم على نظرات في شؤون الطبيعة متفرقة لا رباط بينها .» (٤)

٢ . تهيأت لمفكري الإسلام من حكمة الشرق ومن تنجييمه ومعارفه الكونية مادة متنوعة ، ولكن الصورة التي صيغت فيها هذه المادة والمبدأ الأساسي في بنائها مصدرهما اليونان . (٥)

٣ . إذا وجدنا العرب يصلون بين الأشياء المتعددة برباط منطقي - لا حين يحصونها إحصاء أو يجمعونها بدون نظام - فالراجح أنهم في كل ذلك متأثرون باليونان . (٦)

٤ . لم يكن في استطاعة الشرقيين قط أن يصلوا إلى أئمن ما خلفه لنا العقل اليوناني في الفن والشعر وكتابة التاريخ ، بل ربما كان عسيراً عليهم أن يفهموه .» (٧)

٥ . لم يكن العرب متهيين لتذوق الحياة اليونانية ، وكانوا يحسبون أن تاريخ اليونان لم يبدأ إلا مع الاسكندر الأكبر ، ولم يكن العرب يعرفون من المؤرخين أحداً . . . أما اهتمامهم بارسطو فيعود فقط (إلى منزلة هذا الفيلسوف عند الإسكندر) (٨)

٦ . لم يأخذ العرب عن (هوميروس) سوى عبارة واحدة هي : (يجب أن يكون الحاكم فرداً) ، ولم يكن عندهم - أي العرب - معرفة بالقصصيين الإغريق ولا بالشعراء الغنائيين . (٩)

٧ . المعرفة الوحيدة لديهم (العرب) كانت عن اليونان متمثلة في

الرياضيات والطبيعيات وقد عرفوا أطواراً من الفلسفة اليونانية ولكن هذه المعرفة كانت مشوبة بأساطير كثيرة. (١٠)

٨ . الآراء التي نشأت في الشرق حاول واضعوها أن يجعلوها لها قيمة فأسندوها - انتحالاً - إلى حكماء اليونان! (١١)

ولسوف نجمل استنتاجات (دي بور) بالشكل التالي : إنهم لم يستطيعوا فهم الفلسفة لأنه لم يكن لديهم ما (لدينا) من وسائل النقد والتمييز ، وما يسمى بعلوم العرب ليس من (مبتكراتهم) ، وأخيراً لا نستطيع أن نقول بأن هناك فلسفة إسلامية بالمعنى الحقيقي لهذه العبارة .

إن الاستنتاج الأولي لدى قراءتنا مفاهيم (دي بور) المبثوثة في كتابه يعيدنا على الفور إلى ما نعت به العقل الشرقي من قبل البواكير الاستشرافية وهو : - (Pre logical mentality) عقلية ما قبل المنطق ، ويؤكد هذا الاستنتاج ما يكرره (دي بور) عن انعدام الأنساق والسياقات في هذا العقل ، فهو أحياناً يذكر له فضائل ، كلها فضائل مبعثرة ، ومعارف مجزأة لا تلتئم في سياق منطقي يجعله قادراً على النمو والتواصل وترسيخ القواعد والكليات ، ويزيد من قناعتنا حول اعتناق (دي بور) لمفاهيم عرقية تقيم فوارق ثابتة ودائمة بين الشرق والغرب - وإن اتخذنا أسماء مختلفة حسب الحاجة - ما يتوصل إليه هذا المستشرق في قراءته للأدب العربي القديم .

يقول : يكاد أبو العلاء يكون خلواً من الموهبة التي تجعل صاحبها قادراً على ربط الأشياء ، لقد كانت له مقدرة على التحليل أما التركيب فليست

له عليه مقدرة . وليلاحظ القارئ خاصتي (التحليل والتركيب) وما شاع حولهما من مفاهيم عرقية كانت بمثابة مسوغات فكرية للغزو بالمعنى العسكري الدقيق .

وعن أبي العلاء أيضاً يقول (دي بور) : «تعاليمه عقيمة ، وعلمه أشبه بشجرة جذرها في الهواء وهو لم يستطع أن يأتي بجديد» . وإذا انتقلنا إلى قراءة (دي بور) للتاريخ والمؤرخين العرب نجده يواصل بث المفهوم نفسه ، يقول مثلاً (١٢) :

« يمتاز مؤرخو العرب الأقدمون كما يمتاز شعراؤهم بالقدرة على إدراك الجزئيات ولكنهم لم يقدروا على ربط الحوادث برابط جامع لها . »

ويقول أيضاً : «جمع علماء المسلمين كثيراً من المادة في ميدان العلم الطبيعي ولكنهم لم يتوصلوا إلى تناول ما جمعه تناًوياً علمياً صحيحاً» (١٣)

وهكذا نجد أن في وسع القارئ أن يلم شتات آراء (دي بور) ، ليجد أخيراً أن عباراته مهما اختلفت من حيث تركيبها تلتقي حول مفهوم محدد هو : انعدام السياق المنطقي في الفكر - العقل - الشرقي والعربي خاصة ، وسيتوج (دي بور) تأملاته تلك بقوله :

«لقد اعتدنا في هذه الأيام أن نصور لأنفسنا الشرقي رجلاً مخلصاً لما ورث عن آبائه . . . ولكن هذا التصور غير صحيح تماماً وهو لا ينطبق على حال المسلمين الآن - وهو أقل من ذلك بكثير انطباقاً عليهم في القرون الأربعة الأولى . . . أيام كانوا يطمحون إلى الاستحواذ على كل ما كان في

الدنيا من خيرات (مادية) بل على كل ما أثمره العقل الإنساني» .

إن مفاهيم (دي بور) تعيدنا إلى بواكير الأعمال الاستشرافية القائمة على ما يسمى (جدل اللاهوت) والتي كان من أقدمها كتاب نشره كاهن بعنوان (خنجر الإيمان ضد المسلمين واليهود) وإن كان الفرق كبيراً بين صراحة ذلك الكاهن المتعصب ذي العنوان المشهر علانية وبين خنجر (دي بور) الخفي ، والذي استخدم كتاباً كاملاً بمثابة غمد يخفيه .

أمران دفعاني إلى قراءة (دي بور) والتريث في قراءته هما :

أولاً : ما ترتب على أفكاره - وهو يمثل اتجاهاً استشرافياً واسعاً - ونتائجه أيضاً بالنسبة للقارئ الأوروبي ولاشك أن بعضاً من الجنرالات الذين جاءوا مشحونين بشهوة السيطرة كانوا من قراء سلالة (دي بور) .

ثانياً : الوعي السالب الذي استولدت له هذه المفاهيم المرتكزة إلى ثوابت عرقية في البلاد المستعمرة ، ويهمننا من هذه النقطة بالذات أن نشير إلى أن الوعي السالب تجسد في صورتين ، إحداهما مباشرة ، تقمصية ومتماهية ، والثانية غير مباشرة ، محتالة ، ونازعة نحو الحلقلة ارضاءً لـ (المعلم) أو (لوهم) ما يصعب تحديده .

استوقفني على سبيل المثال - كتاب بعنوان (عباقرة الفكر في الإسلام)^(١٤) لعمر أبو النصر ، كتبت مقدمته بأسلوب تشويقي تجاري ، حيث ينتهي المؤلف بعد مقدمته الشاحذة لفصول القارئ بقوله : سأقص عليك بعض أخبار هؤلاء ... الخ» .

يهيمن من هذا المثال أن صاحب الكتاب يعيد النتائج والمفاهيم المبثوثة التي وجدناها في كتاب (دي بور) ، وثمة فقرات وأحياناً فصول منقولة من كتاب (دي بور) ، نجد مثلاً تحت عنوان : الشرق مهد الحكمة هذه الفقرة المنسوبة إلى (أبو النصر) :

«ومن المفروض أن العقل السامي قبل اتصاله بالفلسفة اليونانية لم يؤسس شيئاً علمياً ولا عملياً فقد كان التفكير السامي يقوم على نظرات في شؤون الطبيعة متفرقة لا رابطة فيها». (١٥)

وهو يضيف إلى فقرة (دي بور) فقط : (ومن المفروض) ، وهي جملة هزيلة ناتئة عن السياق لا أرى مبرراً لوجودها إلا ما قد يتوهمه الكاتب عن قدرتها على إقامة (فارق) بين الفقرتين .

وفي مكان آخر يقول أبو النصر :
«لقد أخذ اليونان عن الشرق كثيراً من المعارف ، لكنهم امتازوا بربطها بعضها ببعض وتعليلها التعليل الصحيح». (١٦)

أليس هذا هو المفهوم نفسه الذي رأينا (دي بور) يعيد توكيده في الفلسفة والتاريخ والأدب؟ إن المرتين اللتين يشير بهما (أبو النصر) إلى (دي بور) (ص ١٨) و (ص ١٨١) عند الحديث عن أرسطو وابن خلدون ، لم تكونا ، برأينا ، إلا احترازا لم ينتفع منه المؤلف!

كما هو حادث الآن ، فالكتاب يقع في مائتين وخمسين صفحة من القطع الكبير ، يحتذي صاحبه كتاب (دي بور) أبواباً وفصولاً وتفاصيل ،

وإن كان هذا الأمر الخاص وهو متعلق بأخلاقية التأليف وحقوقه ليس من شأننا في هذه الدراسة فإن (التبني) لما يقوله (دي بور) هو ما يهمنا ، وهو بالتحديد ما أشرنا إليه قبل قليل ، وأسميناه الوعي السالب متجسداً في التقمص والتماهي .

الصورة الثانية التي يتجسد بها الوعي السالب والامثال اللانهائي لنظرية (الآخر) القائمة على التفريق العرقي بين الأجناس ، يمكن تفصيلها عند عدد كبير من الكتاب والمثقفين في البلدان المستعمرة أو تلك التي مكث بها المستعمر زمناً يكفي لإعادة صياغة وإنتاج (وعي) مثقفها ، وسنتناول هنا مثالين ، أحدهما يقدمه (سليمان مظهر) في كتابه (النقد الأدبي)^(١٧) والآخر يقدمه (د . عبد الرحمن بدوي) في (الموت والعبقرية) .

يقول (مظهر) : «ما أزال أعتقد أن بين الدم الآري والدم السامي فارقاً بعيداً ، وصدعاً متنائياً يحملنا على أن نفرق بين المنتوجات العقلية التي ينتجها جذعان (مختلفان) تمام الاختلاف من جذوع الشجرة البشرية» ، ويضيف (مظهر) في الفصل نفسه : «ذلك لأنك لا تستطيع أن تفرق بين الدم الآري والدم السامي تحت الميكروسكوب مثلاً ، ولا يمكنك أن تعرف ما هو الفرق بين العيون والشعر الآري وغيره ، وإن كان العلماء قد بدأوا يفرقون بين الشعر في السلالات المختلفة ولكن هذا لا يمنع مطلقاً أن نقول أن هنالك مدينة غربية نشأت من أم أصلها من جذع آري ومدينة شرقية نشأت من أم أصلها من جذع سامي والفروق بين المدينتين واضحة» .

وقبل أن نستطرد إلى مناقشة هذا التجلي لما أسميناه الوعي السالب

لنر ما يقوله د . بدوي (١٨) بالمعنى نفسه ، يقول :

«الفارق بين الروح السامية والروح الآرية كالفارق بين المخلوط والمزيج في لغة أصحاب الكيمياء فعناصر الروح الأولى (منفصلة) عن بعضها البعض لا تتفاعل ولا يتأثر الواحد منها بالآخر إلا بمقدار ضئيل ، بينما هي في الروح الثانية مرتبطة كأقوى ما يكون الارتباط ، متحدة كأوثق ما يكون الاتحاد» وبعد ذلك يقيم د . بدوي الفوارق الجوهرية بين (الروحين) على أساس زمني . فالزمان بالنسبة للسامي مكون من آتات ولحظات متنافرة لا تذكر اللاحقة منها السابقة ، أما الآري فالزمان عنده كل متصل مستمر ، وهو حاضر ، مستمر ، خالد!

لقد سادت هذه المفاهيم في البلدان المستعمرة وما تزال تسود في بعض الأوساط ، بالرغم من التكذيب العلمي - الأنثروبولوجي لهذه المفاهيم . وفي العام ١٩٣٥ توجت دراسات (كوهلبرج) من قبل الهيئات الطبية وعلماء الأنثروبولوجيا أمثال (ريزيوس وبيزغ وسيرجي وكابرز ... الخ) وأصبح من المقرر علمياً :

١ . أن ثقل القسم الجبيني من الجمجمة المعتبر كمركز للذكاء يمثل ٤٤٪ من ثقل الدماغ عند أفراد الجنسين وبين البيض والسود .

٢ . أن ثقل الدماغ ليس دليلاً على أي فارق عنصري .

٣ . أن الدرس المقارن لتلافيف الدماغ لا تسمح بتسجيل فوارق ثابتة في كل عنصر ، وإذا وضعنا عدة أدمغة لا تتميز أدمغة الأستراليين مثلاً

من أدمغة الأوروبيين أكثر مما تتميز أدمغة الذكاء العالي من أدمغة ذوي الذكاء المتوسط .

ويذكر (جون كوماس) أن الكونت (هنري دي بولانفيه) ١٦٥٨ - ١٧٢٢ أول من عرض نظرية أرسقراطية الدم الجرمانى ولكن (أرتو دي غوبينو) هو الذى أعطى مذهب الأرية انتشاره الكامل بإعلانه تفوق العرق الأري .

كثيرون أفادوا من هذا التفريق العنصرى ، يذكر (كوماس) أن (بورجس) حاول تبرير السياسة الاستعمارية الألمانية من خلال هذه النظرية وذلك حين قال : «إن الألمان يستطيعون بكل (عدالة) اجتياح بلاد المناوئين وجعلها مقراً للرجل المتمدن» .

ولقد استطاع (كوماس) نفسه أن (يخرج) نتائج العنصرى (هوستن ستيوارت) الذى دعا إلى نظرية الدم (التوتونى) حين تساءل كوماس كيف يمكنك أن تفسر عبقرىات دانتي وشكسبير ورفائيل وبقية القائمة التى نتجت عن امتزاج الدم (التوتونى) بالعرق الجنوبى الأسمر؟؟

إن (ليفى شتراوس)^(١٩) الذى لا يرى من المكن صياغة (مذهب عنصرى معكوس) يعترف بأن الثقافات التى توصلت إلى تحقيق أشكال التاريخ الأكثر تقدماً وادخاراً لم تكن ثقافات منعزلة وإنما تعاونت مع ثقافات أخرى بوسائل متعددة كالهجرات والاقتباسات والتبادلات التجارية والحروب ، ويستنتج شتراوس أخيراً : «بطلان الزعم القائل تبون حضارة على أخرى» . إن المفارقة التى يقدمها لنا أكثر أشكال الوعى

سلبية ، هي في كون المتضررين أصلاً من النظريات العرقية يروجون لها ويتبنون نتائجها وأخيراً ولا بد أن ينطوي امتثالهم هذا على تسويع كل هيمنة أو سطو محلول بهما لدى غرب ما يزال في بعض مستوياته مزبذبة للوهم العنصري .

لقد كان من تأثير شيوع نظريات التفوق الآري في الغرب - ومستعمراته - أيضاً أن استقر في لاوعي الشعوب الغربية نزوع هجائي ، لن يسلم منه بالتأكيد أصحاب الولاءات العرقية في البلدان المستعمرة (بفتح الميم) .

ولكي يتضح ما نعنيه ، سنقدم أمثلة عن صورة الشرقي - العربي خاصة - في أمثال متداولة في بعض الدول الأوروبية ، وبلغات مختلفة (٢٠).

بالإنجليزية :

تستخدم لتأنيب الأطفال Street Arab

لتأنيب الولد المشاكس Little Turk

بالألمانية :

ومعناها أيها التركي بائع القهوة : Dukaffee Turk

بالإيطالية :

Bestemmiare Come Un Turco

ومعناها : أنت تتسم كالأتراك - (تستخدم للشتم)

بالفرنسية :

C'est le Plus Arabe des tours les

ومعناها : انه أحقر رجل حي ، تحوير عن «أكثر عروبة من العربي» .
وبالإسبانية :

Estar una cosa en orabigo

ومعناها شيء ما بالعربية - أي شيء لا يمكن فهمه .

وبالإسبانية أيضاً :

En casa del morono no hables algarabia

ومعناها : «لا تتكلم العربية في منزل المغربي ، أي لا تظهر الجهل أمام
خبير» .

الهوامش

- (١) مقدمة «المنقذ من الضلال» لأبي حامد الغزالي - تحقيق وتقديم د . جميل صليبا ود . كامل عياد - دار الأندلس - بيروت ١٩٨٠ ، ومن المعروف أن محاضرة (رينان) الشهيرة في السوربون (٢٩ مارس ٩١) كانت مثاراً لمناقشات - منعمود إليها - مع الأفغاني ، ومن أقوال رينان في تلك المحاضرة : إن الديانة الإسلامية بما كان لها من نشأة خاصة تنافس العلم ، وأن (العرب) بطبيعتهم لا يصلحون للعلم ما وراء الطبيعة . يراجع (جمال الدين الأفغاني - محمود أبو رية - دار المعارف بمصر - ١٩٧١ ص ٤٠ وما بعدها .
- (٢) ت . ج . دي بور - تاريخ الفلسفة الإسلامية - من مقدمة المؤلف ، ومن الواضح أن المترجم أبو ريدة تقبل معظم الأفكار الواردة في كتاب دي بور وخصوصاً المتعلق منها بالتفريق بين السامية والآرية لأن تلك الأفكار كانت سائدة حين ترجم الكتاب عام ١٩٣٨ .
- (٣) رينهارت دوزي : سبق أن ناقشنا كتابه - تاريخ مسلمي إسبانيا في مقالة سابقة .
- (٤) دي بور - تاريخ الفلسفة الإسلامية - ت : د . عبد الهادي أبو ريدة - القاهرة - ص ٢١٩٤٨ ويذكر المترجم : أنه لا يعرف كتاباً ظهر في تاريخ الفلسفة الإسلامية يستحق هذا الاسم قبل كتاب (دي بور) لذلك أشار عليه أساتذته يومئذ أن يترجم هذا الكتاب ص ١١ .
- (٥) المصدر نفسه ص - ١٥
- (٦) المصدر نفسه ص ١٥
- (٧) المصدر نفسه ص ٧٢ .
- (٨) المصدر نفسه ص ٧٢ ، ويذكرنا (دي بور) بمششرق آخر قال أن العرب لم يأخذوا عن سقراط سوى جملة واحدة هي اعترانه بالجهل
- (٩) المصدر نفسه ص ٧٢

- (١٠) المصدر نفسه ص ٨٢
- (١١) للمصدر نفسه ص ٨٢
- (١٢) المصدر نفسه ص ٤٩ وما بعدها .
- (١٣) المصدر نفسه ص ١٠١ .
- (١٤) عمر أبو النصر - عباقرة الفكر في الإسلام - مكتب أبو النصر للتأليف (!) والترجمة والصحافة بيروت - ١٩٧٠ ص ٦ من المقدمة
- (١٥) أبو النصر - ص ٥٢ ، أما موقع الفقرة نفسها في كتاب (دي بور) فهو ص ١١
- (١٦) أبو النصر - ص ٦٢ ، ويضيف في الصفحة نفسها من عباقرة الفكر في الإسلام : «كانت معارف الشرقيين متصلة بالدين ومرتبطة بغايات عملية ! ، وكانت عبارة عن ملاحظات مضطربة مفككة لا يربطها قانون ولا تستند إلى برهان» وهو هنا يعيد عبارات (دي بور) بصياغة صحفية ركيكة .
- (١٧) إسماعيل مظهر - في النقد الأدبي - منشورات مكتبة الحياة - بيروت ١٩٦٥ - ص ٩٧ وقد كتب (مظهر) مقالته تلك ضمن مناقشة حول شخصية بشار بن برد .
- (١٨) د ، عبد الرحمن بدوي - الموت والعبقرية - وكالة المطبوعات - دار القلم ص ٣١١ وما بعدها ويجد القارئ توسعاً في مناقشة د . بدوي في كتابي (تجارب في القراءة) - الموسوعة الصغيرة - دار الشؤون الثقافية العامة - بغداد - ١٩٨٦ في فصل «كيمياء الروح» ص ٥١ وما بعدها .
- (١٩) العرقية إزاء العلم - أونسكو - دار الثقافة - بيروت - ت : انطوان بطرس خوري - من مقالة جوان كوماس (الخرافات العرقية) ص ١١-٤٢ ومقالة العرق والتاريخ لـ (كلود ليفي شتراوس) ص ١٢٠ - ١٥٣ .
- وهناك أفكار موسعة لدى (شتراوس) في كتابه (مقالات في الأناسة) . وقد ألغى حاكم فرنسي للجزائر كل هذا بقوله : «لو وضعنا دماغين - أحدهما عربي والآخر فرنسي - في إناء ، لتجمع الحساء بشكل مختلف حول كل منهما» .
- (٢٠) لويس بونغ - العرب وأوروبا - ترجمة ميشيل أزرق - دار الطليعة بيروت ١٩٧٩ ص ٢١

وما بعدها ، ويذكر (يونغ) أن أحد المراجع الموثوقة بالإنجليزية وهو (Dictionary of modern English usage) حين يتحدث ن الصفات المشتقة من كلمة (عرب) يعطي الدلولات الخمس التالية :

الشجاعة ، التعصب ، القدريّة ، الفلسفة ، التقاليد . كما يهمننا أيضاً أن نثبت للملاحظة التالية ونحن بصدد كتاب (يونغ) فالترجم يذكر أن (يونغ) محب للعرب ومقدم الكتاب (المعجيلي) يقول أنه محب للحقيقة ، وحقيقة الأمر أن جلّ كتاب (العرب وأوروبا) يحاول الانتصاف للحضارة العربية الإسلامية ، لكن ما لاحظته هو أن تقسيم (يونغ) للمستشرقين إلى مستخفين ومعجبين تعوزه القرائن فهو يقول على سبيل المثال : إن هناك ما يقابل تلك الأمثلة التي تحض من قيمة العرب ، وهناك من الشعوب الأوروبية من يتكلم عن الحصان العربي بمعنى الحصان الكامل ، وعن الطائر العربي (العنقاء) بإعجاب ، وعن السحر العربي بصفته جوهر السحر ، وعن التوابل العربية بمعنى أنها أفضل التوابل ، وعن (مكة) باعتبارها أكثر الأماكن جاذبية . وهكذا يصبح نطاق الإعجاب كما نرى من خلال تصنيف (يونغ) محصوراً في الحيوان والأشياء والأمكنة ، أما الاستخفاف فنطاقه بامتياز : الفك ، الأخلاق ، الشخصية . فهل كان (يونغ) رغم حبه للحقيقة يصدر عن (لاوعي) مماثل؟؟

الفصل العاشر

« الماضي القادم »

ذاكرة الكتابة

«ذاكرة الكتابة»

في إحدى مداخلات محمد عابد الجابري عن التراث يقول: (١) إن التراث بالمعنى الذي نستخدمه اليوم- وهو الموروث الثقافي والفكري والأدبي- لم يكن حاضراً في خطاب أسلافنا ولا في حقل تفكيرهم وقد كان (التراث) كمفهوم في تاريخنا يعني دائماً المال ، وبدرجة أقل الحسب . الجابري يجعلنا نتذكر على الفور ما قاله (ميشو) مرة عن الأصالة : إنها تكون حين لا نهتم بها ، وبمعنى أدق لا نتذكرها إلا في مراحل اقتقادها ، وهو المعنى نفسه الذي أراده (شو) ، وأن ببساطة أكثر حين نتحدث عن السعادة الإنسانية ، أنها تكون حين لا يكون هناك متسع للسؤال عن وجودها ... وفي الحالتين نتوصل إلى النتيجة نفسها ، فالأصالة كما السعادة عند (شو) : استغراق ومضى إلى الإمام ، أن ما لا يفسره لنا الجابري هو هذا الإلحاح من معاصرنا على تداول مصطلح التراث بغير ما كان يعنيه لدى أسلافنا ، لقد كانوا مستغرقين في إنجاز ما لديهم وغير مسبوقين بنماذج بيانية تشترط القياس والاحتذاء ، أنها مسألة تحس للهوية شبه ضائعة ، وحاجة كيانية إلى التجذر . من الناحية اللغوية التراث من (ورث) وعلى هذا لا بد أن يكون اللفظ في أصله الصرفي (وراث) ثم قلبت الواو تاء لثقلها على الواو .

لا يهم إن كان وراثاً أم تراثاً ، ما يهم هو أن الجابري يقول بأن كلمة تراث وردت في القرآن مرة واحدة . أما كلمة ميراث فقد وردت مرتين ، وفي الحالات جميعها تأتي كلمة ميراث وتراث بالمعنى نفسه ، أي ما يتركه الهالك من مال وما أشبه .

من هنا يمكننا الاستنتاج بأن مصطلح التراث ككثير من المصطلحات الجائرة والمتعاصرة معه ، تعرض من قبلنا إلى (انتحاء) لغوي ، حملته هذه الشحنة العاطفية إضافة إلى المحتوى الموضوعي الذي حشي فيه بناء على حاجتنا ورغبتنا . ولو عدنا إلى الجابري لوجدناه يقول في مكان آخر (٢) إن القارئ العربي مثقل بحاضره ، يطلب السند في تراثه ويقرأ فيه آماله ورغباته . . . هكذا إذن يراد من الماضي أن لا يكون معاصراً حسب ، بل مستقبلاً أيضاً . وبمعنى آخر يراد أن يحال المستقبل برمته إلى إمكانات الماضي أو ما يمكن تسميته قابلية التأويل . من هنا يمكننا أن نفهم ما يعنيه الجابري بالقطيعة مع التراث ، أنها ليست القطيعة بمعناها اللغوي الدارج بل هي التخلي عن الفهم التراثي للتراث ، هنا يشترط الجابري مسافة فاصلة بين التراث والعيون التي تراه وتستقرئ ظاهراته ومعارفه ، ومن هنا أيضاً ينبغي التحرر من رواسب القياس النحوي - الفقهي - الكلامي في صورته الآلية التي تقوم على ربط الأجزاء ببعضها ربطاً ميكانيكياً . . .

ولو أردنا اختصار ما يقوله الجابري في عبارة واحدة لقلنا :
إن هدف القطيعة مع التراث - بالمعنى المشار إليه - هو تحويلنا من كائنات تراثية إلى كائنات لها تراث .

لن نتوقف عن مستويات قراءة التراث كما يحددها الجابري ، ويعترض عليها في الوقت نفسه ، وسنتنقل دفعة واحدة إلى مقتربه الخاص متجسداً في قراءة (ابن سينا) . وفلسفته المشرقية (٣) ، فهو ينبغي القراءة المباشرة لهذا الشيخ ، لأن القراءة المعتمدة على آثاره وحدها لا تكفي لذلك لا بد من الاعتماد ولو جزئياً على قراءته هو لمن قبله وقراءة من جاءوا بعده له ، أي - على سبيل المثال - قراءته للفارابي وقراءة

(السهروردي) و (ابن رشد) له ، والقارئ من هؤلاء لم يكن يقرأ موضوعه لذاته بل كان يقرأ من خلاله الفكر اليوناني ، هذه الجملة الأخيرة تستحق الانتباه والتوقف عندها ، فالقراء والمقرؤون ليسوا سوى قنوات لفكر محمول ، إنها قراءة مزدوجة ، لا نقرأ خلالها ابن سينا أو السهروردي فقط بل نقرأ (قراءتهما) نفسها ، تلك القراءة التي يرشح منها فهمهم للفكر المحمول .

لو قمنا بتعميم مثال الجابري على قراءة التراث لوجدنا أننا مقيدون على الدوام بما يأتي :

١ . التعامل مع غابة مشتبكة بدلاً من التعامل مع شجرة محددة النسب والشمر ، لأنه ما من فيلسوف إسلامي أو شخصية تراثية تستحق الدرس إلا وكان قارئاً لغيره مقروءاً من قبل هذا الغير . إنها شبكة إذن ، يصعب فرز خيوطها وسحبها دون أن تنفطر ويضيع شكلها الذي هو في الوقت نفسه (شبكيتها) ، أي ما جعلها شبكة وليس شيئاً آخر .

٢ . سنجد أمامنا عدة مستويات للتأويل ونحن نقرأ ما يسميه الجابري القراءة غير المباشرة ، أولهما تأويل الفيلسوف المدرس - وليكن ابن سينا - مثلاً لمن قراهم ، وثانيهما تأويل من جاءوا ليقروا ابن سينا فيما بعد ... وثالثهما تأويل ابن سينا نفسه في نصه الشعري أو الفلسفي أو حتى سيرته المعروفة ...

٣ . ستفضي هذه التأويلات إلى تقاطع مع احتراز الجابري نفسه حين

يقول :

... «حتى لا نقع في تأويلات خاطئة» .

٤ . مستصبح القراءة غير المباشرة مرتبطة بسلالات لا نهائية من القراءات ... لأن ابن سينا ليس له (أبناء) فقط بمعنى (القراء) ، بل له أحفاد أيضاً ... وأحفاد أحفاد ... إلى ما لا نهاية .

٥ . يفرّق الجابري بشكل حاسم بين القراءة غير المباشرة والقراءة الاسقاطية ... ولكي نفهم هذا التفريق علينا أن نستوضح عن معنى (الإسقاطية) .

بطبيعة الحال كل قراءة هي ليست استلاماً بريئاً ، أو بمعنى آخر ليست تصويراً للنسخة أصلية ، لا يعترها شيء سوى (دكنة) التصوير ... لأنه ما من قراءة بريئة تماماً ، وسيكون من المتعذر البقاء في منجى من الإسقاطية ، بدليل أن الكثير من الفلاسفة اشتبكت على أبوابهم كنائس ومناهج مادية ، محدثون وإتباعيون ، طغاة وعادلون ... الخ ، ... ولو عدنا إلى المثال الذي يجسد قراءة الجابري لابن سينا وهو القارئ الذي تفصله قرون عن قراء ابن سينا الأوائل كابن طفيل والسهورودي لوجدناه يستنتج ما يأتي :

١ . أن ابن سينا هو خير من ابن سينا ، وصياغتي لهذا الاستنتاج ليست أحجية فهو يقول : لم يكن يقدر ما يفعل ولم يكن واعياً بنتائج ما يكتب ويذيع بل لم يكن هو نفسه مقتنعاً بصحة وصواب كثير من الآراء التي تشكل جوهر فلسفته .

هذه إذن إعادة إنتاج لفيلسوف ، تتم من خلال الفصل بين النية والكتابة ، بين القلب واللسان ، وذلك دون التخلي عن (إسقاطية) هي رديف (القراءة غير المباشرة) وليس نقيضها وخصوصاً حين ينتهي الجابري إلى القول : هل نلوم ابن سينا الطبيب الماهر المقتدر على وعيه الأيديولوجي المقلوب ، وبين ظهرانينا نحن أبناء القرن العشرين نماذج كثيرة من الأطباء والعلماء الماهرين المقتدرين أكثر من ابن سينا يحملون وعياً أيديولوجياً مقلوباً؟

إن أحجية (ابن سينا خير من ابن سينا) أو ما سيظنه القارئ أحجية يجد تبريره هنا في اعتماد القراءة غير المباشرة على التلاميذ والشهود ومقتطفات السيرة وتكون أخيراً الأرجحية لهذا كله على المكتوب والمباشر .

« دولة الميراث »

لم أجد في المعاجم العربية الحديثة^(٤) تحديداً شافياً لمصطلح الحدائث وكان أكثرها (حدائث) ذلك المعجم الذي أعطى لمصطلح (حكاية) صفحة ونصف ، ومثلها لـ (حبكة) واكتفى بثلاث كلمات فقط هي نصيب الحدائث ، فقال : «إنها أول شيء وابتدأه» .

وفي المعجم الأدبي الذي ألفه د . جبور عبد النور وصدرت طبعته الأولى في بيروت عام ١٩٧٩^(٥) ، جاء تعريف التراث : «ما تراكم خلال الأزمنة من تقاليد وعادات وتجارب وخبرات وفنون وعلوم في شعب من الشعوب .» واكتفى بهذا الجمع ليكون حاصله التراث ، دون أية إشارة إلى أصله اللغوي ، وما كان يعنيه وما صار يعنيه . . الخ . بينما حظيت مفردة

(تشجير) بالمعنى اللغوي والبياني والإيضاح . فما هي دلالة ذلك ؟ لا بد من إحدى إجابتين ، الافتراض بأن مصطلحات مثل التراث والحداثة معروفة ومتداولة ولا تحتاج إلى أي إفصاح ، أو ثمة محاولات لتجنب تحديد المعنى ، حيث يتفلطح المصطلح ويقتضي تحديد المعنى . وفي الحالتين تبقى المسألة مثيرة للتأمل إن لم أقل (الاستهجان) وهنا لا بد من الاعتراف بأن محاولة الجابري تحديد هذا المصطلح والبحث عن جذره اللغوي تغني عن الجهد المعجمي المفتقد ، لأن إبقاء مصطلحات كهذه عائمة في سوق الصحافة ومساجلات المقاهي به إعانة على تعميق سوء الفهم ، وبناء طبقات من المعاني وظلالها على أسس هشة ، لهذا كله أرى أنه من الأجدي لنا العودة إلى المحاولات الجادة في تحديد معنى التراث .

في كتابه استراتيجية التسمية^(٦) يفرق مطاع صفدي بين الميراث والتراث ، محاولاً إغناء كلا المصطلحين بما لم يكن له بالمعنى القاموسي الذي أشار إليه الجابري ، يقول صفدي . . . إن كل أثر ثقافي يستولي عليه الميراث يحوله إلى مكتوب ، وبالتالي يمنع قراءته ، من هنا كان الطابع المميز لكل أثر ثقافي - اجتماعي تحول إلى ميراث أنه يصير إلى قدرة على المنع ، وفي العصر الذي نخيم فيه أحكام الميراث فإن التراث تبقى له فعالية واحدة ، هي رفض دولة الميراث ووفقاً لهذا التفريق نجد أن مطاع صفدي يستخدم المصطلح ضمن السياقات المعاصرة لاستخدامه ، مهاجراً من «ماله وحسبه» وما يتركه الهالك لذوي القربى إلى عصر تكتشفت فيه المعرفة ، بحيث يغتنى المصطلح ويعاد إنتاجه ويفرق بينه وبين توأمه في ضوء هذه الكثافة المعرفية . فالتراث - حسب صفدي - ليس بضاعة أو مخطوطات ، انه ليس منقولاً ، الميراث هو كذلك بالضبط ، أما التراث فهو ما لم ينقل بعد ، أنه لا يوجد إلا كلما تفكرت به ، وكلما استطعت أن تكتشفه في

ذاتك ، من هنا يأخذ التأويل أهميته القصوى ، لا بوصفه وظيفة العقل الأولى كما يقول (هايدجر) حسب ، وإنما لكونه كما يقول صفدي يصير مثاقفة ، والمثاقفة هي مساءلة التراث عن فعل كينونته التي صيرته تراثاً ...

نفهم من هذا أن التراث لا يكون تراثاً بذاته ، إذ هو مشروط بنا - نحن المعاصرين - ، ولم أشأ القول - نحن الورثة - ، مشروط باكتشافنا ووعينا ، وقد يسهل علينا الاستنتاج بأن مطاع صفدي يرى بأن الميراث للجميع ... أما التراث ف(لمستحقه)

أي لهؤلاء الذين يكتشفونه في ذواتهم ويحيلون التركة الصامتة إلى تأويل هايدجري والتأويل إلى مثاقفة ، واخيراً المثاقفة إلى صدى وجود حق .

ولما كان التراث - بعكس الميراث - له كل هذا التعويل من قبل مطاع صفدي فهو يحتاج إلى مهمة المهمات جميعها التي يسميها انبعاث المشروع الثقافي برمته ، وذلك ما سنعود إليه لاحقاً ، وبعد إقامة هذه العتبة - المدخل إلى فهم التراث لدى العربي المعاصر - مثقفاً ومفكراً - .

«التراث بين الإحياء والإهانة»

بمثال بالغ التبسيط يشبه د . طيب تزيني^(٧) تعامل القسم الأكبر من المثقفين العرب مع التراث بتعامل زوجة الأب الشريرة مع أطفاله ، ذلك لأن طرائق هؤلاء تمثل جوانب من ايديولوجيا تبريرية مزيفة معرفياً ومزيفة للواقع العيني المسيطرة عليه ، وتبقى هذه ال(هؤلاء) مبهمه كواو جماعة

غامضة إلى أن يجد د . تزيني انه لا بد من تحديد ، فكيف يجد صيغة لهذا التحديد الذي يخرج القارئ من ظلمة الإيهام؟

فهو يوزع تلك الـ (هؤلاء) على خمسة فقاء ، سلفيون ومعاصرون وتلفيقيون ومركزيون وأوربيون وتحيدون . وتفصيلات د . تزيني اللاحقة حول كل من هذه النزعات الخمس لا تضيف كثيراً إلى المعلوم ، فالسلفيون بطبيعة الحال يرون الكمال كله في الأمس والغاية القصوى للحياة الإنسانية ... الخ .

والمعاصرون انقسموا بين العدمية والتجديدية ، والتحيديون كما يلوح من التسمية نزعوا إلى إهمال التراث بكليته بحجة الانشغال التام بالراهن والتلفيقيون هم الظاهرة النموذجية في الفكر العربي الحديث ، حيث هدفوا إلى بلوغ كيمياء تعسفية تجمع بين التراث (المقروء بانتقائية) وبين اللحظة المعاصرة ...

ما يستحق الوقوف عنده هو الفريق الخامس .. المركزية الأوروبية ، فقد كتب أحد ممثلي هذه المركزية البارزين (ويندل باند) في الثلاثينات يقول : بأنه ليس مضطراً لكتابة فصل خاص بتاريخ الفلسفة عند العرب ، وذلك في كتاب له عن تاريخ الفلسفة ، ويضيف قائلاً : لأن ما قدمه هؤلاء (العرب) للأوروبيين لم يكن سوى مكتسبات الفكر اليوناني والهيليني من العصر القديم ، وعلى الرغم من أن د . طيب تزيني يفارق الكثيرين في مقتربه (الجدلي) من التراث الا أنه يلتقي مع معظمهم في إدانة النزاعات السلفية والعدمية والتابعة ، ويمكننا إيجاز مبتغاه في الموقف الذي يتخذه من أفاق البرجوازية الإقطاعية العربية التي أخذت تتبلور في أواخر القرن

التاسع عشر وأوائل القرن العشرين والتي تحالفت مع القوة العالمية (الاستعمار) حينئذ وأدت إلى تدمير الواقع العربي للمدى القصير والمدى الطويل ، وبطبيعة الحال ليس هذا هو مجال مناقشة طروحات د . تزيني ا لمطولة والعميقة أيضاً ، يهمنا - كمدخل لفهم التراث - أن نوثر مقتربه - الجدلي - المقرب الذي وعد بمشروع طويل الأمد وقيد الإنجاز .

«أبواب... أم رسوم على الجدار...»؟

من البديهي أن تكون كتابات المعاصرين عن التراث وفي التراث قد أخذت تلتصق بالتراث نفسه ، لا كمدونات لاحقة ، بل كمطارحات تأويلية هادفة إلى الأحياء ، بعكس الاتجاه الذي تبلور منذ زمن بعيد وسعى باتجاه ما نسميه (الاماتة) وتعميق غياب التراث ، بالرغم من الغلو في تبني (المدون) على حساب (الممكن) .

المسافة بين فلسفتين ، فلسفة الأحياء ، وفلسفة الإماتة مغمورة بكتب وصحائف ومنقولات لفظية لا تحصى ، في هذه الحالة ، يجد الطارق الجديد نفسه أمام عدة أبواب متشابهة في المقابض واللون ... بعضها يغوي ويردع القبضة الطارقة لأنه في حقيقته ليس إلا (رسماً على جدار) وبعضها ينفتح لينغلق بعد ثوان ... وبعضها نجد فراغه مملوءاً بقامة ترحب بنا ...

لهؤلاء الذين رحبوا بنا وكانت أبوابهم أبواباً - لا رسوماً في الجدار - نقف ونتساءل : ما الصيغة التي تقترب بها من التراث الذي يخص الجميع وأحياناً لا يخص أحداً ؟ هل نخرج من مدارات السؤال إلى إجابة ، ونشرع في قراءة ما لم يقرأ بعد؟ أو نعيد قراءة المقروء خطأ وتعسفاً؟

هذا السؤال الأخير بدوره يفرقنا ، بحيث يجد الشاعر نفسه على مقربة من (ديوان العرب) ومن غنائهم الذي لا يشبهه غناء في تفاوت صدقه وكذبه ، كبريائه ومثلته ، حزنه وابتهاجه بالوجود ... وإحجامة عن الشروق بحيث لا يرى الشمس إلا في آخر النهار ...

«ثقوب الذاكرة»

الناقد العربي المعاصر والشاعر مدينان للماضي بصكوك معرفية ، بعضها قبل التأجيل ثلاثين عاماً كما في حالة د . محمد النويهي^(٨) وبعضها بقرن ونيف كما في حالة د . طه حسين . . . وهكذا . . . وهنا لا بد من التفصيل . . .

في كتابه الشعر الجاهلي - منهج في دراسته وتقويمه ، يقول د . النويهي أنه بدأ في دراسة الشعر الجاهلي منذ ثلاثين سنة ودرسه لطلبته في إنجلترا ومصر والسودان وظل طوال هذه الأعوام متهيئاً في الكتابة عنه ذلك لأنه كما يقول أحبه حباً لا حدود له ، وأخيراً أنجز د . النويهي دراسته المؤجلة ، مبدئياً رأيه في سابقه من طرقوا الباب نفسه فهم - وسنعمد إلى الاختصار قدر الإمكان - :

«اصطلحوا على عدد من الأقوال يتناقضونها ويرددونها فلا يأتون إلا بالمعاد المكرور ، وهم لم يأتوا بأي جديد ولم يعنوا بالتمحيص . . . الخ» ويستثني د . النويهي أستاذه طه حسين الذي كرس قبل (ثلاثين) عاماً في كتاب النويهي نفسه (حديث الأربعاء) لدراسة الشعر الجاهلي .

بدءاً لنعترف بأن د . النويهي كان رائداً من رواد نقد الشعر الحديث وكتابه (قضية الشعر الجديد) مشحون بحماسة كبيرة لنزعة التحديث ، وبه تصدييات حادة لنكوص (نازك) المعروف ، وهو أيضاً من أوائل الدعاة إلى ثقافة الناقد ، له كتاب في هذا الصدد - وبالعنوان نفسه^(٩) - لم يخل من صور عن تشريح الدماغ والجسد . . . الخ . . . كما أنه حاول الإفادة من

مدرسة التحليل النفسي ، وكان مجال تطبيقه القابل للمراجعة والحوار هو كتابه (نفسية أبي نؤاس) (١٠)

سأرجئ مناقشة منهج د . النويهي ومقترباته الخاصة من الشعر الجاهلي ، فهذا سيكون مجاله في سياق قادم ، واكتفي هنا بالإشارة إلى مسألتين :

أولاً : إن حب النويهي أو افتتانه بالشعر الجاهلي وهو حب معلن منذ الصفحات الأولى ، جعله يشحن قراءاته بعاطفة قوية ، تصل أحياناً إلى مط الجاهلي بحيث تكون قدماءه في نجد ورأسه في (هوليود) ، فعلي سبيل المثال العابر ، يرى أن أوصاف المرأة في الشعر الجاهلي مهما خالفت الذوق المعاصر فهي قادرة على إقناع أهل هذا العصر بدقتها وروعة وصفها . يقول :

«إن حسناوات هوليود يتباهين بمدى تحقق هذه الصفات في أجسامهن وقد وضعوا لها لفظاً حديثاً خاصاً هو (Curvations) ومعناه كثرة الأقواس ، ويتساءل قائلاً : ألم ينبجج الأعشى بضماته السبع في أن يؤدي أداءً شعرياً ما تؤديه صورهن الفوتوغرافية؟» (١١) .

ولا أدري لماذا تذكرت على الفور ما كتبه صلاح عبد الصبور (١٢) عن مثال الجمال أو فينوس العربية ، حيث تجتمع على الدوام البدانة وثقل الحركة والكسل (نؤوم الضحى) وما إلى ذلك من الأوصاف في معشوقة الشاعر لكأنما الشعراء جميعهم يصفون امرأة واحدة هي مثال المرأة ... لا المرأة ويتساءل عبد الصبور محققاً :

ألم يحب أحدهم نحيله ، سمراء أو عسلية العينين أو صفراء الشعر؟

ويستنتج بعد ذلك أن الشاعر القديم عامل المرأة شعرياً كما عامل جواده وناقته ، فوصف مطلق الجواد .. ومطلق الناقة ... وهكذا ...

على أية حال ... نجد أن قراءة الدكتور النويهي للشعر الجاهلي مشحونة بحماس قد يتراجع التحليل تحت وطأته في بعض الأحيان ، فالمسألة ليست في إيجاد القواسم المشتركة بين سطوح الأزمنة وهو نفسه سيجد هذا في سياق آخر ...

ثانياً : في قراءته للمقدمة الطللية في الشعر الجاهلي - وهذا ما سنناقشه مطولاً - فيما بعد - ، ينتخب من الطلبات قصيدة للشاعر الملقب (الحادرة) واسمه قطبة بن محسن وهي القصيدة الثامنة من كتاب (المفضليات) ، وتبدأ أبياتها :

بكرت سمية بكرة فتمتع وغدت غدو مفارق لم يربع (١٣)

وبعد شرح الأبيات الثمانية ، يقول : هنا نحتاج إلى قدر من الذكرى الشخصية حتى نقدر هذا المعنى بلذعه الخاص حق قدره ، وستشهد د . النويهي بذكرياته الشخصية أيام الحرب العالمية الثانية ، وفراقه يومئذ لمن يحب ... الخ الذكريات .

إنه تبسيط مدرسي لا يخلو من حميمية ، فاللحظة الطللية في الشعر الجاهلي أثارت وما تزال تثير الكثير من التحليل بوصفها لحظة في حضارة ، لا تنفصل عن كيانية العربي يومئذ ، نوازه ، فهمه للموت والاندثار ومدى صلة خياله بما يسمى اليوم (الأبدية) .

التناقض البائن على صعيد منهجي هو انتقال د . النويهى إلى موقف آخر مضاد وذلك حين يتحدث عن إحساس الجاهلي بالمطر والماء بشكل عام ، فالشاعر الجاهلي لا يشبه المحبوبة بالعسل أو الخمر ... بل بالماء ... والماء فقط ، وهنا يشترط د . النويهى على قارئه أن يقرأ هذه الشعر بعقلية البدوي الذي يعاني أشد المعاناة في سبيل الحصول على الماء ، ويحدد قراءة المصريين بهذا قائلاً أنهم في المدن ما أسهل أن يفتحوا الحنفية فينهمر الماء وإن كانوا في القرى فالترع ملائ (١٤) . هذا الاشتراط تتخلّى عنه حماسة د . النويهى في مواقف أخرى منها ما أشرنا إليه على سبيل المثال وهو اللحظة الطللية والغزل ووصف جماليات المرأة .

الصك المعرفي الآخر ، المدين به ناقدنا المعاصر والشاعر أيضاً هو ما يفصح عنه د . عبد الرحمن بدوي (١٥) في كتابه المترجم دراسات المستشرقين حول الشعر الجاهلي ، فهو يستغرب كيف أثّرت كل تلك العاصفة الهوجاء في وجه د . طه حسين بعد صدور كتابه في الأدب الجاهلي وإثارته قضية الانتحال ... بينما هي مسبوقه بالعديد من الكتابات التي قالت الشيء نفسه وربما أكثر منه في بعض الأحيان ، فكتاب د . طه حسين صدر عام ١٩٢٦ وأثار ما أثار ، فلماذا لم يثر ما قيل من قبل أحداً .. وما قيل من قبل سنجمله في ما يلي :

١ . ما قاله محمد بن سلام الجمحي ١٣٤ - ٢٢١ هـ :
«وفي الشعر مصنوع مفتعل ، وموضوع كثير لا خير فيه» .

٢ . تناول تيودور نيلدكه الموضوع نفسه عام ١٨٦١ وهو مستشرق ألماني أي قبل د . طه حسين بخمسة وخمسين سنة وتلاه كل من (المرت) عام

١٨٧٢ وأخيراً وهو الأهم ما كتبه مارغليوث عام ١٩٢٥ وكان تأثر د . طه حسين به كبيراً .

الصك المعرفي المدين به د . بدوي كما يقول هو عن نفسه مدته مائة وعشرون عاماً ، فهو يقوم بترجمته لكتابات المستشرقين بمهمة كان ينبغي القيام بها تدريجياً وأولاً بأول منذ قرابة مائة وعشرين عاماً .

إن الدكتور بدوي يذكرنا بمفارقة ليست بعيدة العهد ككتاب د . طه حسين فحين أصدر د . صادق جلال العظم أحد كتبه عام ١٩٧٠م (١٦) ، أثار عاصفة لم تكن لتقل عن عاصفة السلفيين في وجه طه حسين ، وخصوصاً الفصل المعنون بـ (مأساة إبليس) ، وقد أتيج لي بعد ذلك أن أقرأ هذا الفصل في مجلة يصدرها النادي الثقافي العربي ببيروت منشوراً قبل الكتاب بمدة ، ولم يثر أي صدى بالرغم من أن مأساة إبليس مكتوب بالعربية في أواخر ستينات هذا القرن وليس بحثاً مكتوباً بالألمانية في أواسط القرن التاسع عشر كبحث تيودور نيلدكه ... (١٧)

الهوامش

- (١) محمد عابد الجابري - مداخلة قدمت إلى الملتقى السنوي لجامعة الدراسات العربية في إسطنبول ، ونشرت في كتاب للنهجية في الأدب والعلوم الإنسانية ، ضمن سلسلة معالم - دار توبقال للنشر - الدار البيضاء - المغرب .
- (٢) محمد عابد الجابري ، نحن والتراث - دار الطليعة - بيروت - ١٩٨٠م
- (٣) الجابري - نحن والتراث .
- (٤) بعض هذه المقالات عن الحداثة نشر في «أفاق» بجريدة الجمهورية العراقية ، وبعضها في مجلتي الأقلام والفكر العربي المعاصر ، والمقالة المشار إليها هي في الأصل محاضرة بعنوان (معنى الحداثة) ألقيتها في طرابلس ونشرت في مجلة الكاتب العربي .
- (٥) «المعجم الأدبي» تأليف جبور عبد النور - دار العلم للملايين - بيروت - ١٩٧٩
- (٦) مطاع صفدي - استراتيجية التسمية - مركز الإنماء القومي - بيروت ١٩٨٦
- (٧) د . طيب تزيني ، من التراث إلى الثورة - دار الفارابي - بيروت ط ٢ - ١٩٧٨
- (٨) د . محمد النويهبي - الشعر الجاهلي - منهج في دراسته وتقويمه - الجزء الأول الدار القومية للطباعة والنشر - القاهرة .
- (٩) هذا الكتاب بعنوان ثقافة الناقد الأدبي وهو أشبه بليل موسع للناقد الذي يطمح أن يكون جديراً بقلبه .
- (١٠) دراسة عن أبي نؤاس في ضوء التحليل النفسي أثارت مناقشات هامة عند صدور الكتاب .
- (١١) د . محمد النويهبي - «الشعر الجاهلي» ..
- (١٢) صلاح عبد الصبور - قراءة جديدة لشعرنا القديم - دار النجاش - بيروت ١٩٧٣
- (١٣) د . النويهبي - الشعر الجاهلي ... ونحذر الإشارة هنا إلى أن النويهبي أصدر كتابه عن الشعر الجاهلي بعد صدور كتابه (قضية الشعر الجديد) وهذه مسألة ذات دلالة

واضحة ..

(١٤) د . النويهى - المرجع نفسه .

(١٥) د . عبد الرحمن بدوي - دراسات المشرقين حول صحة الشعر الجاهلي - دار العلم

للملايين - بيروت ١٩٧٩

(١٦) القصيدة التي أثارها كتاب د . صادق جلال العظم : نقد الفكر الديني لم تنته إلا في

المحاكم ، وقد صدرت من الكتاب طبعة خاصة بها ملف القضية كلها!

(١٧) هذه المقالة وما يليها مدخل لقراءات في التراث العربي الإسلامي .

الفصل الجاى عشر

« الماضي القادم »

الحزبة المحذوفة

رأينا في مقالات سابقة كيف تشكلت آراء بعض المستشرقين (دي بور ودوزي وآخرين . .) بناء على معايير ترتكز إلى العرقية ، وبعض هؤلاء رد أسباب غياب فلسفة عربية - إسلامية إلى طبيعة العقل السامي الذي يقصر عن إدراك السياقات الكلية ، ويعنى بالجزئيات ، ويعنى آخر تعوزه القدرة على التركيب الذي هو خاصية (آرية) ٥٥

وهناك منطلق آخر لكتابات (غربية) عن الفلسفة العربية الإسلامية مرتكزة إلى الصراع التقليدي القديم بين الأرسطية والأفلاطونية .

فقد علق يوماً (هيجل) على رواية تقول بأن الفارابي قرأ كتاب (الطبيعة) لأرسطو أربعين مرة ، وكتاب (البلاغة) مائتي مرة بقوله : «لا بد إن معدة الفارابي كانت شديدة الهضم» . وسرى أن (روزنتال) يستنتج من تعليق هيجل على الفارابي ، وهو تعليق ساخر بالطبع ، إن من الأسباب التي أدت إلى عدم فهم الشرق والغرب معاً فهما صحيحاً التعصب الشديد الذي ساد القرون المتوسطة في أوروبا لمدة طويلة ، نتيجة ذلك الصراع القديم المزمّن بين الأرسطية والأفلاطونية .

إن روزنتال الذي ألف كتاباً شهيراً عن مفهوم « الحرية في الإسلام » يحاول في كتابه «مناهج العلماء والمسلمين»^(١) إن يتخلص من سوء الفهم على صعيده الشخصي في الأقل . يرى روزنتال أن التراث الذي تحدر إلى (الغربيين) من بقايا حضاراتهم القديمة ليس سوى نبذ قليلة ، وهذه القلة جعلت الغربيين يعنون بتراثهم الضئيل عناية المقل المقتصد ، ويضرب مثلاً لذلك ما كان لنشأة التجارة بشكلها البدائي من أثر في تطور القوانين والعادات التي تميزت بها إدارات المدن الغربية ، وكان الأمر نقیض

ما حدث في الشرق ، لأن قيام مدن كبيرة منذ أقدم العصور في الشرق لم يترك مجالاً للمزيد من التحسين والتطوير .

ويستعرض روزنتال عدداً من آراء الفلاسفة والمفكرين الغربيين حول الحضارة العربية الإسلامية ، ليتوصل أخيراً إلى ما كان قد وعد به في مقدمة كتابه المذكور ، وسنتوقف هنا عند رأيين (لأهميتهما) في الفكر الأوروبي ، أحدهما لهيجل والآخر لفون كيرير .

يقول هيجل في كتابه «محاضرات عن تاريخ الفلسفة» واصفاً التاريخ السياسي للعالم الإسلامي : «إنه مجرد معرض للتغيرات الدائمة» ، ويوضح هيجل هذا الحكم بقوله أيضاً : «في هذا الاقيانوس الذي لا حدود له نجد أن الفتح والتوسع أبداً في استمرار ولا شيء ثابت أو جامد ، وكلما ظهرت إحدى الموجات لكي تتخذ شكلاً ما أضمحلت وانحلت وهي ترتفع دون أن تفقد شفافيتها . أما كيرير فيرى عكس الاعتقاد السائد في الغرب - بأن الفكر في عالم الشرق لا يقبل التطور . يقول «إن كل نسمة من نسيمات الرأي العام الأوروبي تترك تموجاً عنيفاً ، أما في الشرق فإن القوة تندفع فجأة من الأسفل بشكل براكين من القوة المخربة» .

إن الآراء التي يصطفيها روزنتال لمناقشة مجمل المواقف الفكرية في الغرب تتسم بالتناقض ؛ ف(جولدتسهير) يقول عكس ما يقوله هيجل وثمة ما يخالف الاثنين عند كيرير . ولعله من الطريف أن نذكر هنا ما ينقله روزنتال عن كيرير ، لأن هذا الأخير يرى أن الفلاسفة من المسلمين كانوا عندما يحاولون الخروج من إطار الفلسفة الإغريقية يؤدي بهم الخيال الشارد إلى خيالات وأوهام لا شكل لها ، انه يقول عكس ما سبق وناقشناه عند

دوزي ، فالخيال يصبح هنا حائلاً دون المعرفة الفلسفية لغزاته ، بينما كان العكس تماماً بالنسبة لدوزي ، حيث شحة الخيال أو انعدامه حال دون قدرة العربي على الاختراع ، وسيرى القارئ أن بعض الآراء التي يناقشها روزنتال تبدو آراء دوزي متحفظة إزاءها .

فعلى سبيل المثال يقول (س . م . دوتي) في كتابه «أسفار في الصحراء العربية» نقلاً عن شيخ عربي كان يخاطبه ، حيث قال هذا الشيخ :

«ما حاجة هذا العلم كله؟ لا حاجة إلا لشيء واحد هو أن يعرف الإنسان أن " لا إله إلا الله وأن محمداً رسول الله» وما خلا هذا لا قيمة له .

أما أي . ميلر فيقول : «إن جمود الحياة الفكرية عند المسلمين مرده إلى الموقف السلبي الذي يقفونه من الحياة . أما تفسير روزنتال لما يسميه تشويه الغربيين للبحث العلمي عند العرب المسلمين فهو شعور هؤلاء بالتفوق والعلو شعوراً لا يركز على منطق ، ويتعجب روزنتال من تعليق كاتب أوروبي على (ياقوت) بقوله :

«يندر جداً أن يبدو (ياقوت) بهذه الرصانة» ، بقوله هو : «إن هذا الكاتب الأوروبي يبدو قزماً إذا قيس بياقوت» .

ويقارن روزنتال بين منهجين يسيطران على الكاتب الأوروبي ، أحدهما يستخدمه هذا الكاتب حين يتعلق الأمر بالحضارة العربية

الإسلامية والشرق بصورة أعم . يقول :

إنهم - أي الكتاب الغربيون - يضعون مقاييس صارمة يحكمون بموجبها على ما أنتجه الفكر الإسلامي مقاييس أشد صرامة من تلك التي يطبقونها على ذواتهم ، ويضرب مثلاً اللاهوتي العصري الذي يكتب ويؤلف قصد استمالة اتباع يلتقون حول فكرته ولا ينتظر منه أن يدعم كل قول من أقواله بالبراهين والإثباتات ... لماذا إذن - والسؤال لروزنتال - نتطلب ممن يكتب من المسلمين عن إحياء الدين مثلاً أن يدلل على صحة كل أقواله؟

وبعبارة واحدة يوجز لنا روزنتال ما سبق أن رأيناه في مقالة سابقة - عن التكاملية الاستشراقية القائمة على تناقض في الأساس .

فقد سبق أن لاحظنا أن الخيال عند العربي يصبح مثلبة في الحالتين : وجوده وانعدامه . أما لدى روزنتال فالمسألة كالتالي :

«لماذا نبدي سخطنا على كاتب يجمع أسانيد تبعث على الضجر تتعلق بسيرة رجل أو برواية من رواة الحديث الذين عاشوا في دمشق أو مرواً بها ... بينما نحن إذا قرأنا مثيل هذا في كتاب أوروبي قلنا : إنه عمل علمي وإن صاحبه قام بخدمات جليلة؟

«حرية الآخر» :

من الصعب أن نجد باحثاً تفوق مصادره التاريخية - من حيث الكم

في الأقل - مصادر روزنتال ، ولعل كتابه «مفهوم الحرية في الإسلام» (٢) مثال لهذا المنحى الموعظ في البحث عن المرجعيات التاريخية ، إن المأخذ الذي يمكن له أن يتكرر على روزنتال هو اكتفاؤه أحياناً بالبحث عن (المفردة) موضوع الدراسة في السياقات التاريخية كافة ، وقد لا يذهب بعيداً إلى ما وراء ورود (المفردة) الصريحة ، وهذا ما فعله بالضبط في كتابه أنف الذكر ، تقصى ورود المفردة (حرية) لدى فقهاء وفلاسفة ومؤرخين ورواه ومصادر دينية ، يقول مترجما الكتاب :

«إن روزنتال من أولئك الدارسين ذوي الثقافة الكلاسيكية الشاملة شأن الأجيال الأولى من المستشرقين من اتباع المدرسة الفليولوجية القديمة» . ويصفان عملية روزنتال الواسعة - الأفقية في هذا المؤلف بأنها (تقميش) (٣)

يقول : إن مصطلح الحرية في العربية ليس واضحاً على الإطلاق ، فورودها مثلاً عند ذي الرمة حوالي ٧٠٠ م كان بمعنى (نبيل) ويتوصل إلى أن استخدام كلمة حرية أصبح متداولاً بمعناه الاصطلاحي المعروف عندما اتصل المسلمون بالتفكير الفلسفي لعالم البحر المتوسط الذي كان قد عرف النقاش حول الحرية لقرون طويلة خلت ، ولعل استنتاجات روزنتال هذه وما سيليهها خاضعة كما قلنا لبحثه اللغوي المحض عن مفردة حرية ، فالشعر الجاهلي ترد فيه هذه المفردة ومرادفاتها كثيراً وفي القرآن يتبلور المصطلح على نحو واضح ، بينما يرى روزنتال أن أقدم تعريفات الحرية لم تصدر عن دوائر إسلامية ولم يعبر عنها باللغة العربية ويتوصل أيضاً إلى أن تعريفات (حر) و (حرية) عند المؤلفين المسلمين وفي المعاجم العربية تظل تدور في نطاق المفهوم الأخلاقي للحرية ويذكر أحد التعريفات - غير المقنعة -

للحرية من (أبن الملّقن) الذي جاء في حواشيه على منهاج النووي : « يذكر اللغويون أن لفظ حر مشتق من (حر) الذي هو ضد البرد لأن الرجل الحر يمتلك كبرياء وأخلاقاً تبعثه على طلب الأخلاق الحميدة » .

وفي تفصيلاته لمفهوم (الحبس) و (السجن) في أقوال وقصائد عربية قديمة يقع روزنتال تحت ضوابط منهجه الباحث عن الحضور الصريح للمفردة ، وأشكال السجن كثيرة لمن يتقصاها في مفاهيم القدماء ... شعراء وصوفيين وولاة ... الخ ... ألم يأخذ البدن نفسه شكل السجن لدى بعض الصوفية مثلاً؟ إن فضيلة روزنتال الأساسية في بحثه عن حرية الآخر الذي هو في هذا السياق «الشرقي المسلم» تكمن في تقديمه المادة التاريخية المنتقاة بدقة ، والغزيرة من حيث المعلومات والقرائن ، لكنها للأسف ليست قرائن موظفة ودالة بحيث يتخطى البحث عن الحرية حدود المفردة ، وهو أيضاً ينتهي إلى قبول آراء (لويس جارديه) وكرامرز حيث يختزل الاثنان وإن بطرائق مختلفة مفهوم الحرية في الإسلام إلى حدّه اللاهوتي الأدنى . يقول كرامرز مثلاً : «إن معنى الحرية الحقيقي في الإسلام يوجد بين الإنسان والله» . إن أطروحات روزنتال عن الحرية في هذا المؤلف تستحق مناقشات واسعة لا لكونها متعلقة بالتراث العربي الإسلامي حسب ... وإنما لأن الكاتب يستطرد بموضوعه حتى ليبلغ به أحياناً إلى تخوم المطلق الذي تتجسد فيه الحرية كتوق إنساني شامل ... ولعله بهذه الرؤية استشهد بنصيحة أرسطو للإسكندر كي يتجنب الصراع مع قوم يفتخرون بحريتهم ، لأنه يصعب عندئذ التغلب عليهم بصفتهم أحراراً ، ولعله من الغريب إن يتبنى روزنتال أخيراً آراء (كرامرز) حول الحرية في الإسلام بعد أن أورد هو نفسه هذه الحوارية بالغة الخطورة والمغزى بين الخليفة المأمون وعبد الله بن طاهر ، فقد سأل المأمون عبد الله :

-أيهما أحسن؟ بيت الخليفة أم بيتك؟
فأجاب عبد الله : منزلي يا أمير المؤمنين ، وعندما سأله عن السبب
قال :

- لأنني سيد في منزلي ، بينما أنا عبد هنا .(٤)

«تجليات الوعي السالب» :

لعله من الضروري أن نبين هنا ما عنيناه بالوعي السالب ، فهو من
جهة المعرفة المقلوبة التي هي ليست جهلاً ، وقد يفوقها الجهل مكانة
لبراءته في الأقل ، وقابليته للامتلاء بالمعرفة الصحيحة ، على صعيد
الاستشراق أخذ الوعي السالب بهذا المعنى منحيين ، أولهما ما ترسخ في
أذهان ورثة المستشرقين الأوائل من نتائج ومفاهيم حول الشرق والعرب
المسلمين بخاصة ، بحيث أصبح هؤلاء الورثة أو الأحفاد يؤسسون على
نتائج هي بمثابة مسلمات إلا نادراً ، أما المنحى الثاني فهو استلام الشعوب
المدروسة - موضوع الاستشراق - للنتائج إياها وإقامة مناهج وطرائق بحث
في ضوئها ، ولم تكن الأمثلة التي أوردناها في مقالات سابقة عن تبني
د . بدوي وإسماعيل مظهر وآخرين لنتائج النظريات العرقية إلا مدخلاً
لوعي سالب يبلغ ذروته في بعض المواقف والأعمال ، وقبل أن نستطرد
بشيء من التفصيل لتبيان تجليات هذا الوعي السالب ، لننتوقف قليلاً عند
بعض الأسس الاستشراقية التي عمدت كميراث ، فمن جهة أشيعت
روايات تشبه لروايات البوليسية بين رجال اللاهوت في الغرب عن خطف
القساوسة والتنكيل بهم أثناء الوجود العربي في إسبانيا وصقلية ومالطا ،
منها ما يذكره المستشرق (رينو) عن قصة القديس مايولوس .
إن قصصاً من هذا النوع هي التي دفعت مستشرقاً مثل (رينو)^(٥) إلى

القول :

«جاء وقت كانت فيه فرنسة عرضة لغارات شعب أجنبي كان قد استولى على إسبانيا وبلدان أخرى مجاورة لها وجاء بدين جديد ولسان جديد وأوضاع جديدة فأصبحت المسألة هل فرنسا وسائر ممالك أوروبا تقدر أن تحتفظ بأعز ما يحتفظ به الإنسان من دين ووطن أم لا ؟؟» .

إذن كان هذا أحد الأسس التي ارتكز إليها بعض المستشرقين في تحويل مسألة العلاقة بين العرب والغرب إلى احتلال فاشي واضح ، لا لبس فيه ، وإن المقاومة في أحد أهم أبعادها تكمن في درء خطر العقل والعرق الوافدين ، ولسوف نرى أن هذا الأساس يتطور إلى احتراز عدائي في جوهره من ثقافة محددة ، يقول (البرو القرطبي)^(١) :

«إن إخواني في الدين الذين يجدون لذة كبرى في قراءة شعر العرب وحكاياتهم ويقبلون على دراسة فلاسفتهم - لا ليردوا عليها وينقضوها وإنما لكي يكتسبوا من ذلك أسلوباً عربياً جميلاً صحيحاً . . . يا للحسرة إن الموهوبين من شباب النصرارى لا يعرفون اليوم إلا لغة العرب وأدائها . . . ويا للأسف فقد لا تجد بين الألف من هؤلاء واحداً يستطيع أن يكتب إلى صاحبه كتاباً سليماً من الخطأ» .

ولو تابعنا أشكال الحسرة والأسف التي يتحدث بها (القرطبي) لوجدنا أن بعض المستعربين قد نظموا الشعر باللغة العربية ، وصار العديد من الشبان عرضة لأن ينطقوا ويصدروا عن وجدان عربي ! .

هكذا بدأ الاحتراز بالمقاومة وكان أحد سبلها انتشريك بما يحتازه

الخصم على الأصعدة كلها ، وسنرى كيف يتطور هذا التشكيك إلى الجزم ، بأن الآخر ليس شيئاً على الإطلاق ، ويمكن هنا إضافة المثال التالي :

يقول (هانز شيدر)^(٧) عن كتاب ألفه (آدم ميتز) بعنوان « نهضة الإسلام » ، إن قيمة هذا الكتاب الكبيرة لا تتأثر باختيار العنوان ! .

فالنهضة معناها قبول مجموع النشاط الحضاري لأمة ذات حضارة أقدم من جنب حضارة أحدث تشعر بأنها على اتصال مستمر تاريخي بتلك الأقدم ، اتصال تاريخي سواء كان شعبياً أو فكرياً أو كليهما ، والنهضة لهذا تفترض مقدماً وعياً تاريخياً بوجه خاص والقدرة على التأمل (التركيبي) ، وكل هذه المعايير تعزز الحضارة الإسلامية .

لاحظ التركيز على مصطلح (التركيبة) الذي تكرر مرات عدة في المقارنات الاستشراقية وتابعاتها من تجليات الوعي السالب بين السامي والآري ، وهو مصطلح سيظل يتكرر عند كل مقارنة تتطلب استنتاجاً من شأنه أن يضع الحضارات الشرقية في الدرجة الدنيا .

سيترتب أيضاً على تلك الأسس أن ينظر إلى الحضارة العربية الإسلامية على أنها القاصرة عن (الخيال) و (الخلق) و (القدرة على قص الحكايات) حتى لدى هؤلاء المستشرقين المنوط بهم وضع دائرة معارف إسلامية ، ففي الجزء العاشر من كتب دائرة المعارف الإسلامية وهو بعنوان : " ألف ليلة وليلة " يقول المستشرق (ليتمان)^(٨) واضع هذا الجزء ما يلي :

«ألف ليلة وليلة عنوان أشهر مجموعة عربية للقصص ، كان العرب منذ أقدم العصور كجميع المشارقة مشغوفين بالاستماع إلى القصص الخيالي ، ولكن (ضيق أفقهم) جعلهم يأخذون معظم مادة هذه القصص من غيرهم أمثال الفرس والهنود»!!

والمفارقة أن هذا التكريس (الموسوعي) لأسس الاستشراق اللاهوتي لم ينشر في القرن السادس عشر أو السابع عشر بل صدرت طبعته الأولى قبل أربعة أعوام فقط بالعربية! (٩)

الهوامش :

- (١) د . فرانز روزنتال - مناهج العلماء المسلمين في البحث العلمي - ترجمة د . أنيس فريحة دار الثقافة - بيروت - ١٩٨٣ وقد صدرت طبعته العربية الأولى عام ١٩٦١ .
- (٢) روزنتال - مفهوم الحرية في الإسلام - ترجمة د . معن زيادة ود . رضوان السيد منشورات معهد الإنماء العربي - بيروت ١٩٧٨ .
- (٣) يمكن مراجعة المقدمة التي كتبها المترجمان وخصوصاً ما يشير إلى علاقة منهج المؤلف بأيدولوجيته ، فهو شديد الاعتزاز بالحضارة الغربية وخلفيتها اليونانية الهيلينية وهذا - كما يقولان يفسر الملحاحات الشوفينية في ثانيا كتابه - المقدمة ص ١ .
وحقيقة الأمر أن ما يقوله روزنتال في كتابه مناهج العلماء المسلمين ، لا يشي بهذه الملاحظات ، وربما كان أميل إلى ما يناقضها ، أما ما يتعلق بمفهوم الحرية ، فالمؤلف أودى بالكثير من مادته بهاجس تجميعي .
- (٤) مفهوم الحرية ... ص ٨٨ وما بعدها
- (٥) شكيب أرسلان - تاريخ غزوات العرب في فرنسا وسويسرا وإيطاليا وجزائر المتوسط . دار الكتب العلمية - بيروت ص ٦١ وما بعدها ، ويجد القارئ الكثير من الحكايات المشابهة في الكتاب المذكور .
- (٦) د . جمال الدين الشيال - التاريخ الإسلامي وأثره في الفكر التاريخي الأوروبي . دار الثقافة - بيروت ص ٨١ .
- (٧) هانز شيدر - نظرية الإنسان الكامل عند المسلمين . ت : د . عبد الرحمن بدوي وكالة المطبوعات ١٩٧٦ .
- (٨) ليمان - كتب دائرة المعارف الإسلامية - ت : إبراهيم خورشيد وآخرين - دار الكتاب اللبناني - الطبعة الأولى - ١٩٨٤ .

الفصل الثاني عشر

« تجليات الوعي السالب »
أو أمثلة فنران جامايكا

«تجليات الوعي السالب»

١.

«أنت لن تستطيع فهم نمو الاستعمار العالمي ولا تطور صراع القوى الدولية إذا قصرت بؤرتك على المنظور المعاصر ، أكثر مما يمكنك أن ترى ناطحة سحاب إذا نظرت إليها في سطحه» .

هذا ما يعبر به د . جمال حمدان^(١) عن الجذور التاريخية البعيدة للاستعمار ، تلك التي تمتد إلى عصر الكشف الجغرافية منذ القرن السادس عشر ، أن كلمة استعمار قد فقدت الكثير من محتواها بالتداول السطحي ، وبالإنفجارات اللغوية في الخطب الجوفاء وما إلى ذلك ، ولكي نتعرف على مضمونها العنيف المكتنز بالمرورث الافتراضي عبر التاريخ علينا أن نتذكر ببساطة أن بريطانيا كانت تملك قدر مساحتها (١٤٢) مرة وفرنسا (٢٢) مرة وهولندا (٥٧) مرة وبلجيكا (٥٠) مرة وإيطاليا (١٩) مرة ، ويكفي أن نتذكر بأن الكونغو تعادل مساحة بلجيكا (٧٧) مرة بينما هي قد خضعت لنفوذها ، بحيث لم يكن للجغرافيا أي معنى أمام سطوة التاريخ .

وإذا كانت هذه الأرقام العجائبية تشكل القراءة الأولى على سطح التاريخ ، فإن القراءة الثاني على قفا الورقة أشد إثارة . . . هذه القراءة لا بد أن تبتدئ من الغياب الذي تتشكل منه ظلال بلدان شاسعة ، نفايات حصص أرضية شبه مسماة . . .

وأحياناً عديمة التسمية ، هذا المشهد المرثي والمتخفي في أن يوضح تلك الضراوة التي عانت منها شعوب الأرض وما تزال : جوع ، أمراض مزمنة ، موت مبكر ، أحزان منعكسة في اللون والقصيدة والأغنية ، وأخيراً عروش هشة يعلك السوس أرجلها وصولجاناتها .

كيف يمكن لمثقف (عالمناشي) أن يقرأ الخريطة بمعطياتها الحزينة تلك؟ وكيف يمكنه أن يستقرئ ردود الأفعال لدى مثقفي الشعوب المغلوبة دون أن يعلن انحيازه إلى أنصار رؤاه؟ إلى هؤلاء الذين وعوا وقاموا وأخيراً ذهبوا عبر مفترقين أحدهما يوصل . . . بل أوصل إلى النسيان والآخر ما يزال كالخميرة يتحفز لرغيف الغد؟

لقد بلغت ردود الأفعال حتى إلى جذر اللسان ، اللغة ، مالك ابن نبي يكتب مؤلفه الصراع الفكري في البلاد المستعمرة^(٢) باللغة العربية ، وهي محاولته الأولى ، للإفلات من اللسان الآخر ، ولا بد أن يعتذر للقارئ عن ركافة أسلوبه في كتابه العربي الأول ، وبعده يأتي د . شرايبي^(٣) ليعلن عن إصراره بالكتابة بالعربية ، مهما كلفه ذلك من الانصياع إلى المصحح اللغوي ، وفي الوقت نفسه يعلن أحد أعرق المستشرقين عربية وإسلاماً (جاك بيرك)^(٤) إن الكتاب العرب بالفرنسية ، هم فرنسيون ويضيف : من لم يصدق فليسال ابن المقفع عن انتمائه القومي؟!

فهل يستطيع الكاتب أن يتجنس بأصله ضد تعبيره؟؟

لا بد أننا مدعوون للسير إلى الوراء . . . قليلاً إلى تلك اللحظات الأكثر اشتعالاً على تخوم عصرنا الجديد ، يوم كان الاستعمار ببرزته وهراوته يجوب الأزقة في القاهرة وتونس ودمشق وبغداد . . . ويضع القوانين ويحدد أعمار البشر ومناهج التعليم . . . في تلك اللحظات الأشد اشتعالاً كان ما يسمى بتاريخنا الحديث . . . وربما الحديث جداً يتهاى لرسم ملامحه بالقلم الرصاص منتظراً من يأتي ليحفر حدود هذه الملامح . . . بالأظافر أو بما تبقى من عظم الأصابع . . . لا فرق . ولكي تكون قراءتنا

غير خاضعة لرشوة يقدمها الحياذ الرمادي ، الذي يقترحه الأكاديمي الرصين ، علينا أن نبحث عن تجليات الوعي ... بصفته وعياً إيجابياً تاريخياً يصدر عن ثقافة (عضوية) وعنه أيضاً بصفته سالباً تابعاً ، يتأق بمغالة قبيل تنفيذ عملية إعدامه الرمزي ، عبر إبادة ثقافته الوطنية ورأسماله الروحي ...

جاء في رسالة بعث بها و . س بلنت^(٥) إلى جمال الأفغاني ومحمد عبده ما يلي :

«أما فيما يتعلق بصحيفتكم فيسعدني أن أبذل كل ما بوسعي لمعاونتكم ولكنني أنصحكم بكل قواي أن تلتزموا الاعتدال في لفتكم عن كل ما تكتبون عن الحكومة الإنجليزية لأنني أرى أن في صداقة بريطانيا خير أمل للمسلمين» .

من المعروف أن السيد بلنت فتح منزلة في لندن وخزانة أمواله لمساعدة أمثال الأفغاني وعبده ، لكن ما جاء في هذه الرسالة يختزل الكثير مما نود قوله في هذا الصدد ...

أنها مقايضة لا تنطوي على أي سر ، خذ ما تشاء لكن دع (الحكومة الإنجليزية) خارج خطابك الثوري ، وأكثر من هذا ، اجعل من هذه الحكومة (حليفاً) وهمياً لك ، وأخيراً :

أخف الصراع أن لم يكن ممكناً إلغاؤه ، ومن المعروف أن الأفغاني لم يمثل لمقايضة السيد بلنت ، لقد أحس الأفغاني بما نسميه الوعي السالب اليوم حين وصف المقلدين في مقالة له قائلاً :^(٦)

«علمتنا التجارب ، ونطقت مواضي الحوادث بأن المقلدين في كل أمة المنتحلين أطوار غيرها يكونون فيها منافذ وكوى لتطرق الأعداء إليها ، بل يكونون بما أنعمت أفئدتهم من تعظيم الذين قلدهم واحتقار من لم يكن على مثالهم شؤماً على أبناء ملتهم» .

المقلدون حسب الأفغاني هم ما يسميهم الاقتصادي - السياسي المعاصر (الوسطاء) إنهم بمعنى أدق مقابض الفؤوس التي يهوي بها المستعمر على جذور الشجرة ، وقد كان لهذا الانتباه عند الأفغاني معناه الكبير ، وهو بحد ذاته الرد على رسالة (بلنت) دون أن يقصد إلى هذا . لقد وجه الأفغاني يوماً إلى الإنسان الشرقي - بالمعنى المتداول للشرقي يومئذ - رسالة مطولة يقول فيها :

«أما انتم يا أبناء الشرق فلا أخاطبكم ولا أذكركم بواجباتكم فإنكم قد ألفتم الذل والمسكنة والمعيشة الدنيئة واستبدلتم القوة بالتأسف والتلهف وصرتم كالعجائز ، لا تقدرّون على الدرع والإقدام والدفع والمنع والرفع فإننا لله وإنا إليه راجعون» .

كان لدى الأفغاني من الوعي بالمسألة المزمنة - شرق - غرب - ما جعله يرسل مثل هذا النداء الغارق في اليأس والملامة ، وكان لحواره الشهير مع رينان ما يؤيد مثل هذا الوعي .

في تلك الفترة - النصف الثاني من القرن التاسع عشر - كان خير الدين التونسي بصدد الفراغ من كتابه (أقوم المسالك في معرفة أحوال الممالك)^(٧) في الوقت الذي كان قد مضى فيه على تونس كجزء من الدولة العثمانية أكثر من ثلاثمائة عام ، في زمن خير الدين كانت تونس

قد وقعت بين فكّي الكماشة كما يقال ، الهيمنة العثمانية من الشرق والنفوذ الأوروبي المتزايد من الغرب خاصة بعد دخول فرنسا إلى الجزائر عام ١٨٣٠ ، سنجد أن (خير الدين) بعكس الأفغاني يدافع عن التقليد ، بل يؤسس له بمعنى ما :

فالعالم رغم انقسامه حسب خير الدين إلى عالم إسلامي وعالم إفرنجي إلا أنه وحدة متماسكة ، يقول : «لم نتوقف أن نتصور الدنيا بصورة بلد متحدة تسكنها أم متعددة ، حاجة بعضهم لبعض متأكدة» .

«لا تنظر إلى (من) قال وانظر إلى (ما) قال» .

في ضوء هذا القول للإمام على يردي خير الدين التونسي أن يجعل العلاقة مع الآخر - الغرب - مشروطة بحدود الدين ، الأخذ عنه بكل أسباب التمدن والتطور شرط أن لا يتعارض هذا الأخذ (الاستعارة) مع الشريعة ، يقول التونسي :

«فإن الأمر إذا كان صادراً من غيرنا وكان صواباً موافقاً للأدلة لا سيما إذا كنا عليه وأخذ من أيدينا فلا وجه لإنكاره وإهماله»^(٨) .

إنه هنا يعيد نظرية محمد عبده في استرداد ما سبق أن أخذه الأوروبيون عن المسلمين في القرون الوسطى ، والتونسي شأن معظم معاصريه من الذين اتصلوا بالغرب (الطهطاوي في رحلته) وعلى مبارك في رحلة (علم الدين)^(٩) يقترح على قومه المتخلفين الأخذ بأسباب التقدم مشروطة بالدين كما رأينا ، إلا أنه يتنبه إلى الخيط الفاصل بين المقلد والمقلد... أي بين الأخذ والمناح ، فيذكر الخلل السياسي الناتج عن

احتياج المملكة لغيرها يقول^(١٠) :

«وأما الخلل السياسي فإن احتياج المملكة لغيرها مانع لاستقلالها ، ولا سيما إذا كان متعلق الاحتياج بالضرورات الحربية ، التي لو تيسر شراؤها زمن الصلح لا ييسر ذلك في وقت الحرب» .

إن أوروبا التي يتحدث عنها خير الدين هي (أوروبات) لا واحدة ، يكتب تحت عنوان مطلب أطوار التمدن الأوروبي وذكر أسبابه : «إن (شارلمان) هو مدّن أوروبا لأنه كان يفني غالب أوقاته من قراءة العلوم وكان مجلسه محفوّاً بالعلماء ... الخ» .

ويقول بعد ذلك أنه منذ وفاة الإمبراطور المذكور وفقدان تدبيره تعطلت تلك المصالح وبقيت أوروبا مغمورة بالظلام ستمائة عام ، أنه إذن يتخير من تاريخ الغرب (لحظة) ويقترحها للاحتذاء والأخذ . وبعد قراءتنا للكتاب خير الدين التونسي يمكن إجمال طريقته في تخليص البلاد من التخلف كما يلي :

- ١ . عدم الانغلاق عن الآخر الأكثر تمدناً .
- ٢ . الأخذ عن هذا الآخر في حدود الشريعة الإسلامية .
- ٣ . إن هذا الآخر ليس سياقاً مطلقاً ، وإنما سلسلة من مواقف ولحظات ، بعضها مضيء والآخر مظلم .
- ٤ . الحث على الاستقلال الاقتصادي والعسكري (من خلال حديثه عن التسليح في زمان السلم) .
- ٥ . الإرهاص بما سيمسى فيما بعد (المشاقفة) بالرغم من الانتقائية البراغمية التي يقع خير الدين تحت ضغوطها .

ويمكننا أخيراً الاستنتاج بأن «خير الدين» كان من أوائل الدعاة إلى الأخذ من الغرب ، مذكر إيانا بالطهطاوي الذي عاد من رحلته مأخوذاً بالمدينة الغربية ، واعظاً بالأخذ عنها . . . لكن ضمن الحدود الدينية نفسها ، وإن كان أكثر تحفظاً من خير الدين من بعض النواحي .

«ابن أبي ضياف»

«في إتحاف أهل الزمان»^(١١) ، المؤلف التاريخي الشهير لابن أبي ضياف ، يتجاوز الخبر العابر عديم القيمة والدلالة مع الخبر المصيري ، أنه يذكر الأحداث في زمنه (التاسع عشر) بأمانة ، يهمننا من تاريخه هذا موقفه من استيلاء فرنسا على الجزائر ، يقول^(١٢) :

«ثم إن الفرنسيين أتى الجزائر بجنود لا قبل لهم بها واغتر بحصون الجزائر وما درى المسكين أنه في جمع قلة وعصبة منحلة وطاعة مختلة ... الخ . . .»

يتحدث أولاً عن النظام التركي في الجزائر ، وما كان يمثل من ضعف يتمثل في عدم ولاء غالب السكان لجور الجند التركي ، ويذكر أن سبب عدم ولاء الجند التركي للداي : «لأن أهل الجزائر وأعرابها وهم السواد الأعظم سثموا سطوة جند الترك وبلغ السيل الزبى وزهدهم ذلك في الوطن وضاق منهم العطن ، والمظالم الفظيعة ربما تفضي إلى مخالفة الشريعة» . إن ما يقوله ابن أبي ضياف يصب أخيراً في قبوله احتلال الفرنسيين للجزائر تخليصاً لهم من جور الأتراك .

سيقودنا هذا الموقف لمؤرخ تونسي إلى لحظة الاشتباك الصعبة ، تلك التي ينفرز عندها الوعي الحقيقي ، وإلى الجانب الآخر : الوعي السالب قصير النظر ، نافذ الصبر ، والذي يلجأ إلى طرد المسمار بمسمار آخر من الجهة المقابلة ...

إن موقف ابن أبي ضياف من احتلال فرنسا للجزائر سيقودنا إلى عدد

من المواقف التي تجسد الوعي السالب في المشرق العربي ، الترحيب بالاحتلال الإنجليزي مثلاً ، بحثاً عن مخلص من الجور العثماني وهنا لا بد من الدخول دفعة واحدة إلى لحظة الاشتباك تلك . . .

«فئران جامايكا»

حكاية لم يردّها أرسطو في كتاب الحيوان ، ولم ترد في (حيوان الجاحظ أيضاً ، أنها واقعية بقدر ما هي رمزية ، أو بقدر ما نريد نحن تصعيدها بحيث تصبح اختزالاً غزير الدلالة على تجربة بشرية في التاريخ ، حدث بالفعل أن عانت جزيرة جامايكا من تكاثر الفئران فيها ، بحيث أتت على كل الزرع والمحاصيل أما قصب السكر فعذوبته وحلاوته كانت سبباً كافياً للقضاء عليه عن وجه أرض الجزيرة ، عندئذ تفتقت أذهان المزارعين عن فكرة جديدة بعد أن باءت كل أشكال المقاومة بالفشل ، لجأوا إلى حيوان آخر يعيش لحم الفئران هو (النمس) واستضافوا قبائل منه إلى أرض الجزيرة وأطلقوه في المزارع ولم تمض ثلاث سنوات حتى كانت أرض الجزيرة المنكوبة قد حررت تماماً من الفئران ، وهنا في زحمة الاحتفال اكتشف المزارعون البائسون أن ضيفهم الذكي (النمس) قد بدأ يفتش عن غذاء آخر بعد أن انتهى آخر فأر في الحقول ، انتقل النمس إلى الطيور فقصى عليها ولم يبق أثراً للدواجن ، أما الحشرات الضارة التي كانت تعالجها الطيور وتخلص المزروعات منها فقد أصبحت بعد غياب الطيور تتناسل بكميات لا يمكن مقاومتها ، وكاد أن يعم الجوع . . . عندئذ شن سكان جزيرة جامايكا حملة لإبادة الضيف المخلص (النمس) ونجحوا في ذلك إذ لم يعد في الجزيرة نمس واحد . . . لقد علمتهم التجربة أن يقاوموا الفئران بوسائل يمتلكونها وبطرق لا تؤدي إلى ما هو أسوأ .

والآن دعونا نستضيء بهذا المثال الطريف ، لنقرأ مشاهد تاريخية في جزر فئرانها (غزاة) ومخلصوها (النمس) غزاة أيضاً . . .

لقد وجد (ابن أبي ضياف) في النمى الفرنسى خلاصاً من الفئران العثمانية لكنه بعد أعوام قليلة من هذه الاستضافة الحمقاء جلس ينتحب على حقول (الجزيرة!) .

سيتكرر نمودج (ابن أبي ضياف) فى المشرق العربى ، وسنجد أن لكل (جامايكى) مغزو (نمسه) الذى يلوذ به وأحياناً يستدعيه .
يوم أعلن وزير خارجية بريطانيا عام ١٩١٤ (١٣) : «أنه بالنظر إلى حالة الحرب التى سببها عمل تركيا فقد وضعت مصر تحت حماية جلالته وأصبحت من الآن فصاعداً مشمولة بالحماية البريطانية» ، فما الذى فعله كتاب وأدباء وشعراء فى ظل هذا البيان الساطع ؛ لقد أعلنوا هم بدورهم الخروج من نفق مظلم والدخول فى زنزانة ، لكن «الزنزانة» الجديدة لم تكن كذلك بالنسبة لمثقفين قصار النظر ، إن بعضهم قد بدأ يدفع البعض الآخر بالناكب بحثاً عن رضا السلطان (حسين كامل) ، يقول حافظ إبراهيم (شاعر النيل) :

فعرش للنيل سلطاناً أياً	له فى ملكه عقد وحل
ووال القوم إنهم كرام	ميامين النقيبة أين حلوا
لهم ملك على (التايمز) أضحت	ذراه على المعالى تستهل
وليس كقومهم فى الغرب قوم	من الأخلاق قد نهلوا وعلا
فإن صدقتهم صدقوك ردا	وليس لهم إذا فتشت مثل

ويكتب شوقي أمير الشعراء المتدافعين - المتنازعين على باب (إسماعيل) وسادة إسماعيل :

حلفاؤنا الأحرار إلا انهم أرقى الشعوب عواطفاً وميلاً
أعلى من الرومان ذكراً في الرورى وأعز سلطاناً وأمنع غيلاً
لما خلا وجه البلاد لسيفهم ساروا سماحاً في البلاد عدولاً

وكان من قبل قد قال معتذراً لإسماعيل :

أخون إسماعيل في أبنائه ولقد ولدت بباب إسماعيلاً

وفي فلسطين ، يحدث الشيء نفسه ، وإن بصورة مختلفة ، يكتب
الشيخ علي الرمادي في (ذكرى) السنة الأولى للاحتلال البريطاني عام
١٩١٧ وهو العام الذي صدر فيه وعد بلفور :

وهذا نهار فيه حلت قيودنا وقد نشط الأقدام وانطلق الفكر
وحل محل الظلم عهد محبب وقد لاح من بعد الظلام لنا فجر
بريطانيا العظمى وأنت شهيرة وعندك طبعاً يجمل الحمد والشكر
عهدناك للإسلام أكرم دولة عهدناك والعمران دينك والبر

وأبيات الشيخ علي لا تحتاج إلى تعليق ! خصوصاً أنه رأى بقدم
البريطانيين الرسمي إلى فلسطين (فجراً) بعد ظلام الأتراك الطويل^(١٤)
ويكتب شاعر آخر هو إسكندر الحوري :

«بني التايمز قد فزتم وبالإنقاذ قد جئتم
بلاد القدس شرفتم فأهلاً أينما بتم...!!»

الهوامش

- (١) د . جمال حمدان - استراتيجية الاستعمار والتحرير - دار الشروق - بيروت ١٩٨٣ ص ٢١٨٠ ، ويمكن أن يلاحظ القارئ أيضاً أنه على المستوى الدقيق ، انفي كانت أوروبا (الأقل عدداً) هي الأكثر عدداً حسب ما يقول (جفري برون) في كتابه المهم :
- (٢) الحضارة الأوروبية في القرن التاسع عشر وذلك للفارق الهائل بين متوسط الأعمار في أوروبا ... والقارات المقهورة .
- مالك بن نبي - الصراع الفكري في البلاد المستعمرة - دار الفكر - بيروت ١٩٦٩ ، والكتاب بالفعل ضعيف الصياغة بالعربية ، ولعل مالك أراد أن يضحي بمستوى التعبير من أجل الدفاع عن هوية التعبير . ويجدر بنا أن نتذكر هنا (مالك حداد) الذي وصف نفسه بالمتنفي العاجز عن الغناء - لأنه لا يعرف لغته الأم ، ولأنه يعرف كل شيء عن برحسون ولا يعرف شيئاً عن (ابن باديس) - عما دفعه هو الآخر أن يقول عن ابنه الذي يتقن العربية : إنه انتقامي الممكن الوحيد من اللغة الفرنسية .
- (٣) د . هشام شرابي : مقدمات لدراسة المجتمع العربي - الأهلية للنشر والتوزيع - بيروت - ١٩٧٧ ص ١٢ ، ويضيف شرابي : «أخذت على نفسي أن لا أنشر كتاباً إلا بالعربية ، وما أزال على هذا العهد ، واعتذر للقارئ إذا وجد في أسلوبه شيئاً من الجفاف» .
- (٤) من حوار أجراه مع بريك عصام محفوظ في كتابه «لقاءات شخصية مع الشقافة الغربية» . الدار العالمية - بيروت - ١٩٨٣ - ص ١٤٩
- (٥) و . س . بلنت : الأفغاني ومحمد عبده - ت : د . علي شلش - كتاب الهلال القاهرة - ١٩٨٥ ص ٧٥ .
- (٦) محمود أبو ريا - جمال الدين الأفغاني - دار المعارف بمصر - ١٩٧١ ص ١٠٦ المختارات
- (٧) خير الدين التونسي - أقرم المسالك في معرفة أحوال الممالك - تحقيق د . معن زيادة - وهو يقتفي منهج وأسلوب ابن خلدون في المقدمة ١ - المؤسسة الجامعية - بيروت -

(٨) إن هذه المعرفة المكتسبة بالرحلة أو القراءة أو أي غماس آخر مع الغرب تبقى لدى معظم من يسمون (التنويريون) مشروطة بحدود الشريعة ، وإن كان الأمير عبد القادر الجزائري كان قد كتب في كتابه ذكر العاقل وتنبيه الغافل :

اعلموا أنه يلزم العاقل أن ينظر في القول ولا ينظر إلى قائله ، ذلك لأن الذهب يستخرج من التراب والترجس من البصل والترياق من الحيات!

تحقيق د . مدوح حقي - دار البقعة العربية - مكتبة الخانجي - ص ١٣ .

(٩) الدلالة الإضافية لرحلة «علم الدين» لعلي مبارك أنه يصطحب معه مستشرقاً إلى الغرب إضافة إلى شيخ أزهرى ، ولعله بهذا يعبر عن حيث لا يدري عن (المعرفة المشروطة) التي يشكل الشيخ الأزهرى حدها فيما يشكل المشرق والرجل الإنجليزي (جيمس) مدى هذه المعرفة القابلة للنقل .

د . ناجي نجيب - رحلة علم الدين - دار الكلمة - بيروت ط٢ - ١٩٨٣

(١٠) خير الدين التونسي - أنوم المسالك - ص ١٥٣

(١١) محمد محفوظ - ابن أبي ضياف - حياته - نظرات في تاريخه - دار بو سلامة - تونس

١٩٨٣

(١٢) للمرجع نفسه - ص ٥٤

(١٣) أنيس المقدسي - الاتجاهات الأدبية في العالم العربي الحديث - دار العلم للملايين - بيروت - ١٩٧٧ ويمكن مراجعة الصفحات ٩٨ - وما بعدها .

(١٤) د . أميل توما : فلسطين في العهد العثماني - الدار العربية - عمان - بدون تاريخ ص (١٦٠ وما بعدها) وثمة اتجاه انساوي - كوزموبوليتي يصدر عن العدمية القومية ، مثله (السكاكيني) في (كذا أنا يا دنيا) ، يقول : «أنا لست مسيحياً ولا بوذياً ولا معلماً ولا يهودياً ، كما أنني لست عربياً ولا إنجليزياً ولا ألمانيا ولا تركيا ... أنا فرد من أفراد الإنسانية» ، كان يمكن لهذا الاتجاه - العدمية القومية - أن تنتظر له بشكل آخر كصوفية ابن عربي مثلاً ! لكنه زامن انتداباً (بريطانيا) واستعماراً استيطانياً محدد

الهوية!

يراجع - د . تيسير الناشف - مفكرون فلسطينيون في القرن العشرين - مركز الدراسات

الفلسطينية - بغداد - ١٩٨١ - ص ٧١

الفصل الثالث عشر

« تجليات الوعي السالب »
تماهي المغلوب

لم يتوقف الأمر عند تهليل بعض الكتاب والشعراء العرب لقدم بريطانيا «المنقذ» من الكابوس العثماني ، وقد نجد بين هؤلاء من يعتبر بريطانيا أداة لنهضة العرب من العثرات لأنها على «شاكرتهم» في المبادئ والأخلاق والسياسة . مقالات مشحونة بهذا الحماس المتولد عن «وعي سالب» كانت تغمر جريدة الكوكب الفلسطينية^(١) عام ١٩٦٧ أي في العام نفسه الذي صدر فيه وعد بلفورا

وتسود هذه النغمة لدى بعض الذين خدعوا بالعود البريطانية - أدباء وساسة- حتى إبان الحرب العالمية الثانية ، حيث تظهر كتابات ، بل مؤلفات كاملة مكرسة للتبشير بالنموذج الحضاري الذي يمثلته الإنجليز .

يكتب مثلاً د . حافظ عفيفي باشا^(٢) عام ١٩٣٥ كتاباً بعنوان (الإنجليز في بلادهم) يقول فيه : «يتحلى الإنجليزى بخاصة بارزة في حياته العامة ، وهي روح التسامح فإن شعاره (عش ودع الغير يعيشون) ، وقليلاً ما ترى الإنجليز في أعمالهم السياسية الداخلية والخارجية يقصدون إلى (التعنت) أو الوقوف من غير تزحزح عندما يضمن منافعهم ، وبهم ميل لتحكيم روح الأنصاف ... الخ» ...

وعن موقف بريطانيا يومئذ من شعوب العالم يقول د . عفيفي : «يعترف الإنجليزى لخصمه أنه إنسان مثله فهو يسير كما ذكر الكونت كزرلنج في كتابه (أوروبا) على مبدأ : نتفق على أنه يمكننا أن نختلف ...»

ويكتب (أمين المين)^(٣) كتاباً يكرس فيه معظم المبادئ التي أثبتها حافظ عفيفي باشا في كتابه وذلك بعد عقد من الزمن عام ١٩٤٤ - أي

حين كانت الإمبراطورية في أوج شبابها وتحتاز من مساحة العالم ما يعادل مساحتها ٢٤١ مرة ! وأمام معلومة حسابية دقيقة كهذه يصبح الشعار البريطاني الذي يطريه د . عفيفي (عش ودع غيرك يعيش) مثاراً لأكثر مستويات السخرية تنكيلاً بالحقيقة ! .

ولعله من المناسب هنا أن نقتطف فقرة أخرى مما يقوله الكاتب : » نحن مقبلون على عالم جديد ، وحياة جديدة ستختلف في كثير من النواحي عن الحياة التي اعتادها السلف ، وعلينا أن نعد العدة ونتنكب السلاح لمواجهة هذا العالم الجديد ، وحري بنا نحن معاصر العرب أن ندرك أننا أقرب بتفكيرنا وآمالنا ومطامحننا وأمانينا ومثلنا العليا وطرق حياتنا ونظمنا السياسية والاجتماعية والاقتصادية إلى العالم الأنجلو ساكسوني وعلينا إذن ، أن (نتعاون) و (نتفاهم) و(نتبادل) الرأي والشعور و (المصلحة) ! معه بالدرجة الأولى أن أردنا أن نحقق (مهمتنا) ونؤمن (خيرنا) و (سعادتنا) ونحتل المركز اللائق بنا بين مجموعات الشعوب العالمية .

لقد وضعت أقواساً من عندي حول كل الكلمات التي يضيفها المؤلف إلى (نا) الجماعة ، إذ لا نحتاج إلى تذكير القارئ بأن السعادة كانت ، كما الخير وكل هذه المترادفات ... شقاء ما بعده شقاء لدى آخرين يرمون أحياء في الآبار المهجورة ، ويعدمون في الجوامع ، يوم كانت حفلات (الوكلاء) تمتلئ بالدسم السياسي والحيواني على موائد محروسة بالجنود الإنجليز فيما يتسابق الغلمان مع الكلاب على العلب الفارغة وأعقاب سجائر (البليزرز) ، ولم تكن تلك الكتابات اللائذة (بالنمس) البريطاني - حسب مثالنا - المستعار في مملكة الحيوان - لتتوقف عند حدود تسجيل

الانطباعات السياحية ، وإنما وجد على الدوام من يقترحها (انجيليا) للتداول . يكتب ناجي السويدي (رئيس وزراء) في مقدمة كتاب (المير) :

«وفي الختام ، أود من الصميم أن يعمم انتشار هذا السفر الجليل إذ بانتشاره الخير كله» . سرّ تقدم الإنجليز ، لكن ليقدمه إلى قارئ فرنسي يشارك زميله البريطاني يومئذ حول مائدة مستديرة كتلك التي ابتدعها الملك آرثر لاقتسام جثة جغرافية مترامية عبر قارات ثلاث ، تحاول أو يحاول (رعاتها) تضميخها ببخور تواربخ غابرة لتمويه العطن الذي اخذ يدب في الأطراف وقارب القلب أيضاً .

إن تلك الـ (نا) التي حشر فيها الكاتب شعباً كاملاً - على تفاوت مصالحه ومصائر أفراده ومستويات عيشه - تلازمه أيضاً حين يعود ليتحدث عن الإنجليز ، فهم :

يمتاز الفرد الإنجليزي بقدرة خاصة على تمييز البشر وتفهم شؤونهم والإنجليزي يظهر كأنه أخصائي بعلم الفراسة وعلم النفس وهذه سمة له (كل طبقات الشعب) !

ويسرف المؤلف في وصف أسواق لندن ، حوانيتها ، سانت جيمس وبيكاديللي إلى طريق أكل السمك في المطاعم الخاصة ... إلى خياطي سافيل رو ، وكأن لندن بها كل شيء ماعدا (وزارة المستعمرات) التي تدير ١٤٢ ضعفاً لمساحة بريطانيا ، وفي ذلك الوقت - وقد يكون عربياً - كانت عصا أحد الجنرالات تشير إلى بثر نقط أو مدينة استراتيجية على شاطئ الماء العربي الحزين .

مثير! كم هو مثير هذا النسيان «العصري» لمطالع الجذر والسوسة على السواء ، لعله التسامح الرخو مع ذاكرة يتقاسمها إثماني : إثم سوء الطوية ،

واثم القنوط ذلك اليأس المتأني من قصور تاريخي في صلب ثقافة
وفي سيرورة تقاطعها آلاف المصدات والكوايح

إن حوارية جامايكا المنكوبة ، تحل في جزر وصحارى وخلجان ، في
خرائط تقضمها فئران - أتت على الحقول - ويهبط (النمس) الرشيق من
الباخرة إلى الميناء بشورت وهراوة ومشروع خدمة للإمبراطورية قد يستحق
في سنوات التقاعد وسام الإمبراطورية أو نفاذ الطبعة الثالثة من مذكرات
تغتصب توقيع الضحية .

في العام ١٨٩٩ صدر كتاب في مصر (لم يصدر مؤلفه سواء) بعنوان
(حاضر المصريين وسر تأخرهم)^(٤) وهو محاكاة واضحة لكتاب (أدمون
دومولان) الفرنسي عن سرّ تقدم الإنجليز ، الذي أشرنا إليه قبل قليل ،
لكن كتاب (حاضر المصريين) لمؤلفه (محمد أفندي عمر) سار في اتجاه
آخر ، فهو يسلط الضوء على أسباب تخلف المصريين أكثر مما يسلطه على
أسباب تفوق الإنجليز أو الفرنسيين ، لقد امتلك هذا الكاتب - شبه المجهول
- وعياً مبكراً جعله يتحدث عن الديمقراطية والطبقات المتصارعة والفقر
والاستبداد ... الخ . وهو أول من أشار بشكل واضح ومفصل إلى
الويلات والمكابدات التي يتعرض لها الريف المصري ، لقد ووجه كتاب
(حاضر المصريين) النقدي بمقاومة شديدة . . ولعل هذه المقاومة هي السبب
في كون المؤلف كفّ عن الكتابة . ها نحن إذا أمام محاولتين لمحاكاة كتاب
(دومولان) أحدهما صدر عند نهاية القرن التاسع عشر (١٨٩٩) والآخر
صدر بعده بحوالي نصف قرن ، الأول ووجه بالصد والمقاومة والإسكات
والثاني ووجه بالترحيب السياسي الرسمي ، ألم يقل (السويدي) أنه
يتمنى (أن يعم انتشاره ليعم الخير كله!) .

ستبرز- هنا في هذا السياق - أيضاً تجربة رائدة ، يوتوبيا مستقاة من حكمة الغرب كما يقول صاحبها أديب إسحاق^(٩) - هذه التجربة التي ظهرت في النصف الثاني من القرن التاسع عشر أي قبيل الاحتلال البريطاني لمصر مثلاً - وقد أقام فيها إسحاق فترة شهدت معظم نشاطه الفكري والصحفي . إن يوتوبيا هذا الرائد تستلهم أصولها وأخيلتها وحتى بناءها الحكائي من الغرب ، فقد اجتذبه روسو في عقده الاجتماعي وحالمو الثورة الفرنسية بأخيلتهم عن المستقبل ، حيث تسود المساواة وينتهي الشقاء الإنساني ، لقد كان أديب إسحاق يصدر في رؤاه وأحلامه عن واقع مرير - التربة الصالحة لازدهار اليوتوبيات - فهو يعيش في نطاق حضاري متخلف يقول :

«ماذا يحل بالشرقيين وكيف يتفوق البلاء وهم على ما نرى من ضعف القلوب وقوة الخلاف ، وتفرق الكلمة واختلال الأحوال ، ضلّت نفوسهم وانقطعت أسبابهم واحتجبت عنهم سبل النجاح ، فهم في غفلة الساذج وخدر السكران وكسل المهموم . الخ» .

هجاء يبلغه النقد الذاتي في أقصى حدوده ، يشترك فيه (أديب) مع مجموعة ليست قليلة من (التنويريين) الباحثين عن أفق لمدى لا نهائي من رمل وتراب .

هناك ، عند نهايات القرن الحاسم (التاسع عشر) حيث يزدهر المنحنى التنويري برومانسية (روسوية) فيما تنهياً أوروبا القرن نفسه لكي تحيط الكوكب كله بحزام .

والغرب بصفته تلك ، وهي صفة (عموهة) غير ماثية على حقيقةها ، هو نموذج يوتوبيا التنويري ، أحياناً يصبح هذا النموذج مشروطاً بالحد الإسلامي - الشريعة - وأحياناً يقلت من كل عقل ، هناك من يريد الذهب من التراب فارزاً العنصرين تحت إلحاح معايير دينية صارمة (الأمير عبد القادر^(٧)) أو يبحث عن الترياق في عتق الشعبان دون أن ينسى بأن الشعبان شعبان . . لكنه سينسى بالتأكيد وسيلدغه الشعبان ذو الترياق نفسه لأن هذا التجزيء المبالغ به لا ينطوي على منطق متجانس .

على أية حال تشكل يوتوبيا (إسحاق) مقترباً شرقياً - عربياً - من الغرب بصفته النموذج ، ويعلن إسحاق نفسه بدون تحفظ عن مصادره أنها ، بكلمة واحدة : (حكمة الغرب) . . . ها نحن أمام محاولة غير إحيائية بالمرّة ، أنها تغسل يديها من مصادر يوتوبياها وتجلس على شاطئ المحيط لترنو نحو المثال الكامل .

لكن أهمية نموذج (أديب إسحاق) أنه في امثاله لمصادر اليوتوبيا الغربية ، لم يفته - وهذه مسألة بالغة الدلالة - أن يعي التحالفات الغربية رغم التناقض بينها (إنكلترا وفرنسا مثلاً) ، فالفريسة (مصر) حسب مثال (أديب) متجانس بين قوتين ولو إلى حين ، يقول من مقالة له^(٨) :

« لذلك نرى أن حكومة إنكلترا هي الآن أكثر الدول تدخلاً في البلاد الشرقية ، أما القطر المصري ، فإن حكومته - اعز الله جانبها - لم تقدم شيئاً من أسباب الاستقلال الإداري الممنوح لها ، بالمواثيق والعهود المرعية ، لكنها تسامحت في استخدام بعض الأوروبيين اعتقاداً بأنهم أحسن (منا) دربة وأدق نظراً . . . فكان من عاقبة ذلك أن ازداد تدخل دولهم في

أمورنا ، وكان أشدهما حرصاً على ذلك إنجلترا وفرنسا ، فنبين أسباب تدخلهما في أمورنا والعلة التي أوجبت اتحادهما في ذلك مع (تضارب المصالح وتفاقر المقاصد) .

ويكتب (أديب) بعد ذلك مفصلاً هذا (التعاون) الإمبريالي إلى أن يقرر بأن التدخل الفعلي في شؤون مصر بدأ مع بيع جناب الخديوي (المعظم) أسهم خليج السويس إلى بريطانيا بأربعة ملايين من الجنيهات ، ومن المعروف تاريخياً أن هيمنة كل من بريطانيا وفرنسا على المنطقة خلال القرن التاسع عشر جاءت قبل التطلعات الأوروبية الأخرى (الإيطالية والألمانية) مثلاً لتأخر هاتين الدولتين في إنشاء دولة قومية موحدة ، أما فرنسا وبريطانيا فكانتا يومئذ قد بلغت أعلى مراحل الرأسمالية - الإمبريالية .

ما دلالة أن يبتدئ (إسحاق) إحدى مقالاته ذات النبرة النذيرية ببيت نصر بن سيار الشهير :

أرى خلل الرماد وميض جمريوشك أن يكون له ضرام؟

أليست مفارقة أن يقدم شاعر عربي معاصر لإحدى مقالاته - ذات النبرة النذيرية أيضاً - بيت ابن سيار نفسه؟ هل هي دورات تتكرر بما يعطي التاريخ قوانينه التي تبعده عن محض الصدفة؟ ربما . . . ولربما أيضاً امتاز أديب إسحاق عن معظم أبناء جيله من التنويريين بالاستنتاج الحاسم بأن الحل الوحيد لمقاومة الاستبداد وأركانه هو (الثورة) وهو يستخدم الكلمة هنا بمعناها الشامل ، يقول : (٩)

«فأما أن يبدد الشرق بأنوار الخرية ظلمات الظلم ويقطع سيوف العرم
علائم الاستعباد فيعود إلى سابق شأنه ومجده الباسق وإما أن يستمر
على حاله راضياً بوجود يشبه العدم» .

هكذا تجاوز وعي (إسحاق) وعي المزارع الجامايكوي ، وأحس مبكراً بأن
(النمسين) الكبيرين يومئذ (بريطانيا وفرنسا) يشكلان مدخلاً لفصل
درامي في التاريخ المعاصر سرعان ما ستلحق به فصول أخرى على النطاق
الأوروبي - الأمريكي ، لتأتي هذه (النموس) جميعها على الأخضر
والأخضر أيضاً !

(التنوير والتبشير)

هناك من يعيد ما يسمى عصر التنوير العربي إلى النصف الأول من القرن التاسع عشر ، حيث يمتد إلى غروب النصف الثاني منه ، وهناك من يرى بأن أية محاولة لتحديد مفهوم (التنوير العربي) محكومة بتحديد المفهوم نفسه في (الغرب) . يقول د . أبو زيد (١٠) :

«لذلك يصير ضرورياً أن نقف قليلاً عند مفهوم عصر التنوير في أوروبا لعل ذلك يعطينا مفاتيح لفهم عصر التنوير العربي» .

المفاتيح دائماً هناك ، أسبقية قدرية يصعب الفكاك منها في البيوتوبيا المتوكلية على حكمة الغرب (إسحاق) وفي البحث عن المفاهيم أيضاً لدى المؤرخ أو الباحث ، على أية حال ، لا نريد أن نستطرد مع تفاصيل د . أبو زيد حول أصل المفهومين ، أو علاقة أحدهما بالآخر ، لأننا أثرنا التوقف عند ذلك الفاصل شبه المبهم بين التنوير والتبشير ، وقد نجد من يؤثر أن يعكس (عنواننا) فيقدم التبشير استناداً إلى فهم تاريخي محدد فقد ساد اعتقاد وما يزال يسود حتى الآن أن المدارس والبعثات التبشيرية الأوروبية - الأمريكية فيما بعد كانت سبب التحول النوعي في فهم العالم والعصرنة ... الخ .

لقد سبق أن ناقشنا في الفصول السابقة (مقدمات في الاستشراق) الكيفية التي جاءت عليها تلك البعثات ... وهي تأخذ أشكالاً عدة : إرساليات دينية ، رحلات متعددة الأهداف بعضها مرسوم ملكي (نيبور مثلاً) وأخيراً طلائع استكشافية لحملات صريحة .

لسنا نكر نأر سنار هده الإيساليات وتفرعاتها المختلفة قد أدت إلى اكتساب هـ . في في احقون كافة . على صعيدى الأدب والعلم . لكه قام فى الأسـ مهت أخرى مغيرة تـ ما ، يقول د توما (١١)

« إن مدارس التبشير قامت لتساند زحف الدول الكولونىالية - الإمبريالية على المنطقة العربية ، بل إن المؤشرات تؤكد أن القيمين على هذه المدارس نشروا التعصب الطائفي بين المسيحيين وكان همهم تحريض أولئك المسيحيين على الانفصال عن التيار القومي العربي الثوري والميل إلى دولهم الإمبريالية » .

لقد أعلن المسيحيون (مشفوهم بالطبع) على الدوام انتسابهم كعرب وشرقيين ، لكن هناك ما هو أكثر تعقيداً في هذه العلاقة فالخضارة الغربية لم تفصل عن المسيحيين بأية حال . . إنها أحد أقانيم الحضارة الثلاثة إذا صح مثل هذا الحصر ، كان يحدث أحياناً أن يتوجه المسيحيون في الشرق إلى الغرب - الانتساب الديني - لحمايتهم ، كما حدث في التدخل الفرنسي بلبنان عام ١٨٦٠م وإذا كان المثقفون المسيحيون قد شاركوا بحصتهم - وهي ليست قليلة - في التيار التنويري العربي في القرن التاسع عشر إلا أنهم كانوا أكثر ميلاً من زملائهم (المسلمين) إلى الأخذ عن الغرب ، لأنهم - إلى حد ما - أكثر تحراً من تلك الحدود التي وضعها (خير الدين التونسي) و (الطهطاوي) وآخرون أي : الأخذ عن الغرب بما لا يتعارض والشريعة الإسلامية .

وبطبيعة الحال لم يكن موقف هؤلاء المثقفين المسيحيين متجانساً ، وهذا أمر طبيعي ، يقول د . شرابي (١٢) :

« كانت حركة المثقفين المسيحيين تتحد موقفاً مختلفاً. عندما تصل القضية إلى التنميد ، فالمسيحيون الديس كانوا مرتبطين بعمل سياسي مباشر . كانوا إما موظفين في السلطة الحاكمة كـ (سليمان البستاني) أو اتباع حركة يقودها مسلمون» .

الهوامش

- (١) نذكر مثلاً مقالات محمد القلقيلي ومنها تلك المقالة المنشورة في العدد ٢٥ ١٦/١/١٩١٧ في الكوكب - يراجع فلسطين في العهد العثماني : د . أميل توما الدار العربية - عمان ص ١٦٠ .
- (٢) د . حافظ عفيفي باشا - دار الكتب المصرية ١٩٣٥ - ص ٣٤
- (٣) أمين المميز - الإنجليز كما عرفتهم - مطبعة السكك الحديدية للحكومة العراقية بغداد ١٩٤٤ ص ٤٣ والمقدمة أيضاً ، ويلاحظ أن إهداء الكتاب كان إلى (المؤسسة التي غرست في قلبي حب الله والمليك والوطن) إلى الجامعة الأمريكية في بيروت .
- (٤) د . فاروق أبو زيد : عصر التنوير العربي - المؤسسة العربية للدراسات والنشر - بيروت - ١٩٧٨ ص ١١٤ وما بعدها : محمد عمر أفندي وسر تأخر المصريين .
- (٥) المصدر نفسه ص ٧٤ وما بعدها
- (٦) ناجي علوش : أديب اسحق - الكتابات السياسية والتاريخية - دار الطليعة - بيروت - ١٩٧٩ ص ١٩٣
- (٧) الأمير عبد القادر الجزائري - ذكرى العاقل وتنبه الغافل - تحقيق د . مدوح حقي - دار اليقظة - مكتبة الخالجي - القاهرة بدون تاريخ - ص ٣١
- (٨) أديب اسحق - الكتابات السياسية والاجتماعية ص ٢٠٠-٢٠٣
- (٩) د . أبو زيد - المصدر نفسه ص ٨٦
- (١٠) المصدر نفسه - ص ١١
- (١١) د . أميل توما - فلسطين في العهد العثماني ص ١٢١
- (١٢) د . هشام شرابي - المثقفون العرب والغرب - دار النهار - بيروت ١٩٧٨ - ص ٧٢ ، يضاف إلى ذلك ما يقوله د . شرابي : إن النظرة المسيحية إلى الإصلاح تكمن في عقلانيته النقدية ، إذ هاجمت الارتباط بالعادات الراسخة باعتباره رجعيّاً بالأساس - المصدر نفسه

الفصل الرابع عشر

« تجليات الوعي السالب »

التاسع عشرون العرب

التاسع عشر ، القرن العربي الأكثر إثارة للمؤرخ ، والأكثر ازدحاماً بالأحداث ، إنه بتحولاته الجذرية والزائفة ، بالمضاء المعروف منه والمظلم (المضلل) ، شهد هذا القرن بزوغ أفكار واحتلالات مختلفة الهويات متشابهة الأهداف إلى حد كبير ، حول هذا القرن يبقى السؤال مفتوحاً أمامنا جميعاً : لماذا تم التجهيل به بهذا الشكل المريع؟

أين ما تبقى من كتابات مفكره ، وشعرائه ومعاركه الفكرية التي كان بعضها على وشك أن يكون فاصلاً؟

وما معنى أن يصدر كتاب قبل عامين فقط بعنوان مشير : (الشعر والعراء المجهولون في القرن التاسع عشر) ؟... (١)

لقد تم القفز عن معظم هذا القرن إلى الماضي الأبعد ، وبعض المؤلفات التي كانت بمثابة أسس لنظريات وأفكار معاصرة لم تطبع ثانية إلا بعد حوالي قرن ، وبجهود فردية طليعية ، لعلها استجابت لهذا الهاجس نفسه الذي يحركنا اليوم ، إن إعادة كتابة هذا القرن أو بمعنى أدق قراءته مجدداً من شأنها أن تقلب الكثير من المعادلات ، وأن تكشف زيف بطولات وهمية ، وأن تنتشل من النسيان أبطالاً حقيقيين تضافرت عوامل كثيرة على طمس معالمهم .

لقد شكل التاسع عشر بمجمله مجموعة من اللحظات الحاسمة ، وكان أشبه بمفترق تفرع عنه وعي حقيقي عرف التبشير على حقيقته منذ بواكيره وعرف الاستعمار معزولاً عن كل الديكورات والتمويهات ، وكان بهذا المعنى (تنويرياً) مهدداً لقادمين مؤهلين لصناعة وقائع تاريخهم

بأنفسهم ، وكان بالمعنى المضاد ممهداً لظهور ثقافة مشييده عنى (وعى سالب) طامحة إلى تغييب الواقع التاريخي وتزوير الهم الكبير بكل تفاصيله الحضارية والاجتماعية . إن بعض أعلامه فقدت أعمالهم ولم يبق منها إلا عمل واحد ، وبعضهم كما قلنا يصعب أن نجد له عملاً متداولاً في المكتبات العامة والخاصة على امتداد الوطن العربي .

سنحاول انطلاقةً من هذا كله ، قراءة الأعمال - الأسس - في القرن التاسع عشر العربي وذلك بالقدر الذي يتوفر لدينا من النصوص ، وسيقودنا هذا بالطبع إلى قراءة المصادر القليلة - شديدة التقاطع - حول تلك النصوص وهؤلاء الأعلام ، فلو أخذنا على سبيل المثال مسألة التبشير - كمصادرة على تنوير وطني - وهو ما يهمننا من هذه المسألة لوجدنا أن الكتابات حولها متعارضة إلى حد كبير ، وما هذا التعارض إلا امتداد لتعارض أقدم ، يقول (جورج انطونيوس) في كتابه (يقظة العرب) (٢) :

(عندما جاء إبراهيم وأحدثت سياسته في الحكم كثيراً من التغييرات فتح المجال بذلك أمام البعثات التبشيرية الأجنبية ، فتقاطر المبشرون على بيروت ومنها إلى جميع أنحاء الشام وكانت سنة ١٨٣٤ سنة تحول ، ففيها عاد اليسوعيون ووصل وافدون جدد من الأمريكان وبدأ التنافس . . . وكان من نتائج ذلك انتعاش اللغة العربية وابتعاثها قامت حركة فكرية انتقلت خلال زمن قصير من الأدب إلى السياسة) .

الحروف العربية الأمريكية :

يذهب جورج انطونيوس - مؤرخ اليقظة العربية - في كتابه تاريخ الحركات التبشيرية إلى رواية الكثير من التفاصيل التي يهمننا إثباتها في

هذا السياق ، لا لهدف معرفي حسب ، وإنما من أجل مقارنة لا تخلو من إثارة مع مصادر أخرى حول الفترة نفسها . يقول انطونيوس :
(ويأتي في المنزلة الثانية المبشرون الأمريكان ، وكان لجهودهم أينع الثمرات بفض ما كان (يوجهها) من أفكار ، وأدركوا أن ما كانت تحتاج إليه البلاد قبل كل شيء هو نظام تعليمي يناسب ثرائها) .

هكذا إذن ، المبشرون الأمريكان - حسب رواية انطونيوس - حددوا الأمرين معاً (الثراث) و (نظام التعليم الذي يناسبه) ولو تابعنا رواية اليقظة هذه سنجد أن المؤلف يخبرنا بأن نظام التعليم قد وضع بالفعل للمدارس الأولى تبعاً لبرامج الوافدين من الأمريكان ، وأن (إيلي سميث) وزملاءه ، أنكبوا على تعلم اللغة العربية لوضع مناهج تدريسها وتأليف الكتب العربية أيضاً . وحين وجد هؤلاء أن الحروف العربية في المطبعة أصبحت لا تفي بالحاجة سافروا إلى (البيبرغ) حيث أشرفوا على سبك حروف جديدة أصبحت تعرف باسم الحروف العربية الأمريكية ، أن انطونيوس مؤرخ (اليقظة العربية) يتوصل أخيراً إلى استنتاج حاسم هو :

كان للجهود التي بذلها المبشرون الأمريكان في ذلك العهد المبكر الفضل فيما تميزت به الحركات الأولى للنهضة العربية من جيشان فكري ومن المنطلق نفسه يرى انطونيوس :

(بدأت قصة الحركة القومية للعرب في بلاد الشام عام ١٨٤٧ بإنشاء جمعية أدبية قليلة الأعضاء في بيروت في ظل رعاية أمريكية)^(٣)

والمؤلف يلتقي جملة وتفصيلاً مع ما كتبه (جورجي زيدان) في كتابه (مشاهير القرن التاسع عشر) ، فقد سبق أن اقتطفنا فقرات من كتاب

زيدان حين تعرضنا للاستشراق الأمريكي وبواكيره في بلاد الشام ، كلاهما انطونيوس وزيدان يرجعان الفضل في إحداث ما يمكن تسميته التنوير العربي في التاسع عشر إلى الاستشراق ، وبمعنى أدق إلى أحد جذوره الأشد ارتباطاً بالغرب : التبشير .

من منطلق آخر ، مضاد تماماً لما يرويه انطونيوس - وضع د . مصطفى الخالدي و د . عمر فروخ كتابهما (التبشير والاستعمار) وبذلاً جهداً هائلاً في البحث عن الوثائق والمراجع . انهما بعكس انطونيوس يقولان :

(إن أمريكا التي تعبد الحديد والذهب والبترول قد غطت نصف الأرض بمبشرين يزعمون أنهم يدعون حياة روحية وسلام ديني) . (٤)

ويستشهد المؤلفان بما كتبه الشاعر رشيد الخوري عام ١٩٤٧ عن التبشير الأمريكي من وجهة نظر مسيحية وشرقية .

(إن إقامتي الدليل على عدم نزاهتهم - المبشرين - لا تقتضي أن أكون بارعاً في الجدل أو عالماً شهيراً في التاريخ ، وكم أنفق الأمريكيون كي يعرفونا بمواطننا السيد المسيح وبدينه ، كأننا أشد افتقاراً إلى فضائل المسيحية من الأمريكيين أنفسهم) .

صبيرة طومسون :

عندما جاء الأمريكي (طومسون) إلى لبنان ، قدم له أحدهم ثمرة صبير فحاول أن ينقيها من البذور - جهلاً بهذا النوع من الثمر الشائك -

فاكتشف أن الصبيرة قد اختفت كله من يده . بناء على هذه الحادثة الطريفة يقول المستشرق (جب) أن الدين الإسلامي كله أشبه بصبيرة طومسون ، حين ينقئ لا يبقى فيه شيء ، والسؤال الآن ، ما علاقة هذه (الصبيرة) الصحراوية الشائكة بالتبشير؟ وبلاستشراق فالاستعمار فيما بعد؟؟

لقد رأينا في مقالات سابقة أن (تاريخ العرب في الأندلس) يصبح عند «دوزي» أشبه بصبيرة طومسون ، وكذلك تاريخ الفلسفة الإسلامية عند «دي بور» .

وعشرات الأمثلة الأخرى تجعلنا نعيد نستعيد حكاية هذه الصبيرة التي تتلاشى في قبضة البشر أو المستشرق ، لكنها تؤكل كلها بعد أن يقشرها أهل البلاد .

وإذا عدنا إلى التعارض الشديد ما يرويه الخالدي وفروخ من جهة وانطونيوس وزيدان من جهة ثانية ، لوجدنا أنه يفرض علينا عودة لاحقة للوقوف عند تفاصيل بالغة الأهمية في هذين المصدرين ، لكن أليس لافتاً للانتباه أن المؤسسات التبشيرية - أياً كانت بواعثها - كانت حريصة على تعليم العرب في مدارسها ، حرصاً على حرمانهم من إنشاء الجامعات والكليات الوطنية؟ . يذكر سامي الكيالي في كتابه (الأدب العربي المعاصر في سورية)^(٥) أن الفرنسيين كانوا يحولون دون إنشاء أية كلية كما أنهم حاولوا أكثر من مرة أن يغلقوا كلية الحقوق التي اعتبروها بيئة خطيرة ضد نفوذهم ذلك لأنهم كانوا يأملون من البعث التي يرسلونها إلى جامعاتهم في فرنسا (أن يعودوا متفرنسين وقد خمد شعورهم الوطني) .

هكذا نجد أن المؤسسات التبشيرية - الاستشرافية الأولى كانت مع التعليم وصده في ان واحد ، معه حين يلبي أهدافاً هي من صميم استراتيجية الاستعمار نفسه ، وصده حين يتحول إلى مؤسسات وطنية . كما هو الحال في مثال - كلية الحقوق السورية - .

- ٢ -

يذكر جورجى زيدان في تراجم مشاهير الشرق^(٦) إن (الشدياق) سافر عام ١٨٣٤ إلى جزيرة مالطة وأقام فيها زهاء أربع عشرة سنة يدرس في مدارس المرسلين الأمريكان ، وفي سنة ١٨٤٨ بعثت جمعية ترجمة التوراة في (لندرا) تطلبه من حاكم مالطة على يد وزير خارجيتها لترجمة التوراة إلى العربية . لقد عاد الشدياق من أوروبا هو الآخر بشمار رحلته الموسومة (كشف الخبا عن فنون أوروبا) وهو يعتبر شبه تنمة لرحلة الطهطاوي إلى باريس ، لأن الشدياق كتب يقول إنه (أختصر في وصف باريس لأن المرحوم رفاة بك قد سبقه إلى وصفها) .

كان لتجربة الشدياق دلالات عدة . . منها ما يهمنا في هذا السياق وهو عمله المباشر مع المستشرقين والإرساليات ، ومنها أيضاً تحوله إلى الإسلام بحيث (غير اسمه) . . لقد حمل الشدياق على جهل المستشرقين مع ادعائهم الكاذب وغرورهم الباطل كما يقول (ومن طبع الإنجليز عموماً التهافت على الشهرة والنباهة بين أقرانهم بأي سبب كان ، ومن يعرف منهم (الإنجليز) يضع كلمات من اللغة العربية ومثلها من الفارسية أو التركية . . . فإذا ألف كتاباً بلغته أدرج فيه كل شيء يعرفه عن غيرها ليوهم الناس أنه لغوي! وبشيء من السخرية ينفي الشدياق استلابه تجاه

(في عنوان كتابه - أي المستشرق - تعلق عليه جلاجل من الألقاب الطنانة ، فيكتب له : أنه من أعضاء جمعية كذا وملخص كتاب كذا ومحرف نبذة كذا . . . ولو عصرت كتابه كله لما بللت منه صدى مسألة) .

ربما لأنه عاش بين المستشرقين وزاملهم في العمل ورأى المسألة كلها من الداخل . . . فهو يواصل السخرية مثلاً من كتاب (ريتشاردسون) اللغوي فيقسم بأنه ريتشاردسون - لم يكن يدري من لغتنا نصف ما أدريه أنا من لغته ومن أمثلته الساخرة أيضاً قوله :

(إن أحد المستشرقين لا يبالي أن يؤدي معنى الترجمة بأي أسلوب خطر له ، فلو قرأ سباً في كلامنا

وعن تجربته مع المستشرق التبشيري (لي) في ترجمة الكتاب المقدس يروي الحادثة التالية : أنه كان لا يعجبه قول الشدياق في الترجمة (ضرب لهم مثلاً) فيغير الفعل (ضرب) إلى (قال) ذلك لأنه كان يترجم لفظه (ضرب) بمعنى إيصال الألم .

ومن تجربته أيضاً مع (لي) يقول : إن هذا المستشرق كان يحذف أو يتجنب كل جملة تنتهي بالواو والنون ، أو بالياء والنون - لأنها كما يقول : مضاهية لكلام القرآن . وعلى سبيل المثال يغير (لي) عبارة (وأنتم على ذلك شهود) إلى (وأنتم شهود على هذا) لا لسبب إلا لكون كلمة شهود بها وقف يشبه وقف القرآن! ولعل الحملة الشهيرة التي شنّها المستشرقون

العرنسيون ضد (الشدياق) قبل أن يعمل معهم كانت بمثابة هجوم دفاعي أو احتراز منه بعد أن سمعوا سخريته من المستشرقين الإنجليز .

لا أدري كم كان لهذه التجارب المثيرة التي عاناها الشدياق مع المستشرقين والإرساليين من أثر في تحوله إلى (الإسلام) ، لعله رأى ما لم يعبر عنه تماماً . . . فردة الفعل الكاملة تلك لم تكن لتأتي جزافاً ، وثمة من القرائن ما يؤكد حصافة هذا التنويري ضد الاستلاب تجاه كل ما يفرزه الغرب في دراساته ونتائجه عن الشرق - العرب والإسلام خاصة - فقد تولى مسؤولية منابر صحفية في فترة صعبة ، واستطاع إلى حد كبير أن يجد النقطة الصعبة خارج الصراع الطائفي والتعبير الفج عن انتماءات ضيقة .

وإذا كان الشدياق قد قاوم كما أسلفنا الاستلاب تجاه الاستشراق كمؤسسة وأفراد وإرساليات ، فإنه - شأن معظم جيله - لم يقاوم استلاباً آخر ناجم عن نقص في الوعي التاريخي ، وهنا تظهر على الفور علاقته بـ (باي تونس) الذي مدحه الشدياق بسبب ما وزعه من أموال على فقراء مرسيلية وباريس أثناء زيارته لهما ، أنه يذكرنا بموقف (شوقي) من (إسماعيل) الذي تبرع بالآلاف الجنيهات لإنشاء (أوبرا) باريس . . . كلاهما الخديوي والباي ، كانا شغوفين بإطراء الغرب فيما كانت شعوبهما تتضور جوعاً ويعيش بعض البشر في أقاصي الريف كالحيوان تماماً .

لقد فرح الشدياق باستدعاء (الباي) له ولما وصل تونس : (حظي بتقبيل يد المولى المعظم ونال منه الصلوات الوافرة)^(٨) . ولم يجد ضيراً في مدح الأمير عبد القادر الجزائري في الوقت نفسه ، فالقصيد ببعناها

ومبناها التقليديين لدى الشدياق وشعراء جيله (معظمهم) هي متعددة الأزواج كما يقول (كيليطو) في معرض حديثه عن المديح في الشعر العربي ، ولعل أكثر ما يثبت هذا ما يقوله محمد عبد الغنى حسن عن قصيدة الشدياق في مدح الباي فهي منسوجة على غرار قصيدة كعب بن زهير (بانت سعاد) لكي تتحول إلى (زارت سعاد) . . . الخ تيمناً باللقاء وتحاشياً لذكر الفراق .

الهوامش

- (١) د طه وادي : الشعر والشعراء في القرن التاسع عشر - دار الثقافة - الدوحة - ط ١ - ١٩٨٦
- (٢) جورج انطونيوس - يقظة العرب - تاريخ حركة العرب القومية - ترجمة د . ناصر الدين الأسد و د . إحسان عباس - دار العلم للملايين - بيروت ١٩٦٦ ، ص ٩٧ وما بعدها .
ويلاحظ أن كاتب المقدمة (أمين فارس) يقول : من الكتب التاريخية ما يصبح بين ليلة وضحاها المرجع الفصل في الموضوع ومن هذه الكتب كتاب انطونيوس - يقظة العرب !
- (٣) المرجع نفسه ص ٧١ .
- (٤) د . مصطفى الخالدي و د . عمر فروخ - التبشير والاستعمار في البلاد العربية - المكتبة العصرية - بيروت - ص ١ - ط ٣ - ص ٣٤ .
- (٥) سامي الكيالي - الأدب العربي المعاصر في سورية - دار المعارف بمصر - ط ٢ - ١٩٦٨ - ص ٩١ .
- (٦) جورج زيدان - تراجم مشاهير الشرق - مطبعة الهلال - مصر - ط ٢ - ١٩١١ - ص ٨١
- (٧) محمد عبد الغني حسن - أحمد فارس الشدياق - الدار المصرية للتأليف والترجمة - القاهرة - ص ٦٣ وما بعدها .
- ويذكر أحد الباحثين أن للشدياق ديواناً يضم ٢٢ ألف بيت لم يعثر عليه - أنيس المقدسي - الفنون الأدبية - ص ١٧٨ .
- (٨) المرجع نفسه - ص ٦٠ .

الفصل الخامس عشر

« تجليات الوعي السالب »

بين قراء التاريخ وصانعيه

نيس ريباً أن يجد الباحث في القرب التاسع عشر هذا الكم من التوير بين الدير مدرراً أفكاراً شديدة الأهمية وانثاير . ونبه غريباً أن يكون هؤلاء على هذا القدر من الموسوعية في معارفهم . لكن الغريب بحق هو انبثاقهم التاريخي من أوضاع اجتماعية- حصرية مثيرة للدهشة . فالتخلف بمعناه الواسع كان سمة تلك المرحلة وطابعها الكلي ، أما الاستبداد بمعناه السياسي الدقيق فقد كان يوشك على بلوغ ذروته ، لقد كانت الثقافة شبه معدومة في النطاق الاجتماعي ، وهي محتكرة من السلطات ، فمحمد علي على سبيل المثال ، برغم حاجسه التحديثي على صعيد الدولة وإنشاء الجيش وما إلى ذلك ، لم يكن مهتماً بالتاريخ كعلم ، والكتب القليلة التي وجدت في حوزته كانت مترجمة إلى التركية لإطلاع الشخص ، وغير منشورة ، وهي أيضاً محصورة في دائرة الحكم والتنظير البراغماتي للسلطة ، ولعل هذا الحوار الذي دار بين محمد علي و د . بورج^(١) يوضح ما نقصده :

قال محمد علي مرة لبورج : «لقد أخبرني الكولونيل دورهايلم أنني أصبح رجلاً عظيماً إذا قرأت التاريخ ، ولكنني الآن لست رجل ألفاظ بل رجل أعمال ، وقد وصلت سنأ لا تسمح لي بدراسة التاريخ ، لقد كتب إلى ولدي يطلب تعليماتي عندما أحاطت به الصعاب ، غير أنني رأيت أن خير تعليماتي هي أن أذهب إليه بنفسي ، وقد سافرت إلى يافا وأخضعت الفتنة حالاً وهذا هو الحكم العملي» .

هكذا كان محمد علي يفرق بين الفهم النظري للتاريخ (قراءته) والفهم العملي له (صناعته) . ولعله من الصعب أن نحكم الآن إلى أي مدى كان هذا الوعي بالتاريخ (كعمل) قد تشكل بفعل الظروف الخاصة

الحكم محمد علي ، الأنباني الذي لا يعرف العربية .

إن مسألة الحكم والإصرار على إدامته تكون في مثال محمد علي جديرة بالتأمل وذلك لسببين ، أولهما : أن التاريخ الوطني للنطاق المحكوم يظل غريباً - نسبياً - لديه ، وثانيهما : إنه في تلك الفترة بالذات كانت القوة العسكرية هي الحاسم الأخير في النزاعات إضافة إلى أن حملة نابليون وما سبقها من حملات استعمارية توسعية لم تكن بحاجة إلى تسويغ نظري من التاريخ ، إنها تفد إليه لتقترح نفسها تاريخاً ، ولا تنبثق من قوانينه - إن كان ثمة قوانين - لتكون بمثابة نتائج منطقية لمقدماته ، إن كتباً مثل «الأمير» لميكافيللي^(٢) و «تاريخ الإمبراطورة كاترين الثانية» و «تاريخ إيطاليا» و «تاريخ بونابرت» هي وقليل من سلالتها ، كانت الأثرية لدى محمد علي والقابعة في خزانته الشخصية لكي تؤدي وظيفتها ذات البعد البراغماتي الواحد : السلطة وكيفية إدامتها ، وهذا ما يتضح بالفعل من حوار مع الدكتور (بورنج) .

لقد أجمعت معظم المصادر التاريخية والأدبية التي وصفت تلك الفترة على إقرار قريب من الخيال . فقد بلغ التحلل والجهل نهاياته القصوى ، بدءاً من كتابات السائح الفرنسي (مسيو فولني) إلى تقارير القنصل الروسي في القاهرة يومئذ (دوهايل) .

يذكر هذا الأخير أن عدد الذين كانوا يعرفون القراءة والكتابة في بداية عهد محمد علي لا يزيد على (مائتين) ، ويذكر (بورنج) نفسه أن بلاد الشام لم يكن فيها بائع كتب واحد .^(٣)

أما مؤرخ تلك الفترة (من أهل البلاد) ، عبد الرحمن الجبرتي ، فهو يتحدث بشكل غرائبي عن الأعوام التي سبقت ميلاد القرن التاسع عشر ، فالعلوم التي كانت معروفة هي مجرد وسائل لمعرفة أوقات الصلاة واستقبال القبلة والأهلة التي تحدد أوائل الشهور ، أما الرياضيات فهي (بقدر الحاجة إلى علم الفرائض والموارث) ، والقصة التي يرويها الجبرتي عن لقاء الوالي التركي بشيوخ الأزهر في قلعة الجبل ترينا فداحة الجهل في تلك الفترة ، وإذا كان المجال لا يتسع لذكرها كاملة فلنسمع ما قاله أحد أبرز شيوخ الأزهر يومئذ (الشيخ الشبراوي) لوالد الجبرتي (٤) .

«سترك الله كما سترتنا عند هذا الباشا ، فإنه لولا وجودك كنا جميعاً عنده خميراً» .

ولعل هذا ما دفع الجبرتي إلى التعبير باندھاش عن وجود سبعين كتاباً في علوم اللغة العربية في معهد الأبحاث الفرنسي (٥) خلال زيارته له أثناء الحملة الفرنسية .

وإذا كان هذا هو الحال في مصر ، فإن بلاد الشام لم تكن أقل ظلاماً ، ففي بيروت كان عدد الذين يعرفون القراءة والكتابة مثيراً للدهشة وكان التجار أنفسهم أميين (٦) . والشعب كله أمياً على وجه عام .

يهمنا من هذا التقديم أن نبين الهوة الهائلة بين نفر من التنويريين الذين اصطلوا بوعي مبكر وبلغ بعضهم حد الاستشهاد ، وبين أوضاع المجتمع العربي يومئذ ، هذا من جهة ، ومن جهة أخرى يهمنا أن نشير إلى أن الاهتمام الكبير بذكر تفاصيل الوقائع في تلك الفترة يتناقض كثيراً ويصل حد العدم حين يتعلق الأمر بكتابة التواريخ الشخصية وغير الشخصية للتنويريين ، ولكي نفهم هذه المسألة بعيداً عن التجريد نذكر

مثالين :

١ . التجاهل الجماعي الذي شارك فيه باحثون من الشرق والغرب لرفاعة الطهطاوي ، فيما لاقت الفترة التي عاشها اهتماماً واسعاً .
يقول محمد عمارة أن المائة صفحة التي خصصها (بروكلمان)^(٧) للحديث عن الحياة الأدبية في مصر في القرن التاسع عشر لم يذكر بها الطهطاوي بكلمة واحدة .

ويتجاهل كل من فيليب حتى وادورد جرجي وجبرائيل جبور (الطهطاوي) تجاهلاً كاملاً في كتابهم (تاريخ العرب) وذلك في الفصل المكرس لمصر في عهد محمد علي وتأثير الغرب ونفاذ ثقافته إلى مصر . . . الخ » .

وحتى حين يكتب مؤرخ متخصص مثل (رتشتين) كتابه «تاريخ المسألة المصرية» ويتناول عصر الخديوي إسماعيل والتعليم ، يتجاهل الطهطاوي تماماً ، ويتناول الكاتب الأميركي (نادان صفران) فترة الطهطاوي - بل نتائج بعض أعماله في كتاب ولا يشير إليه بكلمة .
وأخيراً يتجاهل (لوتسكي) في كتابه الشامل والمهم «تاريخ الأقطار العربية» وجود رجل يحمل هذا الاسم !

٢ . ولعل الأكثر إثارة للدهشة في هذا المثال الثاني يأتي من مستشرق فرنسي ، هو (نوربير تابيرو)^(٨) يقول في دراسته عن المفكر (الكواكبي) أنه بالرغم من أهمية إنتاجه المبكر فإنه على ما نعلم لم تخصص له حتى الآن دراسة تستحق الذكر ^(٨) .

وإذا أردنا أن نضيف مثلاً ثالثاً يزيد من سعة (الفضيحة) فهو عبد العزيز الشعالبي^(٩) الذي جاء بعد هؤلاء ولا مس قرننا الأخير هذا ، ومع ذلك لم يبق من أعماله قيد الحياة إلا كتاب واحد بالفرنسية ترجم إلى العربية قبل بضعة أعوام!

فهل يصدق ما قاله الكواكبي عن هؤلاء (البناء) . . عن الزمرة المقدسة في زوايا ذاكرة فاحشة النسيان ، لقد قال هذا التنويري الذي مات مسموماً : كل الأنبياء وأكثر العلماء والأدباء والنبلاء تقلبوا في البلاد وما توا بها غرباء .

تلتقي معظم المصادر التي أرخت لفترة النهضة العربية في القرن التاسع عشر حول نقطتين :

١ . أن الاستبداد والتجهيل العثماني بلغ أقصى نهاياته ، من ملاحقة الشخصيات الوطنية إلى سياسة (التتريك) وأخيراً تفشي الأمية بشكل عمّ الجميع ، ويمكن اعتبار الرواية التاريخية (الانقلاب العثماني)^(١٠) لجورجي زيدان مجالاً أدبياً اتسع للحادثة والخيال . . . للتاريخ والبوليسية في وصف الحياة في قصر (يلدن) وما آلت إليه الحياة في تلك الفترة .

٢ . إن حملة نابليون وما تلاها من إنشاء الجمعيات الآسيوية ومؤسسات التبشير ، كان من شأنه أن يوقظ الوعي ، ويشحذه باتجاه التغيير الذي هبت رياحه من (الغرب) ، وقد رأينا من قبل أن أحد مؤرخي تلك الفترة ذهب إلى حد القول بأن نشوء الحركة كان برعاية أميركية - تبشيرية .^(١١)

ويقول مؤرخ آخر لتلك الفترة^(١٢) إن من التكتلات والجمعيات التي كان لها الأثر في إثارة الوعي العربي جمعية الآداب والعلوم التي أنشأها بعض الأميركيين في بيروت عام ١٨٤٧ ، ومن بين هؤلاء القس (غالي سمث) والقس (وليم طومسون) و(د. فان ديك) بمعونة الشيخ ناصيف اليازجي وبطرس البستاني ، وقد أنشأت هذه الجمعية مجلة عرفت باسم المجلة السورية ، ومن تلك الجمعيات أيضاً الجمعية السورية التي أنشئت عام ١٨٦٨ في بيروت وأخيراً جمعية عرفت باسم الجمعية (السرية) .

غير أن هذا المؤرخ سرعان ما يستدرك قائلاً : «إن كثيراً من الكتاب يرجعون بدء النهضة العربية إلى الحملة الفرنسية ، وعجز بعضهم هذا بالثورة الفرنسية وما حملته من شعارات ... ونحن نعتقد أن في ما يقوله القائلون شيئاً غير قليل من الغلو إذ إن النهضة العربية بدأت وانبثقت من نفس العرب وبلادهم أيضاً .»

ولسنا بحاجة إلى التأكيد بأن هذا المؤرخ يناقض نفسه في أكثر من مكان ، فهو يكتب عدداً لا بأس به من الصفحات ليعيد الفضل في تشكيل وعي النهضة إلى الجمعيات والمؤسسات التبشيرية والإرساليات ، لكنه يستدرك بما يشبه (عزاء النفس) عاكساً نتائجه برمتها!

ويكتب (أنيس المقدسي)^(١٣) : إن صدر التاسع عشر من حيث نظر الناس إلى الحياة والطبيعة امتداد للقرون الوسطى «المظلمة» ويذكر أن انهماك الناس الأساسي في تلك الفترة كان حول تأثير السحر ، الموضوع الأثير أيضاً لدى الجرائد المتنافسة ، وقد كانت كل من (المقطم) و (البشير) تنشران (المناظرات) حول السحر وحقيقته ، الأولى تفنده والثانية تفند قول

الأولى وهكذا ...

ثم يصل «المقدسي» إلى المنعطف نفسه نقطة التحول التي التفت عندها كما قلنا معظم مصادر هذه الفترة ، يقول :

« إن أنوار المعرفة الحديثة لم تأخذ بالانتشار إلا على يد البعثات الأجنبية التي اهتمت بتأسيس المدارس وتنوير الأذهان ، ويذكر أن المدارس الأميركية كانت تسير بخطى واسعة ، ففي عام ٨٥٨١ بلغ عددها (٣٢) مدرسة وفي عام ١٨٨٢ أصبح للأمريكيين نحو (١٣٠) مدرسة يؤمها ألوف من التلاميذ ٠٠ ويضيف المقدسي قائلاً : «إذا أضفنا إلى ذلك ما كانت تقوم به البعثات الفرنسية والإنكليزية والروسية والألمانية والإيطالية والدانماركية وسواها ، لم نعجب من سعة التعليم الأجنبي وأثره في البلاد» .

وبالعودة إلى «أنطونيوس» نجد يقول من المنطلق نفسه : لقد اتفق اليازجي والبستاني خلال السنوات التي ارتبطا فيها مع البعثة التبشيرية الأميركية على أن يقترحا إنشاء جمعية علمية وأنشئت بالفعل في بيروت عام ١٨٤٧ وكان أعضاؤها من الأمريكان إضافة إلى اليازجي والبستاني وانتسب إليها الكولونيل تشرشل الإنجليزي الذي كان يقيم في الشام ولم يكن فيها عضو مسلم أو درزي» . (١٤)

ويقول أنطونيوس في معرض تقييمه لهذه الجمعية : إنها الأولى من نوعها في بلاد الشام ، بل في أية بقعة أخرى من العالم العربي ، لأن فكرة رفع مستوى المعرفة بجهد جماعي منظم كانت غريبة عن الطبيعة العربية الفردية (١٥) ، ويحدد «المقدسي» (١٦) رأيه بالبعثات التبشيرية الفرنسية

«الحق يقال إن نشاط البعثات الفرنسية كان عظيماً ومن أراد ريدة في الإيضاح فليراجع كتاب الأب (لامانس) فهو حري بالمطالعة وكأنه من المعروفين في الدقة في البحث» .

إن المقدسي بهذه الإحالة المرجعية يقول شيئين في آن واحد : العظمة التي تشي بتنزيه للتبشير الفرنسي من جهة ، وجعل مرجعية التبشير التاريخية (تبشيرية) أيضاً . أي اعتبار التبشير مرجع نفسه وهنا نأتي إلى مفترق تاريخي حاسم بين ما يقوله المقدسي وما يقوله الخالدي وفروخ في كتابهما «التبشير والاستعمار»^(١٧) . إنهما منذ البدء ينفيان مثل هذه المرجعية ، ويصران بصرامة وحماس شديدين على قراءة المنجز التبشيري «عربياً» أي تقيمه من وجهة نظر ثقافة وطنية - محلية ، وسيكونان بالطبع عرضة للغلو في بعض الأحيان ، لكنهما في نطاق اقتراح مرجعية وطنية - محلية لكتابة تاريخ التبشير ينطلقان من أسس تستحق المناقشة .

استعمار جديد . . . تبشير جديد :

لم يعد هذا المصطلح «الاستعمار الجديد» بحاجة إلى إيضاح ، فقد انكشفت تقنياته وبدائله المطبقة لوسائل قديمة ومباشرة ، وأصبح عدد لا بأس به من مثقفي العالم الثالث يتعرفون على (حضور مختل) في الغياب العسكري العلني ، ظاهرات كثيرة صاحبت هذه التبادلية بين الحضور والغياب .

يذكر الخالدي وفروخ في كتابهما أنف الذكر^(١٨) أنه ظهر عام ١٩٣٢م كتاب بعنوان : «التفكير الجديد في أمر الإرساليات» ، فقد رأى مؤلفوه -

وهم من المبشرين - أن التبشير يجب أن يستمر ولكن بوسائل جديدة تتمثل في (تنازلات) يفرضها تطور العالم المعاصر ومن هذه التنازلات :

- ١ . التسامح مع أصحاب العقائد المغايرة
- ٢ . السماح بتأويل روحي للديانة - موضوع التبشير - .
- ٣ . تفهم المذاهب الاقتصادية - الاشتراكية خاصة - والطعن - إذا اقتضى الأمر - بالنظم الرأسمالية إذا كان ذلك يفتح لهم قلوب الخاضعين قهراً لهذه النظم ص (٢٥٢) من الأصل (١٩)
- ٤ . الامتثال لما يقوله تشارلز طومسون : «يجب عليهم أن يكونوا أبرياء كالحمائم .. حكماء كالأفاعي .. الخ» .

ومن المعروف أن المؤسسات التبشيرية أفدت من التطور السياسي ونفوذ الانتدابات الغربية في آسيا وأفريقيا ، لقد عقد مؤتمر القاهرة للتبشير عام ١٩٠٦ وتبعه مؤتمر بيروت عام ١٩١١ ، وأصبحت الأمور ميسرة بعد معاهدة (فرساي) حيث نصت في مادتها الثامنة والثلاثين بعد الأربعمئة على السماح بالتبشير في سورية ، وبعد شهرين فقط من هذا الإعلان توجه الأب (شانتور) رئيس الجامعة اليسوعية يومئذ مع خمسة من المبشرين لتأسيس مركزين رئيسيين في سورية .

وقد رأينا في مقالات سابقة أن التبشير الأمريكي خاصة بدأ في لبنان من خلال (الطب) وإنشاء المستشفيات ، ولكي نفهم معنى أن يكون طبيب أميركي ضليعا بجغرافية فلسطين ، أو أن يكون جراحاً لكن في طوبوغرافيا الشام علينا أن نصغى إلى ما يقوله الطبيب (بول هاريسون) في كتابه : «الطبيب في بلاد العرب» ص ٢٧٧ من الأصل :

« إن المبشر لا يرضى عن إنشاء مستشفى ولو بلغت منافع ذلك

المستشفى منطقة (عمان) بأسرها ، ولقد وجدنا نحن في بلاد العرب
لأسباب أخرى لا علاقة لها بجهتنا (الطب) « (٢٠)

الهوامش

- (١) د جمال الدين الشيال - التاريخ والمؤرخون في مصر - مكتبة النهضة المصرية ط-١ - ١٩٥٨ ص ٤١
- (٢) ترجم (الأمير) عن الإيطالية إلى العربية الأب رفائيل أنطون ، وقد ظل مخطوئاً في دار الكتب المصرية تحت رقم ٤٣٥ ، وكذلك كتاب الجبرتي (مظهر التقديس بخروج الفرنسيين) الذي ظل مخطوطاً طوال تلك الفترة وقد ترجمه أحمد عاصم أنندي خصيصاً لمحمد علي إلى التركية .
- (٣) د . محمد عمارة - رفاعة الطهطاوي - دار الوحدة - بيروت - ١٩٨٤ - ص ٩
- (٤) المرجع نفسه - ص ١٢ وما بعدها .
- (٥) مجلة فكر وفن - العدد ٤٠ - ص ٤٠ من مقالة أردموته هلمر - الغرب في مرآة الشرق .
- (٦) أنيس المقدسي - الفنون الأدبية واعلامها في النهضة العربية الحديثة - دار العلم للملايين بيروت - ط٤ - ١٩٨٤ - ص ٣٦
- (٧) د . محمد عمارة - المصدر السابق ص ٢٧
- (٨) نوربير تابيرو - الكواكبي المفكر الثائر - ترجمة علي سلامة - دار الآداب بيروت - ط٢ - ١٩٨١ - ص ٤٩
- (٩) المؤلف الوحيد الباقي للثعالبي ، وسنأتي إلى تقدير أهميته لاحقاً ، ترجمة إلى العربية د . سامي الجندي بعنوان «تونس الشهيرة» - دار القدس - بيروت - ١٩٧٥ .
- (١٠) جورجي زيدان - الانقلاب العثماني - المكتبة الأدبية - بيروت - بدون تاريخ .
- (١١) جورج انطوليوس - يقظة العرب - ترجمة د . ناصر الدين الأسد و د . إحسان عباس - دار العلم للملايين - بيروت ١٩٦٦ - ص ٧١
- (١٢) محمد عزة دروزة - نشأة الحركة العربية الحديثة - منشورات المكتبة العصرية - بيروت - ط٢ - ١٩٧١ - ص ١٩ وما بعدها .
- (١٣) أنيس المقدسي - المصدر أنف الذكر - ص ٣٦

(١٤) أنطونيوس - المرجع نفسه - ص ١١٧ .

(١٥) المرجع نفسه - ص ١١٧ .

(١٦) المقدسي - المرجع المذكور - ص ٣٧ .

(١٧) د . مصطفى الخالدي و د . عمر فروخ - التبشير والاستعمار في بلاد العربية - المكتبة
العصرية - صيدا .

(١٨) المرجع نفسه - ص ٥١ .

(١٩) المرجع نفسه ، والمقصود بالأصل هو الكتاب الذي رجع المؤلفان إليه

Re Thinking Missions - Le Jesuites en Syrie

(٢٠) يذكر مؤلفا «التبشير والاستعمار» نقلاً عن «ستفن بنروز» : إن الجامعة الأميركية كما
جاء في المادة الرابعة من منشور عام ١٩٠٩ العام الذي شهد احتجاجاً طلابياً ما
يلي :

«إن هذه الكلية مسيحية ، أسست بأموال شعب مسيحي ، هم اشتروا الأرض ...
وإن كل طالب يدخل إلى مؤسستنا يجب أن يعرف مسبقاً ماذا يطلب منه» .

Penrose 137 F: CF Bliss (R) 331, Jessup 738. المرجع

الفصل السادس عشر

تجليات الوعي السالب

« صحافة التاسع عشر »

أو

« الولادة علي سفينة بونابرت »

قبل منتصف القرن الخامس عشر بقليل . كانت طباعة مجلد كبير لأحد الملوك أو إحدى الأميرات في أوروبا تتطلب (قطبياً) من العجول ، من هنا يمكننا أن ننصوّر أهمية اكتشاف الورق ونقله من شرق آسيا ، بل أهمية الطاعة نفسها باعتبارها ثورة كبرى . فهي ، بتعبير أحد أبرز المهتمين بتاريخ الكتاب والطباعة ،^(١) بدلت وجه العالم خلال خمسة قرون ، وخلقت بعد ولادتها بقرن واحد عالماً جديداً وعقلية جديدة ، لقد مرت عصور على الذاكرة البشرية كان عليها أن تكون (الأرشيف) الحي لكتب دينية وأشعار وحكايات وتواريخ ، ومن جهة أكثر فداحة في إرهاب المؤلفين ، كان أحد هؤلاء حين يريد الإشارة إلى مصدر (يدون) المادة كلها ، وذلك لانعدام الكتاب المطبوع ذي النسخ المتعددة الذي يحتازه عدد كبير من الناس وتكفي الإشارة إليه بهامش واحد .

ويذكر (روزنتال)^(٢) إن القدامى كانوا يؤثرون الحفظ رغم إرهاب الذاكرة ورياح النسيان . سقراط ، مثلاً ، كان يستنكر حين يرى أحد تلامذته يدون أفكاره على الجلد ، ويقول :

«تدون أفكاري على جلود الأبقار الميتة عوضاً عن أن تطبع على قلوب الناس الأحياء» . لقد انطبع الكثير على قلوب الأحياء ، وكان عرضة للنسيان أو الانتحال أو غير هذه وتلك من مشكلات ما قبل التدوين .

وثمة ، ما يلفت الانتباه لدى مراجعة تاريخ تطور الكتاب المطبوع في الغرب والشرق على السواء ، فخلال القرون السبعة التي أعقبت سقوط الإمبراطورية الرومانية كانت (الأديرة) بالإضافة إلى المؤسسات الكهنوتية هي التي احتفظت بالاحتكار شبه الكامل للثقافة (الكتبية) وإنتاج

الكتاب .

وبالمقياس نفسه يمكننا التاريخ لأول كتاب مطبوع باللغة العربية في العقد الثامن من القرن السادس عشر^(٣) وهو كتاب التعليم المسيحي الذي طبع في إيطاليا ، ويذكر جوزيف الياس في كتابه «تطور الصحافة السورية»^(٤) إن أقدم مطبعة عرفها الشرق الإسلامي هي تلك المطبعة التي أسست في الاستانة وطبعت فيها (التوراة) بالحرف العبري ، بعد ذلك وفي الثلث الأول من القرن الثامن عشر صدر في الاستانة قرار إمبراطوري باعتماد طبع الكتب وبالتصديق على تعيين أربعة من المراقبين للأشراف على أعمال مكتب الطباعة ، أما أقدم مطبعة عرفها المشرق العربي خارج نطاق خلافة الاستانة فهي المطبعة التي جلبها رهبان الطائفة المارونية من إيطاليا وأقيمت في (دير قزحيا) ببلبنان عام ١٦١٠ ، وقد نشرت في عام تأسيسها كتاب (المزامير) باللغة السريانية ، ولم يصبح حرف المطبعة عربياً في المشرق إلا بعد قرن تقريباً من هذا التاريخ ، فقد أحضر البطريرك (اثناسيوس الدباس) مطبعة بحروف عربية من بخارست وأقامها في مدينة حلب ، ولم تطبع سوى عشرة كتب ، كان أولها (كتاب المزامير) أيضاً .

هذا في الشام ، أما في مصر فقد أنشئت مطبعة بولاق الشهيرة عام ١٨٢٢ وظلت الوحيدة في مصر طوال ستين عاماً .

لم يكن ممكناً الحديث عن نشوء الصحافة العربية في القرن التاسع عشر ، وما تفرع عن هذا النشوء من تجليات ثورية وأخرى سلبية بدون هذا التقديم لنشوء الطباعة واستيرادها بصفتها الشرط الأساس للنشر سواء في الكتب أو الصحافة . يجمع المؤرخون على أن البلدان العربية لم تعرف الصحافة إلا بعد حملة نابليون على مصر ، وهنا نلتقي دفعة واحدة

بظروف الولادة الطريفة للصحافة العربية ، يذكر (المقدسي)^(٥) أن نابليون عين أثناء إقامته في مصر لجنة علمية وكان من أعمالها أنها أنشأت سنة ١٧٩٨ جريدة باللغة الفرنسية تصدر مرة كل خمسة أيام ، وأعقبها بمجلة فرنسية أيضاً تصدر ثلاث مرات في الشهر ، وغايتها المعلنة هي :

«تعريف فرنسا وأوروبا بمصر وأهلها» ، وفي عام ١٨٠٠ أمرت السلطة الفرنسية بإصدار صحيفة باسم (التنبيه) لنشر الأخبار والمعلومات ، وبعد خروج الفرنسيين من مصر بقيت (مصر) بلا صحافة حتى عام ١٨٢٨ حيث أنشأ محمد علي (جريدة رسمية) بعنوان «الوقائع المصرية» وكانت تصدر ثلاث مرات في الأسبوع . ويجمع معظم المؤرخين للصحافة العربية ومنهم (إبراهيم عبده) في كتابه «تطور الصحافة المصرية» ، إن جريدة محمد علي الرسمية تلك تدشن تاريخ الصحافة العربية برمتها وكانت تصدر باللغة (التركية) ولم تتحول إلى العربية إلا فيما بعد ، ولم يصدر بعدها حتى عهد (إسماعيل) سوى صحيفتين حكوميتين أيضاً ، وتوالي صدور الصحف الرسمية وشبه الرسمية في مصر حتى عام ١٩٦٩ حين أنشأ المويلمي وجلال مجلة (نزهة الأفكار) وأمرت الحكومة بإغلاقها بعد صدور عددها الثاني .

ويقول إبراهيم عبده - مؤرخ الصحافة المصرية - : «ظهرت الصحافة الشعبية في مصر أول ما ظهرت بمائلة من حيث الشكل والإنتاج للصحافة الرسمية - معنية بتافه الأخبار ، ناشرة لتقديم الأدب المحفوظ في بطون الكتب ، وكان ما يتاح نشره منها يستوجب رقابة الحكومة ويخضع لوحياها» .

هكذا شنت صحافة في مصر بدءاً من (تسببه) بـ «بليون أو مشهور»
العسكري الموشى بالمعلومات عن شرق مفتوح لسنو، أما في الشام، فقد
ارتبط نشوء الصحافة بشأن المدارس والمؤسسات الطبية ودور التبشير
بالبعثات الأجنبية، يحدد أنيس المقدسي (المرسلين الأمريكيين) باعتبارهم
المصدرين الأوائل للصحافة، فقد أنشأوا عام ١٨٥١ جريدة دينية استمرت
في الصدور أربع سنوات، ثم أصدر المرسلون الأمريكيون عام ١٨٧٠ مجلة
(النشرة) - ولا تزال تصدر حتى الآن - أي حتى صدور الطبعة الرابعة من
كتاب المقدسي^(٦) وهي صادرة عام ١٩٨٤!

تلاحم اليسوعيون فاصدروا أولاً (المجمع الفاتيكاني) ثم البشير وبعد
ذلك مجلة المشرق ولم تنشأ صحافة على أيدي أهل البلاد حتى صدور
(حديقة الأخبار) للخوري عام ١٨٥٧م وكانت - حسب أحد المصادر عن
الصحافة العربية -^(٧) مؤازرة من الحكومة التركية (لأن الخوري كان من
أشد المتحمسين لمثلثي هذه الدولة في سورية)^(٨)

وحسب هذا المصدر أيضاً^(٩) فإن المؤلفين يعتبرون أن جريدة (البشير)
التي أصدرها المبشرون الأمريكيون والتي سبق ذكرها كانت «عربية صرفة»
وذلك لأنها كانت تعبر عن رأي «البعوث الجزويتية» وهذا ما لا يستطيع
القارئ فهمه، إلا إذا أعاده إلى (السياق الاستشراقي) أو إلى تناقض
يصيب أبسط البدهيات المنطقية، إذ كيف تكون (البشير) عربية صرفة
... وتعتبر في الوقت نفسه عن رأي البعث الجزويتية؟

وفي الوقت الذي يقول فيه المستشرقون الثلاثة (مؤلفو كتاب دائرة
المعارف الإسلامية) أن المسلمين ظلوا مترفعين عن الصحافة حتى صدور
(المؤيد) للشيخ علي يوسف عام ١٨٩٠، في الوقت نفسه نرى أن (د)

محمد كامل الفقي^(١٠) يخصص فصلاً من كتابه (الأزهر ودوره في النهضة الأدبية الحديثة) ، يقول :

« اعتمدت الصحافة على الأزهرين قبل غيرهم في نهضتها ، ووجدت منهم منذ نشأتها الأعوان الأقوياء ، واتخذوها منبراً دعوا فيه إلى الإصلاح الاجتماعي بمختلف ألوانه وشتى أساليبه . ومن الأمثلة التي يذكرها (الفقي) والتي تتعارض مع ما يقوله المستشرقون الثلاثة أن (الوقائع) وهي الصحيفة الأولى كان يسهم في تحريرها أزهيون (علماء) مثل الشيخ (عبد الرحمن الصفتي) و (الخشاب) وحين اتجهت الرغبة إلى إصلاح (الوقائع) عام ١٨٤١ أسند الأمر إلى رفاة الطهطاوي بترجمة بعض المواد المحدثه ، وبعد ذلك تولى الطهطاوي نفسه الإشراف على الوقائع المصرية ، ويعود الفضل إلى الطهطاوي بتعريب الجريدة وبدأ تنشر مقالات لا عهد لنا بها عن السياسة والحكم الفردي والشورى وما إلى ذلك ، ويتحدث بعد ذلك طويلاً عن تولي الإمام محمد عبده الإشراف على الوقائع ودور علماء الأزهر في إنقاذها من اللغة الركيكة وشبه العربية إلى العربية الفصيحة ، فقد كانت من قبل حسب تعبيره :

« كأنك أمام رجل معقود اللسان » .

الولادة في المنفى :

من المعروف أن معظم الصحف المهمة التي أنشئت في مصر في التاسع تمسح كان وراءها مهاجرون من طلائع اليقظة العربية في بلاد الشام ، فالأهرام أسسها سليم تقلا عام ١٨٧٥ ، وال (المحروسة) لسليم النقاش ، و (المقطم) ليعقوب صروف وثر مكاربوس - ١٨٨٨ - (والهلال) لجورجي زيدان عام ١٨٩٢ إضافة إلى الصحف التي أصدرها أديب إسحاق

أثناء إقامته في مصر . لقد كان خروج مصر المبكر نسبياً من النطاق العثماني سبباً سياسياً في لجوء هذا العدد الكبير من الباحثين عن مخرج من سطوة الاستبداد التركي ، إن واحداً من أبرز هؤلاء الكواكبي أصدر كتابيه المهمين (أم القرى وضائع الاستبداد) في مصر للسبب نفسه . ومات مسموماً للسبب نفسه . كما سنرى في مقالة مكرسة لهذا الرائد النهضوي المنسي .

وفي الفترة نفسها ، أو قبلها بقليل ، بدأت ، هجرة الصحف العربية إلى الشرق والغرب كالصحف التي أصدرها (رزق الله حسون) في الاستانة ولندن ، و (جوائب)^(١١) الشدياق التي صدرت في الإستانة أيضاً ، إضافة إلى الصحف الساخرة التي أصدرها (صنوع) في باريس .

أبو نظارة . . . نموذج أولي :

كانت هجرة (صنوع) إلى باريس كما يرويها إبراهيم عبده^(١٢) هروباً من اضطهاد إسماعيل الذي كان للصحفيين الأحرار بالمرصاد ، وبعد أن يذكر (عبده) فضائل باريس (الأبدية) على الأحرار واللائذين ، ينقل ما سنسميه نموذجاً أولياً عن تجربة (صنوع) . سنحاول من خلال تجربة صنوع معرفة أو تحديد الصدى الذي بحث عنه الفرنسيون في صحيفة مهاجرة . يقول (عبده)^(١٣) : إن صداقة متينة كانت تربط بين (صنوع) وبين أسرتي بونابرت وأورليان ، وكان «جناحا الملكية المذكوران يرحبان بالمتنفي المصري ترحيباً ملحوظاً ويحسنان وفادته ، وكانت جريدة (الفيجارو) تفرد مكاناً خاصاً في إدارتها لعرض رسوم (أبو نظارة) ليشاهدا الفرنسيون» .

والغريب جداً في هذه المسألة أن يتجلى الوعي السالب - لا عند أبي

نظارة فقط بل عند مؤرخه أيضاً - بحيث يريد (عبده) الإشادة بأبي نظارة كداعية كبير بلغ حدا بعيداً من الإشادة بوطنه في المنفى ، يقول عبده :
« يمضي أبو نظارة قائلاً للمحرر الذي سأله عن الأزمة الحالية في مصر :
مصر :

- «إلا فاعلموا أن الكتب المدرسية المستعملة في مدارس مصر مترجمة حرفياً من أهم الكتب التي تدرس في المدارس المماثلة في باريس ، بل أكثر من ذلك فإن روائع الأدب الفرنسي منتشرة في مصر كانتشار أصولها في فرنسا وجميع تلامذة القاهرة والإسكندرية يحفظون عن ظهر قلب حكايات (لافونتين) وحوادث (لفنلون) وتاريخ ديوري»^(١٤)

لقد استطاع (صنوع) أن ينال احترام الفرنسيين لهذه الأسباب ويضيف مؤرخه (إبراهيم عبده) سبباً آخر هو أنه كان ينظم الشعر باللغة الفرنسية التي أتقنها ونال إعجاب الفرنسيين ، وحين سئل (صنوع) عن الحل الوحيد لأزمة مصر يومئذ ، أجاب : «لا ينقصنا سوى شيء واحد . . هو أن يحكم مصر زعيم جدير بها ، وهو بالطبع (حليم) أصغر أبناء محمد علي» .

ويمكن اختصار (الصدى) المبحوث عنه عند صنوع في الملاحظة التالية ، والتي أبدت حول (مجموعة صحيفته) :

«إنها مجموعة غريبة حقاً فهي تحاكي في أن واحد جريدة-DE "BOQUILLON" حيث تبدو الصور الشرقية كأنها مقتبسة من أشعار النبي (أرميا) أو من أوصاف النبي (حزقيال) .

واستطاع (صنوع) أن يصور عددً من الصحف في باريس كان يحرص على إرسالها إلى مصر مهربة . يذكر مثلاً : «إنه استطاع أن يرسل أربعة آلاف نسخة بوصفها في مرتبة سرير ووسائدتين لسيدة فقيرة عائدة إلى مصر» (١٥)

ومن يراجع صحف (صنوع) يجد نقمة كبيرة على الإنجليز ومن يسميهم (المتجملين) . هذا في الوقت الذي يعود فيه صنوع دورة كاملة لطيري كل ما هو فرنسي سياسة وثقافة وإنساناً . . . الخ . . أنه يعيدنا بالوعي السالب نفسه إلى الكوميديا السوداء ، التي عاشتها (جامايكا) مع (الفران والنموس) . . .

بين منفي . . . ومنفي :

إذا كان مفهوم المنفي يتخطى ، حسب منطلقنا الشخصي في الأقل ، المفهوم الجغرافي إلى ما هو أعمق وأكثر إيغالاً في الروح ، فإن ما نقصده بالمنفي الآخر هو رديف استلاب أيضاً ، فالصحيفة التي كانت تصدر داخل الوطن العربي جغرافياً لكنها خارجة على صعيدي الهم والظرف التاريخي كانت هي الأخرى تصدر في (منفاها) الأشد غربة ، لأنه أولاً منفي بموه ، وثانياً يغتصب حيزاً لسواه ، ويصادر على ولادة طبيعية ، كانت ستأخذ طريقها (لولا) هذا البديل المصطنع ، على أية حال كان لكل من المنفيين ويالاته ، يذكر جوزيف الياس مؤرخ الصحافة السورية (١٦) أن سورية ابتليت قبل ولادة صحفها بهجرة الأقلام إلى العواصم الغربية ومصر والامتانة ، ويذكر أن مؤسس أول صحيفة شعبية حرة في الدولة العثمانية كان (رزق الله حسون) الذي لو قدر لقلمه أن يصل على صفحات

الصحافة السورية نكّات قد بلغت شأواً عظيماً قبل انصرام القرن الماضي .

وليس تقليلاً من أهمية (حسون) أن نقول لمؤرخ الصحافة السورية أن
ذا الاستنتاج العاطفي لا يخلو من مجازفة ، ومجازفة تاريخية أيضاً ، أنه
يتخضع للمنطق التقليدي المعروف بمنطقة (لو) في التاريخ ..

وهنا لا بد أن نستعين بمؤلف طريف - سنحيل إليه أيضاً في معالجات
مقبلة - هو (لو) في التاريخ^(١٧) يقوم على مجموعة من الأسئلة الافتراضية
مثل : ما الذي كان سيحدث (لو) أن العرب انتصروا في معركة الأندلس
النهائية؟

- أو : ما الذي كان سيحدث (لو) أن نابليون هرب إلى أمريكا؟
- أو : ما الذي كان سيحدث (لو) أن اللورد بايرون (الشاعر) أصبح
ملكاً على اليونان؟

وأخيراً ، السؤال الأكثر طرافة عن عربة الفلاح الفرنسي (دوره) الذي
كان يجر عربته البسيطة قرب جسر (فارين) فاحبط محاولة لويس السادس
عشر للهرب من باريس .. فهل صحيح أن منطق (لو) هذا يقدم تفسيراً
للمظاهرات الكبيرة والصغيرة على السواء؟ أصبح مثلاً - وهذا انسياق مع
الطرافة - أن الفلاح (دوره) لو سلك طريقاً آخر ، لاستطاعت أسرة لويس
السادس عشر أن تتقن العد إلى العشرين حسب قصيدة ساخرة لجاك
بريفير؟

أصبح أن مستقبل صحافة بكل ما تعنيه من إفراز حضاري -
ديمقراطي ، وحوار يومي مع الحاكم والمحكوم ... الخ القائمة متعلقة تماماً

بصحفي مشهور القلم مثل رزق الله حسون^{٩٩}

إن ما دفعني إلى هذا الاستطراد هو الانقياد العفوي لدى كثير من مؤرخي الصحافة وغير الصحافة نحو مفهوم أحادي البعد للمنفى أو الهجرة ، فتطور الصحافة السورية حسب المثال السابق كان مرتفعاً لعوامل عدة منها كيفية نشوء الدولة قبل الاستقلال وبعده ، حجم هذا الاستقلال ونسبته ، الدستور وتفريعاته ، وأخيراً الحريات بمستوياتها الثلاثة المعروفة .

إن منطلق الـ (لو) هذا عند مؤرخ للصحافة يلتقي - وإن على نحو نسبي - مع ما تطلع إليه (صنوع) حين قال أن الأمور كلها مستسير في الطريق القديم إذا تولى (حليم) أصغر أبناء محمد علي مقاليد الحكم !

هوامش

— لم أنشأ أن أقدم مسرداً تاريخياً - إحصائياً - للصحف والمجلات التي ظهرت في القرن التاسع عشر ، واكتفيت بالعينات الدالة ، فعلى سبيل المثال أنشأ مدحت باشا أول صحيفة عربية في العراق (الزوراء) عام ١٨٦٨ ، وقد كانت مكرمة لنشر النصوص الرسمية بالعربية والتركية ، وتعتبر صحيفة (صنعاء) ١٨٧٧ أول جريدة صدرت في الجزيرة العربية ، وفي المغرب كانت (المبشر) عام ١٨٤٧ هي أول صحيفة .. وفي (ليبيا) صدرت الجريدة الأولى عام ١٨٧١ ، وفي فلسطين كانت (الكرمل) هي الجريدة الأولى أنشئت عام ١٩٠٨ ، ويذكر (عزة دروزة) أن عدد الصحف العربية التي كانت تصدر قبل مطلع القرن العشرين كان حوالي (٥٨٥) أما المجلات فقد بلغت (٣٥٣) وقد وردت هذه الأرقام في كتابه نشأة الحركة العربية الحديثة - منشورات الحياة - بيروت ص ١٣٦ . يراجع أيضاً (الجريدة والصحافة عند المسلمين) دائرة المعارف الإسلامية ١١

- (١) لوسيان فافر وهنري جان مارتان - ظهور الكتاب - ت : محمد سميح السيد . منشورات وزارة الثقافة - دمشق ١٩٧٧ - من مقدمة (شالوس) السكرتير العام للمركز الدولي للتأليف
- (٢) فرانز روزنتال - مناهج العلماء المسلمين - ت : د . أنيس فريجة - دار الثقافة بيروت - ١٩٨٣ ص ٢٢ ، ولقد استمر هذا التقليد : الكتابة على الجلد حتى أيامنا ، فمن ترجمة أنسي الحاج لنشيد الإنشاد حتى كتاب (ديستان) من الديمقراطية ، تخصصت نسخ مطبوعة على جلد (الشموا) .
- (٣) لوسيان فافر - المرجع نفسه - ص ١٧
- (٤) جوزيف إلياس - تطور الصحافة السورية في مائة عام - الجزء ١ - دار النضال بيروت - ١٩٨٢ نقلاً عن كتاب خليل صابات تاريخ الطباعة في الشرق العربي ص ٣٣
- (٥) أنيس المقدسي - فنون الأدبية وأعلامها في النهضة العربية الحديثة - دار العلم

للملايين - ١٩٨٤ - ص ٣٩

(٦) المرجع نفسه - وثبتت المعلومة في الطبعة الرابعة من الكتاب الصادرة عام ١٩٨٤

يؤكد استمرار ظهور (النشرة) حتى ذلك التاريخ في الأقل

(٧) هارتمان وآخرون - الجريدة والصحافة عند المسلمين - كتب دائرة المعارف الإسلامية -

ترجمة إبراهيم خورشيد وآخرين - دار الكتاب العربي - بيروت ١٩٨٤ .

وثمة أمور عديدة ينبغي لها أن تناقش في هذا المرجع الاستشراقي ، نكتفي هنا بهذه العبارة ، يقول (لويس بلا) أحد واضعي الكتاب : «كان لزاماً علينا أن نخصص معظم عنايتنا للمطبوعات التي كان يديرها الأجانب في ظل البلاد الإسلامية طالما أنهم قاموا بدور عظيم في النهوض بالصحافة» ص ٧٣ .

(٨) المصدر نفسه ص ١٧ .

(٩) المصدر نفسه ، ولا نعلم إذا كان هذا التناقض من صميم الكتاب أم من الترجمة؟ لكن

الأرجح أن المؤلفين قصدوا إلى شيء كهذا انسجاماً مع المنحى العام للكتاب .

(١٠) د . محمد كامل الفقي : الأزهر وأثره في النهضة الأدبية الحديثة - مكتبة نهضة مصر

- ١٩٦٥ - ص ١٠٣ وما بعدها

(١١) تضاربت آراء المؤرخين حول قيمة (الجوائب) لفارس الشدياق ، غير أن ما يستحق

الذكر هنا هو أن صاحبها تقاضى من السفارة البريطانية في الاسكندرية مبلغ ألف جنيه

لكي يطبع المنشور الصادر عن الباب العالي بإعلان عصيان (عرايبي) وإثارته الفتنة في

وادي النيل ، ويقول السيد رشيد رضا : «إن الشدياق خدم الإنجليز بصحفه عشرين

سنة» - يراجع - محمد عبد الغني حسن - فارس الشدياق - الدار المصرية للتأليف

والترجمة ص - ٣٥١ .

(١٢) د . إبراهيم عبده - (أبو نظارة) - مكتبة الآداب - ١٩٥٣ - ص ٥٦ .

(١٣) المرجع نفسه - ص ٦٨ .

(١٤) المرجع نفسه - ص ٧١ .

(١٥) المرجع نفسه - ص ٧٨ .

(١٦) جوزيف الياس - تطور الصحافة السورية - ص ٥٢

(١٧) يجد القارئ فصلاً ملخصاً لهذا الكتاب الطريف في مؤلف (سدني هوك) البطل في

التاريخ - ترجمة مروان الجابري - المؤسسة الأهلية - بيروت - ١٩٥٥ - ص ١٢١ وما

بعدها .

الفصل السابع عشر

« إغمد اللسان »

قدم «طرابيشي» في أحد كتبه^(١) قائمة طويلة بعناوين الكتب والأطروحات الجامعية على امتداد الوطن العربي... ليدلل على خطورة المنحنى القطري - الإقليمي للثقافة العربية المعاصرة، توكيدات متلاحقة لعناوين مثل: الشعر اللبناني، والقصة الفلسطينية والمسرح العراقي، والرسم المصري... الخ.

أول وهلة تبدو هذه العناوين أشبه بمصطلحات (إجرائية) شكلية ومرحلية معاً بحيث تتيح للدارس رصد الظواهر الثقافية موزعة على الأقطار، لكنها سرعان ما تأخذ في الحفر عميقاً وتنتهي المسألة بتجذير ثقافات محلية مغلقة، ضيقة الأفق ومحدودة بإمكانات الجزء لا الكل، وشيئاً فشيئاً ترسخ معايير محلية مفرطة في محليتها لتتحول بدورها إلى أسس وثوابت نقدية.

حين كنا نكتب عن العزلات الثقافية العربية وتضاريس البيئات المتفاوتة لم يكن في حسابنا أن المسألة ستنتهي إلى ما يشبه الفاجعة، وها نحن إزاء مثالين، لا بأس أن يكونا مدخلاً عملياً (ميدانياً) لموضوعنا:

أولاً: كانت قواعد اللغة العربية على الدوام هي آخر المعازل المشتركة بين ملايين التلاميذ العرب مختلفي اللهجات والأناشيد والتسميات الجغرافية، وكنا نتندر قائلين... لم يبق إلا أن يجتهد كل منا باختراع (نحو) يلائم ظروفه الإقليمية، كان مجرد تنذر، وها هو يقاغتنا في عقر (لغتنا).

كتابان أحدهما صدر في لبنان^(٢) بعنوان (أبي خلدون)، والآخر

لكاتب تونسي بعنوان «نحو عربية أفضل» (٣)

الكتار الأول - وهو أشد خطورة لكونه موجه للمفتيان ، يقترح مؤلفه منذ الصفحة الأولى تخفيف اللغة العربية من أثقالها ويبدأ بواو الجماعة حاذفاً الألف ولكن ليضيف في أسفل الصفحة هامشاً يوازي بثقله كيساً من الواوات ، إن أول ما خطر في بالي هو كيف نقرأ الاسم (عمر) مثلاً بعد تخفيف الأفعال من أثقالها كما يقترح هذا الكاتب . . . وكيف يمكن لتلميذ أو قارئ ، أن يفرّق بين (عمر) الاسم والفعل عمّرو بعد حذف الألف .

ويمكن تصور الكثير من الأمثلة التي من شأنها أن (تبليبل) التلميذ وغير التلميذ أيضاً ، والطريف أن هاجس تخفيف اللغة لدى هذا المؤلف مثلاً يكاد أن يوحي بأن الأمور كلها مخففة من أثقالها . . . الأفكار والدول والصراعات والتراكيب الاجتماعية والنفسية . . . الخ . . . ولم يبق من عبء يثقل علينا سوى الألف المسكينة ، بعد الواو!

في كتاب آخر للجنيدي خليفة بعنوان (نحو عربية أفضل) نقرأ ما يلي: (٤)

بعد سنوات طويلة ومجهودات مضية يقضيتها الطالب في تعلمه ، يتوصل إن كان من الموفقين إلى أن حكم المبتدأ (الرفع) طيب ، وإذا لم نرفع هذا المبتدأ بل سكناه مثلاً . . . هل فسد المعنى؟ هل خسفت بنا (الأرض؟)

ويضيف : (هل من خرق وحماقة بل هل من جنون أفضح من قضاء زهرة العمر في سبيل تعلم لا شيء؟؟)

نقول لهد انك انت الذي لم يجد ما ينحسر عنه بهذه المطوبه سوى
العهه مسحيه غير مدححه لا تاريخه لا ن تحسف الارض . نكر
المعى قد يفسد وقد لا يصل ما نقوله لو أنك كسنته بالطريقة التي
تقترحها وسأله أيضاً لماذا لم تجرب أن تبدأ بكتابتك نفسه لنر
لماذا لجأت إلى القواعد التقليدية الضابطة لتوصل لنا أفكارك عن هذه
القواعد!

وسنقول له أيضاً أن الأرض لم تخسف لأنك في كتابك استخدمت
التاء المفتوحة بدلاً من المربوطة بقولك (مساوات) وليس مساواة،^(٥) لن
تخسف الأرض بذلك لكن المعنى الذي تريد توصيله قد ينخسف ، وهنا
يمكننا أن نتذكر ذلك التحوير الطريف الذي قدمه (ماكليش) لحروف العلة
في الكلمات باعتبارها أصواتاً^(٦) يقول يمكنك أن تغير كلمة (طير) إلى
(طور) وتحصل على الصوت نفسه لكن سيكون (طيرك) قد اختفى وطار
من الجملة!

إن تحديث اللغة لا يبدأ (بمطها) وتطويرها الخارجي كقشرة فقط ، ثمة
ما هو أكثر تعقيداً في هذا الموضوع ، ولعل الشعراء أكثر من غيرهم
(الحديثين خاصة) يدركون الحاجة إلى تطوير اللغة وتحديثها من داخلها ،
من ضروراتها الاجتماعية والنفسية بل تحريرها أحياناً من رياضياتها أو
متوالياتها النفسية المبنية على عادات القول والتلقي .

وتطوير اللغة أو تخفيفها لا يكون هكذا ولم يحدث أن يتقدم أي شاعر
أو لغوي في الإنجليزية أو الفرنسية مثلاً باقتراحات لحذف الحرف الأول
غير المنطوق من كلمة (Knee) أو من كلمات يصعب حصرها مثل
(know) استبدال الـ (gh) من كلمة (Laugh) بـ (F) تبعاً للصوت المنطوق ،
بالرغم من المحاولات العديدة التي تعرضت لها الإنجليزية مثلاً على صعيد

الإثراء بالاشتقاق (شكسبير) أو النحت بما يستوجب قاموساً خاصاً كما في حالتي (جويس وجلبيرت) .

إن الجنيدى مهموم للغاية بتكاليف الطباعة ، من هنا فهو يقترح أشكالاً معينة للكتابة - والطباعة أيضاً - لو استخدمت لوفرت الكثير من الجهد ، ولكي نبين ما يعنيه المؤلف لنلاحظ الجدول التالي^(٧)

الماضي المبني للمعلوم : أكر ٢ م ٣
الماضي المبني للمجهول : أكر ٣ م ٢
المضارع المبني للمعلوم : أكر ٢ م ١-
المضارع المبني للمجهول : أكر ٢ م ١
فعل الأمر : أكر ٣ م

وتبعاً لهذا الجدول يقترح أن تلعب الأرقام في كلمة (أكرم) ومشتقاتها دور البدائل لحركات الأعراب ، من أجل التسهيل . يقودنا اجتهاد هذا الباحث إلى (لوغرمات) لغوية تشتت وتضيف المزيد من (المشكلات) ، انه مثلاً يرى أن (الشدة) زائدة ، ولما تظهر في (الكلام المطبوع) وهكذا يمكن الاستغناء عنها ، وينسى أو يتجاهل بأن الشدة (حرفان) وهي (تحرز) من السياق ، ويمكن لها أن تظهر في المطبوع أيضاً ، ولنضرب مثلاً سريعاً لكلمتين متباعديتي المعنى ، لا يفرق بينهما سوى الشدة هما (أمة) و(أمة) ... الأولى كما هو معروف تعني أكثر الأوطار القومية اتساعاً وأهمية والثانية تعني (العبد) ... فأية أهمية للشدة في هاتين الكلمتين ؟! أن كلمة شدة نفسها حين تجرد من الشدة على الدال تصبح كلمة أخرى تعني شيئاً مختلفاً تماماً.

إن الكاتب يصل إلى الوصفة السهائية لتحليص العربي من عبء قواعد لعمته بالدعوة إلى (النزام السكون) وذلك (لكونه الحالة الوحيدة التي يلتزمها سائر شعبا الناطق بالدارجة)

لقد قيل يوماً عن (سعد زغلول) الخطيب المحترف أنه كان يلجأ إلى (التسكين) إخفاء لجهله بالقواعد ، لكن سعد زغلول لم يقترح هذا على سواه . . . بينما نجد مؤلف «نحو عربية أفضل» يقترح اختصار النحو العربي كله بسطر واحد ، ويتوجه بنداء وجداني إلى (المسؤولين العرب) لتحقيق هذا الرجاء ، يقول (٨) :

(أرفع إلى أولي الأمر من جميع المسؤولين العرب الدعوة إلى العمل لإعفاء مواطنيهم من ذلك العبث الذي لا طائل تحته) .

لم يجد شيئاً يخاطب به المسؤولين العرب غير إعفائهم الشعوب من سلامة النطق ، وسلامة اللغة ، . . . وهذا كل ما تبقى ، ولم يجد شيئاً يستثير همم المسؤولين لإنهائه غير (عبث القواعد والنحو . . .)!

لن أذهب بعيداً مع المؤلف ، فهذه العينات تكفي ، اللهم إلا إذا كانت عبارات مثل :

(وبعد فإن الهمزة فضلة من فضلات اللغة المترسبة بفعل قلة الحيوية والانتشار الذين صارت إليهما ، وكما أن شربة (المسهل) تفيد في حالات ماثلة لعملية التسهيل هنا أيضاً مفيدة .) (٩)

عبارات كهذه تجعل الكتاب بمجمله وصفة (مسهلة) لا تتخلص

نحن مع هذا العزوف (المبرر) عن كل إجماع ، خصوصاً حين يتعلق الأمر بالثقافة ، لكن أيصح أن يبلغ بنا هذا العزوف حداً تضعيع عنده حتى البدهيات؟ إن المرء ليتذكر ما قاله (سارتر) يوماً عن أعداء الديمقراطية ، ماذا يفعل بهم الديمقراطيون؟ أيترونهاهم وعداءهم للديمقراطية ... أم يمنعونهم من مزاوله هذا العداء؟ منطق منقسم على نفسه ، معادلة صعبة غير قابلة للحل ... ونحن هنا نكاد نقع في المأزق نفسه ، لذلك لا بد من البحث عن قرائن أخرى توضح ما يقوله (الخال) وذلك لأن الذهاب مع نازك إلى نهاية المطاف أصبح أمراً عسيراً وخصوصاً بعد أن اندفعت ، هي الأخرى ، إلى طرف العصا باتجاه مقبضها ...

يقول الخال (١٢)

(هناك من يقولون بأن الأخذ بلغة الكلام هو من وحي المستعمرين ، والحقيقة هي أن عدم الأخذ بها هو الذي من وحي المستعمرين و (إسرائيل) في الطليعة ، فهم يشجعون على التعلق بالفصحى لإبقاء العربي مشدوداً إلى حقائق ضبابية لا صلة لها بواقعه من جهة أخرى) . إن هذا الكلام غني عن أية مناقشة أو تعليق! من هذا المنطلق حاول المرحوم الخال كتابة نصوص أدبية بالعامية اللبنانية ، ولكن الاستجابة لهذه الدعوة في الأقطار العربية - وحتى في لبنان نفسه - كانت ضئيلة وعابرة ، ولا ندري ما الذي كان سيحدث لو أن مجلاتنا وصحفنا وكتبنا صيغت بالعاميات؟ وكما كنا سنحتاج من المترجمين العرب من اللبنانية إلى المصرية ، ومن العراقية إلى الفلسطينية إلى آخر القائمة؟ .

لقد أخفقت من قبل دعوة سعيد عقل إلى الكتابة باللاتينية لأسباب

كثيرة ومعروفة ، هذا وإن كان هناك من يجعل اعتراضه الوحيد على مشروع (عقل) لسبب واحد (فني) هو أن الكلمات العربية حين تكتب بحروف لاتينية بالشكل الأفقي تصبح طويلة ومكلفة في الطباعة .

الهوامش

- (١) جورج طرابيشي - الدولة القطرية والنظرية القومية - دار الطليعة - بيروت ١٩٨٢ - ص ١٤٨ وما بعدها
- (٢) في سبيل موسوعة فلسفية - ابن خلدون - بإشراف خليل شرف الدين - منشورات دار مكتبة الهلال - ويقول الكاتب أنه يجاري هنا زميله (أحمد لؤسانني) في اعتماد كتابة عربية ميسرة !
- (٣) الجنيد خليفه - (نحو عربية أفضل) والعنوان الفرعي للكتاب : ثورة على اللغة القائمة وبناء لعربية جديدة - منشورات مكتبة الحياة - بيروت بدون تاريخ - تراجع المقدمة والهامش - ص ٥
- (٤) المرجع نفسه ص ٧٧
- (٥) المرجع نفسه - ص ٨٦ ، وقد وردت لثناء المفتوحة في جملته (علم المساوات) !
- (٦) إرشيبالد ماكليش - الشعر والتجربة - ت : د . صلمي الخضراء الجيوسي - دار البقعة العربية ١٩٦٢ - ص ٢٧ ، ويضرب ماكليش مثلاً من الفرنسية للكلمات التي تعني موت ، حب ، بحر ، متقاربة الأصوات متباعدة المعاني .
- (٧) الجنيد خليفه - مرجع سبق ذكره - ص ٥٢
- (٨) المرجع نفسه - ص ٧٨ ويجتهد المؤلف بتعبير (الإعراب) إلى (الخراب) !
- (٩) المرجع نفسه - ص ٥٥
- (١٠) نازك الملائكة - قضايا الشعر المعاصر - ص ٢٩١
- (١١) يوسف الخال - الحدائق في الشعر - دار الطليعة - بيروت ١٩٧٨ - ص ٥٢ .
- (١٢) منير المعكش - أسئلة الشعر - المؤسسة العربية - بيروت - ١٩٧٩ - ص ١٥٠

الفصل الثامن عشر

« وجهها التاريخ »

قبل أكثر من خمسة فروع كتب (السخاوي) كتاباً بعنوان (الإعلان بالتوبخ لمن دم التاريخ)^{١١} وواضح من تسمية الكتاب إن المؤرخ شمس الدين السخاوي يقول شيئاً في أن واحد . . أولهما أن هناك من يتضرر ويتهرب من التاريخ ، لأنه بمثابة الذاكرة لكل راهن . وثانيهما أنه مؤمن بجدوى التاريخ إلى حد تكريسه (مؤلفاً) كاملاً للدفاع عنه بصفته (علماً) قبل أي شيء آخر . ولم يكن بطبيعة الحال فهم السخاوي التاريخ كعلم يبلغ فهم (ابن خلدون) الذي تحظى الأخبار إلى التعليل . ويختصر المؤرخ السخاوي معنى التاريخ يسطر واحد : «والحاصل أنه فن يبحث فيه عن وقائع الزمان من حيثية التعيين والتوقيت . . . بل عما كان في العالم . . . » . ويجد الباحث عن تطور معنى التاريخ كعلم ، مكتبة كاملة أخذت في التزايد خلال القرون الثلاثة الأخيرة ، تختلف وتباين فلسفتها . لكن المشترك الأزلي بينها هو الإيمان بجدوى وعي الماضي .

إن أركان التاريخ الثلاثة . . صانعه وراويه وقارئه ، ينقسمون على أنفسهم إلى الحد الذي يصعب معه الإقرار بأنهم ثلاثة فقط ، فصانع التاريخ يعلن غير ما يظن وهنا يمكن تذكر ماثات الأمثلة عن الغزو وأهدافه المموهة - والمدون ليس واحداً . . أنه - أحياناً - شريك في الصناعة ، وغالب الأحيان هو (طرف) في التاريخ وليس واقفاً في نقطة متعالية عنه ، وبهمنا ثالثهما وهو القارئ ، أنه بما امتلك من خبرة في التأويل والمقاربة قادر على المشاركة في إعادة إنتاج (الحادثة) ، وهو أيضاً جرياً وراء إمكانات الحادثة سيحقق قدراً كبيراً من (النسبية) التي يرتهن بها الماضي ، بحيث يصبح قابلاً للقراءة على عدة مستويات لا تختلف فحسب وإنما تتناقض أحياناً .

من هنا كان التاريخ على الدوام قريباً من روح الشعر ، أحياناً في

الصيني منها ، هذا إذا فهمنا الشعر بمعناه الواسع العميق _ كرؤيا للعالم .
لقد كان الشعر كروح أفقالي (فيكو) قبل عدة قرون ، اتسمت به تلك
المنحنيات المتكررة في رؤيا فيكو ، وهل كانت رؤيا (توينبي) الشهيرة في
المسرح الروماني المهجور حيث ينطق غياب النظارة الغابرين فجأة إلا في
الصميم من روح الشعر أيضا؟؟

هيكوبا التاريخ العربي :

هيكوبا هذه عجوز ثرثرة ، اشتهرت بين شخصيات المسرح الإغريقي
لكونها تحاول ان تمتع الممثل من أداء دوره . وقد وضع (إيمري نف) (٢) كتاباً
يحمل عنوان (المؤرخون وروح الشعر) بحثاً عن أصداء هيكوبا في التاريخ
الحديث منذ فوليتير على وجه التقريب ، وينقل (نف) عن أحد مؤرخي
نابليون قوله :

« ان المؤرخ حين قيامه بأحياء الأزمان الغابرة يزداد اهتمامه بها
وشعوره نحوها كلما زاد أساه أو فرحه فأحاسيسه تتأثر بالعدالة والظلم .
بالحكمة والحماسة وباقبال العظمة أو أدبارها . الخ . . »

يعيدنا (نف) إلى ما قلناه في مقالة سابقة عن المؤرخ العربي ابن
الأثير ، كرد من خلال مثال واحد على الموضوعية المطلقة التي نعت بها
(غرونبوم) المؤرخين في الحضارة العربية الإسلامية أي خلو (تواريخهم) عما
يمكن تسميته روح الشعر ، لقد اعتبر الكثير من المؤرخين كتاب (جيبون)
عن سقوط الرومان بأجزائه الستة أهم اثر ظهر في عصر الاستنارة ، فأين
هي روح الشعر في كتاب جيبون هذا؟؟

سنقتطف فقرة يوردها (نف) من جيبون : (٣)

«لا أستطيع بعد مضي خمس وعشرين سنة أن أنسى أو اشرح
العاطفة القوية التي اضطربت لها نفسيين حين اقتربت لأول مرة ودخلت
المدينة الخالدة وبعد ليلة مؤرقة سرت على إطلال ساحة المدينة في كل
بقعة شهيرة وقف عندها (رومولوس) أو خطب منها شيشرون . الخ» .

إن (هيكوبا) ستواصل ثرثرتها ، لتعطيل الممثل عن أداء دوره ، في
التاريخ المأساوي مثلاً لحقبة شهدت سقوط إمبراطورية أو حضارة برمتها ،
لا بد أن يصغي المؤرخ الصامت إلى جلبة السقوط تلك . . من صهيل
خافت لحصان يحتضر إلى ركام من حجر وغبار يغطي ضحايا مجهولين
المجزرة .

ثمة ما يفرنا إلى الإنصات إلى (هيكوبا) المثلة العربية التي أعد
لها المخرج دوراً مختلفاً عن دورها الأغريقي ، أنها تقاطع الممثل ، تفضح
الملقن أحياناً وقد تعيد رواية الأحداث .

لقد طرحت مرحلة التدوين وما تزال الكثير من المشكلات ، وهنا نجد
أنفسنا وجهاً لوجه أمام (الانتحال) المهور ، فالكتابة لم تصنع حداً لتقاطع
الحكايات المروية (الشفوية) بل كرست هذا التقاطع وأصبح من الميسور
للجميع أن يجد مصداقيته في المراجع التاريخية وفقاً للانتقاء لن نذهب
بعيداً إلى بواكير تاريخنا - خاصة - لا لأن هذه المهمة شاقة حسب ، وإنما
لأننا أثّرنا نبش (ذاكرة الكتابة) لمدة لا تزيد على قرن وبعض قرن ، فالتاسع
عشر كما قلنا في مقالات سابقة ، قرن حاسم ، له نهايات (لم تنته تماماً)
وشهد بدايات - لم تبتدي تماماً⁽⁴⁾ إن بعضه قد غمر ظل الثامن عشر
 واحتفظ ذلك القرن أيضاً ببعض الأسرار ، وبعضه الآخر قضمة القرن

العشرون وذلك عبر قراءات متعددة أرست نتائج متعددة أيضاً ، هدفنا هو عدم التسليم ببعض تلك النتائج ، وربما أغرتنا بعض الأحداث بالعودة إلى (الصفى) الذي كانت عليه .

وهنا سنواجه - كما القارئ - عدداً من الأسئلة دفعة وحدة

ما الذي قاله الخطاب المهيج عبر مراحل التعليم التي بدأت في فجر القرن العشرين ويبدو أنها ستستمر حتى غروبه .

ما الذي قاله المؤرخون - وبعضهم لم يجف الحبر عن أوراقه بعد - عن ماضٍ يواصل ما هو الدور الذي لعبه (الوعي السالب) في إتمام رسالة الغازي التي لم يقيض له أن يتممها بنفسه؟؟

التاريخ التعليمي :

عندما كتب اللورد مذكراته عن «مصر والسودان»^(٥) حاول أن يصنع تاريخاً من وجهة نظره هو كمستعمر لتلك البلاد ، وهذا أمر طبيعي شريطة أن يكون على الشاطيء الآخر مؤرخون بغض النظر عن المذكرات ، التي غالباً ما يكتبها الجلاد عن ضميته من منظور مختلف تماماً بحصر من الفتح العثماني إلى قبيل الوقت الحاضر وهو من الكتب التي سبق أن كانت مقررة على طلاب الثانوية أن ثورة عرابي كما جاءت في الكتاب هي :

(فتنة حركها بعض الضباط لمأرب شخصية أو تغلفت هذه المأرب بمقدرة عرابي المتوسطة على الخطابة) .

ويصف الكتاب ثورة عرابي بأنها (نشر للفتنة عن طريق بث الأقوال الجذابة عن إنقاد الوطن وعير ذلك من الزخارف الباطلة) (٦)

ويصف كتاب التاريخ أنف الذكر أن بريطانيا تورطت رغماً عنها باحتلال مصر ، وهو الأمر الذي كانت تقاومه بشدة وترفضه حتى اضطرت إليه اضطراراً فدخلت مصر منذ عام ١٨٨٢ في طور جديد وهو الاسترشاد بدولة أوروبية عظمى في السير في سبيل تهدئة أحوالها وتنظيم إدارتها) (٧)

هكذا كان الطلاب يلقنون تاريخ ثوره عرابي في مدارس عربية ، وهذا ما نقصده بقولنا أن ما يخلفه الاستعمار اخطر بكثير مما يفعله وهو حاضر بأدواته المريئة ، فمن خلال منهاج تربوي يجد اللورد كرومر استمراره لكنها معفاة من الاستفزاز الوطني المترقب على وجوده .

وسأقتصر على هذا المثال من كتاب صلاح عيسى عن ثورة عرابي ، ذلك لضرورة الإتيان بأمثلة أخرى .

بين يدي الآن كتاب (معالم تاريخ العصور الوسطى) (٨) تأليف محمد رفعت ومحمد أحمد حسونة ، وقد طبع طبعة سادسة عام ١٩٢٨ في القاهرة ، والكتاب كان مقرراً في تلك الفترة على طلاب السنة الثانية بالمدارس الثانوية الحكومية ، وحسب فهرس الكتاب نجد أن ما خصص منه للتاريخ العربي على أهميته في تلك الفترة حوالي ثلاثين صفحة من كتاب يشغل (٢٧٨) صفحة من القطع الكبير .

أما الخرائط الملحقه بالكتاب فقد خصصت واحدة فقط من أصل (٨) خرائط مفصلة للدولة الإسلامية في الشرق ، وخصص عدد قليل جداً لتصور الملحقه بالكتاب للعرب والمسلمين . (٤) فقط من أصل (٣١) صورة أغلبها لفرسان وقصور العصور الوسطى الأوروبية .
وقد خضعت سبعة أسطر فقط لظهور الإسلام وتأثيره على حياة العرب وهي سطور محايدة تماماً وحين تفقد حيادها تصبح على هذه النشالة :

(قضى الإسلام على المنازعات والحروب (القومية) وأصبح للعرب حكومة وهذا هو أول عهد العرب بحكومة) . (٩)

وفي ذكره لأسباب حروب الردة يركز على أمرين : كون الإسلام يكبح الشهوات كالخمر والميسر ولكونه أيضاً يحتم (جمع الزكاة) وهذا هو حسب الكتاب (السبب الاقتصادي الذي دعا إلى ارتداد العرب) . (١٠)

وتكرر عبارة (خليج العجم) في كل المرات التي يرد بها ذكر الخليج العربي . (١١)

- أما أسباب الحروب الصليبية فيجزها الكتاب في :
- ١ . لم يكن أمام المسيحيين يومئذ سبيل لرفع خطاياهم إلا القيام بالأعمال الصالحة كالخج والصوم وتعذيب النفس ... الخ .
 - ٢ . رغبة البابا في السيطرة على جميع العالم المسيحي .
 - ٣ . أسباب ثانوية كميل الفرسان إلى المخاطر والسياسة ... الخ .
 - ٤ . أما تعريفها (الحروب الصليبية) فهو :

(الحروب الصليبية حملات دينية عظيمة قامت بها أوروبا مدة من الزمان لتحلّص الأراضي المقدسة في فلسطين من أيدي المسلمين). (١٢)

ومن المعروف أن سياسة الاحتلال البريطاني لمصر تضمنت إستراتيجية تعليمية طويلة الأمد فقد صدر عام ١٩٨٨م أي بعد ست سنوات من الاحتلال قرار بجعل اللغة العربية في امتحان الشهادة الثانوية (اختيارية) ورغم مقاومة البعض لهذا القرار إلا أن القوة كانت لصالح سلطات الاحتلال وقد كان (دتلوب) في ذلك الوقت هو مهندس سياسة الاحتلال التعليمية قد أنفق كثيراً من المجهود لإثبات عجز اللغة العربية من استيعاب العصر (١٣)

وكان لكل استعمار - استراتيجة اللغوية - الثقافية ، وما فعله الإنجليز فعله وربما بشكل أشد الفرنسيون وكذلك الإيطاليون عندما استعمروا ليبيا ، ومن الطريف أن نذكر بأن السلطات الإيطالية كانت تسجن كل مواطن يقرأ شيئاً بالعربية ... وحدث بالفعل أن سجن مواطنون كانت جريمتهم قراءة مصطفى المنفوط علانية.

وإذا كان التاريخ أنف الذكر مقرواً عام ١٩٢٨ وبعدها ، فهناك مقررات أحدث عهداً منه ، سنتوقف عند مثالين ، لكتابين في التاريخ اللبناني طبعاً عام ١٩٤٨ الأول تاريخ لبناء المقرر للسنة الثانية في الصفوف الابتدائية (١٤) والثاني تاريخ لبنان المقرر في العام نفسه ، وللمؤلف نفسه (١٥) على طلاب الخامس الثانوي - عام ١٩٤٨ - أيضاً .

في الكتاب الأول يقتصر المنهاج التاريخي على الفينقيين القدماء

وعلاقاتهم بالإمبراطوريات القديمة ، أما ما يتعلق بالعرب فنقرأ من كتاب يتألف من خمس وتسعين صفحة ثلاث صفحات فقط عن العرب والفتح العربي (تخللها صورتان) يذكر المؤلف ص ٥٧ من الكتاب .

(بعد موت النبي سنة ٦٣٢م قويت شوكة العرب وهاجموا الروم وطردهم احتلوا الساحل والسهول اللبناني أما الجبال فقد تركوها لوعورتها وتحصن أهلها الأشداء فبقيت مستقلة) . (١٦)

ويضيف أيضاً : (شعر معاوية أن لا بد له من أسطول يحارب به الروم ولم يكن للعرب بحارة فاستمال معاوية لبناني الساحل وبالغ من تكريمهم فبنوا له أسطولاً عظيماً) . (١٧)

ومجد أيضاً : (ومنذ ذلك الوقت أخذ سكان المدن والقرى اللبنانية (المحتلة) يتكلمون اللغة العربية وهي من أجمل ما حمله العرب إلى (بلادنا) . (١٨)

وفي الكتاب نفسه نقرأ تحت عنوان (الصليبيون الدرس العشرون) : (هذا راهب فرنسي اسمه بطرس الناسك جاء لزيارة الأراضي المقدسة في تلك الأيام ولم تعجبه حالة المسيحيين فيها فعاد إلى بلاده غاضباً ناقماً) . (١٩)

ونقرأ أيضاً :

(وهذا لويس التاسع ملك فرنسا القديس واحد قواد الصليبيين يرجع في المعارك ظافراً ومكسوراً فيسرع إلى الفقراء والمرضى أياً كانوا ويقدم لهم الحسنة ويعزيهم) (٢٠) وعن الاحتلالين الإنجليزي والفرنسيون نقرأ :

حكم الحلفاء الإنجليز والفرنسيون بلادنا حكماً عسكرياً دام سنتين وزعوا خلالها المواد الغذائية على جميع السكان. (٢١)

والسبب الذي يورده الكتاب عن سبب الانتداب الفرنسي هو :
(بقى الفرنسيون لأن جمعية الأمم انتدبهم أي دعتهم لتدريب البلاد على إدارة نفسها بنفسها). (٢٢)

وفي الكتاب الثاني المقرر على الصف الخامس الثانوي ، يذكر المؤلف أسباب الحروب الصليبية على هذا النحو :

(لم يكن يوسع الخلفاء العباسيين أن يرجعوا الحق إلى نصابه فأخذ مسيحيو الغرب يفكرون في انتزاع الأراضي المقدسة في أيدي المسلمين ولاشك أن الرغبة في إنقاذ الأراضي المقدسة كانت الدافع الأول للحروب الصليبية فبدأ بياغان ديني عميق) (٢٣)

ويذكر المؤلف ممهداً لأسباب تلك الحملات على الشرق العربي - الإسلامي أن كنيسة القيامة تعرضت للهدم ، وحول المسلمون الكنائس إلى اصطبلات للخيل. (٢٤)

وحين يتحدث عن الأسباب الثانوية للحروب الصليبية وهي برأيه (الأسباب الاقتصادية) فإنه سرعان ما يستدرك قائلاً :

(أما المطامع السياسية والتجارية التي شابت الحروب الصليبية فإن الروح الصليبية الأولى براء من كل ذلك) (٢٥)

ويجدر بنا أن نلاحظ بأن هذه (الستينات) من المناهج - وقد انتصرت على أقل القليل مما لدى - نحيلنا على الفور إلى مسألة بالغة الخطورة ، وهي الإعداد الأولي للذهن والوجدان العربيين في مرحلة مهمة أعقبت نهاية القرن التاسع عشر ، لكنها أنت (حاصدة) لنتائج ، مكرسة لما أرادته استراتيجيات الغازية من منظور محدد لقراءة التاريخ .

- ١ . اتساع الملاحاة الفينيقية في الألفين الثاني والثالث .
- ٢ . الازدهار الفينيقي في أواخر الألف الثاني ونشر الحضارة .
- ٣ . التوسع الفينيقي في أوائل الألف الأول .
- ٤ . المزاحمة بين الفنيقيين واليونان .
- ٥ . الحضارة اليونانية في لبنان .
- ٦ . العلوم والصناعات والسياسة في العهدين الروماني والبيزنطي .
- ٧ . لبنان - والبلاد العربية !
- ٨ . لبنان والمماليك الصليبية .
- ٩ . لبنان في عهد المماليك .

يراجع : منهج التعليم - وزارة التربية الوطنية والفنون الجميلة - ص ١١٥ وورد في المصدر نفسه ضمن فقرة التثقيف المدني أربع نقاط :

- ١ . الوطن اللبناني - عناصر وكيانه .
- ٢ . وضعة الدولي قبل الحرب الكبرى .
- ٣ . علاقاته مع الدول العربية (ميثاق القاهرة) .
- ٤ . علاقاته مع الغرب (ميثاق سان فرنسيسكو ، ص ١٢٢) .

الهوامش

- (١) د. قاسم عبده قاسم : الرؤية الحضارية للتاريخ - دار المعارف - ص ١٩ المؤرخ شمس الدين محمد السخاوي يعتبر من مؤلفه هذا أقرب إلى عالم الدين - المؤرخ وذلك لتأكيد أهمية التاريخ باعتباره فرعاً من فروع الثقافة المساعدة في خدمة العلوم الدينية .
- (٢) إيجري نف - المؤرخون وروح الشعر - ت : توفيق أسكندر - دار الحدائق - بيروت - ١٩٨٤
- (٣) المصدر نفسه - ص ١٠٢ وما بعدها
- (٤) لا يخضع تحقيب التاريخ إلى تقاريم دقيقة ، وبهذا المعنى لا يكون القرن التاسع عشر قد ابتداء مع فجر اليوم الأول من عام ١٩٠١ على سبيل المثال ، وقد وجدت أن (جفرى براون) صاحب كتاب الحضارة الأوروبية في القرن التاسع عشر يجعل هذا القرن بناء على إحداث أوروبية بالطبع يمتد من ١٨١٥ - ١٩١٤
- (٥) يعترف اللورد كرومر في كتابه (بريطانيا في السودان) قائلاً : أنهم نفس بالتواضع الكاذب إذا لم أعترف بأنني صرت صاحب دور رئيس في المسرح المصري إلى حد اعتباري مسؤول الأول عن الشؤون الداخلية بمصر .
- (٦) صلاح عيسى - الثورة العربية - المؤسسة العربية للدراسات والنشر - بيروت ١٩٧٢ - ص ٤٨
- (٧) المصدر نفسه - ص ٤٩
- (٨) المصدر نفسه - ص ٤٩
- (٩) معالم تاريخ العصور الوسطى - حسب المنهج المقرر للسنة الثانية بالمدارس الثانوية تأليف محمد رفعت ومحمد أحمد حسونة - مطبعة مصر - ١٩٢٨ - الطبعة ٦
- الصفحات المكرسة للتاريخ العربي في ٤٢-٧٥
- (١٠) المصدر نفسه - ص ٤١
- (١١) المصدر نفسه - ص ٤٤

- (١٢) المصدر نفسه - د. علي مكييل اللال يرد السطر التالي (بنى المس. ن البصرة على خليج المعجم) ص ٤٧
- (١٣) المصدر نفسه - ص ٥١٠
- (١٤) د. سعيد إسماعيل علي - الفكر التربوي العربي الحديث - عالم المعرفة - الكويت
عد ١١٣ ص ٢٠٠
- (١٥) نجيب مخول - تاريخ لبنان - الجزء الأول - مكتبة مركيس - بيروت - مرسوم رقم ٦٩٩٨ عام ١٩٤٦ وهو مقرر على السنة الثانية الابتدائية .
- (١٦) نجيب مخول - تاريخ لبنان العالمي الثاني - مكتبة مركيس - بيروت المرسومان ٦٩٩٩ و ٧٠٠١ - عام ١٩٤٦ - طبع عام ١٩٤٨ .
- (١٧) مخول - الجزء الأول ص ٥٧ .
- (١٨) المصدر السابق - ص ٥٧ .
- (١٩) المصدر السابق - ص ٦٠ .
- (٢٠) المصدر السابق - ص ٦٢ .
- (٢١) المصدر السابق - ص ٦٤ .
- (٢٢) المصدر السابق - ٨٧ .
- (٢٣) المصدر السابق - ص ٨٧ .
- (٢٤) نجيب مخول - الجزء الثاني - العالمي الثاني - ص ١٦٤ .
- (٢٥) المصدر نفسه - ص ١٦٤ .

الفصل التاسع عشر

« الإجهاز علي ما تبقي »
جراحة الجغرافيا

وصف محمد عبدة أحوال الكتابة واللغة العربية في زمانه قائلا : (١) « كانت أساليب الكتابة في مصر تنحصر في نوعين ، كلاهما يمجج الذوق وتنكره لغة العرب ، وما كان مستعملا من أساليب الكتابة في مصالح الحكومة وما يشبهها ، رث خبيث ، وغير مفهوم ولا يمكن رده إلى لغة من لغات العالم » . واستشهد (عبدة) بمستويات التعبير التي اقتصت بها جريدتا (اللجنة والجنان) للمعلم بطرس البستاني ، وكذلك بالإعداد الأولى من جريدة (الأهرام) التي أصدرها سليم نقلا .

ومن المعروف إن فترة الازدهار النسبي للتعليم في زمان محمد علي قد انتهت إلى الضمور في زمن عهد عباس وسعيد من بعده ، فقد قفل هذا الأخير جميع المدارس المدنية بحجة عدم وجود حاجة إلى المتعلمين في البلاد ، وقد اكمل الإنجليز بعد احتلالهم مصر عام ١٨٨٢ حلقة التجهيل ، بل احكموها حين اقفلوا بعض المدارس كمدرسة الألسن ومنعوا إرسال البعثات إلى أوروبا وجعلوا التعليم غير مجاني ، وكانت كل هذه المقدمات بمثابة تمهيد لفرض اللغة الإنجليزية ، وحتى فرض الإنجليزية كلفة رسمية كان لهدف واحد هو حاجة الاحتلال إلى موظفين محليين يتقنون لغة المحتل لتسيير أموره الإدارية ، فقد كانت سياسة الإنجليز كما وضعها مهندسها الحاذق (كرومر) تنظر إلى الصحافة والتعليم نظرة بالغة الخذر والتعقيد فالصحافة أجازها كرومر وخلق من خلال حرية زائفة منابر موالية للاحتلال وهي سياسة (المرجل) المعروفة (٢) ، وكذلك الأمر بالنسبة للتعليم وحكره على فئة من المتعلمين إلى (النموذج) الإنجليزي باعتباره مثالا منقطع النظير .

ويذكر محمد طلّس نقلا عن بروكلمان (٣) : «إن الطبقة الحاكمة في

مصر وهي من أسرة محمد علي وإسماعيل كانت منصرفة إلى اللغة التركية والأدب التركي وحتى المطابع التي أنشأتها الحكومة في القاهرة لم تطبع الأنظمة العسكرية باللغة التركية حسب ، بل طبعت سلسلة كاملة من الأدب التركي الكلاسيكي قبل أن تفكر في إسباغ هذا الشرف على الأدب العربي .

هكذا نجد أن جذور الصراع بين الفصحى والعامية هي نفسها جذور الصراع بين ثقافتين ، ونجد أن ما أثير منذ قرن ونصف يستعيد جذوته ليشار كل عقدين أو ثلاثة عقود من السنين ، ذلك لاستمرارية الصراع نفسه من جهة ، ولديمومة أسبابه وتغذيتها - محليا وخارجيا - من جهة أخرى .

وقد لا نجد فرقا كبيرا بين ردود بعض الوطنيين في الصحافة المصرية في أواخر القرن التاسع عشر وردود العقاد والنقاش وغيرهما على الدعوات نفسها ، فحين دعا رشاد رشدي إلى العامية لم يتورع العقاد بالرد عليه قائلا : ما هذا (العبط) يا أستاذ^(٤) ! وكان العقاد قد تعمد استخدام مفردة (العبط) بكل ما تعنيه باللهجة المصرية من استخفاف ! .

ولعل قصيدة حافظ إبراهيم المعروفة والتي يتقمص بها الشاعر اللغة ويكون لسان حالها :

رموني بعقم في الشباب وليتني
عقمت فلم اجزع لقول عدائي
ولدت ولما أجد لعرائسي
رجالا وأكفاء وأدت بناتي ... الخ

لعل إبراهيم كان يرد بصورة على تيار لا يستهان بقوته ، ينبع من الموقف ذاته الذي يرى أصحابه بأن اللغة العربية هي كالكلايتية تماما ، ولا بد أن تموت لتحيا في لهجات هي مشاريع لغات كاملة ، وهو ما عبر عنه د . عمر فروخ بقوله^(٥) : إن الدول الاستعمارية في العصر الحديث استغلت نفرا من العرب في الأقطار العربية المختلفة وبوسائل مختلفة ولقد استجاب هذا ، التنفر إلى تلك الاستمالة الاستعمارية بطيب قلب أو بدافع من مصلحة طمعا بمال في الأكثر بدافع آخر . . . » .

ولسنا نعرف بالضبط بأي دافع من الدوافع التي تحدث عنها د . فروخ وكتب محمود تيمور :

- « العامة أقدم من الفصحى وهذا وأعرق منها ، إلى العروبة نسبا وفي مقدورنا لو أتاحت لنا كتابة العامة أن نقول أننا نكتب العربية بلا مراء » .

المستشرقون واللغة :

ألف المستشرق (ويلمور) كتابا عام ١٩١٩ يقول فيه :^(٦) العامة المصرية تنحدر مباشرة من لهجة قديمة أوثق اتصالا باللغتين العبرية والآرامية من العربية الفصحى ، وكان (ويلمور) قد عمل (قاضيا) في المحاكم المصرية خلال فترة من أدق الفترات في تاريخ مصر الحديث ، وصادف صدور كتابة - أولم يصادف - أحداث ثورة ١٩١٩ المعروفة ، وبالرغم من أن كتابات هذا المستشرق - القاضي ووجهت بمناقشات عديدة في الصحف والمجلات المصرية يومئذ ، إلا أنه من المفيد أن نذكر بأن

كـ بات ويلمور كانت تنسجم مع تيار اخذ في التزايد حول مصرية مصر (وفرعونيتا ، وأخيرا البحث عن نطاق تاريخي أو ما قبل تاريخي لاثمائها القومي .

لقد وجدت دعوة عرابي (المرحلية) : «مصر للمصريين » من يستغلها بشكل سيء للغاية ، ويدفع بها إلى أقصى حدود العزلة ، وكurst كتب ومجلات وصحف كانت بمثابة المناخ المثالي لازدهار أفكار القاضي (ويلمور) على صعيد اللغة العربية واللهجات المحلية .

إن مصطفى كامل الشخصية الوطنية المعروفة وذات الشأن الكبير في مقاومة الإنجليز ، يتسلم دعوة عرابي ويصبح أسيرا لنطاقها المحلي ، يقول (فالتر براونة) في مقالة عن تطور الفكرة القومية عند العرب :

« انه - مصطفى كامل - في سبيل إن يكسب الرأي العام الفرنسي إلى جانبه يتنازل عن الإسلامية والعروبة ويتجاهل بدأ احتلال فرنسا للجزائر وتونس ثم يؤيد حتى ذلك فيما بعد» (٧) .

والأمثلة التي يستحضرها (براونة) على هذا الصعيد كثيرة نذكر منها على سبيل المثال :

«الضيق الشديد الذي كان يعبر عنه سلامة موسى لان الروح الآسيوية تريد أن تلتهم مصر» . (٨)

وقد سبق ويلمور وسلامة وغيرهما من دعاة النسب الجديد للعامة في مصر المشرق (ولهم سبتا) وكان يعمل مديرا لدار الكتب المصرية عام

١٨٨٠ حين أصدر كتابه (قواعد العربية في مصر) (٩) .

ويلاحظ انه أصدر كتابه قبيل عامين فقط من الاحتلال الإنجليزي الرسمي لمصر ، ويذكر (رجاء النقاش) أن (سبتا) أقام مدة في حي شعبي بالقاهرة لكي يستقي اللغة العامية ، وكان يدون ما يسمعه بإذنه على كم قميص خوفا من أن يلاحظ أحد المتكلمين .

وما قاله (سبتا) : إن اللغة الفصحى عبء خطير على رجل الشعب العادي ... ويقترح أخيرا إن تبقى اللغة العربية الفصحى «لغة للصلاة والطقوس الدينية فقط» . ويقول (النقاش) في كتابه (الانعزاليون في مصر) (١٠) إن كل ما قاله (سبتا) لا يزيد شيئا عما قاله (لويس عوض) في مقدمة ديوانه (بلوتولاند) الصادر عام ١٩٧٤ وهي الدعوة لإثبات استقلال القومية المصرية تماما عن القومية العربية ، ومن المعروف مقدمة د . عوض لديوانه (بلوتولاند) لم تكن جادة تماما ، وذلك لاعترافه هو بأنه ليس شاعرا - لكن جديتها لا تكمن في اقتراحه بناء القصيدة على النظام الهرمي أو ما أشبه من التنظيرات التي لم يفلح في خلق نماذج تطبيقية لها ، وإنما تكمن هذه الجدية في قوله :

« فقول القائل :

ورمش عين الحبيب يفرش على فدان

يعدل عندي كل ما قدم المستعربون من قرض بين الفتح العربي سنة ٦٤٠ والفتح الإنجليزي سنة ١٨٨٢ » (١١) .

وقوله أيضا : «ما من بلد حي إلا وشبت فيه ثورة أدبية هدفها تحطيم لغة السادة المقدسة وإقرار لغة الشعب العامة أو الدارجة أو المنحلة! » .
وما كنا لتتوقف عند هذا لو أن د . عوض لم يعده منقحا ومزيدا عليه
في مقالات كتبت ونشرت بعد ثلاثين عاما من صدور مقدمة (بلوتولاند)
أي في العام ١٩٧٨ .

من جراحة الجغرافيا إلى هندسة (التجفيف) .

مثلما كان (فاندليك)^(١٢) وفريقه من الأطباء الجراحين الأمريكيين
روادا في الجغرافيا السياسية لبلاد الشام - فلسطين خاصة - كان المهندس
(وليم ويلكوكس) المتخصص في (الري) في مصر رائدا في (ري) الأفكار
الأقلمة الضيقة بادئا من الأم : (اللغة) ..

سبق أن رأينا في أحد المقالات كيف ينظر المستشرقون - الأطباء -
إلى مهنتهم ، وقد استطاع هؤلاء الجراحون الماهرون أن يساهموا في
إجراء عمليات جراحية واسعة للجغرافيا والتاريخ معا ، وما تعرضت له
بلاد الشام من عمليات كبرى تتراوح بين الاستئصال وفصل الأعضاء كان
بحق عملا طبيا ماهرا ، فما الذي يقوله مهندس الري (ويلكوكس) حول
اللغة العربية واللهجات المحلية ؟

يقول : «اعتبر أن المصدر الأساسي لتخلف المصريين هو اللغة الفصحى
واللغة المصرية لا علاقة لها باللغة العربية ، ولكنها على علاقة باللغة
(البونية) التي هي أساس اللغة المصرية ، وهي لغة دخلت مصر قبل أن
تدخلها العربية الفصحى بألفي سنة!!» .^(١٣)

ويضيف مهندس الريّ : «العربية الفصحى يتعلمها المصري كلغة أجنبية ثقيلة وهي لا تصل القلب أبداً وهي عقبة في سبيل تقدم المصريين ، أن دراستها مضيعة للوقت وموتها محقق كما ماتت اللغة اللاتينية» .

ليس سخرية القول بأن السيد (ويلكوكس) كان مهندس ري وتحجيف في أن واحد ري

(الإقليمية) ضيقة من الأفق التي تتيح للمستعمر إن ينفرد بالجزء الضعيف ، وتحجيف لنيل أكبر واعمق من النيل المائي المعروف ، اعني نيل الفصحى الذي نبع من بحيرات الروح الخمس وليس من (فكتوريا) وأخواتها ...!

لقد مهدت جراحة (فاندك) وفريقه وهندسة (ويلكوكس) وفريقه أيضا لظهور تيارات نازعة بشيق تاريخي لنزع الأجزاء من سياقاتها العضوية - الكلية ، وإذا كانت المسألة قد بدأت بالجغرافيا فما ذلك إلا لان الجغرافيا تحرك التاريخ بالفعل . ومن ثم استقرت المحاولة قليلاً عند قواعد اللغة وأرومة الفصحى ، لكن لتبلغ بعد ذلك الشعر بكل ما ينطوي عليه من خطورة وجدانية ، ألم يكتب أحد الشعراء في العام نفسه الذي أعاد فيه د . عوض طرح موت الفصحى ، والقومية المصرية أبياتاً يقول فيها: (١٤)

يا سبة العرب	ما انتم عرب
بل انتم حسك	بل انتم جرب

عينة إحصائية :

إن قراءة أولية من أحوال التعليم في المجتمع العربي بعد الحرب العالمية

الثانية ، تربينا إلى أي مدى لعبت ظروف الاحتلال ونزعات التتريك ومن بعد هيمنة لغتي الاستعمارين الإنجليزي والفرنسي دوراً في تجهيل هذا المجتمع وتفريغه من الوعي ، ومن ثم إعداده لتقبل الويلات والكوارث الوطنية التي توجت باحتلال فلسطين في أعقاب الحرب الثانية ، وسنقدم على سبيل المثال فقط جدولاً أعدته الأمانة العامة للجامعة العربية عام ١٩٥٧^(١٥) تبين منة نسبة عدد الطلاب بالنسبة لعدد السكان في الأقطار العربية في ذلك العام :

مصر ٧٧% العراق ٦% اليمن ١% السعودية ١,١%

فدافع العلم أن إحصاءات الجامعة العربية عام ١٩٥٧ كانت تؤثر تطوراً ملحوظاً بالقياس إلى الأعوام الفائتة ، ويمكن للقارئ أن يتصور حجم الأمية يومئذ ونسبتها الفادحة في البلاد العربية ، وكيف استفاد المستعمر من هذا الليل الخالك لتسيير قوافله ومشاريعه .

وهناك لا بد من التذكير بعجالة بالغة المغزى قالها بسمارك : «أن الذي انتصر في معارك السبعين إنما هو معلم المدرسة» . وليس في وسع أحد بالطبع أن يقول بأن الذي هزم في بلادنا طوال هذا الليل هو معلم المدرسة ، فهو يواصل انتصاره بالرغم من الطباشير المطلية بالأسود وبالرغم من محاولات أعماد اللسان المستمرة . . وقد كتب أحد القادة الأسبان إلى مليكه في أوائل القرن التاسع عشر يقول : «أبشرك بالقضاء على الثورة في أمريكا الجنوبية ، وذلك لأننا لأننا عاملنا المتعلمين معاملة العصا ونجحنا في (إفنائهم)» .

وبطبيعة الحال لن يكون الفناء دائماً عضوياً ، ولعل محاولات الإفناء المتتابة للعربية لجأت إلى وسائل أخرى ، في مقدمتها تصوير الفصحى عقبه أساسية تحول دون التطور .

فصحى بلا لسان :

في العام ١٩٧٦ صدر كتاب للدكتور محمد كامل حسن بعنوان (اللغة العربية المعاصرة)^(١٦) سنكتفي بمناقشة نماذج منه ، وهو يصدر عن رغبة مماثلة لتلك التي رأيناها عند (الجندي خليفة) في تخفيف اللغة العربية من (أثقالها) أو تخفيف فصاحتها بحثاً عن الفائدة ! .

يرى مؤلف الكتاب أن إحدى أهم الوسائل للتخلص من صعوبات الإملاء هي فصل الكلمات عن بعضها ، بحيث تصبح (لثلاً) ثلاث كلمات ، ويأتي بمثال من مقدمة (ابن خلدون) كنموذج تطبيقي في الإملاء ، وقد أجرة المؤلف ميدانياً على طلابه ، يقول : «لقد اخطأ الطلاب في قراءة هذا النموذج (المسموعة) عدد كبيراً من الأخطاء» ، كما انه وجد بان أحد خريجي كلية العلوم لم يستطيع أن يقرأ أو يفهم شيئاً من هذا النموذج اخلدوني ، فما هي حلوله إذن ؟

يرى أولاً : (إن الفصحى المخففة هي اللغة التي أدعو إلى الاعتراف بها صراحة ، وهي وسط بين العامية والفصحى ، وهي وحدها التي سيكتب لها الذبوع .)

وثانياً : (إن القول بان إصلاح الإملاء يقطع الصلة بين العربية وتراثها القديم قول مردود لان هذه الصلة مقطوعة فعلاً ! إلا عند المتخصصين)^(١٧)

ونفهم من هذا أن معرفة العربي بتراثه تقتضي إن يكون متخصصاً تماماً كما لو كانت هذه المعرفة بالتراث اليوناني مثلاً .

وثالثاً : يختار المؤلف طائفة من الألفاظ المتعلقة باللبن ، يتواصل بعد

ذكرها إلى الاستنتاج بقوله :

«لا أظن بان أحدا يقول أن هذا يدل على غنى اللغة بل هو في الواقع دليل على التحنيط الذي أصاب اللغة في أول عهدها بالتدوين»

وبرأينا أن هذا الفهم للترادف في العربية بدءا من تفسير (فيشر) (١٨) حتى (قاموس الفقراء) حسب تسمية (بوتور) للقرآن مرورا بتفسير مؤلف هذا الكتاب ينطوي على قصور وإجحاف ، واختيار المؤلف لمفردة (اللبن) بالتحديد لم يكن موفقا ذلك لمعرفةنا أن اللبن ومشتقاته ودرجات تخثره كان الغذاء اليومي الأساسي لأجدادنا الأوائل في الصحراء ، وكان لا بد لهذه التفاصيل لن تشاء من معاشة يومية ، ولا نريد أن ننساق إلي مزيد من المساجلة ونسأل الكاتب عن رأيه بأسماء ومشتقات (المكرونة)

مثلا في إيطاليا باعتبارها غذاء أساسيا ، إن تفسير هذا ببساطة هو أن الإنسان بطبيعة ينزع نحو تحوير وتطوير ما يلائمه ، وذلك تبديدا للضجر ، أن تنوعا ما يجعل المتكرر طازجا بعض الشيء ، وأخيرا يتساءل د . حسن : - « لا أدري كيف يعرفون متى يمس الحب شفاف القلب ؟ وذلك لأنهم - القدماء - قسموا الحب إلى حب وعشق وشغف .. الخ (١٩) .

كان (فيشر) يرى في هذه الثروة القائمة على الترادف (فقرا) حقيقيا في المحتوى ، لهذا قال أن في اللغة العربية مائة اسم للسيف ومائتي اسم للناقة .. الخ .

وفيشر بدورة اختار مفردات أساسية كان البدوي يعايشها في كل لحظة ، لهذا كان يصنع لها سلالات وقبائل أيضا .

لكن أيصح إطلاق هذا شراء - فاحش الفقر - على اللغة كلها؟؟
وكيف يفسر (فيشر) أود . حسن من بعده كون اللغة العربية تنفرد بتقديم
مصطلحين محددين لكل من «الزمان» و «الوقت» ، الزمان بمعناه
الميتافيزيقي والوقت بمعناه الفيزيائي - التقويمي؟؟

الهوامش

- (١) محمد عبدة - الأعمال الكاملة - الجزء الثاني - الكتابات الاجتماعية المؤسسة العربية - بيروت ١٩٧٢ - ص ٣١٩ .
- (٢) كانت نظرية كرومر في الصحافة تقوم على المقولة : «إذا وضعت الصمام على الرجل انفجر ، أما إذا تركت البخار فإن سلامة الرجل مضمونة» .
- يراجع :- الصحف اليومية المصرية في القرن التاسع عشر - صلاح قضايا- الهيئة العامة للمكتبات -١٩٨٢- ص ٣٠ .
- (٣) محمد أسعد طلس - عصر الانبعاث - دار الأندلس - بيروت ١٩٦٣ - ص ٩٥ ، ويراجع : تاريخ الشعوب الإسلامية - بروكلمان - ت : نبيه فارس ومنير بعلبكي - دار العلم للملايين - بيروت ١٩٧٩ .
- (٤) سامح كرم -العقاد في معاركة الأدبية والفكرية - دار القلم- بيروت ١٩٨٠-ص ١٦١ .
- (٥) يوسف ، اثناروني - دراسات أدبية -سلسلة الألف كتاب القاهرة-ص ١٦٨ .
- (٦) رجاء النقاش -الانعزاليون في مصر - المؤسسة العربية بيروت -١٩٨١-ص ٨٧ .
- (٧) فالتر براونه - مجلة قضايا عربية -العدد الرابع - السنة الخامسة - ١٩٧٨ ترجمة رضوان السيد - من مقالة بعنوان تطور الفكرة القومية عند العرب -ص ٢٩
- (٨) المصدر نفسه -ص ٣٥-٣٧ .
- (٩) الانعزاليون في مصر -ص ٨٠ .
- (١٠) المصدر نفسه -ويراجع : شعرنا الحديث إلى أين -غالي شكري -ص ٢٠٧ .
- (١١) د . لويس عوض : الآراء المشار إليها وردت في مقدمة بلوتولاند ، وكذلك في المقالات التي نشرها د . عوض في جريدة الأهرام ، ٧ ، ٢٠ أبريل ١٩٧٨ ومايو ١٩٧٨ -
- يراجع الانعزاليون :-ص ٥
- (١٢) أشرنا بشيء من التفصيل إلى (فانديك) في مقالات «الاستشراق الأمريكي»

(١٣) ويقول لكوكس واعظا «ليمضي المصريون عشر سنوات في التعليم باللغة التي يتحدثون بها وعندئذ سينبغ فجر جديد في حياتهم وستلخص الطبقات المثقفة من السخرة العقلية التي دامت أربعة آلاف سنة»

(١٤) جورج طرابيشي - الدولة القطرية والنظرية القومية - دار الطليعة - بيروت ١٩٨٢ - ص ٢١ ، والأبيات نشرت في جريدة الأحرار العدد الصادر بتاريخ ١٢/١٢/١٩٧٧ .

(١٥) برهان غزال-التطور الاقتصادي والاجتماعي في دول الجامعة العربية ١٩٥٧- ص ٩٨

(١٦) د . محمد كامل حسن - اللغة العربية المعاصرة - دار المعارف -القاهرة -١٩٧٦ .

(١٧) المرجع نفسه - ص ١١٩ .

(١٨) المعنى هنا «ضرورة الفن» لفيشر ، وبحوث في الرواية الجديدة «ليشيل بوتور» ، ومن المعروف أن بوتور أقام فترو في مصر .

(١٩) اللغة العربية المعاصرة- ص ٣٩

الفصل العشرون

« انتحار الجريح »

انتحار الجريح.

ولأكر واصحاً منذ البداية .. ما أعنيه بانتحار الجريح هو إكمال عملية القتل التي يتولاها الجريح نفسه نيابة عن القاتل . انه الفصل الأخير والحاسم في الجريمة . وقد يأخذ انتحار الجريح عدة أشكال ، بدءاً من التعبير عن لحظة يأْس مقفلة ، مروراً بالاحتجاج .. وانتهاء بشهوة تدمير الذات ..

وكذلك أشكال ومستويات الانتحار متعددة .. لعل في طبيعتها الانتحار العقلي ، والذي يسميه كامو (الفلسفي) .. هنا تكون العودة الأخيرة من الجبل اندفاعاً أخيراً نحو الهاوية ، إياب السؤال إلى اللسان ، وإغماد ما تبقى منه في فم فقد فكّيه ولم يبق منه سوى (جرح) ..

لقد تولى الغازي كما رأينا - وكما سنرى - تدمير الثقافة واللغة ولجأ إلى (عكاكين) مقابضها مذهبة ، وبلغ الأمر حداً يصعب معه الصمت عن الإهانة .. إهانة صميم الروح .

نعم! لن تخسف الأرض إذا نصب الفاعل ، ولن تخسف إذا رفع المفعول به حد (التتويج) ولن تخسف إذا قيص لمعركة (ميسلون) أو (مرج دابق) أو (الخامس من حزيران) من يعيد صياغة هذه الحروب ويعيد إنتاج أسبابها ونتائجها أيضاً ، وقد يديرها مؤرخ بارع بنفسه ويوزع الأوسمة كما يشاء .. فالشهود موتى .. وكذلك أطراف النزاع إلا نادراً .

قلنا مرة ، وعلى سبيل إرضاء مخيلة مشوشة .. ثمة عشبة في أقصى آسيا تشن إذا اقتلعت من ترابها يورفضنا بأنانية شعرية أن يكون (الأنين) هو صوت الغاز المتسرب من الحدر ليس وفاء لشق صخرة بعيد ، ولا

دفاعاً عن أغنية أرسية تتلاشى كغبار الحذر تماماً في المختبر . وإنما للقبصر
على رمر قابل لان يتصلب ويصبح حجراً أو ما أشبه

منذ الإسكندر دي القرنين إلى الإسكندر متعدد القرون وليس انتهاء
بالمغامر الشاب بونابرت وجد المحاربون من يعينهم على إكمال ما لا يتحجه
لهم الوقت ، في التعليم وفي كتابة التواريخ (معادة ومنقحة) ، وحتى في
إعطاء الجغرافيا طغيانها الوحيد حين يتعلق الأمر بما يسميه البعض
(عبقرية الأمكنة) ...

لقد وجدت في قراءة الماضي حاضراً متحفزاً للانبثاق ، ووجدت
تقاوم متكررة بكل محتوياتها ، بالرغم من تحذير (سانتيانا) المعروف ، هكذا
إذن تضيق الفرصة لاختصار الطرق وتعييدها باتجاه المستقبل ، فالسالكون
فاقدوا الذاكرة أو معظمها ، يعيدون الأخطاء نفسها ، وبحماس مثير
للإشفاق!

أليس أمراً مثيراً بحق أن يتكرر حوار البيزنطيين حول إقامة الملائكة
بعد عشرات القرون؟؟

في مطلع هذا القرن كان الفرنسيون والإنجليز يتفاوضون حول مائدة
مستديرة تليق بالأنداد على توزيع المغرب العربي ومصر بينهما ، وتحديداً
في العام ١٩٠٤ ، وكان خارج القاعة المغلقة يتلبذ الجو بحوار لم يدر حول
إقامة الملائكة هذه المرة ... وإنما حول زواج شيخ أزهرى اسمه (علي
يوسف) .. فقد هرب بعروسه لعدم موافقة الأبوين الأرستقراطيين! ومضى
الشيخ علي في رحلة زواجه كما مضت الدولتان في التقسيم والاستيلاء و
الذبح حين يتطلب الأمر ...

في الحادثة الشهيرة المعروفة باسم (دنشواي) حيث علق البريطانيون

عدداً من الفلاحين المصريين على المشاق ، كاد أحد القضاة (باشا) أو عكازاً مذهب المقبص كما قلنا من قبل . و حين دخل نابليون الإسكندرية من البحر ، لم يجد بداً من الولوج من الباب نفسه ، فقد وظف (ذكورته) نفسها للغزو وجهاز خواتم مرصعة بالماس لاجتذاب شيوخ عليه قوم ، وقصة نابليون مع (الشيخ السادات) معروفة . فقد قبل هذا الشيخ الهداية الثمينة وخرج من حضرة الإمبراطور وهو يقول : (إن ذلك لا يخل بالدين) !

و يروي مؤرخ معاصر انه في الوقت الذي كان الناس فيه يطبخون أولادهم حدث ما يلي :

عندما خطف الموت إحدى بنات المعز لدين الله وجدوا في ثروتها الخاصة من بين ما وجدوا مليونين وسبعمائة ألف دينار ، وحين ماتت أختها وجدوا حجرة خاصة بالمجوهرات بها خمس حقائب من الزمرد و ثلاث آلاف صندوق مملوءة بالفضة حتى إذا ما أرادوا ختم ثروتها هذه بالشمع احتاجوا إلى أربعين رطلاً من الشمع في عملية الختم هذه . وفي ذلك الزمن الذي :

« اشتد به اضطراب ماء النيل وانتشر السلب والنهب وتجمهر الناس في جامع عمر بن العاص في يوم الجمعة وكان الناس يموتون من شدة الزحام ، ومن يريد الاستزادة فعليه بالمقريزي ... »

حين دخل بونابرت مصر وزع منشائر تقول انه جاء ليبني المساجد ، ولكي يجعل الحياة سعيدة ، ويعم السلام : ثم ماذا؟؟
هدم الإمبراطور خمسة مساجد دفعة واحدة في الإسكندرية والقاهرة بوعات جنده في الأزهر . . ذلك الجامع العزيز على طلاب وافدين من أنحاء البلاد العربية ، ولما سمع (سليمان الحلبي) الطالب الأزهرى

العائد إلى الشام أن (رواق الشام) أمير في الأزهر عاد إلى القاهرة ، وبدون أية تهديدات أو مقدمات قتل (كليبر) غير مبال بحزن أرملته العربية!

في ذلك اليوم من حزيران عام ١٨٠٠ يبدأ . . بل بدا القرن التاسع عشر العربي ، ولكل منا أن يحدد فجر القرن أو العقد أو الموسم الذي يروق له . .

وأخيراً احرق الغزاة جثة (الحلبي) بعد أن اعدموه!

لقد ذهب نابليون إلى (عكا) ليحتل الإسكندرية ، وكذلك فعل إبراهيم ابن محمد علي في يافا . . وفي المرتين كانت فلسطين بوابة البحر ، سورته المنيع و(عقب أخيله) معاً . . .

ولنعد إلى الماضي إلى كمبيالات كرومر التي دفع شعب برمته ثمنها في العام ١٨٨٢ . . . وهنا نقراً :

في العام ١٨٧٨ أصدر الخديوي إسماعيل أمراً يفرض على الحكومة أن تدفع للخديوي وأسرته مبلغ ٣٦٠ ألف جنيه كمرتب سنوي حتى لا يحصل عسر في المعيشة وهذا المبلغ تدفعه حكومة كل ميزانيته ستة ملايين جنيه! وقد حدد الخديوي توزيع المبلغ كالتالي :

- ١٠٠ ألف جنيه للحضرة الخديوية .
- ٥٤ ألف جنيه لوالدة الجناح الخديوي .
- عشرون ألف جنيه لكل واحدة من زوجات الخديوي المهجورات .
- ٥٠ ألف جنيه للزوجة الجديدة .

وحسب ما يقدر (محمود عوض) كانت أجرة جمال الدين الأفغاني

عشرة جنيهاً في الشهر ، لا يتقاضاها إلا بعد وساطة مريّة لرياض ناش
وزير الداخلية وكان الأفغاني يومئذ (اكر مفكر في مصر) بعبارة الكنب
نفسه!

وكان في الوقت نفسه الشيخ محمد عبده يتقاضى عن مجمل عمله
في جريدة الوقائع خمسة عشر جنيهاً ..

أما سعد زغلول فقد كان يصارع من اجل ثمانية جنيهاً .. وبلغ
مجمل ما أنفقّه الخديوي في حفلة افتتاح قناة السويس مليوناً ونصف
المليون جنيه ..

«إطار من الغبار» :

إن عناوين كتب مثل «الأدب في العصر المملوكي» أو «شعراء التاسع
عشر المجهولون» أو .. أو .. تصبح أشبه بصور إطاراتها من غبار ، فالظاهرة
الأدبية - الشعرية خاصة - تقول ولا تقول .. توصل وتهرب ، أن تاريخ
الشعر - وقد يؤيدنا كل من المتنبّي والتوحيدى بالرغم من الافتراق - هو
أشبه بمياه جوفية ، ولو شئنا استخدام مفردات مستعارة لقلنا انه أشبه
(بأبار ارتوازية) إذ لا يكفي الجلوس والإصغاء إلى اللسان العاري ، لابد من
الذهاب بعيداً إلى منابع الصمت ، أو إلى كلام يعني سواه .. ويقبل
تأويلات تصل حد الترجمة .. لم اعد قادراً على قراءة ابن الفارض بدون
ابن آياس ولا طه حسين بدون كرومر .. ولا الكواكبي بدون السلطان عبد
الحميد ، ثنائيات متجادلة .. حتى الدم .. أطر ثقيلة تنوء بها الصور
الهشة ، لقاءات وافتراقات عند اشد الغدد حساسية وإفرازا في المجتمع
الذي ينشغل الغازي وعكازه بتزييف وعيه ، ويشحذ نرجسية وهمية تصبح
بمثابة صلواته وتهجده في ليله الطويل الحالك .

(ابن حيث أنت) .. هذا ما يقوله طه حسين لصديقه المهاجر إلى باريس عام ١٩٤٧ . فمصر عارقة في الكوليرا وجحيم الفقر

وسبعة عشر عاماً يطوف ابن الفارص في حجازة بحثاً عن مطلق يلوح أو لا يلوح بعد أن (طي البید) ...

لا اذكره ذلك الذي قال يوماً انهم يطلقون النار على القمر كلما اكتمل أو كاد أن يكتمل ويصبح بدرًا ..
(ثيمة) متكررة على نحو لافت للنظر تلك التي تجعل الدائرة فاقدة لقوسها الأخير حين توشك على الالتئام ...

مفكرون وشعراء وثور على امتداد القرن الماضي .. يقعون في حفرة قبيل بلوغ الاكتمال .. وينكصون معتذرين بعد إن ينفضوا غبار الحفرة ..

سيضيئ المجال هنا على الأمثلة .. وسيتسع حتماً في قراءات لاحقة ..

رفاق (عرايبي) معظمهم يعودون من الحفرة البريطانية معتذرين .. وعبد الله فكري يكتب نشيداً في الاعتذار .. وحتى عرايبي نفسه تفقد دائرته قوسها الأخير وتظل فاعرة كقم (الأمير الجزائري) في واحدة من أهم الفترات ، يزدرد الصحراء ويؤسس لحرب شعبية ثم يتقاسمه أو يتقاسم قوسه الأخير الجنرال (بيجي) ونابليون الثالث ..
وحتى طه حسين .. يتراجع معتذراً!

وجها التاريخ ايضاً!

يصف (لوتسكي) أحوال المغرب العربي في الأعوام ١٨٦٨ - ١٨٧٠ كما يلي :

«عمت البلاد المجاعة واقتات الناس الأعشاب وفي حالات كثيرة كانت تلاحظ حوادث أكل لحوم البشر ، ورافقت المجاعة الكوليرا التي أودت بحياة عشرات الألوف من المواطنين وهلك ما يزيد عن نصف مليون نسمة من اصل مليونين ونصف (مجمّل عدد السكان) .

وباستهتار اعترف قادة قصر (فرساي) بأنهم نكلوا بالمواطنين على الطريقة الباريسية ودفعوا عشرات الألوف إلى (كاليدونيا) للقيام بالأعمال الشاقة .

ودفعت القبائل (٣٦) مليون فرنك كغرامة ، وانتزع منهم (٥٠٠) ألف هكتار من أجود الأراضي .
إلى هنا تنتهي وثيقة لوتسكي!

ونعود إلى بونابرت في الإسكندرية :

«حين حل في حضرته شيوخ الدين ورجال الأزهر ظناً منهم انهم سيفعلون شيئاً للمصالح العام . . خرجوا وكل واحد منهم يحمل ورقة هي الضريبة التي يتوجب عليه دفعها!

وتروي فلسطينية عجوز أن ثلاثة من فرسان بريطانيا العظمى وصلوا إلى قرية تقع على سفح جبل ، ودخلوا أحد البيوت ، ثم طلبوا من العجوز الوحيدة أن تذبح لهم دجاجاتها ، وقد ذبحتها بالفعل . . وعندما انتهوا من تناول الطعام . . طلبوا منها نقوداً . . اجرة مضغهم للدجاج! ويقول شاهد فرنسي من خارج (سادة فرساي) :

(في الثامن من شهر مايو عام ١٩٤٥ تظاهر الناس احتجاجاً على معاملة المحتلين ، وفي مدينة (الطيف) وحدها قتل وذبح (٤٥) ألف مواطن) .

ملاحظة :

في إحدى قصائده يقول مالك حداد : «لقد ولدت بعد ميلادي بكثير . . أعني ولدت في الثامن من مايو عام ١٩٤٥»

الوجه الآخر . . .

لنقرأ أولاً بشارة الناشر- ولا أقول كلمته - على الغلاف :

« لقد أبت منشوراتنا إلا التمرس بالفكر على مستوى الفكر لينخطوا هذا الأثر القيم بالقارئ العربي قفزه إلى الأمام . . لاخطوه يصدر هذا الكتاب . . فتعرف المكتبة العربية بعداً جديداً تعتنقه وساماً آخر من أوسمة أبعادها»

انتهت كلمة الناشر . .

أما الكتاب فهو لـ (لويس دوللو) ، يقول دوللو :

١ . إن العمل الثقافي الفرنسي في الخارج والعالمي بحجم الرسالة التي يريد نشرها والهادف إلى ترقية البشرية يمتد إلى العالم بواسطة اتجاه جغرافي .

٢ . أما في ساعة تصفية الاستعمار والاستعادة معنى الشرف فإن من الموافق وضع (قوة ضاربة) ثقافية وهي الوحيدة التي يحتمل أن تتيح إحداث صدمة .

٣ . لقد خطط على الخصوص لما سمي ((إعادة لانتشار)) وهو امتداد

العمل الثقافي الفرنسي إلى بلدان جديدة سائرة في طريق التنمية .

٤ . لقد كان المبشر الديني والإستاد وسيطلان معتمدين نموذجيين

الإشعاع الثقافي الفرنسي ، فبفضلها انتشرت الفرنسية عبر العالم من هنا جاءت الأهمية التي نوليها لتكوين وكمال (المعتمدين) المتولين مهام ثقافية .

٥ . في عام ١٩٦٦ كان عدد المرسلين إلى الخارج من فرنسا أكثر بقليل من عشرة آلاف راهب وراهبة وكاهن ، كانوا قد تعينوا في ملاك التعليم ، و (٢٤) من أصل (٢١٥) جمعية رهبانية تعليمية فرنسية كانت تدير لحسابها وحدها (١٦١٧٢) مؤسسة تضم ثلاثة ملايين ونصف المليون تلميذ يتعلمون تعليماً فرنسياً كلياً أو- جزئياً- .

٦ . أما التحالف (الإسرائيلي) العام المؤسس عام ١٩٦٠ فقد ركز نشاطه في أفريقيا الشمالية والشرق الأدنى حيث كان يتعهد حوالي المائة مؤسسة .

٧ . إن المغرب هو أقوى مستعمرة فرنسية من الخارج يقطنها ثلاثة ملايين لديهم معرفة عملية باللغة الفرنسية .

٨ . إن جامعة (الجزائر) في (القمة) لأن ثلاثة أخماس أساتذتها فرنسيون .

٩ . إن الجامعة في دول المغرب العربي (مستعمرة فرنسية مخففة) .

١٠ . صدر الكتاب باللغة العربية عام ١٩٧٤ .

رينان مقطراً :

قلما يخلو كتاب يتناول آراء المستشرقين الغربيين في الفلسفة العربية الإسلامية في وقفة تطول أو تقصر مع أرنب رينان ، فقد عرف رينان بأراء مطلقة حول الأجناس وكانت دراسة الأديان مشروطة بالأجناس التي تعتقها .

ومن آرائه الحاسمة في هذا الصدد قوله أن ما يسمى الفلسفة الإسلامية ليس في حقيقة الأمر إلا تسمية أخرى لفلسفة اليونانية ، وكان

(رينان) ممن يعتقدون بالفارق العضوي بين السامية والآرية ، ووجد في نه يات القرن الماضي وبدايات هذا القرن كالعامة من يتبنون آراء رينان ويرجون لها ، بالرغم من التنفيذ العلمي الذي انطلق أول ما انطلق من جيران رينان أنفسهم ! ومن أبناء هذا الفيلسوف . وثمة مساجلات شهيرة كانت بين جمال الدين الأفغاني ورينان أثناء إقامة الأفغاني في باريس .

وقد أورد الأفغاني تفاصيل لقائه وحواره مع رينان . ولم أقصد من هذه المقدمة إلى التعريف بما هو معروف ، ولكن للمسألة وجهاً آخر . وما أعنيه بـ (رينان مقطراً) هو الكتاب الذي صدر عنه ضمن سلسلة أعلام الفكر العالمي ، لمؤلفه أندريه كريسون .

تمت عملية التقطير هذه لرينان من خلال عدة قنوات :
١ . برغم الحاجة إلى كتاب شامل في رينان في المكتبة العربية فإن اختيار كتاب كريسون عنه لم يتطرق من قريب أو بعيد إلى آراء رينان بالشرق ، أو بالحضارة العربية الإسلامية ، وكأنه لم يكتب شيئاً عن هذه المسألة .

٢ . لقد تم اختيار نماذج من كتابات رينان مرثية من منظور واحد وتكاد النماذج المختارة تلتقي بشكل أو بآخر تحت سقف ديني محدد ، نقرأ مثلاً تحت عنوان :

(ما يمكن أن يعرفه المفكرون الأحرار ، لنحافظ على المسيحية إذن بإعجاب نظراً لقيمتها الأخلاقية الرفيعة وتاريخها المشرق ، وروعة أسفارها المقدسة ، وتشكل كتب الديانة المسيحية الوثائق الدينية للإنسانية وحتى ما تضمنه من أجزاء هزيلة جدير بالاحترام) .

وبطبيعة الحال ما من اعتراض على تلخيص كتابات مفكر مثل رينان وتقديمها للعربية ، لكن الاعتراض هو على ترك مساحات كاملة من فكر الرجل في الظل بالرغم من حاحه القارئ (انعم) في كتاب يقع صمم مشروع شبه موسوعي إلى معرفة الخطوط العريضة في تفكير الفيلسوف .

إن رينان نفسه يقول في واحدة من الفقرات المختارة في الكتاب :
«إن أول واجب يقع على عاتق الإنسان الصادق هو أن لا يقع تحت تأثير أفكاره الخاصة وأن يتيح للواقع بأن يعكس نفسه عليه» .

ألم يقل رينان نفسه أثناء لقائه بالأفغاني :
«خيل إلى وأنا أراه وجهاً لوجه أنني أشهد ابن سينا أو ابن رشد أو واحداً من أولئك الملحددين العظام الذين ظلوا يعملون خمسة قرون على تحرير الإنسانية من الأسار» .

ليس هدفنا مناقشة هذا التناقض الصارخ في كتابات رينان وذلك لأنه من جهة يمتدح المسيحية ، حتى ما يسميه منها الأجزاء الهزيلة ، ومن جهة ثانية يمتدح فلاسفة مسلمين مثل ابن رشد وابن سينا لكونهم ملحددين فقط ! أما (الأسار) الذي حاولوا تحرير الإنسانية منه طوال خمسة قرون فهو الإسلام بالطبع ، كما يستنتج القارئ .

إن رينان نفسه هو آخر المسؤولين عن كتاب يحمل اسمه ، وربما ليس مسؤولاً إلا بقدر تعلق المختارات (المنتقاة بعناية) من أفكاره ولابد أن تتورع

مسؤولية تقطير ريناد على هذا النحو واختزاله إلى بعد ديني بالمعنى
الدقيق بين الكاتب (كريسود) الذي وصع الكتاب ، والسيد المترجم
وأخيراً ثالثهما دار النشر حسنة النية ' .

* * * *

الفهرس

5	مقدمة الطبعة الأولى
7	مقدمة الطبعة الثانية
11	١ - الفصل الأول : تحولات عباد الشمس
	٢ - الفصل الثاني : عمر فاخوري ادوارد سعيد
27	- إعادة انتاج السؤال
47	٣ - الفصل الثالث : المستشرق صياداً
61	٤ - الفصل الرابع : الشرق عاشقاً أو مجنون ايزولدا
73	٥ - الفصل الخامس : موسيقى الياسمين وعربات الشمس
89	٦ - الفصل السادس : مقدمة في الاستشراق الأمريكي
105	٧ - الفصل السابع : التبشير بالفردوس الأرضي
119	٨ - الفصل الثامن : نخيل غرناطة
135	٩ - الفصل التاسع : الاستشراق والوعي في بعده المعرفي-
153	١٠ - الفصل العاشر : الماضي القادم ذاكرة الكتابة
173	١١ - الفصل الحادي عشر : الحرية المحذوفة
	١٢ - الفصل الثاني عشر : تجليات الوعي السالب
187	- امثولة فثران جامايكا
	١٣ - الفصل الثالث عشر : تجليات الوعي السالب
207	- تماهي المغلوب
221	١٤ - الفصل الرابع عشر : التاسع عشريون العرب
231	١٥ - الفصل الخامس عشر : بين قراء التاريخ وصانعيه
	١٦ - الفصل السادس عشر : صحافة التاسع عشر أو
245	الولادة على سفينة بونابرت

الموضوع	رقم الصفحة
١٧- الفصل السابع عشر . إغماد اللسان	261
١٨- الفصل الثامن عشر : وجها التاريخ	273
١٩- الفصل التاسع عشر : الإجهاز على ما تبقى	
- جراحة الجغرافيا	287
٢٠- الفصل العشرون : انتحار الجريح	303